



BIDRAG

till

KÄNNEDOM AF

FINLANDS NATUR och FOLK.

Utgifna

af

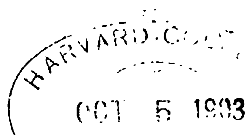
Finska Vetenskaps-Societeten.

50,

Femtionde Häftet.



Helsingfors,
Finska Litteratur-Sällskapets tryckeri,
1891.


HARVARD COL
OCT 5 1903

INNEHÅLL:

KUOLLAN LAPIN MURTEIDEN

SANAKIRJA

YNNÄ

KIELENNÄYTTEITÄ

TOIMITTANUT

ARVID GENETZ.

WÖRTERBUCH

DER

KOLA-LAPPISCHEN DIALEKTE

NEBST

SPRACHPROBEN

VON

ARVID GENETZ.

Alkulause.

Tämä teos on erään matkan tuloksia, jonka minä, n. s. kanslerinvaroista myönnetyllä matkarahalla, tein Venäjän Lapissa 1876 vuoden jälkipuoliskolla ja jonka tuotteina olen tätä ennen julkaissut: „*Matkamuistelmia Venäjän Lapista*," Suomen Kuvalehdessä vv. 1877—1879; „*Orosz-lapp nyelvmutatványok*" (Venäjän-lappalaisia kielennäytteitä, ynnä unkarinkielinen johdatus ja käännös), aikakauskirjassa Nyelvtudományi Közlemények XV, 1879; „*Orosz-lapp utazásomból*" (Unkarin tiedeakatemian istunnossa 5 p. Toukok. 1879 pitämäni esitelmä Venäjän Lapin matkastani) kirjoitussarjassa Értekezések a nyelv és szép tudományok Köréből VIII, N:o 3, v. 1879; ynnä „Махьтвеест пась Евангели самас" (Matheuksen Evankeliumi Venäjän Lapin kielellä, Brittiläisen pipliaseuran kustantama), 1878.

Jos näiden teosten lisäksi mainitsen kieliopinluonnoksen „*Orosz-lapp nyelvtani vázlat*", Budapest 1882, jonka Halász pani kokoon minun julkaisemistani kielennäytteistä, ynnä Friis'in sanakirjan, jossa on joku määrä Kuollan Lapin sanoja sekaisin ja yhteisellä nimellä inarilaisten sanojen kanssa, niin olenkin luetellut kaikki lähteet, jotka tähän saakka ovat tarjonneet jotain tietoa Venäjän Lappa-

laisten kielestä ja henkisestä elämästä. Että sentähden suomalais-ugrilaiset kielimiehet ovat kauvan kaivanneet Venäjän Lapin tutkimusteni valmistumista, olen kyllä tiennyt, eikä sen viipyminen ole saattanut olla kellekkään ikävämpi kuin itselleni; kuitenkin on tähän viipymiseen ollut pätevät ja osaksi poistamattomat syyt: aikaisemmin kokoomani muut ainekset ja ennen alottamani muut työt olivat ensin suoritettavat; muutamain koulukirjojen, mielestäni kipeämpi tarve oli ensin tyydytettävä; viime aikoina on ollut pari yleisempää luottamustointa, ja ensimmäiseksi ja viimeiseksi on jotenkin työläs virka ollut tieteellistä työskentelyä hidastuttamassa. Sitä paitse itse tämä työ: neljän eri kielimurteen ainesten kokoominen eri teksteistä, sanaluetteloista ja muistoonpanoista ynnä niiden yhteen sovittaminen, vaatii arvaamattoman paljon aikaa ja työvoimaa, jota äsken viitatuista syistä on jäänyt liikenemään ainoastaan silloin tällöin, pitkien väliaikojen päästä.

Ne neljä murretta, jotka ovat tässä edustettuina, ovat:

Turjan murre (lapiksi *Tarje kīll*), joka vallitsee niemimaan koko itäosassa, nim. paitse *Ponoissa* (merkitty: Pon.), *Sosnofkan*, *Lumbovskin* (merk. Lumb.), *Jokongan* (m. Jok.), *Kuroptjovskin* ja *Kamenskin* lappalaiskylissä (lapiksi: *Pionne*, *Sosniofke*, *Lu̦mbes* eli *Limbes*, *Jovkuj*, *Kiottem-ja̦vre* ja *Kintuš*). Tätä murretta tutkin kaikkein tarkimmin, sekä sanaston että kieliopin suhteen, oleskellessani kolmatta kuukautta Ponoissa; se onkin sentähden pantu esityksen perustukseksi, eikä sitä ole yleensä erikseen merkitty (joskus vain T:llä), vaan ovat kaikki teoksessa löytyvät merkitsemättömät muodot ymmärrettävät turjalaisiksi.

Kildinin (merk. K.) murre, jota puhutaan Kuollan kaupungin itä- ja eteläpuolella *Kildinin*, *Voronenskin*, *Varzinin*,

Ljavozerskin (merk. Ljav.), *Lovozeron* (merk. KL. ja L.) ja *Maaselän* pogostissa (lapiksi: *Kildińč*, *Kōrdəγ* l. *Kördjəγ*, *Ars-jokk*, *Lej-ja̦ivr*, *Lū-ja̦ivr* l. *Luj-ja̦ivr* ja *Māseilg*); Varzinilla ja Ljavozerskilla on myöskin yhteinen nimi *Semiostrovsk* (merk. Sem.). Tätä murretta, samoin kuin seuraavaakin, tutkin Kuollassa ollessani.

Notozeron murre (merk. N.), jonka alana ovat *Notozeron* ja *Songelin* pogostat (lap. *Nuoht-ja̦ivr* ja *Sūnjel*) niemimaan länsiosassa.

Akkalan murre (merk. A.), jota puhutaan Imandran eteläpuolella, *Akkalan* ja *Jokostrovin* (merk. Jokostr.) kylissä (lap. *Āihkel* ja *Čuik-sūl*); siitä minulla ei ole ollut muita muistoonpanoja kuin Matheuksen loppulukujen käännös, jonka tein Kantalahdessa ja josta sitten olen poiminut kaikki kielelliset tiedot, asettaen ne paikoilleen.

Niiden Venäjän Lappalaisten kielestä, jotka asuvat Kuollasta luoteeseen päin, ei ole minulla omiin havaintoihin perustuvia tietoja.

Mitä teoksen muodolliseen puoleen tulee, niin on minun ollut pakko järjestää sanakirja äännetieteellisen eikä aakkosellisen perustuksen mukaan, saadakseni eri murteiden muodot yhteen ja niin helposti löydettäviksi kuin mahdollista. Samasta syystä on vokaaleille, jotka enimmin vaihtelevat eri murteissa, täytynyt antaa ainoastaan tois-asteinen arvo sanoja järjestettäessä. Äänteiden järjestys on siis seuraava:

a) Konsonanttien:

1) *k*, *hk*, *kk*, *g*, *γ* (= pehmeä, aukollinen *g*)

2) *χ*, *χχ* (= venäjän *x;* osaksi sanojen sisässä, konsonantin edessä järjestyksen suhteen erottamatta *k*:sta)

3) *ñ*, *ññ*

4) *j*, *jj*

5) *t*, *ht*, *tt*, *d*, *δ* (= pehmeä *d*, jota äännettäessä kieli pannaan hampaiden väliin)

6) *č*, *hč*, *čč*, *ǯ*

7) *c*, *hc*, *cc*, *ʒ*

8) *š*, *šš*, *ž*

9) *s*, *ss*, *z*

10) *ń*, *ńń*

11) *n*, *nn*

12) *r*, *rr*

13) *l*, *ll*

14) *p*, *hp*, *pp*, *b*, *β* (= puhdas huuli-*v*)

15) *v*, *vv*, *f*

16) *m*, *mm*.

b) Vokaalien:

(joita siis tulee katsoa vasta sitten, kun sanan asema konsonanttien mukaan on haettu)

1) *a*, *ḁ* (*a*:n ja *o*:n välinen), *ɵ* (takavokaali = Viron *õ*)

2) *ea (ie)*, *e*, *ė* (umpinainen, *i*:hin vivahtava)

3) *i (ie)*, *ı̆* (= ven. ы) *(ı̆ɵ)*, *u* *(uɵ*, *uo)*

4) *oa* *(ı̆ɵ*, *uɵ*, *uo)*

5) *o*.

Rivin alapuolelle asetettu pieni *ᵢ* ilmoittaa, että edellisen vokaaliäänteen loppupuolella kuuluu *i*:n vivahdus, joka samalla tuntuu vähän korottavan koko edellisen vokaalin ja hiuventavan seuraavan konsonantin, niin että esim. *taᵢlle*, *soᵢrme*, *čuᵢhke* saatettaisiin jotenkin ääntämisen mukaisesti kirjoittaa näinkin: *tälle* l. *täl'l'e*, *sör'me*, *čühke* l. *čühk'e*.

Heittomerkki sanojen keskellä ja lopussa ilmoittaa puoleksi mykän vokaalin.

Helpottaakseni sanojen löytämistä ynnä niiden vertaamista läntisempien murteiden ja suomenkielen sanoihin olen useampien alkuperäisten artikkelien eteen sulkumerkkeihin pannut isoilla kirjaimilla painetut yksinkertaisimmat perusmuodot, semmoisina kuin olen ne olettanut verrattuani Kuollan Lapin eri murteiden sanamuodot toisiinsa. Kun jokin näiden perusmuotojen äänne on epävarma, olen sen merkinnyt pienellä kirjaimella, esim AITa, -o, ASTəJa.

Verbivartalot on ilmoitettu siten, että niiden loppuun on pantu tavausmerkki.

Semmoinen merkitsemistapa kuin: *kīəmtc (oa), kiesse-(ea)* (impf. ī) ilmoittaa, että näiden sanojen ensitavuun vokaalit saattavat muuttua sellaisiksi kuin sulkumerkeissä on osotettu, esim. *koamta, kīssim.*

Sanakirjan numerot 2047—2077 olen saanut toht. O. Kihlman'ilta, paitsi 2055 ja 2075, jotka epähuomiosta olivat jääneet edellisestä pois.

Nimiluettelossa olevat maantieteelliset tiedot ovat enimmäkseen Lappalaisten antamia; heidän asumussuhteensa ovat ilmoitetut semmoisiksi, kuin olivat v. 1876.

Kielennäytteinä olen sanakirjan jälkeen pannut muutamia lukuja Matheuksen Evankeliumin käännöstä ynnä alkuperäiset tarinat ja laulut yllämainitusta Unkarissa ilmestyneestä tekstikokoelmastani sekä varustanut alkuperäiset näytteet saksalaisella käännöksellä.

Helsingissä 1 p. Helmik. 1888.

Tekijä.

Kuollan Lapin sanakirja palkittiin Suomen Tiedeseuran 50-vuotisessa juhlassa 29 p. Huhtik. 1888 sillä palkinnolla, jonka Suomen valtio oli tätä tilaisuutta varten määrännyt annettavaksi parhaimmasta Seuran historialliskielitieteelliseen osastoon jätetystä teoksesta.



Vorwort und Einleitung.

Vorliegendes Werk ist ein Ergebniss einer Reise, die ich, mit einem aus dem sogenannten Kanzlerfonds der Helsingforser Universität mir ertheilten Stipendium, während der zweiten Hälfte des Jahres 1876 im Russischen Lappland machte und von deren Resultaten folgende Arbeiten bereits früher erschienen sind: *„Matkamuistelmia Venäjän Lapista“*, in Suomen Kuvalehti 1877—1879; *„Orosz-lapp nyelvmutatványok“* in Nyelvtudományi Közlemények XV, 1879; *„Orosz-lapp utazásomból“* (vorgetragen in der Sitzung der ungarischen Akademie der Wissenschaften d. 5. Mai 1879) in Értekezések a nyelv és szép tudományok Köréböl VIII, N:o 3, 1879; **Махьтвеест пась Евангели самас** (Uebersetzung des Evangeliums Matthäi, auf Kosten der Britischen Bibelgesellschaft), 1879.

Wenn ich zu diesen Arbeiten noch eine kleine Grammatik *„Orosz-lapp nyelvtani vázlat“*, Budapest 1882, die Halász aus den von mir veröffentlichten Sprachproben zusammenstellte, sowie Friis' lappisches Wörterbuch erwähne, welches eine Anzahl Kola-lappischer Wörter mit den Enare-lappischen vermischt enthält, so habe ich auch alle Quellen aufgezählt, die bisher irgend welche Angaben über die Sprache und das geistige Leben der russischen Lappen geboten haben. Dass deswegen die fin-

nisch-ugrischen Sprachforscher schon lange die Abschliessung meiner russisch-lappischen Forschungen erwartet haben, ist mir nicht unbekannt gewesen, und niemandem kann die Verschiebung derselben unangenehmer gewesen sein als mir selbst; doch hat dieser Aufschub triftige und zum Theil unabweisbare Gründe gehabt, die theils in der Arbeit selbst theils ausserhalb derselben lagen.

Die hier vertretenen vier Dialekte sind:

Der *Tersche* (lappisch *Tarje kīll*), welcher im ganzen östlichen Theile der Halbinsel herrscht, nämlich ausser in *Ponoi* (bezeichnet Pon.) auch in den Lappendorfschaften *Śosnofka, Lumbovsk* (bez. Lumb.), *Jokonga* (bez. Jok.). *Kuroptjovsk* und *Kamensk* (lappisch *Pᵊonne, Sosnᵊofke, Luᵢmbes* oder *Lᵊmbes, Jovkuj, Kᵊottemjaᵢvre* und *Kintuš*). Diese Mundart habe ich am genauesten sowohl in lexikalischer wie grammatikalischer Hinsicht untersucht; sie ist auch hier überhaupt nicht besonders (nur bisweilen mit T.) bezeichnet worden.

Der *Kildinsche* (bez. K.), welcher östlich und südlich von der Stadt Kola gesprochen wird in den Lappenpogosten *Kildin, Voronensk, Varsin, Ljavosersk* (bez. Ljav.), *Lovozero* (bez. KL.) und *Maselg* (lappisch *Kildińč*, *Kōrdᵊγ* od. *Kōrdjᵊγ, Arsjokk, Lej-jaᵢvr, Lū-jaᵢvr* od. *Luj-jaᵢvr* und *Māseᵢlg);* Varzin und Ljavozersk tragen auch den gemeinsamen Namen *Semiostrovsk* (bez. Sem.). Diese Mundart, sowie die folgende, untersuchte ich während meines Aufenthaltes in Kola.

Der *Notozersche* (bez. N.), der die pogosten *Notozero* und *Songel* (lappisch *Nuoht-jaᵢvr* und *Sūnjel* im westlichen Theile der Halbinsel umfasst.

Der *Akkalasche* (bez. A.), der südlich vom Imandra-See in den Dörfern *Akkala* (lapp. *Āᵢhkel*) und *Jokostrov* (bez. Jokostr. lapp. *Čuᵢk-sūl*) vorkommt und von dem ich keine anderen Aufzeichnungen habe als die Uebersetzung der letzten Capitel des Evangeliums Matthäi.

Von der Sprache derjenigen russischen Lappen, die nordöstlich von Kola wohnen, habe ich keine auf eigene Beobachtungen gegründete Kenntniss.

Die Aufstellung des Wörterbuches ist *phonetisch* und zwar in der Art, dass die Vokale, die in den verschiedenen Mundarten am meisten wechseln, erst *in zweiter Reihe* in Betracht kommen. Die Ordnung der Laute ist also folgende:

a) Die der Konsonanten:

1) *k, hk, kk, g, γ* (weiches, spirantisches *g*)

2) *χ, χχ* (= russ. *x;* zum Theil im Inlaute, vor Konsonanten hinsichtlich der Ordnung nicht von *k* geschieden)

3) *ñ, ññ*

4) *j, jj*

5) *t, ht, tt, d, δ* (weiches, spirantisches, interdentales *d)*

6) *č, hč, čč, ǯ*

7) *c, hc, cc, ʒ*

8) *š, šš, ž*

9) *s, ss, z*

10) *ń, ńń*

11) *n, nn*

12) *r, rr*

13) *l, ll*

14) *p, hp, pp, b, β* (bilabialisches *w*)

15) *v, vv, f*

16) *m, mm.*

b) Die der Vokale:

1) *a, ą* (sehr offenes *o*), *ɵ* (ein hinterer Vokal = estn. *õ*)

2) *ea (ie), e, ė* (geschlossenes, dem *i* nahe stehendes *e*)

3) *i (iɛ), ɨ* (= russ. ы) *(ɨɵ), u (uɵ, uo)*

4) *oa (ɨɵ, uɵ, uo)*

5) *o.*

Ein kleines ᵢ unterhalb der Zeile bezeichnet, dass der vorhergehende Vokal etwas erhöht wird und am Ende einen Klang von *i* bekommt, wobei auch der nachfolgende Konsonant ein wenig palatalisirt wird, so dass z. B. *taille, soᵢrme, čuᵢhke* phonetisch ziemlich getreu auch in folgender Weise geschrieben werden könnten: *tälle* od. *tälľe, söŕme, čühke* od. *čühḱe.*

Der Apostroph in der Mitte und am Ende der Wörter bezeichnet einen halbstummen Vokal.

Um die Auffindung der Wörter und ihre Vergleichung mit den entsprechenden Wörtern der westlichen lappischen Mundarten und des Finnischen zu erleichtern, habe ich vor den meisten ursprünglichen Artikeln die erschlossenen einfachsten russisch-lappischen Grundformen, mit Uncialen gedruckt, in Parenthese gestellt. Wenn irgend ein Laut dieser Grundform unsicher schien, ist er mit kleinem Charakter bezeichnet, z. B. AITa, -o, ASTəJa.

Die Verbalstämme sind durch einen Silbenstrich am Ende angegeben worden.

Die Bezeichnungsweise *kìəmte (oa), kiesse- (ea)* (impf. ī) giebt an, dass der Vokal der ersten Silbe dieser Wörter je nach dem Vokal der folgenden Silbe wechselt, z. B. *koamta, kīssim.*

Die Nummern 2,047—2,077 verdanke ich zum grössten Theil Herrn Dr. O. Kihlman.

Die geographischen Angaben im Namenverzeichnisse stammen grösstentheils von den Lappen; ihre Wohnungsverhältnisse sind so angegeben worden, wie sie im Jahre 1876 waren.

Als *Sprachproben* habe ich einige Kapitel aus dem Evangelium Matthäi sowie alle originalen Märchen und Gesänge aus der oben genannten in Ungarn erschienenen Sprachtextsammlung dem Wörterbuch beigefügt und die letzteren mit deutscher Uebersetzung versehen.

Meine Reiseerfahrungen und ethnographischen Beobachtungen theile ich durch die folgende Uebersetzung meines obengenannten, in Ungarn gehaltenen Vortrages den deutschen Lesern mit:

Am 17. Juli 1876 ging ich in der Morgendämmerung — in Sturm und Regen dem Wind entgegen — über die russische Grenze und kam in der bekannten russisch-karelischen Gemeinde Wuokkiniemi an, wo Lönnrot ein halbes Jahrhundert früher die grössten und schönsten Gesänge der Kalevala gesammelt und wo die alten mythischen Runen noch heute im Munde des Volkes leben. Für diesmal hatte ich aber keine Zeit weder hier noch anderswo im russischen Karelen zu verweilen, sondern musste vorwärts nach meinem entlegenen nordischen Ziele eilen. Somit reiste ich vier Tage und Nächte zu Boot von Wuokkiniemi bis zur Küste des weissen Meeres nach der Stadt Kem, zuerst über den See Kuittijärvi und sodann den grossen, stark strömenden Fluss Kem mit seinen vielen Stromschnellen hinunter. Kem ist eine nur unbedeutende, uninteressante Kleinstadt, wo es für mich nichts zu untersuchen oder zu besichtigen gab; darum begab ich mich noch am selben Tage von dort weiter nach dem Kloster Solowetzk, welches auf einer Insel im weissen Meere liegt, ungefähr 60 Kilometer von Kem — also wieder zu Wasser. Auf der Station gab man mir 7 Weiber zum Rudern und als Steuermann eine Alte, Petrowna mit Namen, welche beständig einnickte, so dass die Ruderinnen immer wieder riefen: „*dremlesch, Petrowna*“ (Petrowna, du schlummerst), wenn sie merkten, dass das Fahrzeug ab und zu gegen den Strand steuerte. Es brauchte nicht viel gerudert zu werden, weil Mitwind war und so legte unser Boot mit Hülfe des Segels ziemlich schnell den halben Weg bis dahin, wo die Inselgruppe aufhört, zurück. Aber inzwischen war der Wind zum Sturm gewachsen, so dass die Ruderinnen nicht wagten, auf die offene See hinauszufahren, sondern einen Hafen zu erreichen suchten. In der That zieht sich an der Insel Kuzova eine lange, tiefe Bucht in's Land und am Strande derselben befindet sich eine für die Reisenden errichtete Hütte, wo man mitunter ganze drei Tage auf gutes Wetter warten muss. Hier landeten wir und begannen Essen und Theewasser zu kochen; bald darauf langte eine andere vom Kloster kommende Gesellschaft an, welche nur mit grösster Mühe sich vor dem Unwetter gerettet hatte; denn zwischen dem Kloster und Kem fährt man nur mit offenen Ruderbooten, sogen.

Karbasen. — Nach ungefähr zwölfstündigem Aufenthalt auf der Insel begann der Wind sich zu legen; da konnten wir denn weiter fahren und des Abends kamen wir beim Kloster an. Dies ist eins der namhaftesten, schönsten und reichsten Klöster im ganzen nördlichen Russland; seine weissen Türme und hohen Mauern glänzen weit hinaus in die See, als wenn da eine Festung mitten im Meere läge. Wenn man in den Hafen hinein kommt, sieht man zur Linken zwei grosse für die Besucher erbaute Häuser und zur Rechten ein Schiffswerft.

Weiter hinauf, rund um das Kloster und teilweise innerhalb der Klostermauern selbst breiten sich Baum- und Gemüsegärten aus, in welchen man jedoch keine edleren Baumarten findet als Birke und Eberesche und keine feinere Frucht als Kohl. Auch befindet sich da ein Thiergarten oder vielmehr das ganze Kloster bildet einen grossen Thiergarten, wo es nur eine Thierart giebt, nämlich viele hundert oder tausend Möven; diese dürfen da in Ruhe leben und sich vermehren, und die Fremden werfen ihnen allerhand Leckerbissen zu. Natürlich werden viele Kirchen, Malereien, Reliquien, Messgewänder und andere Kostbarkeiten zur Erbauung der Fremden gezeigt, aber alles dies ist ja für einen nicht griechisch-katholischen Besucher weniger interessant, welcher derartige russische Klöster schon früher gesehen. Eine Bibliothek oder ein Archiv hätte ich gerne gesehen und drückte auch diesen Wunsch dem Archimandriten bei meinem Besuche aus. Aber nach seiner Aussage befinden sich jetzt keine litterarischen Schätze mehr im Kloster; denn seit die Engländer im Krimkriege wie Seeräuber auch diesen stillen Zufluchtsort bombardirten — und Spuren dieses Bombardements werden noch heute an den Mauern und Gebäuden gezeigt —, wurden die wertvolleren Arbeiten an einen etwas sichereren Platz gebracht, wenn ich nicht irre, nach Wologda. — Den folgenden Tag begab ich mich mit dem eigenen Dampfer des Klosters, dessen Kapitän, Steuermann und ganze Mannschaft Mönche waren, nach Archangelsk; dieses Fahrzeug verkehrt nur zwischen dem Kloster und Archangelsk, um die vielen hundert Pilger zu holen und zurückzubringen, welche jährlich kommen, um ihre Andacht hier zu verrichten, ihre Gelübde zu erfüllen oder nur um sich zu amüsieren. In ungefähr 24 Stunden legte das Boot den Weg über das weisse Meer zurück und lenkte am folgenden Tage in die weite Mündung der Dwina ein, eine Feste, welche den Einlauf verteidigt, zur Linken lassend, und landete endlich im Hafen Solombala an dem nördlichen Ufer des Flusses. Die Vorstadt von Archangelsk liegt zwar dreiviertel Meile von dem Hauptteil der Stadt

entfernt, aber fast der ganze dorthin führende Weg zieht sich zwischen Gebäuden entlang, wodurch diese nordische Handelsstadt eine eigentümlich lange und schmale Form bekommt.

In Archangelsk musste ich einige Tage verweilen, um mir die nötigen Empfehlungsbriefe von dem Gouvernement zu verschaffen, um statistische und andere Angaben über die Lappen und deren Gebiet zu sammeln und insbesondere um nach dorthin fahrenden Schiffen mich zu erkundigen. Es war allerdings meine Absicht, zuerst die östliche, die sogenanten Tersche Küste der Halbinsel zu besuchen, weil sie weniger bekannt ist als die übrigen Teile; aber dorthin hätte ich auf keine andere Weise gelangen können als mit schlechten kleinen Fahrzeugen, welche oft wochenlang an einer Stelle auf günstigen Wind wartend festsitzen und zuweilen gar nicht das Ziel erreichen. Um dem Schicksal meines berühmten Landsmanns Castrén zu entgehen — auch er wollte sich von Archangelsk nach der Halbinsel Kola begeben, wurde aber von einem starken Sturm zur Umkehr gezwungen —, entschied ich mich also dafür, den grossen Dampfer zu benutzen, welcher von Archangelsk nach Vadö und Vadsö ging und einige Fischerplätze an der nördlichen, der sogenannten Murmanschen Küste der Halbinsel und die Stadt Kola anlief.

Der Dampfer Archangelsk ging auch zur bestimmten Zeit am 29. Juli von Solombala ab; es war das ein grosses, bequemes Schiff mit ungewöhnlicher Ordnung und Reinlichkeit, was zweifellos vorzugsweise das Verdienst des finnischen Kapitäns war. Nachdem wir die Mündung der Dwina passirt hatten, mussten wir zwei Stunden lang auf die Flut warten, um glücklich über eine Sandbank zu kommen. Inzwischen hatte ich Gelegenheit, mit meiner Reisegesellschaft Bekanntschaft zu machen; in der ersten Kajüte fuhren ausser mir nur zwei russische Beamte, der Friedensrichter und der Forstmeister des Kolabezirks. Im übrigen war die Gesellschaft sehr bunt: der Steuermann war Finne, der eine Maschinist ein Deutscher aus Riga, der andere Schwede; sechs Matrosen waren Finnen, welche sich nach der norwegischen Küste zum Fischen begeben, aber da der Fischfang einen schlechten Ertrag versprach, Dienste auf dem Dampfer genommen hatten. Mit einem Matrosen, welcher aus der Gegend von Reval stammte, versuchte ich Esthnisch zu sprechen, im übrigen hörte man meist russisch und norwegisch. Am 30. Juli erblickten wir die Tersche Küste und ich bedauerte doch, dass ich an den Leuchttürmen von Sosnowetz und Orlow vorbeifahren musste und besonders da der Kapitän mir zwischen denselben die

Mündung des Flusses Ponoi zeigte, welche allerdings in der Entfernung, aber doch deutlich zwischen hohen Bergen gesehen werden konnte.

Auf der anderen Seite des Ponoi erhob sich die Küste sofort; mit ihren Klippen stieg sie steil aus dem Meere empor und zwischen den Felsen erglänzte überall der weisse Schnee. Von Wald sieht man auf der ganzen Strecke keine Spur, bis man einige Meilen in die Kolabucht weiter hinein kommt. — Der günstigste Mitwind begleitete uns und alle Segel waren aufgesetzt, um dem Dampf nachzuhelfen, so dass wir eine recht rasche Fahrt machten, 8½ Seemeilen in der Stunde, und am Abend waren wir schon an der Landspitze und dem Leuchtturm von Swiatoi-Noss. Aber plötzlich bedeckte sich der Himmel und die Küste hüllte sich in dichten Nebel; die Fahrt musste verlangsamt werden, die Segel gerefft und die Richtung für die Nacht wurde nach dem Kompass bestimmt. Aber der Kompass ist auf Eisenschiffen nicht zuverlässig, was wir jetzt auch zu erfahren bekamen. Als ich am 31. Juli auf Deck ging, steuerte man in westsüdwestlicher Richtung, um der Küste wieder näher zu kommen. Die Abweichung des Kompasses und wahrscheinlich auch die Meeresströmung hatte uns in der Dunkelheit der nebligen Nacht weit aufs offene Eismeer hinaus geführt. Jetzt herrschte wieder klares, schönes Wetter und früh am Nachmittag hatte das Boot die erste Station, Sem Ostrowa, erreicht; aber plötzlich entstand ein solcher Sturm, dass wir nicht Anker werfen konnten, sondern mit halbem Dampf zwischen den Inseln lavieren und auf besseres Wetter warten mussten, damit wenigstens die Post vom Schiffe abgeholt werden könnte. Aber jede Verbindung zwischen dem Strande und dem Schiffe war unmöglich; auch ich war also gezwungen, an Bord zu bleiben und meinen beabsichtigten Besuch hier auf ein anderesmal aufzuschieben. In kurzem begaben wir uns wieder weiter, mit dem Gegenwinde kämpfend, bis wir nach Kola kamen. „Rasmus erscheint in Hemdsärmeln“ sagte der Kapitän mit einem dänischen Sprüchwort, als die Wogen um das Deck sausten und brausten und ihr Wasser auch oft darüber spritzten; der riesige Dampfer tanzte wie ein kleines Boot auf den Wellen und wenn man am Steuerruder stand, sah es aus, als ob der Bug sich bald zum Himmel hebe, bald sich in den Tiefen des Meeres begraben wolle. Mein lang gehegter Wunsch Walfische in der Nähe zu beobachten, wurde jetzt befriedigt. Während dieselben sich bisher nur in einer Entfernung von einigen tausend Schritten gezeigt hatten, so dass man nur das Wasser, welches sie in die Luft spritzten, deutlich erkennen konnte, schwamm jetzt in der Nacht

ein ganzer Schwarm ans Schiff heran und folgte demselben über eine Stunde.

Von der zweiten Station Gawrilowa merkte ich nichts, da ich grade schlief; zur dritten kamen wir am 1. August morgens. Da war ein fröhliches Leben; zu Ehren des St. Eliastages flaggten alle Fahrzeuge und Boote; Glockenklang rief die Leute zu der kleinen Kirche; Schnecken (sechsruderige Fischerboote) verkehrten ab und zu zwischen dem Strande und dem Dampfer, um Reisende und Waaren zu holen und zu bringen. — Die genannten Stationen sind alle Fischerplätze, an welchen sich des Sommers allerhand Volk sammelt, die aber im Winter ganz unbewohnt sind.

Denselben Tag nachmittags wendete sich das Dampfboot vom Meere nach Süden, wir liefen in die Kola-Bucht ein. Während wir auf diesem langen schmalen Gewässer vorwärts fuhren, konnte man bemerken, wie die Schneeflecken immer mehr von den Felsen verschwanden und an deren Stelle zuerst niedriges Gesträuch, dann etwas höheres Buschwerk und schliesslich Gebüsche von verkrüppelten Birken traten. Eine viertel Meile von Kola ankerte das Schiff und von da fuhren wir mit einem Boot zur Stadt, wo wir um Mitternacht ankamen. Diese Stadt ist allerdings trotz ihrer beiden Kirchen weder grösser noch prächtiger als jedes beliebige Dorf; aber da es einmal die einzige Stadt ist auf dem weiten Gebiete der russischen Lappen und der Mittelpunkt der bürgerlichen und kirchlichen Verwaltung für die Halbinsel Kola und da ich einen ganzen Monat dort zubrachte, kann ich nicht umhin, einige Worte über den Ort zu bemerken. Er liegt hübsch an dem Ende der genannten Meeresbucht zwischen den beiden in dieselbe mündenden Flüssen Kola und Tulom. Unmittelbar hinter der Stadt erhebt sich ein hoher Berg, von wo man eine schöne Aussicht sowohl nach Norden über den Fjord, wie auch nach Südwesten über den breiten Tulom geniesst. Die Einwohner sind alle Russen, einige wenige Beamte, die meisten aber Fischhändler, welche ihre Waare weit über das Meer bis nach St. Petersburg senden. Lappen wohnen allerdings nicht weit davon, denn ein Dorf derselben, Kildin, ein sogenannter Pogost, liegt nur 19 Werst östlich von der Stadt und ein anderes, Notozersk, an dem See Notozero, aus welchem der Tulom herausfliesst; aber das Stadtleben fürchten diese freien Söhne der Tundra wie das Gefängniss.

Einen grossen Teil der Stadtbewohner erblickte ich sofort, als wir uns dem Strande näherten. Da war der hochmögende Ispravnik (Polizeihauptmann), dem die ganze Halbinsel unterstellt ist, und sein alter Adjutant, beide in

voller Uniform. Da sah man auch viele andere Stadtbewohner, welche sich gesammelt, um die Ankommenden zu empfangen. Mit den übrigen Herren wurde auch ich zum Ispravnik eingeladen und so machte ich meine erste Visite in Kola um Mitternacht den 2. August. Es war ja kein grosser Unterschied zwischen Tag und Nacht; anfangs August konnte man ganz gut die ganze Nacht lesen und schreiben, wenn es nur klar war.

Am Tage nach meiner Ankunft begann ich mit Hilfe meines Hauswirts, des Posthalters von Kola, mich über die Lappen zu unterrichten, von denen ich noch keinen einzigen gesehen hatte. So wurde ich schnell mit dem Gemeindevorsteher in Kola bekannt, der ein echter Kildinscher Lappe war, aber zugleich ganz gut russisch verstand; und das war auch nötig, damit ich bei Untersuchung der lappischen Sprache mich der russischen als Vermittlerin bedienen konnte. Er musste in der Stadt bei der Gemeindebehörde verweilen, obwohl er, wie auch sonst die Bauernherren, welche von der Gemeinde auf drei Jahre gewählt werden, sich nicht viel auf die Gemeinde-Angelegenheiten verstand; Arbeit hatte er natürlich wenig, denn die Kanzleigeschäfte wurden von dem russischen Schreiber besorgt und sein Gehalt von der Kommune war vielleicht noch geringer als seine Arbeit, nur 20 Kopeken am Tage, so dass er gerne in meinen Dienst trat als Bedienter und Professor zugleich. Mit ihm studierte ich dann einen Monat lang die Kildinsche Mundart. Einen grossen Teil dieser Zeit wendete ich zur Übersetzung des Matthäusevangeliums an, welche ich der britischen und ausländischen Bibelgesellschaft versprochen hatte. Zuerst wollte ich den genannten Vorsteher *(Starschina)* dazu benutzen, aber die Sache schien ganz unmöglich zu sein, weil er die russische Schriftsprache gar nicht gewöhnt war, nach welcher die Übersetzung gemacht werden sollte. Später kamen zwei junge Lappen nach Kola, welche da in die Schule gegangen waren und also die russische Schriftsprache gut verstanden und sogar schreiben konnten. Aber der eine derselben stotterte sehr stark und war sehr schwach begabt. Der andere bekam Nasenbluten, als ich ihn ein paar Stunden bei mir an der Arbeit gehalten hatte. Der Vater hätte ihn allerdings gerne bei mir gelassen, aber der Bursche schützte jetzt eilige Arbeit vor, und sagte: „Habt Erbarmen, gnädiger Herr, und lasst mich nach Hause gehen; ich kann auf keinen Fall hier verweilen“. Ich wusste, dass dieser nette, ehrliche und kluge Jüngling früher bei einem Kaufmann in Kola gedient hatte, aber davongelaufen und heimgekehrt war, weil er sich nicht an das Stadtleben gewöhnen konnte. So konnte auch ich

nicht hoffen, dass er lange bei mir aushalten würde, auch wenn ich ihn nicht mit dem Vater hätte gehen lassen. — Da ich mit dem anderen kein Glück hatte, so wendete ich mich mit meiner Übersetzung wieder an den Vorsteher; da hatten wir uns schon an einander gewöhnt und ich war mit den wichtigsten Eigentümlichkeiten des Dialekts bekannt geworden und so gelang es schliesslich, den grössten Teil des Evangeliums in der Weise zu übersetzen, dass ich erst russisch vorlas und dann in der Alltagssprache jeden Satz wiederholte und er es dann in's Lappische übersetzte.

Eine Woche lang war dieser eigentliche Lehrer beinahe frei. Da kamen viele Notozersche und Songelsche Lappen mit ihrem Lachs nach Kola herunter und ich beschäftigte mich nun mit ihnen, um ihren Dialekt kennen zu lernen, welcher in vielen Punkten von dem Kildinschen abwich. Einen derselben wollte ich eine Zeitlang bei mir behalten und wirklich brachte ich ihn auch nach vielem Überreden und gutem Bezahlen glücklich dazu eine Woche in Kola zu bleiben. Aber als die anderen abgereist waren, hatte er keine Ruhe und nach 5½ Tagen musste ich ihn wieder ziehen lassen. Von diesen Lappen wurden mir auch einige Gesänge mitgeteilt, welche ich als Sprachproben veröffentliche, denn im übrigen müssten sie eher als Armutszeugniss gelten. Der Inhalt ist nämlich fast blödsinnig kindisch und was die Form betrifft, so ist das Versmass völlig unregelmässig oder vielmehr ist überhaupt kein Versmass vorhanden; Alliteration oder Reim kann man auch nicht bemerken und ihr einziger poetischer Schmuck ist ein sehr unregelmässiger und willkürlicher Parallelismus. Und nicht einmal das darf man annehmen, dass diese Form fertig und feststehend sei, denn nachdem ich einmal die Worte aufgeschrieben und den Sänger nun bat, sie zu wiederholen, wich das neue Diktat sehr von meiner ersten Aufzeichnung ab. Es braucht kaum erwähnt zu werden, dass solche Gesänge auch jetzt noch über die unbedeutendsten Dinge verfasst werden; alte mythische Gesänge kennt man gar nicht. Dies ist der Zustand des Volksgesanges bei den westlichen Lappen Russlands; die östlichen Lappen singen ohne Worte oder tragen einen beliebigen Satz singend vor, wie ich später bei den Terlappen beobachtete. Als ich z. B. einmal in einer lappischen Gesellschaft meinen lappischen Namen genannt hatte, Ārvei Kavril alke (Archipp Gabriels Sohn), hörte ich etwas später denselben Namen auf den Flügeln des Gesanges mir entgegenkommen.

Von dem Leben der Kildinschen Lappen muss ich noch erwähnen, dass ein grosser Teil derselben im Sommer an der

Kola-Bucht wohnt, wo sie Lachs, Dorsch und andere Seefische fangen, aber um den Eliastag, den 1. August fangen sie ihre Renntiere auf den Tundren ein und ziehen sich mit all ihrem Hab und Gut in's Innere an die Ufer kleiner Seen. Da leben sie denn bis zum russischen Weihnachten, wo sie sich dann zum Winter in dem Pogost, d. h. dem Winterdorf, sammeln.

Als der Dampfer am 6. September auf der Rückfahrt von Norwegen wieder in der Kolabucht erschien, begab ich mich in meiner eigenen Jolle, die ich mir dort beschafft hatte, zum Schiff, um wenigstens jetzt nach der Terschen Küste zu gelangen. Meinen Nachen liess der Kapitän auf's Deck nehmen; wir fuhren ab und erreichten nun in zwei Tagen den Einlauf des weissen Meeres. Es war schönes Wetter, weder heftiger Wind noch Nebel, aber am 8. September um Mittagzeit kurz vor unserer Ankunft am Ponoi hüllte sich Himmel und Meer in dichten Nebel, so dass man nur ab und zu die hohe Küste auf ungefähr eine halbe oder dreiviertel Meile Entfernung erkennen konnte. Ich musste also mit dem Dampfer am Ponoi vorbeifahren in der Hoffnung, später wieder in seine Nähe zu gelangen, sobald der Nebel sich zerteilt. Denn es wehte Südwind und nach den Fluttabellen hätte auch das Wasser jetzt am Nachmittag von Süden nach Norden strömmen sollen; so dass, wenn ich auch gerade auf den nächsten Strand zu, in westlicher Richtung ruderte, mein Boot doch nach dem Gesetz von dem Parallelogramm der Kräfte in nordwestlicher Richtung, also in die Ponoimündung geraten musste. Aber obwohl der Nebel sich nicht verzog, durfte ich nach ½ 3 Uhr nicht länger an Bord bleiben, mein Nachen wurde also in's Wasser heruntergelassen, mein Gepäck hineingebracht, schliesslich stieg ich selbst hinein, legte meinen Kompass auf die Ruderbank vor mir und ruderte fort unter den herzlichsten Glückwünschen der zurückbleibenden Bekannten. Bald verschwand das Schiff im Nebel; nur ab und zu hörte ich noch einzelne Pfiffe, dann verstummten auch diese und ich sah nichts anderes als Nebel und Wasser und hörte nichts anderes als das einförmige Knarren der Ruder. Nach einer Stunde oder mehr begann ich ein entferntes Brausen zu vernehmen und zuweilen drang der Möve melancholischer Laut an mein Ohr; da wusste ich, dass der Strand nicht mehr weit entfernt sein konnte und bald bemerkte ich ein Fahrzeug, welches da zwischen den Klippen Schiffbruch gelitten hatte. Überall schwammen Bretter und andere Holzgeräte rings umher, welche man in der Gefahr über Bord geworfen hatte, und plötzlich zeigte sich das hohe Ufer vor mir. Oben auf dem Abhang erblickte ich ein Kreuz, wie es die Russen überall, wo Menschen wohnen und gerade weilen, er-

richten. An dem Kreuze bewegte sich ein Thier, es war ein Hund. Unten am Berge steigt durch den Nebel Rauch auf, aber es war, als käme er aus der Erde, denn kein Haus war sichtbar; auf den Strand war ein Boot gezogen. Alles dieses waren erfreuliche Zeichen, aber Menschen konnte ich nicht entdecken. Erst als ich näher kam, konnte ich die Stelle, wo der Rauch aufstieg, vom Boden unterscheiden; es war eine solche mit Torf gedeckte Hütte, wie sie von Lappen bewohnt werden, nur mit dem Unterschied, dass diese sogar zwei kleine Fenster hatte. Um schliesslich jemanden zu Gesicht zu bekommen und zugleich mich auf herrenmässige Art erkennen zu geben, feuerte ich einen Schuss unter die Fischmöven. Da trat aus der Hütte ein Mann heraus in grosser Angst, ich möchte auf ihn schiessen, denn er und besonders die beiden in der Hütte befindlichen Frauen waren sehr bange vor mir geworden; sie hatten ihn nicht herauslassen wollen, in der Meinung, ich sei der Pope von Ponoi oder ein anderer Trunkenbold, der da in Hemdsärmeln draussen im Nebel ruderte. Aber als er aus meiner Anrede merkte, dass ich ein Fremder und nüchtern war, kam er schliesslich zum Strande herunter, half mir meine Jolle heraufholen und lud mich zu sich ein. Noch jetzt glaubte ich, dass ich beim sogen. roten Vorgebirge angekommen sei, wohin ich eben gewollt, da es nahe an der Ponoimündung liegt; der Lootse auf dem Dampfer hatte gesagt, es gebe dort viele Fischerplätze, wo ich Ruderer bis zum Dorfe bekommen könnte. Aber von meinen neuen Bekannten, einem Russen von Ponoi, erfuhr ich, dass das rote Vorgebirge etwa 20 Werst nördlich von hier liege; so weit hatte ich mich verirrt! Die Hauptursache dieses Irrtums mochte die gewesen sein, dass die Fluttabellen nicht zuverlässig waren, nämlich dass das Meerwasser erst später als angegeben war aus dem weissen Meer strömte; denn auch am folgenden Tage fand ich, dass die Meeresflut sich einige Stunden später in der Ponoi-Bucht einfand, als es nach der Liste, die mir Kapitän Ingman bei meiner Abfahrt gegeben hatte, hätte geschehen sollen. Eine andere Ursache war möglicherweise die, dass ich mit aller Kraft nach Westen ruderte, so dass der südliche Wind und der Wogenschwall keine grosse Abweichung von der westlichen Richtung bewirken konnte. Aber das war gleichgültig: ich hatte die Tersche Küste erreicht und wusste, dass ich in kurzem in Ponoi sein konnte, das war die Hauptsache. Doch beschloss ich hier bis zum Morgen zu verweilen, denn das Wetter war immer noch neblig und bald wäre der Abend hereingebrochen; ausserdem erfuhr ich, dass ich am folgenden Tage, wenn ich auch keine Ruderer bekäme, wenigstens in Ge-

sellschaft nach Ponoi kommen könnte. Wir trugen also das Nötigste von meinen Sachen aus dem Boot in die Hütte und man begann Theewasser und frischen Seelachs zum Abendbrot zu kochen. – Wir sassen grade beim Thee; der Fischer, die beiden Frauen, welche mit demselben da gemeinsam fischten, und ich; das Feuer flackerte lustig auf der offenen Feuerstätte mitten in der Hütte und das Gespräch war im vollen Gange, als noch zwei Gäste eintrafen. Das waren Leute eines Händlers von Ponoi, welche zu Boot die Küste entlang fuhren, um den Lachs an den Fischerplätzen aufzukaufen; nachts wollten sie hier rasten und am Morgen nach Ponoi fahren. Wir kamen also überein, zusammen zu reisen und nachdem wir die Mahlzeit eingenommen, legten wir uns zur Ruhe, jene in einem Zelt, welches sie aus Segeln herstellten, und mir überliess man in einer Ecke der Hütte einen Schlafplatz auf dem Boden.

Am 9. August war es ausgezeichnet warmes, klares und schönes Wetter, und voller Mitwind wehte nach Ponoi zu. Die Fischhändler gaben mir ein Segel, die Ruder waren überflüssig und um 6 Uhr stiessen wir mit unseren Booten vom Strande ab. Der Wind begann bald meine Jolle mit ziemlicher Geschwindigkeit vorwärts zu treiben und als ich sah, dass das andere Boot zurückblieb – denn die Leute liefen verschiedene Fischerplätze an – beschloss ich alleine nach Ponoi weiter zu fahren. Selten habe ich eine Fahrt so genossen wie diese, es war eine wirkliche Lustfahrt. Der Wind blies in die Segel, so dass ich all meine Kraft aufbieten musste, um die Jolle mit dem Ruder zu steuern. Längs dem Strande wurden mehrere Fischerplätze sichtbar, nicht mehr solche mit Torf gedeckte Hütten, sondern kleine Häuser aus Rundhölzern mit flachem Dach aufgeführt; aber ich fuhr stolz an ihnen vorbei in einem Abstand von ein oder anderthalb Tausend Schritten und nach ein paar Stunden öffnete sich vor mir die Mündung des Ponoi. Ich steuerte grade hinein, aber obwohl der Wind stark war und zuletzt noch mehr zugenommen hatte, wurde es mir doch schwer hineinzukommen Es war grade Ebbe; das Wasser strömte aus dem Flusse von Nordwesten mit grosser Geschwindigkeit gegen den vom Südwind nordwärts getriebenen Wogenschwall; hierdurch entstanden hohe, scharfe unregelmässige Wogen und das Wasser brauste um mich wie in der stärksten Stromschnelle. Ausserdem war das Wasser schon so sehr gefallen, dass seichte Stellen und Klippen überall sich zeigten. Glücklicherweise fand ich doch das tiefe Strombett und auf den Boden der Jolle im Wasser, das die Wogen hineingespritzt, knieend vermochte ich doch das Boot in der rechten Richtung zu hal-

ten. Die gefährlichste Stelle, gegen welche der Wind mich treiben wollte, war eine lange grade Klippe unmittelbar am Rande des Strombetts. Da sassen eine Menge Fischmöven in der Reihe und betrachteten verwundert den seltsamen Reisenden, als wenn sie dächten: Verwegener Mensch, hier kannst du nicht vorbei kommen; sogleich wird dein Nachen an der Klippe zersmettert und mit deiner Reise ist es zu Ende. Ich vermochte gleichwohl mein Boot einige Faden von ihrem Sitzplatz zu halten; die Bucht wurde schmaler und schmaler, die hohen Ufer verminderten die Stärke des Windes und so segelte ich schön und sachte in die Ponoimündung ein. Weil auch hier günstiger Wind war, fuhr ich noch einige Werst hinauf, obgleich das Wasser so niedrig stand, dass ich zuweilen aussteigen musste, um das Boot von einem Steine herunterzubringen; zuweilen kam ich über Sandbänke auf die Art, dass ich nur den einen Fuss im Boot hielt, aber mit dem anderen und zugleich mit dem Hauptgewicht meines Körpers mich gegen den Grund des Flusses stemmte. Aber da es schliesslich unmöglich schien vorwärts zu kommen, und ich einen klaren Bach vom Abhang herunterspringen sah, landete ich, um zu trinken, zu frühstücken und die Flut abzuwarten. Nach einer Stunde waren wir beide fertig; ich ruderte also über den Fluss, um Wind in die Segel zu bekommen und segelte dann nach dem Dorf mit einigen Fischern um die Wette, welche aus der See heimfuhren. Sogleich war eine grosse Menge Leute bereit mein Boot auf's Ufer zu ziehen und meine Sachen zur Herberge, nämlich in's Haus des Kantors zu tragen und so war meine Ankunft in Ponoi in jeder Hinsicht glücklich. Ich hatte also keinen Grund zu bereuen, dass ich allein ohne Diener, mich auf diese unbekannten Pfade begeben. In Kola hatte ich mehrmals versucht, Lappen für diese Reise anzuwerben, zugleich als Diener und Sprachmeister. Aber das war nicht zu erreichen; sie wollten sich nicht weit von ihrer Heimat entfernen. Hernach erbot sich allerdings ein dort wohnender Kareler mit mir zu kommen, wohin und wie weit ich wollte, derselbe war aber dem Trunk ergeben. Auf dem Dampfer hätte ich noch einen Russen bekommen können, aber da seine guten oder schlechten Eigenschaften mir völlig unbekannt waren und ich ihn ausserdem zwei bis drei Monate hätte unterhalten müssen, nur damit er mich vom Schiffe an das Ufer ruderte, wollte ich auch ihn nicht in Dienst nehmen, denn ich hätte ihn ja doch in Ponoi nicht mehr nötig gehabt. Ausserdem verliess ich mich auf die Aussage des Schiffskapitäns, dass ich nach seiner Meinung nichts riskierte, wenn ich auch alleine führe; und der einzige Grund, warum dieses Unternehmen

mir etwas unbehaglich vorkam, war der, dass mein Ansehen bei den Ponoileuten dadurch einigermassen leiden konnte. Aber im Gegentheil, nirgends begegnete man mir mit solcher Achtung wie hier. Gleich nach meinem Eintritt in mein Quartier fand sich der Polizeidiener ein, um meine Befehle entgegen zu nehmen und am folgenden Morgen, bevor ich aufgestanden, kam der Lappische Gemeindevorsteher mit seinem russischen Schreiber, ihre Aufwartung mir zu machen.

Der auf dem rechten Flussufer gelegene Ort Ponoi mit seinen zwei Kirchen ist der Mittelpunkt einer grossen Gemeinde, welche den ganzen östlichen Teil des russisch-lappischen Gebietes umfasst, nämlich ausser Ponoi noch fünf lappische Dorfwesen. Über die Bevölkerungsverhältnisse dieser Gemeinde erhielt ich von meinem Kantor folgende Angaben: In Ponoi wohnten 159 reine Russen, 23 russisch-lappische Mischlinge (deren Vater oder Mutter Lappen gewesen) und 18 Lappen. Sosnowka, das einzige feste lappische Dorf, das an der Meeresküste liegt, gegenüber der Insel und dem Leuchtturm Sosnowetz, hat nur 56 lappische Einwohner, welche wie die Russen in Ponoi in kleinen aus Rundhölzern aufgeführten Häusern wohnen und nur um zu jagen und zu fischen, ihre alten Wohnplätze an den Ufern des im Inneren liegenden Akejawre-Sees (Babinskoje osero) besuchen. Die Zahl der Lumbowschen Lappen war 105, die der Jokongaschen 117; in Kuroptjowsk leben 67 Lappen, welche eigentlich mit den Jokongaschen zusammengehören, aber im Herbst und Winter von ihnen getrennt wohnen. In Kamensk am oberen Laufe des Ponoi, 20 Meilen vom Dorf Ponoi, finden sich an zwei verschiedenen Punkten 86 lappische Bewohner. So möchte die Gesamtzahl der Terschen Lappen etwa 450 ausmachen.

Die hauptsächlichste Erwerbsquelle der Ponoier, wie der Lappen überhaupt, ist der Fischfang; damit müssen sie sich ihr Brot, Kleider, Bauholz und fast alle anderen Lebensbedürfnisse verschaffen. „Denn hier wächst kein Brot“; die Lappen z. B., welche Roggen niemals in anderer Form als zu Mehl vermahlen gesehen, haben keine andere Benennung dafür als „Brod erzeugendes Gras“. Von Wäldern findet sich keine Spur, so dass das Brennholz drei Meilen weit zum Dorf geschleppt werden muss und Bauholz nicht näher zu bekommen ist als in einer Entfernung von 30 Meilen aus den Wäldern im Inneren der Halbinsel. Auch kann man kein Vieh halten ausser ein paar Schafen und zusammen im ganzen Dorf etwa 20 Kühen, denn die Grasplätze an den Flussufern bringen sehr wenig hervor und sind so steil, dass die Schnitter nur mit grösster Mühe auf

den Knieen schneiden und rechen können. Als Ersatz für Heu kann man nur Renntier-Moos bekommen und dieses wird demnach im Herbst auf den Tundren in kleinen Haufen gesammelt, welche dann im Winter zum Futter für Kühe, Schafe und Renntiere eingefahren werden.

Mit anderer Fischerei als Lachsfang beschäftigen sich die Ponoier wenig, denn bisher haben sie hinreichend von dieser besten und kostbarsten Fischart bekommen, zuerst im Sommer aus dem Meere an den zahlreichen guten Fischplätzen am Terschen Ufer und hernach im Herbst aus dem Ponoi, wohin der Fisch dann aufsteigt, um zu laichen. Es traf sich glücklich so, dass ich gerade ankam, als man im Fluss zu fischen begann. Um den Eliastag, den 1. August, macht ein von der Gemeinde zu diesem Zweck erwählter Mann ein Wehr quer über den Fluss zwei Werst oberhalb des Dorfes, damit der Lachs nicht höher aufsteigen kann. Da werden auch Netze ausgelegt, welche man jeden Morgen nachsieht, und die hier gefangenen Fische werden unter den Familien ihrem Steuersatz entsprechend verteilt. Und wenn dann um Johannes des Täufers Enthauptungstag, den 10. September, die Seefischerei weniger ergiebig wird und man merkt, dass der Lachs sich immer mehr im Flusse sammelt, dann kehren die Ponoier vom Meeresufer ins Dorf zurück und auch viele Lappen von Lumbowsk und Sosnowka nebst einigen von Kamensk ziehen sich hierhin, denn auch diese haben das Recht im Flusse zu fischen. Sobald alle angekommen, beginnt die Fischerei. Am Flussufer stehen 100—120 Boote neben einander; in jedem Boot ein Ruderer, gewöhnlich eine Frau, nebst einem Steuermann. Der Mann, welcher die Aufsicht über das Wehr hat, giebt ein Zeichen; dann stossen alle Boote vom Ufer ab mit einander um die Wette, denn der welcher zuerst ankommt, darf nach Belieben sich seinen Fischplatz aussuchen. Wenn man da angelangt ist, schlägt man zwei Pfähle in das Flussbett ein und befestigt an denselben das Netz, welches nun die ganze Fangzeit da bleibt und nur jeden Tag ausgenommen wird. Wenn der Fluss also mit Netzen fast gesperrt ist einige Werst unterhalb des Dorfes, dann beginnt die sogen. „Pojezdowka“, d. h. Fischen mit Handnetzen, welches so vor sich geht, dass immer zwei Boote zusammen langsam den Fluss hinunter fahren und die Steuerleute das Zugnetz zwischen sich halten; sobald sie merken, dass ein Fisch hineingeraten ist, ziehen sie das Netz herauf, so rasch sie können, nehmen den Fisch in das eine Boot, töten ihn sofort mit einem Schlag auf den Kopf und werfen das Netz wieder aus. Bald hat das Rudern und der Strom das Bootpaar bis zu einer Schnelle heruntergeführt,

welche sich nahe beim Dorfe befindet; dann trennen sich die Boote von einander und jedes für sich rudernd und mit Stangen stossend streben sie nach dem Ausgangspunkt zurück, von wo sie dann wieder zusammen herunterfahren wie vorher.

Nächst der Fischerei nimmt vielleicht die Renntierzucht die zweite Stelle bei den Ponoiern ein, wenn auch die Anzahl der Renntiere gering ist, 400 oder nach einer anderen Angabe nur 300. Die Renntiermilch geniessen diese Russen ebensowenig wie die russischen Lappen noch bereiten sie Butter und Käse davon; dies Haustier dient ihnen nur als Last- und Schlachttier. Das Melken wäre nicht einmal möglich, denn die russisch-lappischen Renntiere leben den ganzen Sommer hindurch in Freiheit auf den Tundren ohne Hirten. Um den Georgstag, den 5. Mai, beginnen die Renntierkühe zu kalben; der kleinen schwachen Kälber wegen wird die Heerde noch bis zum Michaelstag, d. 21. Juni, an einer Stelle gehalten in der Nähe des Dorfes. Aber dann lässt man sie auf die Tundren hinaus und fängt erst im Herbst, im Oktober an, sie zusammen zu treiben. Es ist natürlich, dass dann nicht mehr alle Tiere sich wieder einfinden; ein Teil derselben wird von fremden Leuten getötet oder von Wölfen gefressen, ein Teil verliert sich oder kommt auf andere Weise um.

Die Anzahl der Renntiere, welche die Lappen besitzen, ist, beiläufig bemerkt, schwer zu bestimmen; teils wird sie vielleicht absichtlich von den Besitzern geheim gehalten aus Furcht, dass ein natürliches oder übernatürliches Übel sie treffen möchte, wenn sie die Zahl ihrer Tiere bekannt geben; teils ist es auch anzunehmen, dass die Lappen ihre Herden nicht genau berechnen können, da sie weder des Lesens noch des Schreibens kundig sind und die Anzahl der Renntiere tatsächlich sehr stark wechselt. Aber andererseits wäre es merkwürdig, wenn der Lappe, welcher so genau die Renntiere kennt, nicht nur seine eigenen sondern auch die fremden — so genau, dass er blos nach der Form des Geweihs entscheiden kann, welchem Tier dasselbe angehört und wer der Besitzer ist — wenn dieser Lappe, meine ich, nicht wenigstens annähernd die Anzahl seiner Renntiere angeben könnte. Wenn man also ihn dazu bringen kann, die Zahl zu nennen, so glaube ich, darf man sich auch im allgemeinen darauf verlassen, oder dass die wirkliche Anzahl wenigstens nicht geringer ist als die angegebene. Die lumbowschen Lappen, welche in dieser Hinsicht wegen ihres Reichtums berühmt sind, haben nach verschiedenen Angaben 3,000—4,000 Tiere; die jokongaschen ungefähr 1,000; die kamenskischen 390; die sosnowkaschen

200; also allein auf dem terlappischen Gebiet 5,000—6,000. Hierzu kommen dann die Herden der an der Südküste wohnenden Russen und die der russischen Lappen im Westen, deren Anzahl ich jedoch nicht in Erfahrung bringen konnte.

Die dritte und zugleich schwierigste und gefährlichste Erwerbsquelle besteht im Fangen oder richtiger Töten von einigen Robbenarten, das Anfang März beginnt und einige Wochen dauert. Zu dieser Zeit sammeln sich viele Leute aus dem ganzen östlichen Gebiet der russischen Lappen, sogar von dem Semiostrowschen Pogost in Ponoi und Umgegend, und gehen von da auf Schneeschuhen an den Strand und auf's Eis hinaus, indem sie die Meeresbeute aufsuchen und mit Keulen totschlagen; denn der Seehund kann sich nicht schnell in's Wasser flüchten, wenn er sich einmal zum Ausruhen und Sonnen auf's Eis gelegt hat. So bekommen sie oft so viele, wie sie nur zu töten und zum Strande zu schleppen vermögen; dort ziehen sie dann das Fell ab und kochen den Speck aus. Aber oft muss man die reiche Beute im Stiche lassen und selbst an den Strand flüchten, denn auf das Eis kann man sich nicht verlassen. Wenn man das Eis einmal krachen hört, so ist man oft genug auch schon ein Mann des Todes: das Krachen kam daher, dass das Eis geborsten ist; wenn man über den Riss springen will, öffnet sich schon ein klafterbreiter Abgrund, denn hier ist die Meeresströmung sehr reissend in der Ebbe und Flutzeit. Man kann sich glücklich schätzen, wenn nach einigen Tagen das Eis wieder zum Strande zurückgeht wenn auch mehrere Meilen von dem früheren Punkte entfernt; mancher wird sofort von dem Eise zerquetscht oder in's offene Meer hinausgeführt, und man hört und sieht nichts mehr von ihm. Bei dem Orlowschen Leuchtturm, ein paar Meilen nördlich von Ponoi, geschah es vor einigen Jahren, dass zwei Brüder zum Seehundsfang auf das Meereis hinausgingen; der eine bemerkte die Gefahr zuerst und rief seinem Bruder zu: komm, lass die Seehunde da. Aber im selben Augenblick brach das Eis zwischen ihnen entzwei, ein grosser Eisblock richtete sich aus dem Wasser auf, und fiel sofort auf den unglücklichen Jäger, so dass das Gehirn herausspritzte.

Am 4. Oktober legte der Dammhauptmann Rechnung ab für die am Wehre gefangenen Fische, welche er an die Händler verkauft hatte, ohne sie auf die einzelnen Familien zu verteilen; auf jedes Boot kam jetzt nur 5 Rubel 23 Kopeken, was sehr wenig war, denn vor ein paar Jahren erhielt jedes Boot 40 Pfund Lachs und 36 Rubel 40 Kop. baar. Und nicht nur beim Damm, sondern auch mit den auslie-

genden und den Zugnetzen gewann man wenig, so dass der Fischfang dieses Jahr überhaupt recht ungünstig war. Desswegen hörte er auch früher auf als sonst. Die ersten lumbowschen Lappen fingen schon am selben Tage an sich zur Reise zu rüsten. Die Zugtiere, mit denen sie auch gekommen waren, holten sie von der Tundra oberhalb des Dorfes herab zu der Lapphütte am Ende des Dorfes, wo mehrere lappische Familien während des Fischfanges gewohnt hatten. Die schönen, fetten Tiere, einige fast weiss, andere dunklerer Farbe oder bunt, warteten ungeduldig stampfend auf die Abfahrt. Die Männer besserten ihre Schlitten aus, banden Säcke mit Fellen und andere Gegenstände darauf fest und spannten zwei oder drei Renntiere vor jeden Schlitten; die übrigen Tiere wurden mit Stricken hinten angebunden oder frei gelassen und dann ging es fort über den schneelosen steinigen Boden. Bald kippte ein Schlitten um, so dass der Mann kopfüber herunterstürzte, bald strebte ein hieran nicht gewöhntes junges Renntier, das hinten angebunden war, in gleiche Höhe mit den Zugtieren zu kommen, so dass der Schlitten ein Stück mit der Seite voran geschleppt wurde und schliesslich entzwei ging, und man stehen bleiben musste, um ihn wieder in Ordnung zu bringen. Ich begleitete diese lustige Gesellschaft bis zum Landungsplatz eine Werst oberhalb des Dorfes, von wo sie dann die Tiere an's andere Ufer hinüberschwimmen liessen. So brachten die lumbowschen Lappen allmälich all ihre Habe auf das linke Flussufer hinüber und trugen sie zu dem hohen Bergplateau hinauf, um auf diesem Wege zu ihrer Sommerstation an der Eismeerküste zurückzukehren. Am folgenden Tage verschwanden sie auch alle aus dem Dorfe, die Lumbowschen zogen sich mit ihren Tieren nach Nordwesten, die sosnowkaschen Lappen fuhren mit ihren Booten zur Mündung des Ponoi hinunter und von da segelten sie einige Tage später heim, als günstiger Wind sich erhob. Obwohl sie schon seit lange nach der Abreise verlangt hatten, weil das Leben im Dorfe und die schwere, gedrückte Luft im Ponoitale den Lappen gar nicht gefällt, glaube ich doch, dass sie sich ungern von den reichen Branntweinquellen trennten, wie sie weder auf den Tundren oder in den armen Pogosten fliessen; die Alten zogen betrunken in dem Dorfe hin und her und konnten lange nicht sich endgültig verabschieden; die Weiber fluchten, weinend und klagend.

Sonst habe ich nicht mehr viel von Ponoi zu berichten, denn die übrige Zeit verbrachte ich meist im Zimmer mit meinem lappischen Lehrer. Das war ein schwacher und kränklicher, zur körperlichen Arbeit träger, der Trun-

kenheit ergebener lumbowscher Lappe, welcher allgemein mit dem Spitznamen „Bräutigam“ benannt wurde; er hatte in seinen jüngeren Jahren beim Stanowoi-Pristav gedient und mit ihm zusammen Reisen gemacht; später hatte er sich in Ponoi niedergelassen und sich mit einer Russin verheiratet, so dass er Russisch noch besser gelernt hatte, als die Lappen im allgemeinen. So war ich, abgesehen von seinen schlechten Seiten, ziemlich zufrieden mit ihm, denn mit seiner Hülfe zeichnete ich in kurzer Zeit den terlappischen Wortschatz auf und untersuchte die grammatischen Verhältnisse, indem er selbst die Worte deklinierte und konjugierte, wenn ich nur die Sache erst in Gang gebracht hatte. Die schlimmen Einflüsse des Kruges vermied ich so, dass ich den „Bräutigam“ unter Vormundschaft seiner Frau stellte; auf das Verlangen der armen Frau bezahlte ich den Tagelohn ihr aus und so blieben das Geld und der Mann hübsch zu Hause.

„Die Lappen sind da!“ dieser frohe Ausruf drang am 26. Oktober nachmittags an mein Ohr. Ich eilte sofort hinaus, um mich dieser angenehmen Kunde selbst zu vergewissern, blickte zum Horizont nach dem anderen Flussufer hinüber und bemerkte in der Tat Menschen und Renntiere an dem Kreuze dort oben. Die Lappen hatten die Ponoischen Renntiere mitgebracht, welche sie zufällig auf der Tundra angetroffen, während sie ihre eigenen suchten. Nun gab es neues Leben und Bewegung im Dorfe. Die Lappen bekamen nicht nur einen halben Rubel für jedes mitgebrachte Tier, sondern wurden auch im übrigen als willkommene Gäste aufgenommen und bewirtet; und diese Freundlichkeit vergalten sie ihren Wirten durch ihre Geschicklichkeit in der Metzgerkunst. An den folgenden Tagen stürzte manches Renntier in seinem Blute auf den schneeigen Boden nieder und fast in jedem Hause kochte und ass man frisches Fleisch, wonach man schon lange sich gesehnt hatte. Und da ausser den Schlachttieren auch mehrere Zugtiere angekommen waren und soviel Schnee gefallen war, dass es wenigstens eine passable Schlittenbahn gab, zog man aus mehreren Häusern auf die Tundra, um die übrigen Renntiere aufzusuchen. Mit diesen Männern reiste zugleich der Jemtschik, der Renntierposthalter, und ich beauftragte ihn, mir ungefähr zum 10. November Tiere zu verschaffen in der Hoffnung, dass zu dieser Zeit Flüsse und Seen schon alle zugefroren seien, so dass ich mich zur Heimreise aufmachen könnte. Am 7. November Morgens fror der Ponoi zu, so dass man schon am selben Tage zu Fuss über's Eis gehen konnte. Also, da meine Renntiere endlich am 13. November angekommen und ich mit all mei-

ner Arbeit fertig geworden war, liess ich sofort meine eigene Pulka, d. h. den gedeckten Schlitten, den ich mir in Ponoi hatte machen lassen, zum anderen Flussufer hinüberführen, von wo er dann mit Seilen auf das hohe Plateau hinaufgezogen wurde; und am folgenden Morgen, nachdem die Renntiere und auch mein Gepäck hingebracht war, kletterte ich selbst hinauf, nachdem ich von Ponoi und seinen freundlichen Bewohnern Abschied genommen hatte.

3½ Monate hatte ich an der waldlosen Küste des nördlichen Eismeers zugebracht, zuerst in Kola, dann in Ponoi in dem östlichen Theil der Kola-Halbinsel — ich hatte innerhalb einer Natur gelebt, welche freilich schön und grossartig, aber durch ihre äusserst arme Vegetation unsäglich öde und leblos war und unter Menschen, d. h. Russen, deren Sitten und Sprache mich nicht besonders interessierten. Nachdem ich schliesslich mit guten Kenntnissen der russisch-lappischen Sprache ausgerüstet und mit einem grossen Teil der terschen Lappen ausserhalb ihres eigentlichen Heimwesens bekannt geworden war, nämlich in Ponoi, wo sie im Herbst fischten, wollte ich mitten in das Gebiet und Leben der Lappen eindringen. Die Route, die ich für meine Rückreise gewählt, und die soviel ich weiss, kein Forscher vor mir eingeschlagen, geht zwischen dem Ponoi und der Eismeerküste von einem Lappendorf zum andern und trifft erst am Ufer des grossen Imandrasee mit dem Wege zusammen, der von Kola nach Kantalahti führt. — Ich bitte die geehrten Zuhörer mich auf dieser Reise zu begleiten.

Da oben auf der Tundra ist schon alles in Ordnung und die zahlreichen Renntiere warten stampfend auf das Zeichen zur Abfahrt. Ich habe allerdings nur vier Renntiere bestellt, zwei für die Pulka und zwei für den Gepäckschlitten, aber der Kutscher selbst fährt mit ein paar oder drei auf seinem besonderen Schlitten sitzend, an dessen Seite meine Tiere mit dem Zaum angebunden sind; des Kutschers Gehülfe, der auf dieselbe Weise den Gepäckschlitten führt, muss ebensoviele Tiere haben und ausserdem noch einige Reservetiere, hinter der Pulka und dem Gepäckschlitten festgebunden. Denn der Weg bis zur ersten Station, nämlich Lumbowsk, ist lang: wie man rechnet 9 Meilen. Aber wo ist der Weg? Nach Nordwesten zu, wohin wir zu fahren haben, ist nichts anderes als die kahle Hochebene zu sehen; selbst wenn es eine Schlittenspur in dem dünnen Schnee, der den Boden bedeckt, gegeben hat, so ist dieselbe doch längst vom Schneegestöber gänzlich verwischt, welches hier von keinem Wald oder Berg aufgehalten wird, sondern von der Waldgrenze bis zum Eismeer oder umgekehrt frei daher braust. Aber wir brauchen auch keinen

Weg, denn der Kutscher ist ein zuverlässiger Führer, der sogar in der Finsterniss und dem Schneesturm grade aus fährt, indem er nur geringe Bodenerhebungen und einzelne Steine als Merkzeichen benutzt. So kroch ich sicher hinein und legte mich in die Pulka, deren Leinwandüberzug auf einer Seite so viel geöffnet werden konnte, dass ein Mensch mit Mühe grade hineinkommen konnte. Der Kutscher schlug ein Kreuz, sprang auf seinen Schlitten, schlug mit seinem langen Fahrstock einmal auf seine eigenen und die vor die Pulka gespannten Renntiere und so ging es mit grosser Schnelligkeit davon. Der Kutscher hatte schon einige Tage vorher gesagt, dass es bei der gegenwärtig so schlechten Schlittenbahn unmöglich sei, in einem Tage nach Lumbowsk zu kommen, dass wir vielmehr die Nacht auf der Tundra zubringen müssten; desswegen waren wir etwas später erst um die Mittagszeit von Ponoi aufgebrochen und nachdem wir bis zum Sonnenuntergang und noch einige Stunden im Finstern gefahren, hielten wir an einer Stelle, die mit gutem Renntiermoos bewachsen war; die Tiere wurden ausgespannt und mit langen Stricken an den Schlitten oder an einen grösseren Stein festgebunden, damit sie sich nicht weit entfernen könnten; der Überzug meiner Pulka wurde gut zugebunden, damit der Wind keinen Schnee hineintreiben könnte; der eine Kutscher legte sich in den Schnee, der andere auf seinen Schlitten und in kurzem herrschte tiefe Stille um mich her.

Am anderen Morgen, nachdem ich die ganze Nacht so gut wie in einem warmen Zimmer geschlafen, erwachte ich davon, dass ein lebendes Wesen an meinem Schlitten einherlief, und als ich auf meinen Zuruf eine menschliche Antwort erhalten, liess ich mein Gefängniss öffnen, um mich umschauen und frische Luft atmen zu können. Da bemerkte ich, dass der ältere Kutscher all die Bewegungen machte, womit man sich Wärme zu verschaffen pflegt. Der Alte hatte nicht daran gedacht, eine Schlittendecke mitzunehmen und desswegen war ihm die Kälte des Nachts doch etwas in den Pelz gekrochen. – Bald war auch der andere Mann auf, die Renntiere wurden vorgespannt, und wir trabten weiter. Beim Morgengrauen erreichten wir ein ganzes Lager von Ponoileuten, welche dort übernachtet hatten und grade im Begriff waren in derselben Richtung abzufahren wie wir. Denn jetzt am Anfang des Winters findet ein lebhafter Verkehr zwischen den Dörfern statt; wenn die Lappen die Renntiere auf den Tundren einfangen, sehen sie nicht nach, wem sie gehören und suchen ihre eigenen nicht gleich aus, sondern jeder treibt alle Tiere, die er antrifft, zur Herde seines Dorfes und da warten sie denn derselben

zugleich mit den anderen, bis ihre Besitzer kommen, um sie abzuholen. Desswegen besuchen die lumbowschen und jokongaschen Leute oft gegenseitig ihre Herden und die Ponoier alle beide, um ihre eigenen Tiere auszusuchen und heimzuführen; und desswegen reisten die erwähnten Ponoier nach Lumbowsk und einige von ihnen begleiteten mich bis Jokonga, 17 Meilen von ihrer Heimat. — Es war noch heller Tag, als wir den kleinen Bach Tschuwt oder Tschuwdgai passirten, an dessen linkem Ufer die Herbststation der lumbowschen Lappen liegt, und gleich hernach wurde auch das Dorf selbst sichtbar, nämlich ungefähr 20 niedrige torfgedeckte Hütten mit ihren kleinen Vorratshäusern nebst einer neumodischen von Bauholz ausgeführten und mit Glasfenstern versehenen „tupa“, gleichsam ein Palast im Vergleich zu ihrer Umgebung. Weil ihr Besitzer mir bekannt war, fuhr ich da vor, um hier einzukehren. Das Haus hatte keine Vorstube, sondern man kam von aussen grade hinein. Links von der Tür war eine offene Feuerstätte, wo das Feuer lustig knisterte. Die ganze rechte Seite des Bodens war mit Renntierhäuten und anderem Bettzeug bedeckt, auf welchem ein Mann mit krankem Aussehen lag — wie ich später hörte, war dies der Hausknecht, nach dessen Diktat ich am folgenden Tage mehrere Märchen und Rätsel aufzeichnete. — Im übrigen war der Boden des Hauses dicht mit hockenden lappischen Weibern besetzt; in dem hinteren linken Winkel sass die Schwester eines der Ponoischen Kaufleute umgeben von Kisten und Kasten, wie eine Königin auf dem Thron und handelte mit den Lappinnen. Desswegen und auch weil der Wirt nicht zu Hause war, wollte ich hier nicht verweilen, sondern wendete mich schnell zu einem anderen Hause. Das war nun eine von den ersten altmodischen lappischen Wohnungen (auf russisch-lappisch *kiotte*), deren Bauart vielleicht meine geehrten Zuhörer interessiert. — Auf einem Raum von 4 Quadratfaden ist der Torf ausgestochen und auch etwas Erde ausgegraben; in dieser niedrigen flachen Grube ist ein niedriger Holzbau aufgeführt und von dessen vier Ecken erheben sich vier Dachbalken ungefähr in einem Winkel von 45° nach innen, so dass zwei und zwei fast über der Mitte der Grube zusammentreffen. Zwischen den Vereinigungspunkten der beiden Balkenpaare befindet sich ein Querbalken von $1\frac{1}{2}$—2 Ellen Länge, dessen beide Enden ausserdem von einer senkrechten Stütze getragen werden. Auf dem Boden zwischen diesen Stützbalken mitten auf der Hausdiele ist die Feuerstätte angebracht, welche aus einigen mit Lehm zusammengefügten flachen Steinen besteht und über derselben hängt von dem genannten Querbalken eine eiserne

Kette herunter, an welcher ein oder mehrere Kessel über das Feuer gehängt werden können. Aber wenden wir uns zum Gebäude selbst wieder zurück! Die Dachsparren sind mit Brettern oder nur gespaltenem Holz und dieses wiederum mit Torf gedeckt, so dass nur oben im Hausdache an beiden Seiten des Querbalkens ein Rauchabzug von 1/2 Elle Breite offen bleibt, welcher beständig, auch des Nachts, offen steht, so dass es des Morgens drinnen im Hause fast ebenso kalt ist wie draussen. An der einen Hauptwand befindet sich auf einer hohen Schwelle eine Türöffnung eine Elle breit und auch nicht viel höher sammt einer dazu gehörigen Brettertür oder einem aus altem Rennthierfell herausgeschnittenen Vorhang; und vor dieser Tür ist gewöhnlich noch ein ganz kleiner Vorraum angebracht mit einem eben solchen kleinen Türchen. In der gegenüberliegenden Wand befindet sich jetzt bei den Terlappen keine Öffnung, wodurch das Haus wärmer wird. Vor 20 Jahren aber war da die „heilige“ Hintertür, welche man noch heutzutage bei den semiostrowskischen Lappen antrifft; durch diese Türe gingen die Jäger aus und ein und ward das frische zum Kochen bestimmte Fleisch hereingebracht, aber Weibern war es verboten durch dieselbe einzutreten, da diese nach der Vorstellung der Lappen unrein sind. Als Überbleibsel dieser alten Bauart und des entsprechenden Aberglaubens hat sich bei den Terlappen ein eigentümlicher Ausdruck erhalten, „*varr-lïps šaₐnti*“ d. h. „eine blutige Hintertür ist geboren“, was bedeutet „ein Knabe ist geboren“, ein künftiger Jäger, der blutige Beute heimbringt.

In ein solches Haus sollte ich also eintreten, was nicht ganz leicht war. Kaum konnte ich mich so tief bücken und zusammenrollen, dass ich durch die Türe schlüpfte, aber wenn ich gemeint hätte, nun könnte ich mich wieder aufrichten und auf den Hausflur hinuntersteigen, so hatte ich mich gewaltig getäuscht. Der Zwischenraum zwischen der Türe und der ersten Dachstütze war beinahe bis zur Höhe der Schwelle mit Brennholz angefüllt, krummen Wachholderkloben; und unmittelbar über meinem gebückten Kopf befand sich das niedrige Hausdach. Nun wurde es mir schon klar, warum die lappische Sprache ein besonderes Stammwort *(soaňňa-)* für das Eintreten in's Haus gebildet hat. Kein Wunder also, dass dieser mein erster Eintritt nicht recht glückte. Nachdem ich auf den Knieen einige Schritte auf dem Holzhaufen gekrochen, richtete ich mich auf, aber sofort stiess mein Kopf an eine über ihm befindliche Stange, so dass dieselbe sammt den daran gehängten Kleidern herunterfiel — grade zwischen die Hausfrau und ihr Kindlein, das sie grade säugte. — Der Blick und der Ausruf, der mich

bei dieser meiner Ungeschicklichkeit empfing, bedeutete sicher nichts weniger als einen Willkommgruss. Gleichwohl arbeite ich mich bis zu den Dachstützen weiter und an denselben mich haltend erhob ich mich und ging nach der rechten Seite der Feuerstätte, auf welcher, wie ich gehört, der ältere Bruder, mit welchem ich in Ponoi bekannt geworden, wohnte. Es war in der That seine Frau, welche ich auf diese Weise erzürnt und erschreckt hatte; da sie aber sah, dass ihr Kind keinen Schaden gelitten, beruhigte sie sich allmählich und begann ihre Wirtspflichten zu erfüllen. Ich durfte mich im hinteren Winkel auf den Boden oder richtiger auf Birkenreisig, womit der ganze Boden völlig bedeckt ist, niedersetzen, zog meine Überkleider aus und begann mich, so gut es ging, heimisch zu machen, da ich beabsichtigte hier einige Tage zu verweilen.

Die Männer sind nicht zu Hause, sondern den ganzen Tag mit der Herde einige Werst von dem Dorfe beschäftigt. Während ich sie erwartete, zeichnete ich also einige Angaben über das Leben der Lumbowschen auf, teils nach dem Bericht der Weiber, teils nach vorher erhaltenen Mitteilungen. Im Sommer wohnen sie an der Eismeerküste an der Mündung des Flusses Lumbowka (lapp. *Lìmbes*), wo sie Seefische fangen und sich davon nähren, hauptsächlich Butten; später im Herbste, nachdem sie an dem Ponoischen Lachsfang teilgenommen, kehren sie zu ihrer Sommerstation zurück, wo Weiber und Kinder zurückbleiben, während die Männer die Renntiere einfangen und die Herden zur Herbststation treiben. Von da fahren sie, sobald Schnee gefallen, ihre Familien und Habe abzuholen und sie bringen sie entweder direkt zum Winterpogost, eine bis anderthalb Meile südwestlich von der Herbststation, oder sie bleiben alle zusammen noch einige Zeit im Herbstdorfe. Dieses liegt zwischen der offenen Tundra und dem Walde, wo sich reichlich Renntiermoos findet und wenigstens soviel Gebüsch und Gesträuch, dass man Feuerung beschaffen kann. Hier weiden die Renntiere fast bis Weihnachten oder bis tiefer Schnee fällt; dann zieht man mit Sack und Pack zum Winterpogost im Schooss des Waldes, wo die meisten bessere Wohnungen, nämlich eine sogenannte „Tupa“ besitzen, und gutes Brennholz in Fülle zu haben und das Leben in jeder Beziehung bequemer und angenehmer ist; auch braucht man sich nicht viel um die Renntiere zu bemühen, da der Schnee sie hindert umherzuschweifen und sich zu entfernen.

In der Dämmerung kommen die Männer nach und nach heim; da traf auch bald mein Wirt mit seinem jüngeren Bruder ein und brachte frisches Fleisch mit. Jetzt

sollte nämlich zu Mittag gekocht werden; denn bei den Lappen ist die Zubereitung und das Auftragen der Speise Sache des Hausvaters; der Frauen Schuldigkeit ist nur die Kessel rein zu halten, Wasser zu holen, Holz zu hauen und hereinzutragen. Ein solcher lappischer Mittag ist sehr nahrhaft und wohlschmeckend, wenn man nur nicht grade auf einige unbehagliche Nebenumstände achten will. Wenn das Fleisch gar ist, schöpft der Hausvater die fette starke Suppe in eine Holzschale und holt ausserdem die fettesten Fleischstücke aus dem Kessel, zerschneidet sie in der Hand und legt sie in die Suppe, welche er auch mit Salz würzt, denn aus Sparsamkeit wird das Fleisch ohne Salz gekocht. Als Tisch dient entweder ein Brett oder ein aus viereckigen Birkenrindenstücken und Renntierlederstreifen zusammengenähtes Tischtuch, welches auf dem Boden ausgebreitet wird; auf dasselbe stellt man also die Suppenschüssel. Wenn das Haus einigermassen wohlhabend ist, so wird jedem Speisenden auch ein Stück Brot vorgelegt, obwohl dies durchaus noch kein unentbehrliches Lebensmittel in der lappischen Haushaltung ist. In den lumbowskischen und jokongaschen Sommerdörfen giebt es gleichwohl schon einige sogenannte *„part“*, d. h. mit Backofen versehene Häuser, wo gewöhnlich gesäuertes Roggenbrod für den Winter gebacken, und zwar aus Mehl, welches von vorüber segelnden Schiffen gekauft wird. Aber wenn es solches Brod nicht giebt, rührt die Hausfrau in einigen Minuten einen Teig von Mehl, Wasser und Salz an, formt einen Kuchen und legt ihn auf einen der äusseren flachen Steine, welche die Feuerstätte einfassen, wo er schnell gar wird. — Wenn man von der Suppe genug gegessen, kommt das *„kāirre“*, d. h. ein etwas ausgehöhltes viereckiges Brett, worauf das Fleisch gelegt ist, und von da nimmt ein jeder mit der Hand oder den Fingern die Fleischstücke und taucht sie in die kleinen Salzhaufen, welche der Hausvater jedem Esser auf dem Brett oder der oben beschriebenen Tischdecke vorgelegt hat. Wenn man ein willkommener Gast ist, bekommt man auch Nachtisch: aus dem hinteren Winkel, wo allerhand Kostbarkeiten, wie Theetassen, Zuckerdose und Nähzeug verwahrt wird, sucht der Hausvater einige Knochen heraus, welche mehr für Hunde bestimmt scheinen, spaltet sie mit dem Beil an beiden Enden und verteilt sie an die Gäste mit den Worten: *„por' attîme“* — „iss Mark“! Das Mark ist freilich, wie auch die übrigen Leckerbissen, nämlich Renntierzunge und die mit lauter Talg gefüllte Wurst, so fett, dass man nur nach und nach und mit viel Salz und Brod sich daran gewöhnt.

Nach dem Mittag schläft oder unterhält man sich oder besucht andere Häuser; die Lappen sind sehr vergnügte Menschen, welche ausserordentlich Gesellschaft und Umgang lieben und auch gerne über Kleinigkeiten lachen, so dass ihre weissen Zähne sich beständig zeigen. Später trinkt man Thee — die Lappen brauchen gewöhnlich eine Art Minze als Thee — und dazu braut man wenigstens zu Winters Anfang, so lange es mit den starken Getränken noch nicht zu Ende ist, Punsch von Rum oder sogar Cognak oder man nimmt auch klaren Branntwein. Zum Abendessen wird wieder Fleisch oder Fisch gekocht und wenn dies fertig ist, beginnt man sich zur Nacht zu rüsten: aus dem Vorratshaus werden Renntierhäute und Felldecken gebracht; jene werden auf dem Reisig ausgebreitet, das Feuer wird gelöscht, man zieht sich aus und legt sich unter die Felldecken, so dass jeder seine Füsse nach dem Herde zu hat und den Kopf an die Wand stützt oder in einem Winkel birgt. In kurzem herrscht Finsternis und tiefe Stille rings umher, man sieht nichts als einen Teil des Sternhimmels durch den Rauchfang und hört nichts als den ruhigen Atemzug der Schlafenden.

Am anderen Morgen findet man beim Erwachen vielleicht hinter seinem Haupt eine kleine Schneewehe, welche der Wind in der Nacht durch die undichte Hausdecke getrieben hat und es ist im Haus fast ebenso kalt wie draussen. Aber bald erheben sich die Schläfer, ein lustiges Feuer flammt auf dem Herde auf, das Theewasser wird aufgesetzt; nachdem man getrunken, wird Frühstück gegessen und dann sind die Männer fertig nach den Herden zu sehen.

Dahin folgte ich ihnen aber nicht — erst in der Dämmerung machte ich einen kleinen Ausflug dorthin — sondern benutzte den kurzen Tag zum Aufzeichnen von Sprachproben.

„Piejre lī“ (es ist Tag), rief am Morgen des dritten Tages mein neuer munterer junger Kutscher, ein lumbowscher Lappe, in mein Quartier hineinguckend, wo wir alle schon aufgestanden waren. Obwohl es noch völlig finster war, hat das aufmerksame Auge des Lappen schon den ersten Streifen der Morgenröte am Horizont bemerkt, also brauchen die Renntiere nur vorgespannt zu werden und die Abfahrt geht vor sich, denn die nächste Station Jokonga liegt 8 Meilen entfernt und diese will Jefimko, der Kutscher, in einem Tage zurücklegen. Die Gegend ist ebenso wie zwischen Ponoi und Lumbowsk, aber jetzt giebt es schon mehr Schnee und es schneit immer weiter, so dass es gute Schlittenbahn wird. Ein paar mal machten wir eine Viertelstunde Rast, um die Renntiere zu wechseln und wei-

den zu lassen; dann eilten wir wieder weiter, bis wir ungefähr um 3 Uhr nach siebenstündiger Fahrt am Bache Koajvam und über dessen Eis auf einen ebenen Platz anlangten, wo zwölf Lappenhütten, nämlich die Herbststation der Jokonganer, standen.

Nachdem ich Quartier bekommen, ging ich aus das Dorf zu besehen und erblickte nun die vierte Art Wohnungen, welche die Lappen anwenden, nämlich ein Zelt von Segeltuch; hier wohnte der ärmste Lappe mit seiner grossen Familie, denn er hatte auf diesem Platze keine „*kłətte*"; sonst wird das Zelt nur auf Reisen, Umzügen und Jagden gebraucht.

In Jokonga sah ich zum ersten Mal ein bemerkenswertes Beispiel der nervösen Reizbarkeit, für welche die Lappen bekannt sind. Eines Tages stand ich vor dem Vorratshause, in welchem ich vorzugsweise arbeitete, um dem Lärm, Rauch und Gedränge im Wohnhause zu entgehen; mein Hauswirt suchte auf dem Dach der Scheune nach einem Stück Hammelfleisch zwischen den vielen Renntierstücken, welche dort oben aufgelegt werden zum Schutz vor Hunden und Raubtieren. Da läuft plötzlich ein junger Mann auf mich zu und hinter ihm ein altes Weib augenscheinlich ausser sich vor Wut. Als sie mir nahe kam, nahm sie ein Stück Fleisch auf, welches vom Dach heruntergefallen war, schleuderte dasselbe auf mich und lief dann weiter hinter ihrem Feinde her, indem sie Holzstücke vom Boden aufgriff und hinter dem Burschen herwarf, bis sie schliesslich hinter dem Hause verschwanden. Der Alte auf dem Scheunendach lachte aus vollem Halse und ebenso die anderen Dorfbewohner, welche diesem Wettrennen zusahen. — Das war ein alltägliches Ereignis: die Alte erschrack sehr leicht und der Bursche hatte im Scherz sie erschreckt, worüber sie so rasend geworden, dass sie nicht wusste, was sie that, und auch mich anfiel, obwohl ich völlig unschuldig war. Diese Nervenschwäche kommt nicht bei allen, sondern nur bei solchen Leuten vor, welche körperlich oder geistig viel in der Welt gelitten oder einmal sehr erschreckt wurden, besonders bei alten Weibern aber auch bei jüngeren Frauen und Männern.

Da ich mehrere Tage in Jokonga verweilte, opferte ich einen halben, um die Herde zu besichtigen, welche damals grade ausserordentlich gross war, weil ein bedeutender Teil der lumbowskischen und Ponoischen Renntiere sich noch hier befand. Nachdem ich, geleitet von meinem Hauswirt, eine halbe Stunde gefahren war, hörte ich von einer Seite Hundegebell und fragte dorthin weisend: „Vermutlich treibt man von dort die Herde hinter jenem Walde hervor".

— „Vermutlich“, antwortete mein Begleiter etwas ironisch, aber im gleichen Augenblick bemerkte auch ich, dass dieser Wald eilig auf uns zu kam; das war die Herde. Aber grade, als ich mich über deren Grösse und Stattlichkeit verwunderte, sah ich eine ebensolche Schar von der anderen Seite kommen. Das waren nämlich verschiedene Abteilungen der Herde, welche während der Nacht und des Tages sich von einander getrennt hatten, aber nun für die kommende Nacht zusammengetrieben wurden. Sie stürmten wie zwei feindliche Heere gegen einander und vereinigten sich fast rings um uns. Es war schön, diese kräftigen Tiere von verschiedener Grösse und Farbe zu betrachten; unter den gewöhnlichen graubraunen Renntieren konnte man schneeweisse, weiss und graugefleckte und dunkelgraue bemerken. Die Rufe der Männer und das Gebell der Hunde belebten die Scene noch mehr. Die kleinen gelben Hunde, welche sonst, wenn man sie nicht braucht, stille auf den Schlitten hinter ihren Herren liegen, bewegten sich nun recht lebhaft an der Herde entlang, scharf bellend und jedes Tier, welche zurückbleiben oder abseits laufen wollte, zur Herde zurück treibend. Nachdem die Herde an dem zum Nachtlager bestimmten Platz, einer niedrigen Anhöhe, angelangt war und sich hier nach und nach niedergelassen hatte, konnte jeder besser als bisher seinen verschiedenen Beschäftigungen nachgehen. Die fremden Dorfbewohner fingen ihre eigenen Tiere ein, um sie heimzuführen, die Jokonganer wiederum wählten sich die Tiere aus, welche sie schlachten oder einfahren oder zum Dorfe führen wollten, um sie nun als Zugtiere unters Joch zu spannen. Oft knallte auch die Steinschlossbüchse, welche der Lappe immer auf dem Schlitten mit sich führt; dann stürzt ein verwildertes Renntier nieder, welches den Mann sich nicht so nahe kommen lässt, dass es mit einer Wurfschlinge gefangen werden kann, oder auch ein ganz wilder Renntierstier, welcher wärend der Paarungszeit in die Herde geraten ist.

Am 20. November fuhr mein Hauswirt selbst mich zur kuroptjowskischen Winterstation und nachdem ich am 22 November mich von hier weiterbegeben und die Wohnplätze der kamenskischen Lappen bei Seite gelassen, welche südlich von Kuroptjowsk liegen, kam ich nach zwei Tagen aus dem Gebiet der Terlappen und erreichte nun die Winterstation der semiostrowschen Lappen. Auch diese ziehen wie die Terlappen umher; im Sommer wohnen sie am Eismeer 6 Meilen südöstlich vom Fischereiplatz Semiostrowsk an der Mündung des kleinen Flusses Arsjok, weshalb sie auch ihr Dorf auf lappisch Arsjok-sijt nennen, russisch Warsinski-pogost. Im Herbst ziehen sie sich auf die Tundren

hinauf, wo ihre Hütten hie und da zerstreut sind, zu Wintersanfang fahren sie noch weiter südlich zum Winter-pogost, welcher an dem oberen Lauf des grossen Jokongaflusses liegt, zehn Meilen oder mehr von der Küste entfernt.

Die Terlappen hatten mich fast immer, wenn ich nach der alten lappischen Religion, abergläubischen Gebräuchen und Opfern fragte, zu den Semiostrowskischen hingewiesen als den dummsten und elendesten, kurz den allerursprünglichsten Lappen. Darum war ich sehr gespannt ihre Bekanntschaft zu machen und sofort, nachdem ich mich in meinem Quartier eingerichtet und eine grosse neugierige Gesellschaft sich um mich gesammelt hatte, brachte ich das Gespräch auf diese Dinge und fragte, ob es wahr sei, was die Terlappen mir berichtet. Da erhielt ich jedoch nur ausweichende Antworten oder sie erklärten rund heraus, solche Dinge brauchten nicht ausgekundschaftet zu werden; aber während meines dreitägigen Aufenthalts verstand ich mir soviel Vertrauen zu erwerben, dass sie, wie ich glaube, einigermassen vollständig mir über ihren Glauben Mitteilung machten und die Ceremonien beschrieben oder teilweise zeigten. Nach diesen Angaben, welche ich natürlich mit anderen sonstwie erhaltenen Mitteilungen verglich, ist der christlich-heidnische Glaube der russischen Lappen ungefähr folgender.

Es giebt 16 Götter, nämlich

1. *Šant-ruhtnas* „dasselbe wie Christus“. Dieser Gott ist zweifellos identisch mit dem *šündü-ruohtinas* der Twerschen Kareler, (wörtlich „Geburtsfürst“), welcher oft in der karelischen Übersetzung des Matthäievangeliums vorkommt, als Beiname für Jesus.

2. *Šant-meatmas* Bruder des *ruhtnas*.

3. *Šant-ajk*, seine Mutter, Mutter Gottes, Jungfrau Maria. Der Name bedeutet sicher „Geburtsmutter“, denn das zweite Glied *ajk*, welches wir auch bei den Namen der übrigen Göttinnen antreffen, kann ich nicht besser als aus dem in den Olonetzischen und Karelischen Nänien gebrauchten Worte *ajgoja* erklären; dies bedeutet Mutter, d. h. Hervorbringerin, ebenso wie *ajgoma* das Hervorgebrachte oder Kind heisst; beide Worte sind von einem veralteten Verbum *ajgo-* — hervorbringen, — abzuleiten.

4. *Sied-vun* „der Onkel des ruhtnas“. Wahrscheinlich ist jedoch diese von den Lappen erhaltene Erklärung falsch, denn *vun* bedeutet sonst Schwiegermutter und demnach wäre *Sied-vun* die Schwiegermutter des Sied, Seida (=finnisch Hiite).

5. *Mintiš* ein männlicher Gott. In einer Jokongaschen Sage kommt *mientuš* vor, d. h. ein Wesen, welches bald als Renntierstier vorkommt, bald nach Abwerfung der Hörner sich in einen Menschen verwandelt und sich mit der jüngsten

Tochter eines alten Ehepaares verheiratet, ebenso wie der Rabe und Seehund die älteren Töchter heiraten.

6. *Meantaš-ajk* Mutter des Vorigen.

7. *Tīrmes*, „Donnergott, Donner". Diesen kennen noch alle russischen Lappen ebenso wie die westlichen und zweifellos wird der Name sich für alle Zeiten in ihrer Sprache erhalten, besonders im Ausdruck „*Tīrmes čūrka* der Donner rollt", wie auch der finnische Name des Himmelsgottes „*ukkonen*" sich in der Sprache erhalten hat obwohl seine ursprünglich mythische Bedeutung verschwunden ist und jetzt nur den Donner bezeichnet.

8. *Rūiz-ajk* eine Göttin. Wörtlich wäre dies „Graserzeugerin", und obwohl das Gras bekanntlich keine wichtige Rolle in der Renntierzucht spielt, scheint diese Göttin doch eine Art Gewalt über die Renntiere zu besitzen. Das schliesse ich aus einer Scene, die ich bei den semiostrowskischen Lappen beobachtete: ein Mann erhielt von seinem jüngeren Bruder ein Renntier zum Geschenk; da küsste der ältere Bruder den anderen übers Kreuz, wie die Russen thun, und fiel ihm zu Füssen, küsste dann auch das Renntier und warf sich demselben zu Füssen, küsste ihm auch noch den Fuss; dann erhob er sich und wiederholte dieselbe Ceremonie. Auf meine Frage, was das bedeute, erhielt ich die Antwort, das geschehe zu *Rūiz-ajks* Ehre.

9. *Uoinkes*, ein männlicher Gott und 10. *Uoinkes-ajk*, seine Mutter.

11. *Tava;* ein Jokonganer sprach dies *Tavaj* aus und sagte, dass Fischfang und Jagd diesem Gotte zugehöre. Dies kann entweder dem finnischen Waldgott *Tapio* entsprechen oder noch wahrscheinlicher ist es eine Abänderung des St. Stephansnamens, völlig einer finnischen Form *Tahvo* entsprechend.

12. *Tavū-ajk*, Mutter des Vorigen.

13. *Kārva* oder *Sāla-Gārva*, „Šant-Ruhtnas Sekretär oder Gehülfe", und 14. sein Bruder *Sāla-Āmpīrdīk*. Über letzteren erhielt ich keinerlei nähere Erklärung; der erstere dagegen ist auch bei den Terlappen bekannt unter dem Namen *Kārvaj* und es scheint, dass er ehemals einer der mächtigsten Götter gewesen ist, denn die ganze alte heidnische Religion der Lappen wird russisch nach seinem Namen *Karveja vera* oder zuweilen *Kavreja vera* genannt. Demnach ist er nach christlicher Auffassung einer der Schlimmsten von den bösen Geistern und sein Name wird jetzt als Fluch gebraucht, z. B. „*aj ton Kārvaj, ton*", „ach du Teufel du"! Das Wort *sāla* hat in der heutigen russisch-lappischen Sprache keine Bedeutung; aber vielleicht stammt auch dies aus dem Finnischen oder Karelischen und in diesem Falle wäre der Name *Sāla-Gārva*

nur eine regelmässige Form für ein finnisches *Salon Kauro* d. h. „der Gabriel des Forstes“, mit welchem Namen man vielleicht einmal einen Waldgeist oder auch den Bär bezeichnet hat.

15. *Rāiz-sijt* und 16. *Koamtka;* zwei Göttergreise, welche auch *Sijt* oder *Sijt kāiles* genannt werden. Diese erscheinen den Menschen zuweilen in weissen Kleidern und von ihnen ist insbesondere der Fischfang, aber zugleich auch die Gesundheit der Menschen abhängig; einmal zeigten sie sich während einer Schlacht dem Anführer und halfen gegen den Feind. — Der jokongasche Lappe, welcher in Ponoi mir von diesen Dingen alles, was er wusste, mitteilte, kannte nur einen *Sijt kāiles,* aber dieser war nach ihm der oberste Gott, der Herr selbst und unter demselben standen dann drei „Apostel“ *Tavaj, Tīrmes* und *Kārraj.* Dieser *Sijt* oder *Sijt kāiles* ist natürlich identisch mit dem *Sejda, Sejta* der westlichen Lappen, was auch durch folgenden Umstand bewiesen wird. An manchen Stellen des terschen Gebietes finden sich an den Wegen und Landungsplätzen $1^1/_2-2^1/_2$ Ellen hohe Steinhaufen, entweder einzeln oder 3—5 zusammen; diese heissen *tāippe* oder *Sijtī-tāippe,* russisch *gurij* oder *siduška* und deren Bedeutung ist nach den Angaben die, dass irgend ein böses Wesen dort gewohnt hat — natürlich nach der Auffassung der jetzigen terlappischen Christen. Auch jetzt pflegt man als Opfer für *Sijt kāiles* zu diesen Steinhaufen Silber, Kupferknöpfe, Brod und Salz u. s. w. zu bringen; und vor 20 Jahren, als die Renntieropfer noch bei den Lappen in Übung waren, geschah dies auch bei jenen Steinhügeln. — Nach dem Namen zu schliessen, wäre *Rāiz-sijt* eine Art Schutzgeist für das Gras und *Koamtka* kann, wie ich später näher erklären werde, der Geist der Zaubertrommel sein.

Andere Geister, wovon insbesondere die Terlappen viel zu erzählen wussten, sind die sogen. *jielle* (die Lebenden); diese vertheilen sich nach ihren verschiedenen Wirkungskreisen auf die drei Arten: *kīede-jielle* Hauskobolde, *čāiʒe-jielle,* Wassergeister und *vāire-jielle,* Waldgeister. Jedes Haus hat seinen besonderen Schutzgeist und obwohl ich nicht hörte, dass dieselben etwas Böses verübt, hat der Lappe doch eine so grosse Furcht vor ihnen, dass er um keinen Preis alleine in einem Hause zu schlafen wagt. Die Wassergeister leben in Seeen und Flüssen und ziehen Menschen zu sich herunter und sind so wirklich gefährlich. Ausserdem scheinen sie auch wahrsagen zu können wenigstens als Unglückspropheten, falls wir dies aus *einem* Beispiel schliessen dürfen: Ein Weib ging einmal zum See hinunter, um Wasser zu holen; da taucht der Wassergeist empor; die Frau fragt, ob das Gutes oder Schlimmes bedeute; „zum Schlimmen,

zum Schlimmen", antwortet der Geist. — „Was für Böses weisst du?" „Dass dein Sohn bald sterben wird." Und in drei Tagen war der Sohn tot.

Ausser diesen kommen in den terlappischen Sagen auch solche Wesen vor, welche nicht als Geister betrachtet werden, aber doch sich sehr von Menschen unterscheiden. Diese Wesen, welche ausserdem die gemeinsame Eigenschaft haben, dass sie der Vorzeit angehören, und schon längst aus der Welt verschwunden sind, werden in drei Arten eingeteilt: *Āc, Tālla* und *Čuitte.*

Āc (Stamm *āccīye*) ist identisch mit der *Haccečœdne* der Finnmarkischen Lappen und bedeutet wirklich böse Wesen, welche kleiner als Menschen sind. Ihr Erwerb besteht im Fischfang und desswegen wohnen sie an den Ufern fischreicher Seen. Renntiere hatten sie nicht und besuchten den Sommer auch nicht die Meeresküste. Es waren wenigstens vier, eine Mutter, drei Töchter, aber es gab keinen Mann unter ihnen und desswegen stahlen sie sich Söhne von anderen; oder wenn sie im Walde einen Mann trafen, fielen sie ihm alle um den Hals und befahlen ihm, sie in ihr Haus zu tragen; wenn er nicht gehorchte, sogen sie ihm alles Blut aus. Gier und Neid waren ihre vornehmsten Eigenschaften und darum pflegen die Lappen auch jetzt noch einen neidischen Menschen zu schelten: *„pīsse Āccīye siettem ton!"* „Teufel, Āc-brut du!" Schliesslich wurden sie in Spinnen verzaubert und so können sie für immer ihren Blutdurst an Fliegen und anderen Insekten befriedigen.

Tālla entspricht nach Form und Bedeutung dem *Stallo* der Finnmarkischen und dem *Stalu* der schwedischen Lappen; er war ein Riese, sehr reich und stark, aber zugleich dumm, so dass ein kleiner listiger Mann ihn besiegt. Ein gewöhnliches Bild bei den Terlappen ist: „Er ist so gross wie ein Talla." Auch bei kildinschen und notozerschen Lappen hat dies Wort in der Form *tāll* ebenso wie auch die Deminutivform *tāleš* sich erhalten; aber hier bedeutet es nicht mehr ein menschenähnliches Wesen der Sage, sondern bezeichnet den Bär und zwar nicht nur als Epitheton (der Grosse, Starke); es hat vielmehr dort den allgemeinen lappischen Namen des Bären *guofča, kuopča,* terlappisch *kīmč,* finnisch *kontio* verdrängt.

Auch die *Tschuden (Čuitte)* waren gross und womöglich noch dummer als der Talla; nur das war der Unterschied, dass dieser immer nur einzeln vorkommt, jene aber in grossen Haufen, wenn sie z. B. Hafermehl in einem fliessenden Bach mischen oder während des Bauens durch Ziehen die Balken verlängern wollen. Nach dem Namen zu urteilen, haben die Lappen die Tschudenmärchen von den Russen überkommen,

wie auch die Form *Tālla, Stallo* auf fremden Ursprung hinweist.

Mittler zwischen Gott und den Menschen ist *Nīəjte,* Zauberer oder Seher. Diesem offenbaren die Götter im Traum solche Dinge, welche anderen Menschen verborgen sind; er sieht im Traume, was jemandem fehlt, warum das Wetter schlecht ist, warum Fischfang oder Renntierzucht nicht glückt, und erfährt zugleich auch, wie diese Übel beseitigt werden können, welchem Gott und wieviel geopfert werden soll. Auch diese übernatürliche Kraft ist ein Geschenk der Götter und muss durch Gebet und religiöse Übungen erworben werden. Die heidnische Ceremonie, deren terlappischer Name das Verbum *kikkī-* (wahrscheinlich identisch mit dem finnischen kykkiä) ist, sah ich sowohl in Kuroptjowsk wie Semiostrowsk und den letzteren Hergang will ich hier beschreiben. Um der Sache auf den Grund zu kommen, hatte ich dem Seher gesagt, mein Magen schmerze und ich wünsche durch seine Hülfe von diesem Übel befreit zu werden. Zu diesem Zweck schlief ich in der Nacht mit ihm unter einer Decke, was meinerseits schon ein grosses Opfer für die lappischen Götter war, denn bei dieser Gelegenheit bekam ich vom Zauberer kriechende und beissende Andenken, von denen ich mich während der ganzen übrigen Reise nicht befreien konnte. Nachdem er am anderen Morgen aufgewacht und wieder nüchtern geworden war, erklärte er, meine Krankheit sei heilbar und ich werde wahrscheinlich mit Hilfe der Götter bald gesund werden. So begann also, sobald es tagte, die Ceremonie. „Wir brauchen Silber“, sagte der Zauberer zuerst; ich gab ihm also einen Silberrubel und zehn Kopeken in die Hand: das war das Opfer, welches ich bringen musste, um die Gesundheit wieder zu erlangen. Ausser dem Silber sollte er auch Eisen bei sich haben und nahm darum ein Beil in seine rechte Hand und kniete dann auf dem Hausflur nieder. Nach ihm hockten oder knieten auch alle die Personen, welche ihm bei dieser Ceremonie helfen wollten, auf dem Boden in einem Kreise, ein paar Weiber zur Rechten und die Männer zur Linken um den Schamanen. Dieser begann dann mit halbgeschlossenen Augen einige Worte mit singender Stimme auszusprechen und diese wurden von dem Chor wiederholt; er wendete sich bald zur Rechten, bald zur Linken und die Seite, die er so ermunterte, erhob jedesmal die Stimme. Der Schweiss tropft ihm vor Erschöpfung von der Stirn und er trocknet ihn dann mit einem Handtuch ab, das eins der Weiber hält. — Dieser Gesang hat eigentlich keine Melodie, denn er ist sehr eintönig, so dass er sich kaum um einen halben Ton hebt und

senkt. Aber je begeisterter der Leiter wird, desto mehr erhebt er bei jeder Strophe die Stimme und auch der Chor antwortet in immer höherem und stärkerem Tone, bis diese Gesangsabteilung *(sīmn)* fertig ist. Dann fangen sie einen neuen Teil an und auch dieser wird mit immer erregterer, höherer und lauterer Stimme gesungen, bis der Zauberer ihn beendigt. Soviel ich mich erinnere, gab es vier solcher Teile, welche ich nach dem Takte unterscheiden konnte; das Zeitmass war auch das beste Kennzeichen, denn von den Worten konnte man nur dann und wann einen Gottesnamen verstehen. Als die letzte Abteilung zu Ende war, deckte der Zauberer das erwähnte Tuch eine Weile der nächsten Frau über den Kopf. Alle dankten ihm unter Händeschütteln und erhoben sich dann.

Die Trommel, mit welcher der Schamane ehemals sich begeisterte und in den prophetischen Schlaf versetzte, erblickte ich jetzt nirgend mehr bei den russischen Lappen, aber ihr Namen *(kīəmdes,* gen. *koamtazī,* oder *kūmdes=gobdas, kobdas)* ebenso wie ihr Gebrauch sind noch wohlbekannt. Auch die nördlichen Karelier und Russen sprechen von diesem wunderbaren lappischen Gerät und benennen es *kontakka,* bezw. *kondoka,* welcher Name nur eine Deminutivnebenform von *kīəmdes, kūmdes* und, wie es scheint, identisch mit dem lappischen Götternamen *koamtka* ist; dieser bezeichnet also wahrscheinlich ursprünglich „Geist der Zaubertrommel". Schliesslich mag betont werden, dass diese Formen mit *m* (bezw. *n*) in nahem Zusammenhang mit dem russisch-lappischen Wort *koamtalas* oder *koampləs* steht, welches Deckel bedeutet, und mit dem Wort *kīəmte,* welches in der Zusammensetzung *kītt-kīəmte* „Handrücken" vorkommt und dann auch die äussere Oberfläche eines Gegenstandes bedeutet und identisch mit dem finnischen *kante* n. *kansi* ist. Es ist also anzunehmen, dass das lappische *gobdas, kīəmdes* nicht nur der Bedeutung nach, wie Prof. Friis vermutet, sondern auch wörtlich dasselbe ist wie das im Kalevala besungene wunderbare Sampo mit dem bunten Deckel *(kirjo-kansi).*

Betreffs der Opfer, besonders der Renntieropfer, hatte ich schon bei den Terlappen viel gehört und einer derselben erzählte, er habe in seiner Jugend an denselben teilgenommen. Nachdem der Schaman das Opfer bestimmt hatte, sammelten sich alle Dorfbewohner, töteten das Renntier, kochten alles Fleisch auf einmal und riefen ihre Götter an, nach Osten gewendet (weil die Sonne im Osten aufgeht). Das sollte auch nur morgens geschehen vor 9 Uhr. — Nach anderen wurden die Opfer gewöhnlich bei den oben genannten Steinhügeln *(sĭjte-tūᵢppe)* abgehalten; während der Opfermahlzeit

hielten sie das Haupt bedeckt und bekreuzten sich weder vor noch nach der Mahlzeit; vom Fleisch assen sie, soviel sie vermochten, auf und das Übrige liessen sie zum Opfer ebenso wie das Fell mit den Hörnern; sie füllten sogar das Fell mit Reis oder zogen es über einen Holzbock, damit es einem lebenden Renntiere ähnlich sähe und die Götter es als solches annähmen. Beim Opfer sollte jeder Teilnehmer mit einem neuen Renntierpelz bekleidet sein und wenn nur ein wenig Suppe oder Fleisch auf das Kleid verschüttet wurde, musste diese befleckte Stelle herausgeschnitten und ins Feuer geworfen werden.

Auch die semiostrowskischen Lappen hatten wie die Terlappen schon mit den heidnischen Ceremonien aufgehört und seit 20 Jahren keine Renntiere mehr geopfert. Aber da viele Menschen entweder im Meere ertranken oder an allerlei Krankheit starben und Jagd und Fischerei immer schlechter zu werden begann, glaubten sie, dass Karvaj über diese Vernachlässigung erzürnt sei und beschlossen, natürlich auf Anraten des Schamanen, wieder mit den Opfern für die alten Götter anzufangen. Alle Männer und einige alte Weiber begaben sich weit vom Dorfe fort auf den öden Landrücken Urte hinaus und bauten sich dort zwei Lapphäuser, um die Nächte während der Opferzeit hier zuzubringen. Es sind mindestens 12 Renntiere zu einem Opfer erforderlich und soviele waren auch da vorhanden, von welchen alle Tage eins geschlachtet wurde. Das geschah im Walde, fern von den Hütten an einer reinen Stelle, welche noch nie von einem Weibe betreten war, und nicht einmal jetzt war es den Frauen erlaubt dabei zu sein; denn das weibliche Geschlecht wird für unrein angesehen, wie man auch im Alltagsleben oft zu bemerken Gelegenheit hat.

Besondere Opferceremonien wurden nicht genannt und kamen vielleicht auch nicht vor; nach dem Opfer wurde jeden Tag ein Holzbock mit dem Fell des geopferten Tieres überzogen, so dass zum Schluss der Opferzeit zwölf solche Renntiergebilde dort am Walde neben einander standen. Nachdem die Renntiere alle geschlachtet waren, nahmen die Lappen die Häuser wieder auseinander und begaben sich in ihr Dorf zurück. Dies war 1874 nach Neujahr geschehen. — Vielleicht wünschen die geehrten Zuhörer zu erfahren, ob das Opfer geholfen; diese Frage kann ich direkt mit dem Bericht der Lappen beantworten, dass die Zustände nach der Opferzeit wirklich sich gebessert hätten und dass es ihre Absicht sei, auch in Zukunft mit den Opfern fortzufahren; bei meinem Besuch dort waren schon mehr als 10 Renntiere den Göttern geweiht und auch die Opferzeit war auf das künftige Neujahr (1877) festgesetzt.

Nachdem ich am 26. November von *Varzin* abgereist, reiste ich noch 9 Meilen nach Nordwesten bis Ljawozersk, dessen Einwohner wie auch die anderen im Sommer an der Küste des Eismeeres wohnen; aber von da wendete ich mich nach Südwesten, um an die Ufer des in dem Waldgebiet gelegenen grossen Sees Lowòzero zu gelangen. Hier bringen die Lappen schon den grösseren Teil des Jahres zu rings um den See zerstreut, und sammeln sich nur zum Winter in dem am nördlichen Ende des Sees liegenden Pogost, wo sich auch eine Kirche befindet. Der Pogost war damals noch leer, weshalb ich teils bei einer einzelnen Familie, teils in einem Hause, wo man sich versammelte, um die Steuern an den von Kola hergekommenen Steuerempfänger zu bezahlen, die drei Tage zubrachte, welche ich an diesem Ort verweilte. Vom Ufer des Lowozero liegt der grosse See Imandra 12. Meilen entfernt; hierhin reiste ich in zwei Tagen, am 1. und 2. December, und von da ohne längeren Aufenthalt längs dem Eise des Imandra weiter bis zum Orte Kantalahti, wo ich während einiger Tage Gelegenheit hatte, mich mit einem bis dahin mir noch unbekannten Dialekte, dem akkalaschen, zu beschäftigen. Von hier machte ich noch einen kurzen Abstecher nach Osten zu dem Dorf Kusreka am Strand der Kantalahti-Bucht zu dem Zweck, um sichere Kenntnis von einer in Wieljärvi wohnhaften alten karelischen Niederlassung zu gewinnen; und von da zurückkehrend, fuhr ich über das Eis von Kantalahti nach der sogen. Karelischen Küste und weiter durch das nördliche russische Karelen zurück nach Finnland.

Das Kola-lappische Wörterbuch wurde bei der 50:sten Jahresfeier der Finnischen Societät der Wissenschaften, den 29. April 1888 mit einem Staatspreise belohnt.

I.

Sanakirja.

Wörterbuch.

A, Å, Θ.

1. (A) *ā* ah! | ach!
2. *a* (ǫ), N. A. =, mutta | aber.
3. (-O) *-a* A. -ko? -kö? | enklit. Fragepartikel; *jik-a kul?* etkö kuule? | hörst du nicht?
4. (ΘKA) *aịkke*, K. *aịkk*, N. *ɵịhk*, A. *ek* ikä, aika | Lebenszeit, Alter, Zeit; *a. pajas* iän kaiken | ewig; *aịγe ealmuš*, *a. toll* iankaikkinen elämä, i. tuli | das ewige Leben, e. Feuer.

   eg(ɵ)saňč, *-seňč* A. iankaikkinen | ewig.
5. (AKKA) *āịhke*, K. *āịhk*, N. *āhk* akka | altes Weib, Frau.

   āịkε-loịnte eräs lintu | ein Vogel.

   (AKKO) *āhka* isoäiti | Grossmutter.

   ākka l. *āka* (amplif.) mummo! | Grossmutter!

   āhkaịv, *-ve* (isoäidin) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (der Grossmutter).
6. (AKKO) *āhka* ks. *uks-āhka*.
7. (ΘKTΘ) *akt*, gen. *avtĭ*, *aftĭ*, K. N. A. *ɵχt*, *ɵvt* yksi; sama | ein; derselbe; *avt sijest*, K. A. *ɵvtest* yhdessä | zusammen; K. *ni ɵχt* ei yksikään | keiner.

   ɵvt-nalšem K. N. yhtäläinen | einerlei.

aχte- K. yhtyä | sich vereinigen.

akteana, K. *aχtan*, A. *aχtɵn*, *aχtnas* yht'äkkiä | auf einmal, plötzlich.

ɵχteδe- K. yhdistää | vereinigen.

aktišt, N. *ɵχtešt* yhdesti, kerran | ein Mal.

aktǐs yhteen | zusammen.

ɵχto, *-tu* K. N. yksin | allein.

ɵvtsańč A. osallinen | theilhaftig.

ɵvtsest A. erittäin | besonders.

8. (ΘKCA) *akce*, K. *aχc*, N. *ɵχc* yhdeksän | neun.

aγcant, K. *avcant*, N. *ɵvcat*, A. *avcat* yhdeksäs | der neunte.

aγcanas, *-azǐ* yhdeksännes | Neuntel.

akces, *-cazǐ* (coll).

9. (AKŠɵj, -o) *ākše*, lat. *ākšǐji* l. *-ja*, K. *ąχš*, N. *aχš*, *āvš* kirves | Axt.

ākš-šaₗlme kirveen silmä | das Auge der Axt.

ąχšjeńč K. (dem.).

10. *ɵhkan* K. = *ǐhkan* ks. *jehkan*.

11. (AÑKΘ) *āñk* hanki | gefrorene Schneerinde.

12. *aj* ai! voi! | ach! ei! o!

13. *āјја* l. *āјје* venäläinen laulu | russischer Gesang.

āјје- l. *āјја-* laulaa | singen.

14. (AJA, AJAKA) *āјја*, lat. *āјјańi*, K. *āјја* l. *āјје*, N. *ајј* (amplif.) iso-isä! | Grossvater!

āјјeg, *-ge* iso-isä | Grossvater; N. *ајјiχam* iso-isäni | mein Grossvater.

āјјev K. (iso-isän) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (des Grossvaters); = *āččaₗv*.

15. (AJKA) *ajk* N. aika | Zeit; T. *tonǐ ajken* sinun läsnäollessasi l. aikanasi | in deiner Gegenwart, vor dir;

K. *ā̦lkej ajgest* alussa | im Anfang; A. *ku̦hk ajkin* pitkän ajan päästä | nach langer Zeit.

ājgelt, K. *ajgeld*, *ajga̦lt*, N. *ajγelt* aikaisin | zeitig, früh.

16. *ajk* Sem. (jumalain nimissä) äiti | (in Namen der Göttinnen) Mutter: *Tavā-a.*, *Šant-a.*, *Rā̦z-a.*, *Mean-taš-a.* (ks. Nimiluetteloa).

17. (AJTa, -o) *ājt*, lat. *ājta* l. *ajtu* K., N. *ajt* aita | Zaun, Umzäunung.

18. (AJTO) *ajta* kaikkein | aller.

19. (AJTTo, -a) *ajhta*, K. N. *ajht* aitta | Vorrathshaus.

ajht-uks-ńā̦lme aitan ovensuu | die Thüröffnung des Vorrathshauses.

20. (AJTa-, -TNA-). *ājtne-* K., N. *ajhte-*, 3 p. pr. *ajaht*, viihdyttää, lohduttaa | trösten.

21. *ajčč* K. = *a̦čč*.

22. (AJaSTA-) *āj'se-* K., N. *āj'ste-*, A. *aj(j)este-* rukoilla | beten.

ajjestatte- A. taivuttaa rukoilemalla | durch Beten bewegen.

ajjestaste- A. (mom.).

23. (AJNA, AJNeKA) *ajne* eräs hylkeenlaji | eine Robbenart, Seehase (морской заяцъ).

ajneγ K. iso mustapilkkuinen hylje | Mönchsrobbe (тевякъ).

24. (AJRo) *ajr* N. airo | Ruder; = *ārja*.

25. (aJVO) *ajva* terä | Schneide, Schärfe.

26. *ātt*, lat. *attu* K., A. *āt*, lat. *ātta* (ǫ) helvetti | Hölle.

27. (ΘTA) *a̦tte*, K. *a̦tt* nyt | jetzt.

28. (ϘTΘMA) *at*, *attime*, K. N. *ode*, *ottem* ydin | das Mark.

29. (ΘČA) *a̦čč*, gen. *a̦ǯ'* K., N. *ehč*, *ejj* isä | Vater; = *jiečče*.

aᵢǯ'-piejv K, N. *ejj-pejv* 1:nen pääsiäispäivä | der 1:ste Ostertag.

aᵢčč-pieᵢll K., N. *ehč-p.* isäpuoli | Stiefvater.

30. *āčča*, lat. *āčńi* (amplif.) isä! | Vater! (Pro *eača*, vert. *jiečče*.)

āččaᵢv, *-ve*, N. *ahčev* (iso-isän) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (des Grossvaters).

31. (ΘCA-) *aᵢcce-* nousta | steigen; *čāᵢcce acca* merivesi nousee | die Fluth geht hoch.

aᵢcce (n. agent.); *a. čāᵢcce* nousuvesi, vuoksi | Fluth.

32. *āʒ'* ks. *jūᵢlk-āʒ'*.

33. (AŠəja) *āᵢšše* K. asia, syy | Sache, Ursache.

34. *aštu* todellakin | wirklich, wahrlich; = *ošte*.

35. (AŠTəJa-) *ąštje-*, 3 p. pr. *ąštaj* K., N. *aštje-*, *aštaj*, luvata | versprechen.

36. (ASΘ-) *āssi-* rakentaa | bauen.

āsskiəᵢtte- (inc.).

37. (ASΘKA) *ās*, gen. *āssige*, K. *ąz'*, *ąssey*, A. gen. *āssəj* l. *āss'γi*, vaatekappale, mon. vaatteet | Kleidungsstück, Gewand, pl. Tracht.

ąz'-rieᵢvn K. lieve | Saum.

38. (ΘSKA) *aᵢske* syli, helma | Schooss.

askaᵢde- syleillä | umarmen.

39. (ASKo-) *askə-* A. uskoa | glauben.

askəde- A. uskoa jkulle | anvertrauen.

ask(ə)škoᵢtte- (inc.) A.

40. (ΘSTa-) *əᵢste-*, 3 p. pr. *ast* N. saavuttaa, ehättää | erreichen, einholen.

(ΘSTO) *asta*, K. N. *ast* jouto | freie Zeit; *jillak a.* ei ole aikaa, en ehdi | ich habe keine Zeit.

41. (ASTəJa) *ąᵢstej* K., N. A. *aᵢstij* astia | Geschirr; N. A. myös: ruumis-arkku | N. A. auch: Sarg.

42. (ANA) *ąᵢn* K., A. *aᵢn* nyt | jetzt; = *oᵢn*.
anγeńč A. nykyinen | jetzig: *a. rajest*, *a. rajja* tästä hetkestä asti, tähän hetkeen saakka | von jetzt an, bis jetzt.

43. (ANNA) *ąᵢnn* K., A. *aᵢn*, *aᵢnn*; *ą. sonn poatt* anna hän tulee: tulkoon | lass ihn kommen, er mag kommen, er komme.

44. *ānna*, lat. *ānnańi* (amplif.) äiti! | Mutter! = K. *eanna*, ks. *jienne*.

45. (ANO-) *ānna-*, K. N. *ānne-*, A. *ānnɵ-* anoa | bitten.
ānnɵj (n. agent.) K. A.
ānɵškuɵᵢtte- (inc.).
ąndɵtte- pyytää | flehen.
ān'se-, 3 p. pr. *ānast* K. (mom.).

46. (ANA-, ONA-) *ąᵢnne-*, impf. *ōnij* K. N., A. impf. *ɵᵢnij*, pitää, omata, käyttää, kuluttaa | halten, haben, brauchen; verbrauchen.
anmuš A. tuhlaus | Verschwendung.

47. *ąᵢneχ* K. lyhyt | kurz; = *oᵢneχ*.

48. *anγel* (ǫ) A. enkeli | Engel.

49. (ANŠA-) *ānše-* ymmärtää | verstehen.

50. (ANATTA-) *ąᵢn'χe-*, 3 p. pr. *ąᵢnaht* K. kelvata | taugen, werth sein; *ij ąᵢneht* ei kelpaa | taugt nicht.
ąᵢn'χej (n. agent.) kelvollinen | tauglich.

51. (ΘNTA-) *aᵢnte-*, K. =, A. *ɵᵢnte-* antaa | geben, schenken (A. auch: verrathen).
aᵢntij, *ɵᵢntij* (n. agent.).
ɵntle- K. A. (fr.) annella, jaella, tarjota | oft geben, vertheilen, anbieten.
aᵢntem (n. act.) K.; *illea mun' aᵢntmest* ei ole minun annettavissani | steht nicht in meiner Macht zu geben.

(ΘNTU-) *ante-* K. (pass.); *ij ontu* ei anneta | wird nicht gegeben.

antamaš, gen. *-ažš*, K. *antmuš*, *-už* lahja | Gabe, Geschenk.

52. (ANTəŠTA-) *ąntše-* K. ymmärtää | verstehen; *ij ąntešt* (mom. pro ANŠəSTA-? ks. ANŠA-).

53. (ANASə) *ā͵nes* K. ahnas | begierig, lüstern.

54. (ANASTA-) *ā͵n'se-*, *ą͵n'se-* K. anastaa, ryöstää | sich bemächtigen, rauben; *ij ą͵nest.*

55. (ARO?) *āra-vəlaj* meriveden alimmallaan-olo | Stillstand des Wassers (zwischen Ebbe und Fluth).

56. (ARO-) *ąrre-* K., N. *ārre-*, A. *ārrə-*, impf. *ārrum*, istua, olla | sitzen, sein; vert. *oarra-*.

arəste- A. (mom.); *arest!* ole liikkumatta! | halt!

57. (ARKΘ) *ārk*, K. *ąrk*, N. *ark* arki, paastoton aika | fastenfreie Zeit.

ąrk-ku͵rñjem-piejv K. Marian kuolinpäivä | der Todestag Mariae.

ark-piejve paastoton päivä | fastenfreier Tag.

58. (ARJO) *ārja*, K. *ārj* airo | Ruder; = *ajr.*

59. (ARTO) *ārta* vapeet | Gerüst von drei gegen einander gestellten Baumstämmen, zum Aufhängen verschiedener Gegenstände.

60. (ARTTΘ-) *ąrhte-* K. riidellä | schelten, zanken.

61. (ARTOŠΘ) *ārtuš*, *-užš* hartio | Schulter.

62. (ARTəVO) *ārtovva* 10 kopeekkaa | 10 Kopeken.

ārtovvazaj 10 kopeekan raha | Zehnkopekenstück.

63. (ΘRΘŠA-) *əršе-*, 3 p. pr. *əraš* K. äristä | murren; vert. *χorše-*.

64. *aršin*, K. *ąršin*, N. *aršen* (ϱ) arssina | Arschin.

65. *ą͵res* ks. *o͵res.*

66. *ārba* N. perintö | Erbtheil.

67. (ARVO) *ārva*, K. N. A. *ārv* l. *arv* arvo, hinta | Werth, Preis.

arv(ə)de- A. arvostella | schätzen.

68. (ARVATA-) *ā̦rv'de-* K., N. *a̦rvē-*, A. *a̦rv(e)de-* arvata | errathen.

ā̦rvdus K., *ārvχəs* KL. arvotus, vertaus | Räthsel, Gleichniss.

69. (ƏLƏ) *al*, *alī*, *əl*: *a̦ln*, K. =, A. *ə̦ln* päällä, -ltä, yllä, yltä | auf, an; von, ab; *alī*, K. N. A. *əl'*, *əl* päälle, ylle, auf, an. — *əlmus* (superl.) ylimmäinen | oberst.

(ƏLƏKA) *all*, *allīge*, K. *əll*, *olleγ*, N. *əlliγ* korkea | hoch.

əl-nəmm l. *əll-nəmm* A. kunnia | Herrlichkeit.

allane- yletä, kohota | sich erheben.

a̦lene-, 3 p. pr. *a̦leanta* (caus.).

70. (ƏLAKKa) *a̦leχ* K. sininen, viheriä | blau, grün.

71. *allokaj* (dem.) alli | Polarente.

72. *ạlk*... K. ks. *olka*.

73. (ALKA-) *ā̦lke-*, K. =, A. *a̦lke-* alkaa | anfangen.

ālk, N. A. *alk* alku | Anfang; N. *alk-eγest* alkuvuodesta | am Anfange des Jahres; A. *tūt lī kəb algət* se on kivun alkua | das ist der Anfang der Krankheit.

ālkte-, K. *ạlkχe-*, *ij ạlkeht*, N. *alγte-*, A. *algte-* alottaa | beginnen, anfangen.

ạlkχəš K., A. *algtəs* alku, luku | Anfang, Kapitel.

ālktīččī- (*iə*) (refl.) alkaa | seinen Anfang nehmen.

ạlgχuvve- K. (refl.).

74. (ƏLKA) *a̦lke*, K. *a̦lk*, N. A. *ə̦lk* poika | Sohn; *mīrī a.* vesa | Spross.

a̦lke-pielle, K. *a̦'lk-piell*, N. *ə̦'lk-piell* poikapuoli | Stiefsohn.

a̦lkem K. puun vesa | Spross.

75. (ALTO) *ālta* vanha vaadin | alte Rennthierkuh.
ālduj (dem.).

76. (ΘLTA) *aₗlte*, K. *aₗlt*, A. *oₗlt*, N. *olda* likellä, -lle, -ltä | nahe, aus der Nähe; — komp. *aₗltelest* likempänä, -pää; *aₗltela*, K. *aₗltľa*, *-la* likemmäksi; *aₗltleampa* likempi | näher; — superl. *aₗltemis*, K. *aₗltmus* lähimmäinen | der nächste.
altne-, 3 p. pr. *altina*, K. A. =, lähestyä | sich nahen.
altnaškoₗtte- A. (inc.).
aₗltne-, 3 p. pr. *-tant* K. ojentaa, tarjota | darreichen, anbieten.

77. *alțte*, instr. *alttel*, lat. *altti* iso kahveli | grosse Gabel zum Herausnehmen des Fleisches aus dem Kessel.

78. (ΘLTΘSΘ) *alts*, gen. *altizi*, K. *oldas*, *oltas* jalkarinta; päällisnahka | das Blatt (am Fusse); Oberleder.

79. *alas* heti | sogleich.

80. (ALSA) *āₗlse* l. *sirm-ā*. sormien väli | der Zwischenraum zwischen den Fingern.

81. (ALONA-) *āllane-* hymyillä | lächeln.
āllanāₗhte- (caus.).

82. (aLMΘ) *ǫlm-olmuńč* K., N. *olm-olmaš*, l. *-muš* mies | Mann.
ǫlm-pielle K. miespuoli | das männliche Geschlecht.

83. (ΘLMA) *aₗlme*, K. *aₗlm*, N. A. *oₗlm* taivas (A. myös: mailma) | Himmel (A. auch: Welt).
alm-mānta mailma | Welt.
olmeδ, *olmse* K. ilmeisesti | offenbar.

84. (APO) *āppa* apu | Hülfe.
ābade- auttaa | helfen.
āppalaj apulainen | Gehülfe, -fin.

85. (APoJA) *āₗbej* mielipaha | Verdruss; *miₗnne čevta li ā.* minua kovin harmittaa | es verdriesst mich sehr.

86. (ΘPSA-) *aᵢpse-*, K. =, N. *aᵢhpse-* haista | stinken, riechen.
aps, K. =, N. *ɵhps* haisu, haju | Gestank, Geruch.

87. *āpstakk*, gen. *-agi*, K. *ǫvsekk*, N. *ǫv'stɵhk* auskari, viskain | Schöpffässchen.

88. (APΘNA) *ābn*, gen. *āppinc* viiksi | Schnurrbart.

89. (ΘPRA) *aᵢbre*, K. *aᵢbr*, N. *ɵbr* vesisade | Regen.
aᵢbr-uɵχt K. sadekuuro | Regenschauer.
aᵢbr-šɵññ K. sateinen ilma | Regenwetter.

90. (ΘVɵ) *ɵvv* N. vyö | Gurt.
ɵvv-sajj N. vyötäiset | die Weichen.

91. (AVKKo-) *ǫfke-* K. soimata, haukkua | schmähen, schelten.

92. (AVTΘ) *āvt*, K. *ǫvt*, N. *avt* haahka | Eidergans.

93. (AVATA-) *āvvede-*, K. *ǫᵢv'de-*, N. *aᵢvē-*, A. imperat. *āᵢvved*, avata | öffnen, aufmachen.
āva(d)akk, gen. *-agi*, ks. *lohk-ā*.
(AVOJ) *āvaj* (pred.) avoin | offen.
āvvane-, K. *āvne-*, A. *avvne-* auveta | sich öffnen; sichtbar werden.

94. *avta*, *avta ju*, KL. =, K. *ovta* taas | wieder.

95. *ɵvt* . . . ks. *akt*.

96. (AVTA) *āvte*, K. *aᵢvt*, N. *χavt* kuoppa; syvänne joessa | Grube, Graben; tiefere Stelle in einem Flusse.

97. (AVTO-) *āvta-*, K. *avte-* hautoa, lämmittää | schüren, wärmen.

98. (ΘVTΘ) *avti*, *avt*, *ɵvt* esi, ete | das Vordere: *avtst*, K. N. A. *ɵvdest* edessä | vor; *aᵢvti*, K. N. *ɵᵢvte*, *evte*, A. *ɵvte* eteen | vor; *avtis*, K. *ɵvdus*, *ɵvdɵs* eteenpäin | vorwärts; *avtile*, K. *ɵvtel* ennen, ennemmin; edestä, puolesta | eher, vormals; vor, für; *avtlest*, K. N. *ɵvtlest*, *ɵvdlest* edellä, edeltä |

voran, vorher; — superl. *avtemis*, K. *aivtmus*, *aivδmus* etummainen | der vorderste, erste.

oivte K. vielä | noch (lat.?).

ovd-belt A. ennen | vor: *o. kon* ennenkuin | ehe.

ovtlańč K. edellinen, entinen | vorig.

99. *gvsekk*, *gv'stohk* ks. *āpstakk*.

100. (ΘVRΘ) *avr* liekki | Flamme.

101. (AVLA) *āivle*, K. N. *aivl* vitjat, haahlat | Kette, Kesselhaken.

102. (AM(A)SA-) *āimmeze-*, K. *āimse-* haukotella | gähnen. *āmsodde-* N. (fr.?).

103. (AMALA) *āimmel-ākaj*, *āimmel-vāiǯ* sarveton vaadin | hörnerlose Rennthierkuh.

104. *gimpχe-* ks. *oimpχe-*.

E, Ė, I, I̊.

Näillä vokaaleilla alkavat sanat löytyvät *J*:n alla | Die mit diesen Vokalen anlautenden Wörter kommen unter *J* vor.

I̊ (i̊o), U, O.

Näillä vokaaleilla alkavat sanat tavataan *V*:n alla | Die mit diesen Vokalen anlautenden Wörter finden sich unter *V*.

K (*g*, *γ*).

105. (-KO, -OKO) *-ga* l. *-aga* -ko, -kö | enklitische Fragepartikel; *piejvaga pāšta?* päiväkö paistaa? | ist es die Sonne, die scheint? *pāštańčiaga piejve?* paistaneeko päivä? | scheint wohl die Sonne?

106. *kie*, K. N. =, A. *kī* l. *kij*, vart. *kie* (pron. interr. & rel.) kuka, ken | wer, welcher; *kie-gen*, *kie-ni* joku | Jemand; *kie-gen*, *ni kie-gen* l. *ni-kie* kukaan | (mit negiertem Präd.) Niemand.

107. *kū*, gen. *kon* (interr. & rel.), K. N. A. =, kuka, joka | wer, welcher; *kū-gen*, *kū-ni* jokin | irgend einer.

koχt K. A. kuinka? niinkuin | wie; = *kuht*.

koñka, K. *koñg'* mikäli, sitä myöten l. sen verran kuin | wie weit, in so fern od. so viel als.

koᵢt kuin, niinkuin | wie; A. =, jos; kuin | wenn; als.

koht kuinka? miksi? | wie? warum?; vert. *kuht*, *koχt*.

kuht, *kuoht*, K. =, kuinka | wie; = *koχt*.

kon A. kunnes | während, bis; *ǝvd-belt k.* ennenkuin | ehe.

koᵢntem, gen. *-me*, kummoinen; semmoinen kuin | wie beschaffen; solcher wie.

kozi, K. *kōs*, KL. *kozǝ*, N. *kōzz*, *kōs*, A. *koz* mihin | wohin; *koᵢst*, K. N. A. =, KL. *koᵢste* missä, mistä | wo, woher; — *ni koᵢste-gen* ei missään, ei mistään | nirgendswo, n.-woher.

108. *-keahka* -hko | moderatives, mit der Endung *-hka* verwandtes adj. encl., ziemlich; *kuᵢkkegeahka* pitkähkö | ziemlich lang.

109. (KIEKΘ) *kīkk*, N. *kiehk* käki | Kuckuck.

110. (KIKΘ-) *kikki-* noitua | zaubern.

111. *kūk* kumarrusta matkiva välisana | Das Bücken darstellendes Wort.

112. (KUKKA) *kuhke*, attr. *kuᵢkes*, K. N. A. *kuᵢhk* pitkä | lang; *kuᵢkke*, K. *kuᵢk*, N. A. *kuᵢhk* kauvan |

lange; *kuhken*, K. N. *kuₗhken* kaukana, -kaa | fern, von ferne; *kukazĭ*, *-kkazĭ*, *-kkĭz*, K. *kukas*, N. *kuhkas* kauvas | fern, weit.

kuₗkegeahka pitkähkö | ziemlich lang.

kuₗk-nalšem K., N. *kuₗhk-nālšem* pitkulainen | länglich.

kuhkane- pitentyä | länger werden.

kuhkavĭtt pituus; välimatka | Länge; Abstand.

kukĭoj pituinen | von einer gewissen Länge; *aftĭ taₗnne k.* saman pituinen | eben so lang.

kukkošk K., N. *kukkešk* keskisormi | Mittelfinger.

kuhkēles N. pitkittäin | der Länge nach.

kuₗgelde- riippua, laahata | niederhangen, schleppen.

kuₗkeldagoₗst A. kaukaa | von ferne.

113. (KŌKKA) *kuoₗhk* K., N. *kuaₗhk* onkikoukku | Angel.

koakańč K., N. *koahkeš* (dem.).

114. *kukχolle-* K. huutaa | schreien.

kukχollem K. huuto | Geschrei.

kukχollej K. (n. agent.).

kukχolškuoₗtte- K. (inc.).

115. (KUOKKΘTA) *kĭkkĭₗt*, attr. *-kis* kalpea | blass, bleich; vert. K. *kojkeð*.

kĭkne-, 3 p. pr. *-kĭnta* kalveta, kelmistyä | blass werden, erbleichen.

kĭknahte- (caus.).

116. (KUOKTΘ) *kĭkt* l. *kĭkt*, gen. *kĭₗt*, lok. *kĭvtest*, K. *kūχt*, N. *kuaχt*, A. *koχt* kaksi | zwei; *kĭₗt sijja* kahtia | entzwei.

kūₗt-nalšem K., N. *kuoₗt-n.* kahtalainen | zweierlei.

kĭₗtes, gen. *kĭoktazĭ*, K. *kūjtes* l. *-tas*, gen. *kuoχtas*, KL. *kūₗtes* pari | ein Paar, zwei zusammen; A. *leńǯet koχtest* будутъ двое.

kiefta, *kikti*, K. *kuχtu* l. *-to*, N. *kuoχto* molemmat | beide.

kiktlas l. *kiχtlas* kahtaanne | nach zwei Seiten hin.

kūχtlańč K. ulkokullattu | Heuchler.

117. *kukti* l. *kukt* molemmat | beide; = *kikti*.

118. (KAKCA) *kākce*, K. N. *kāχc* kahdeksan | acht.

kāγcant, K. *kāvcant*, N. *kāvcat*, A. *kavcat* kahdeksas | der achte.

kāγcanas, gen. *-azi* kahdeksannes | Achtel.

kākces, gen. *-cazi* (coll.).

119. (KUKSA) *kukse*, K. *kuᵢks*, N. *kuᵢχs* kauha, kousa | Schöpfgelte, Schöpffässchen.

120. (KUOKSOJ) *kieγsaj*, gen. *kiksi*, K. *kuevs*, N. *kuovas* rusko | Röthe: *jieks-k.* iltar. | Abendr.; *jinc-k.* aamur. | Morgenr.

kieγsa-tāᵢste kointähti | Abend- und Morgenstern.

121. (KAKASTA-) *kāᵢkse-* K., N. *kāᵢkste-* kuristaa, kaakistaa | erdrosseln.

kāhksetto- A. (refl.) hirttäytyä | sich erhenken.

kākselle- K. (fr.).

122. (KOKONA-) *koakne-*, 3 p. pr. *-kkan* K. kokoutua | sich versammeln.

kuahkeneškuehte- N. (inc.).

koaγγē- N. koota | sammeln.

123. (KOKORA) *koagaᵢr*, gen. *-re*, kuikka, kaakkuri | Tauchervogel (ϱ rarapa).

124. *keaχn* A., N. *kiaχa*, attr. *-as* kehno | schlecht.

keaχnvut A. kehnous, pahuus | Schlechtheit, Übel.

125. *kueᵢχ* l. *kuejχ* K. koi | Motte.

126. *koχt* K. A. ks. *kū*.

127. *koňka*, *koňg'* ks. *kū*.

128. *koañkaže-* törröttää (?) | hervorragen (?).

129. (KA(J)ÑALA) *kāₗññel*, gen. *-le*, l. *kāₗññel-vīₔlaj*, K. *kajñel-vuₔlańč* kainalo | Achselhöhle.

130. (KIEJΘ) *kijj* l. *kijj-sijje*, K. *kījj*, N. *kiejj* jalan jälki | Fusstapfe.

131. (KUOJΘ) *kījj*, K. A. *kujj* aviomies | Ehegatte; *kījji aₗntet* naittaa | verheirathen; *k. mannīₗt*, *k. vīₗlket* mennä miehelle | verheirathet werden.

132. (KAJAKA) *kājeg*, gen. *-ge*, K. *kājjeγ*, N. *kajjiγ* kajava | Möwe.

133. *kejke-* (?), impf. *kejkij* A. ojentaa | ausstrecken, reichen.

134. *kīₔjk*, K. *guₔjk* tähden | wegen; *vīktolla košk kīₗle kīₔjk* lähettää noutamaan kuivia kaloja | er od. sie schickt nach gedörrten Fischen.

135. *kojkeδ*, attr. *-kes* K. kelmeä | blass, bleich.

136. *kǫjδₔtte-* (ǫ) K. katua, tehdä parannusta | bereuen, Busse thun.

kajdadₔškoₗtte- A. (inc.).

kǫjδₔtmuš K. (n. act.).

137. (KIJTTO-) *kijhta-*, K. *kijhte-*, N. *kejhte-* kiittää, ylistää | rühmen.

kijhtale- (fr., dem.).

kijhtmuš K. ylistys | Lob.

138. (KUJASΘ) *kujes*, gen. *-jjazī*, kova, rapea | hart, spröde.

kujesme- koveta | hart werden.

kujesmāₗhte- (caus.).

139. (KĒJNO) *keajna* (*ie*) l. *tāₗlve-k.*, K. N. *keajn* talvitien paikka | die Stelle, wo der Winterweg (*čīₔkas*) geht.

140. (KAJPO) *kajpa*, A. *kajp* leuka (A. poski?) | Kinn (A. Wange?).

141. (KAJVo) *kajv* K. N. lähde | Quelle.

142. *kejve-* (?) A. pudistaa | schütteln (ϱ кивать).

143. (KIJVO) *kijva* ovenripa | der Griff an der Thür.

144. (KŌJVO-) *koajva-* (*iə*), K. N. *koajve-*, KL. *koajvə-*, A. *kojvə-* ammentaa | schöpfen.

145. (KŌJVO) *koajva* (*iə*), K. N. *koajv* lapio | Spaten.

146. (KAJMO) *kajma*, K. =, N. *kajm* kaima | Namensvetter.

147. (KUOJMa) *kuejm* N. kumppani | Gefährte.

giəjm, K. *guəjm*, A. *vujm* (postp.) kanssa, -lla | mit.

148. (KƟTƟ) *katt*, N. *kəht* talja, karvainen nahka (karhun, lampaan) | Fell.

149. (KATO-) *kātta-*; KL. =, kadota | verschwinden.

kādade-, K. *kāδ'χe-*, 3 p. pr. *kāδaht*, N. *kāδ'te* kadottaa | verlieren.

150. *kaᵢtte* alushousut, kaatiot | Unterhosen.

151. (KATTA-) *kāᵢhte-*, K. N. =, A. *kāᵢtte-* kattaa, peittää; sulkea | decken, bedecken; verbergen; zumachen.

kāht (?), gen. *kāt* A. katto | Dach.

kąhtje- K., A. *kattəje-* (pass.).

kątčətte- K. (refl.).

kątəs K. katto; kansi | Dach; Deckel.

152. *kąδ'-suəl'* K. mailma | Welt.

153. (KIETƟ) *kītt*, K. =, N. *kieht*, A. *kit* käsi | Hand.

kītt-kiəmte (*oa*) käden selkämä | äussere Handfläche.

kītt-lāᵢppe kämmen | innere Handfläche.

kītt-pielle toinen käsi | die eine Hand.

kītt-poaʒaj kesy poro | zahmes Rennthier.

154. (KITΘ, KIDΘ) *kitt*, K. =, N. *kidd* kevät | Frühling.

kitt-pāᵢlle kevät-aika | Frühlingszeit; *kitt-pāᵢle* kevätaikana | im Frühjahr.

kittāga, N. *kidda* keväällä, keväisin | im Frühling.

155. (KITTA-) *kihte-* l. *kėhte-* K. N. keittää | kochen; = *kipte-*.

156. (KUOTA-, KUODA-) *kīᵢtte- (īɵ)*, K. *kūᵢtte- (uɵ)*, A. *koᵢdde-* (impf. *-u-*) jättää | hinterlassen, lassen.

kītti-, 3 p. pr. *-ttāja*, K. *kūtje-* l. *kuɵtje-*, 3 p. pr. *kuɵttaj*, N. *kuaddje-*, *-ddaj* jäädä | zurückbleiben, bleiben; — A. *ij kuddu*.

kuddastallɵ- A. jäädä | hinterlassen werden, bleiben.

kuddɵstallɵm A. anteeksi antaminen | Vergebung.

157. *kīᵢhti* (postp.) vastapäätä | gegenüber.

158. (KUTΘ) *kutt*, K =, N. *kuht* kuusi | sechs.

kudnt, K. *kuδant*, N. *kūδat*, A. *kūdat* kuudes | der sechste.

kudnas, gen. *-azi*, kuudennes | Sechstel.

kuts, gen. *-ttizi* (coll.).

159. *kuht*, *kuoht* = *koχt*, ks. *kū*.

160. *kuᵢtte*, *kuttu* l. *vīj-k.* rasvalla täytetty kalannahka | mit Thran gefüllte Fischhaut.

161. (KŌTA) *kīɵᵢtte (oa)*, K. *kuɵᵢtt*, N. *kuoᵢht*, A. *koᵢt* lappalaiskota; kukkaro | lappländische Hütte; Tasche, Beutel; *kīɵᵢdeses* kodissaan, kotona | zu Hause; *koattaᵢs* kotiinsa | nach Hause.

kīɵᵢde-jielle kotohaltia | Hauskobold.

kuoδešm N. luola, pesä (ketun) | Höhle (des Fuchses).

kuɵᵢtlaňč K. kotolainen | Hausgenosse.

162. *koᵢt*, *koht*, vert. *kuht*, *koχt*, ks. *kū*.

163. (KOTA-, KODA-) *ko₍tte-*, K. =, N. *kō₍dde-* kutoa, neuloa (sukkaa, verkkoa) | häkeln, stricken.
ko₍ttem-nīvle sukkapuikko, -varras | Stricknadel.

164. (KĒTKA) *kie₍tke (ea)*, K. N. *kie₍tk*, A. *kētk* kivi | Stein.
kie₍tke-rībe (plur.?) kiviröykkiö | Steinhaufen; K. *kie₍tk-ruepp* korkea kallio | hoher Felsen.
keatkaj, K. *keaδgańč*, N. *keadgeš* (dem.).
kia₍tk N. ahma | Vielfrass.

165. (KITKƟ-) *kitkī- (ie)* tuudittaa, liekuttaa | wiegen, schaukeln.
kitkīm, gen. *-me*, kätkyt | Wiege.

166. (KUOTKA) *kī₍tke (īe)*, K. *kū₍tk*, A. *ko₍tk* sydän | Herz.
kī₍tkeš, attr. *-ežes*, K. *kū₍tkeš* vihainen | zornig.

167. (KOTKƟ) *kotk*, K. N. *kōtk* muurahainen | Ameise.
kotkī-kīe₍tte, K. *kōtk-pie₍ss* muurahaispesä | Ameisenhaufen.

168. *kietkem* ks. *kitkīm*.

169. (KƟToŠA-) *kattaže-* kirkua, huutaa | schreien.

170. (KƟNTƟRƟ) *keddar*, gen. *kettar* N. polvitaive, kinnerkoukku | Kniebeuge.

171. *kidl-sijje* ranne | Handgelenk.

172. *kuttelle-* A. koetella, maistaa | versuchen, schmecken.
kuttalmuš A. koetus, kiusaus | Versuchung.

173. (KĒTAMA) *kiedem*, gen. *-me*, l. *k.-pījte* poron selkärasva | Rückentalg vom Rennthiere.

174. (KƟČƟ-) *kaččī-*, K. A. *kečče-*, N. *kehče-* kysyä, vaatia | fragen, fordern.
kaččkīe₍tte- (oa) (inc.).
kečč(i)le- A. (mom.?) kysyä | fragen.

175. (KƟČČƟ-) *kehče-* K., A. *kečče-* pudota | fallen.
kečne- K. (fr.).

176. (KĒČA) *kieččе (ea)*, K. *kieᵢčč*, N. *kiehč*, A. *kēč* pää, loppu | Ende, Schluss; *kieččen*, K. *gieᵢččen* (postp.) tähden | wegen; *taᵢnne k. što* sentähden että | weil; K. *keaǯas piejv* koko päivän | den ganzen Tag.

kēǯ'te- A. päättää, lopettaa | endigen, beendigen.

177. (KĒČČΘ-, KIEČČΘ-) *kiehčĭ- (ea)*, K. *kīhče- (ea)*, N. *kiehče-*, A. *kīčče-* katsoa | blicken, betrachten.

kiečste-, K. *kīc'se-*, impf. *kīčist*, N. *kiečste-*, A. *kīcste-* (mom.).

kīhčle- K. kiusata | versuchen.

kīhčlemuš K. kiusaus | Versuchung.

178. (KOČČO-) *kohča-*, K. N. *kǫhče-*, A. *koččө-* (?) kutsua | rufen; nennen.

kohčje- l. *kǫhčje-* K., 3 p. pr. *-čaj*, (pass.) olla nimeltä | heissen.

kǫččešyuөᵢtte- K. (inc.).

kǫčse- K. (mom.).

179. *kačkale-* (fr.) liekutella | schaukeln (ϱ?).

180. (KOČOJ) *koǯaj*, gen. *koččĭ* karsta | Russ (im Ofen, an den Wänden, am Dach).

181. (KI(E)ČΘM) *kīččĭm*, K. *kiččem* seitsemän | sieben; N. *čihčem*.

kīččĭnt, K. *kiččant*, A. *kīǯat* seitsemäs | der siebente.

kīččĭnas seitsemännes | Siebentel.

kīčs, gen. *-ččĭzĭ* (coll.).

182. (KΘCCΘ-) *kөhce-* N. repiä | reissen, aufreissen (z. B. Rennthiermoos).

kөᵢc'se- (?), impf. 3 p. *kөᵢccist*, KL. (mom.).

183. *kuohc* N. uroskoira | Hund (männlichen Geschlechts).

184. *koahce-* N. ohjata | steuern, lenken.

185. (KOCA-) *kocce-*, 3 p. pr. *-ccaj*, K. *kocje-*, *-ccaj*, A. *kocc(ɵ)je-* herätä, nousta | erwachen, aufstehen.
koccɵlle- K. nousta, ilmestyä | aufstehen, auferstehen, auftreten.

186. (KUOCCƟKA) *kĭcc*, gen. *kĭhcĭge*, K. *kūcc*, N. *kuohc* hapan | sauer (z. B. Fisch).
kĭcke-, 3 p. pr. *kĭcĭňka*, K. *kūcχe-*, *-caňk*, hapata | sauer werden.
kĭckāˌhte-, N. *kuohcyaˌhte-* (caus.).

187. (KACKA-) *kāˌcke-*, K. N. =, N. myös *koaˌcke-* purra, jyrsiä, puremalla kuohita; N. myös märehtiä | beissen, nagen, kauen; durch Beissen castrieren; N. auch wiederkäuen; *kāckama saˌrves* äsken kuohittu porohärkä | neucastrierter Rennthierochs.
kāˌckeaste- N. (mom.).
kācklas kuvt A. kyykäärme | Natter.

188. (KƟCKƟ-) *kackɵ-*, K. *kɵcke-*, N. *kɵhcke-*, A. *kɵckɵ-* hukkua veteen | ertrinken.
kɵckδe- K. hukuttaa | ersäufen.
kɵckɵm-būˌl l. *kɵckmuš* A. vedenpaisumus | Sündfluth.

189. *kuackńas* ks. *tɵˌrv-k.*

190. (KŌCKAMA) *kĭɵˌckem*, gen. *-me*, K. *kuɵckem*, N. *kuehckim*, A. *koˌckem* kotka | Adler.
kĭɵˌcke-vāˌlle eräs haukanlaji | eine Falkenart.

191. (KACOTA) *kāhcaˌt*, gen. *-de*, takimmainen selkäkappale | das hinterste Rückenstück eines geschlachteten Rennthiers.

192. (KŌCCAVA) *kĭɵˌhcev*, gen. *-ve*, K. N. *kuɵˌhcev* havu | Zweig eines Nadelbaumes.

193. *kūšš* l. *kǫss* N. narttu | Hündin.
kūžĭ-kietke helmi | Perle, Glaskoralle.

194. (KUOŠA) *kīᵢšše (īe)*, K. *kūᵢšš*, N. *kuoᵢšš* tuohikoppa | Tragekorb aus Birkenrinde.

195. *kuššaᵢg*, gen. *-ge*, K. *kuššeχ*, N. *koššehk* (ϱ) vyö | Gürtel.

196. (KIŠKO-) *kiška-*, K. *kīške-*, N. *keške-* kiskoa; repiä, raadella; nylkeä | reissen; spleissen; zerreissen; (die Haut) abziehen.
kīškej K. raatelevainen | reissend, raubgierig.
kiškade-, K. *kīškχe-*, A. *keškte-* (mom.).
keškdette- A. revetä | zerreissen, platzen.
kišksollī- l. *kīšksollī-* (fr.) revellä | zerreissen (tr.).
kīškne- K. (mom.).
keškmuz A. ryöstö | Raub.

197. (KUOŠKΘ) *kīšk*, K. *kūšk*, N. *kuošk* koski | Stromschnelle, Wasserfall.

198. *kīeᵢške (oa)* (ϱ) kissa | Katze.

199. (KOŠKa) *košk* l. *-ke*, K. *koᵢšk* (praed. *koᵢškėn*), N. A. *košk, -es* kuiva; jano | trocken, dürr; Durst.
koškī-, K. *koške-*, N. *kōške-* kuivaa | dürr werden, trocknen.
koškešγueᵢtte- K. (inc.).
koškte-, 3 p. pr. *-kīda*, K. *kōškte-*, N. *koškē-* kuivata | trocknen, dörren.

200. (KŌSKOTA-, -ŠKOTA-) *koaskade-*, K. *koaškχe-*, N. *koaškte-* vuotaa | leck sein, träufeln.

201. (KΘŠTΘJA-) *kaštī-*, 3 p. pr. *-tāja* l. *-ta,* jättää, hyljätä | hinlassen, verwerfen; *sonī kaštījīn* l. *kaštīn taᵢssi* hänet jättivät sinne | sie liessen ihn dort.

202. (KAŠNA) *kaᵢšn* (ϱ) A. arkku (rahakasna) | Kasten.

203. (KΘŠNA-) *kaᵢšne-*, K. =, N. *kešne-* aivastaa | niesen.

204. *kāžnı̥oj* l. *-noj*, K. *kāžnoj*, KL. *kāžno* (ǫ) jokainen | jeder.

205. *-kas* l. *-gas* -kin, myös | auch.

206. (KASΘ) *kąss* K. N. kissa, kasi | Katze.

207. (KĒSA) *kiesse (ea)*, K. N. *kiess*, A. *kess* kesä | Sommer.

kiess-sātka kesä-asema | Sommerstation.

kess-piňk A. etelä | Süden.

kiesse-mānna kesäkuu | Sommermonat, Juni.

208. (KĒSA-) *kiesse- (ea)* K. N., A. *kēsse-* (impf. *-ī-*) vetää | ziehen.

kiesče- (fr.) vedellä | hervorziehen, allmählich herausnehmen.

kiesčiškı̥o̥itte- (oa) (inc.).

kēzvutte- A. (pass.): *kēzvūdet reahka* he langetetaan syntiin | sie werden zur Sünde verführt, w. sich ärgern.

209. (KUOSΘ) *kı̥ss*, K. *kūss*, N. *kuoss* kuusi | Tanne.

210. (KUOSA) *kı̥isse* rikas | reich.

211. (KUOSSA) *kūiss*, gen. =, N. *kuoiss* (ǫ) vieras | Gast.

kūiss-tūill l. *k.-vearr* K. vieraspidot | Gastmahl.

kūisχe- K. kestitä | bewirthen.

kı̥isselaj vieras | Gast.

212. *koz . . .*, *kos . . .*, ks. *kū*.

213. (KOSA) *kı̥oiss*, K. *kuoiss*, N. *kuoiss*, *kueiss*, *kuaiss*, A. *kois* milloin; joskus, koskaan; kun | wann; jemals; wenn, als; *ni k.* ei koskaan | nie; *k. koitt* kun | als, wenn; *k. tuil* kerran, muinoin | jemals, vormals. (Vert. *kū*.)

214. (KOSΘ) *koss* räkä | Rotz; K. N. *kōss* yskä, köhä | Husten.

koss-ńuinne räkänenä | Rotznase.

kōsse- K. yskiä, köhiä | husten.

215. *koᵢss* (ϱ) K. N. hiuspalmikko | Haarflechte.

216. (KƟSƟKA) *kass* (attr.), *kassɪ̆g, -ge* (praed. & abs.), K. *kɵss, kɵsseγ*, N. *kɵss, kɵssiγ* paksu | dick.
kassane- paksuta | dick od. dicker werden.
kaᵢzene-, 3 p. pr. *-zeanta*, paksuntaa | dicker machen.

217. (KƟSKƟ) *kask*, K. N. A. *kɵsk* keski, väli | Mitte, Zwischenraum: *kaskst*, K. N. A. *kɵskest*, A. myös *kɵskɵᵢst* keskellä, -ltä, välissä, -stä, *kaᵢski*, K. N. *kɵᵢske, -ki* keskelle, väliin | mitten in od. von, zwischen (adv. & postp.); *kaskɪ̆ᵢt* kahtia | mitten entzwei; *kaskɪ̆*, A. *kaska* (adv. & praep.) keskellä, kesken | mitten in, m. unter, gerade während; *kɵskės* K. keskenään | unter sich; *kɵskɵᵢl tɵn* sill'aikaa | unterdessen; — superl. *kaskliembɪ̆s*, K. N. *kɵsklɵmus* keskimmäinen | der mittelste; *kaskemɪ̆ᵢsse* keskimpään, -pänä | in die Mitte, in der M.
kaska (adv. & postp.) = *kaᵢski*.
kask-jijj sydän-yö | Mitternacht; K. *kɵsk-ɪ̆nn* l. *k.-ɪ̆. pāᵢl*, N. *kɵsk-inn* sydän-yön aikana | um Mitternacht.
kas-sɪ̆rm (pro *kask-s.*) keskisormi | Mittelfinger.
kask-piejve, K. *kɵsk-piejv*, N. *kɵsk-pejv* keskipäivä | Mittag.
kask-piejv-māᵢlle väliateria keskipäivällä | Zwischenmahlzeit um Mittag.

218. (KƟSKƟ-) *kaskɪ̆-* iskeä tulta | Feuer schlagen; A. *termes kask* leimahtaa | es blitzt.
kaskɵm, gen. *-me*, K. N. *kɵskem* tulirauta | Feuerstahl.

219. (KUOSKɵ-) *kŭske-* K. koskea | berühren, anrühren.
kɪ̆skne- (pro *kɪ̆skɪ̆nte-*), K. *kūskne-* koskea | berühren; *kāᵢnc kāᵢnzes jieb kɪ̆skɪ̆ᵢnt* eivät koske l. ulotu toisiinsa | sie berühren, erreichen einander nicht.

220. *kuᵢsk* (ϱ) K. N. pala | Stück, Bisschen.
221. *kìskade-* liehahtaa, lekahtaa | sich hastig bewegen, aufflattern.
222. (KΘSKΘSΘ) *koskas* K. N. kataja | Wachholder.
223. *kūskoz* = *kuvskoz.*
224. *kāzeχ* KL (ϱ) palvelija | Diener.
225. (KUOSTA-) *kìᵢste-* (*ìo*) näkyä | sichtbar sein; — A. *kostoj* näkyy | ist sichtbar.
kūᵢstnaᵢhtem K. näkymätön | unsichtbar; *k. tujj* ihmetyö | Wunder.
kìᵢstel, (attr.) *-les* näkyväinen, selkeä | sichtbar, klar, licht.
226. *kōste-* K. päästä jhkin saakka | so od. so weit kommen; *ìm kōstmańč tonn rajja* en sitä ansaitse | ich bin das nicht werth.
227. *kastē-,* 3 p. pr. *kastaδ,* N. kastaa, kostuttaa | nass machen, feuchten; *kastam* (partic.) märkä | nass.
228. (KISTASe) *kìstes* l. *kìstes,* gen. *-ta,* kinnas | Pelzhandschuh (von Beinlingen).
kìst-ńuᵢnne kintaan kärki | die Spitze des Handschuhes.
229. *kìoᵢstnihce* (ϱ) tuliaiset | Ankunfts-, Begrüssungsgabe.
230. (KĒSOSΘ) *keassas,* gen. *-azì,* K. =, poron länget | das lederne Halskummet am Rennthiergeschirr.
keasχe- K., N. *keaste-,* KL. *keassatte-* valjastaa | vorspannen.
231. (KUOSALΘ) *kìᵢzel,* gen. *kìossalì,* K. *kūᵢzel, kuossal,* N. *kuoᵢzzel, kuassal* kuosali | alterthümliches Spinngeräth.
232. (KASVO) *kāsva,* K. *kāsf* kasvot | Antlitz.
233. *kuńńa* naisen häpy (myös haukkumasanana) | das weibliche Glied (auch als Schimpfwort).

234. (KOŃČΘ) *końč*, K. =, N. *koč̆č* kusi | Urin.
końči- kusta | harnen.

235. (KΘŃΘLΘ) *kańl*, gen. *kańńili*, K. *końńal*, N. *końal* kyynel | Thräne.

236. (KANA) *kaᵢn* A. kana | Henne.

237. *-ken*, *-gen* -kin, -kaan, -kään | Enklitische Partikel; wird den pronn. interr. angehängt und bildet pronn. indef.: *kie-gen*, *kū-gen*, *mi-gen*, *koambaj-gen*, *akt-ken*.

238. (KUNΘ) *kunn*, K. N. =, tuhka | Asche.
kunn-čāᵢccc lipeä | Lauge.

239. *kon* ks. *kū*.

240. *kineg*, gen. *-ge*, (ǫ) kirja | Buch.

241. *konagas*, gen. *-azi*, kuningas | König.

242. (KANTO) *kānta*, K. *kant*, N. *kātt* kantapää | Ferse.

243. (KUONTA-) *kinte-* (*iə*), K. *kūᵢnte-*, A. *kuᵢnte-*, N. *kuette-* kantaa; kestää, kärsiä (A.) | tragen; gebären; ertragen (A.); *manijt k.* munia | Eier legen.
kūᵢntej K. (n. agent.): *lōᵢssēs k.* raskaan kantaja: rasitettu | schwer beladen.
kuᵢndetemes A. mahdoton kantaa | unerträglich.
kintče- (fr.).
kund(ə)čəttə- A. tulla levitetyksi | herumgetragen od. verbreitet werden.

244. *kunt-olmuńč* K. kunnon ihminen | ein guter, tüchtiger Mensch.
kuntχemes K. kunnoton | schlecht, untauglich.

245. (KONTA-) *koᵢnte-* K. A., N. *koᵢtte-* tappaa | tödten.
koᵢntij A. (n. agent.).
koᶦtteste- N. (mom.).
koᵢndeškoᵢtte- A. (inc.).

246. (KONTA) *koₜnte*, K. *koₜnt*, N. *koaₜdd* villi; metsäpeura | wild; wildes Rennthier; *k. vîjjet* olla peuran-ajossa | wilde Rennthiere jagen.

koₜnte-kām karvainen kenkä | raucher, rauchhaariger Schuh.

koₜnte-saₜrves metsähirvas | wilder Rennthierstier.

koₜnt-sāₜhpliňk tunturisopuli | Lemming.

koₜnt-sînn peuranjänne ja siitä halkaistu ompelurihma | Rennthiersehne und daraus gespalteter Nähzwirn.

kondasme-, K. *kondeske-*, 3 p. pr. *-dask*, metsistyä | verwildern.

247. (-KONTA) *-koₜnt* ks. *iemńe-k.*

248. (KaNTΘŠΘ) *kantš*, gen. *-tîžî* poro-ura | von Rennthieren getretener Pfad.

249. (KΘNToSΘ) *kɵndas*, gen. *kɵntas* K., N. *kɵddas*, *kɵttaz* kynnys | Schwelle.

250. (KANTOSΘ) *kantas* porontaakka l. -kannatus | Rennthierbürde.

251. *kîndas* K. kiinteä, kireä | steif, gespannt.

252. *koₜntem* ks. *kū.*

253. (KΘNCΘ) *kanc*, K. *kɵnc*, N. *kɵcc* kynsi | Klaue, Nagel.

254. (KANCA) *kūₜnce*, K. *kāₜnc*, A. *kaₜnc* kumppani | Genosse; *kāₜnc kānʒan*, *-ant*, *-es* toinen toisemme, -nne, -nsa | einander.

255. (KĒNCA) *kience*, attr. *-nʒes*, K. *kieₜnc*, *-nʒes*, N. *kiecc*, *kieʒʒes* kapea, ahdas, niukka | schmal, eng, knapp.

256. (KŌNCOJ) *koanʒaj*, gen. *kîɵncî*, eräs hylje | eine Robbe (конжуй).

koanca-nāₜhke, *koanʒaj*-hylkeen nahka | Fell der *koanʒaj*.

257. *kānuᵢn*, gen. *-ne*, K. *kanuᵢn*, N. *kūnan* (ǫ) aatto | der Tag vor einem Feiertage, Feierabend.

258. (KARA) *kāᵢrre*, K. N. *kāᵢrr* astia, vati | Gefäss, Fass.

259. (KARA) *kāᵢrr*, attr. *kāᵢres* K. N. kapea, ahdas | schmal, eng.

260. (KARA) *kaᵢrr* K., A. *gaᵢr* vieri: K. *gaᵢrren*, A. *gaᵢrn* luona, luota | bei, von; K. *garra*, *karra*, A. *gārra*, *garra*, *gāra* luokse | zu.

261. *korra*, *gorra*; *koᵢrren*, *goᵢrren* ks. *kaᵢrr*.

262. (KΘRΘ-) *karrĭ-* juosta | laufen.

karne-, 3 p. pr. *-nta* (fr.) juoksennella | hin un her laufen.

karal(e) karkua, laukkaa | in Galopp.

263. (KΘRΘ) *karr*, K. N. *kørr* kuori | Schale, Rinde.

264. (KΘRΘ, KΘRΘSΘ) *kørr* (attr.), *køras* (abs.), mon. nom. *kørras* K.; A. *kør* kova, ankara | hart, streng.

kørsińńe K. kovasti, ankarasti | sehr.

karr-sĭnn punomaton poron jänne | rohe, ungezwirnte Rennthiersehne.

265. (KIERA-) *kĭrre-* *(ie)* kääriä | wickeln.

kirččede- (?) kääräistä | hastig umwickeln.

266. (-KUORΘ) *-kĭrr*, K. *-gūrr* vieri | Rand, Nähe: *mierr-kĭrst* meren rannalla, -lta | an od. von der Küste; *tĭøᵢlle-kĭᵢrre* pöydän ääreen | neben den Tisch; *ajhta-kĭᵢrris* aittansa viereen | neben sein Vorrathshaus; K. *čuøkas-gūrest*, *-guᵢrre* tien vieressä, -estä, -een | am, vom Wege, auf die Seite (des Weges).

267. (KŌRO-) *koarra-* *(ĭø)*, K. *koarre-* ommella | nähen.

268. (KUORΘ-) *kūrre-* (ǫ) K. N. tupakoida | rauchen.

kĭrele- (fr.).

269. *kūrre-* (?) KL. mennä jtkin myöten | folgen: *kuvt kāžno čuokas-mąc kuorr.*

270. *-kurr* = *-kīrr: Accīge kīeˌtte-guˌrri* A:n kodan luo | zum Hause der A.

271. *kurra* = *kuńńa.*

272. (KORΘ-) *korrī-*, K. N. *kōrre-*, A. *korre-* sitoa | binden.

korstakk, gen. *-agī*, nauha | Schnürband (z. B. am Ranzen).

273. (KI(E)RΘKa) *kirk-kiečče* latva | Gipfel (eines Baumes).

274. *kirke* l. *-kīj*, gen. *-kū* kirkko | Kirche.

275. (KŌRKO) *koark* K. kunnia | Herrlichkeit.

kīerkī-, 3 p. pr. *kǫarkūda*, K. *koarkte-*, 3 p. pr. *-kað*, N. *kuarkehte-* kerskata | (mit etwas) prahlen.

276. (KaRKΘTA-) *karkte-*, 3 p. pr. *-kīda*, syöksyä, pudota | stürzen, fallen.

277. (KARKKΘTA) *kārhkīˌt*, attr. *-kis* karvas | bitter (vom Geschmack).

kārhkne-, 3 p. pr. *-kīna*, käydä karvaaksi | bitter werden.

278. (KIERKΘTA) *kierkęð*, attr. *kirkis* N. kerkeä, nopea | rasch, schnell.

kīrgχe- K., N. *kierγhte-* tehdä valmiiksi, lopettaa | fertig machen, beendigen.

kirkne-, 3 p. pr. *-kīna*, K. *kīrkne-*, N. *kierkne-* valmistua, kypsyä | fertig od. reif werden.

279. *korkte-* raakkua | schreien (wie der Rabe).

280. *koarγīs* l. *mūrr-k.* K. tikka | Specht.

281. *kirhkem-kāˌrre* peili | Spiegel.

282. *kreaχa* A. hiukka | Bisschen, ein wenig (vert. ϱ кроха).

283. (KŌRÑA-) *kīerñe- (oa)* laskea l. nousta maalle | ans Land gehen, landen.

kīerñem-sijje valkama | Landungsplatz.

284. *kuˌrñje-*, 3 p. pr. *-ñeaj* K., = *kīerñe-.*

kūırñsəllem-sajj, k.-sātk K. = *kıərñem-sijje.*

285. (KƟRÑALA) *kaırñel*, gen. *-le*, K. =, N. *kəırñel* kyynärpää; kyynäsvarsi, kyynärä | Ellenbogen; Unterarm, Ellenmaass vom Ellenbogen bis zu den Fingerspitzen.

kərñel-vualaš N. kainalo | Achselhöhle; = *kāıññel-vıəlaj.*

286. (KIRJa) *kirj* l. *kėrj* K., N. A. *kirj* kirja; kirje | etwas buntes, Zierde; Schrift, Brief.

kirj-kītt K. A. (kirjakäsi:) kirjan-oppinut | Schriftgelehrter.

kirjej, K. *kėrjaj*, N. *kirjej* kirjava | bunt.

kirjχe- l. *kėrj'χe-*, N. *kirjhte-*, A. *kirj'te-* kirjata; kirjoittaa | bunt machen; schreiben.

kirjχemuš K. kirjoitus | Schrift.

287. *kurja* jänis | Hase.

kurj'-oal'-ūıkte = *kurja oala-tūıkte.*

288. *kıərja* (ǫ) hätä | Noth, Drangsal.

kıərejattı- tuskitella | sich ängstigen.

289. (KĖRJASTA-) *kierjeze-*, 3 p. pr. *-jeasta*, luvata | versprechen.

kearjazollı- (fr.).

290. (KARTƟ) *kārt* hylkeennahkainen ohja | als Zaum gebrauchter Riemen aus Seehundsfell.

291. (KARTƟ, -ƟMA) *kārt* l. *kārtım*, N. *kart* eteinen | Erker, Hausflur, Vorstube; *kārt sizn* eteisessä | in der Vorstube.

292. (KəROTA-) *kǫr'δe-* K. kirota | fluchen.

293. (KIERTə-) *kierde-*, impf. *kīrdij* N. kärsiä | leiden, dulden; = *kīrše-.*

294. (KIERTA-) *kīrte- (ie)* vetää nuottaa | mit Zugnetz fischen.

kirt, gen. *-tıge*, nuotta | Zugnetz.

295. (KIRTA-) *kirte-* l. *krte-*, K. N. *kėrte-*, *kirte-*, A. *kīrte-* lentää | fliegen.
kirtče- (fr.) lennellä | ab und zu fliegen.
kėrtle-, 3 p. pr. *-tal*, N. lähteä lentoon | auffliegen.
296. *koareht* N. (ϱ) kaukalo | Trog.
297. (KURTTA) *kurhte* solisluu | Schlüsselbein.
298. *kōrtem* K. vuokra | Miethe.
299. *kīrehč* N. eräs lintu (kimeä-ääninen) | ein Vogel.
300. *kurč* N. pieni | klein.
301. (KIERŠə-) *kīrše- (ie)* K. kärsiä | dulden, leiden.
kīršnaꞋhtem K. kärsimätön | ungeduldig.
kīršle-, imperat. *-šel* K. (mom.) vähän kärsiä | ein wenig Geduld haben.
302. (KƟRƟSƟ) *kars*, gen. *karrīzī*, henkitorvi, kurkku | Luftröhre, Kehle.
303. (KĒRASə) *kieres* KL., N. *kerres* ahkio | offener Lappenschlitten.
304. (KUOROS) *kīəras*, komp. *kīrzeampa*, N. *kuaras*, A. *kōras* tyhjä, autio; turha | leer, wüst, öde; vergeblich; K. *kuras*.
kōrasvūddumuš A. hävitys | Verwüstung.
305. *kuras* K. = *kīəras*.
306. (KIERəSTA-) *kīrste-*, K. *kīr'se-* laskea kerta mäestä alas | einmal mit dem Schlitten herabfahren.
kīrstollī-, K. *kīr'selle-* (fr.) laskea mäkeä | Schlitten fahren; N. *čierstəlle-*.
307. *karstīkk* = *korstakk* ks. *korrī-*.
308. *kərsińńe* K. ks. *kərr*, *kəras*.
309. *kuꞋrneχ* K., N. *-nehk* (ϱ) kalakukko | gefüllter Kuchen.
310. (KARNoSƟ-, -aSƟ) *kārnas*, gen. *-azī*, K. *kāꞋrnes*, *-nas*, N. *kārnas* kaarne | Rabe.
311. *kāꞋrep*, gen. *-ebe*, K. =, N. *kūrap* (ϱ) laiva | Schiff.

karabelšehke (ϱ) laivuri | Schiffer.

312. (KARVΘ) *kārv* meriteiri | Seerabe (бакланъ).

313. (KARVA) *kāˌrve* noita | Zauberer; myös haukkumasanana | auch als Schimpfwort: *aj tonn k. tonn!* (Vert. *Kārvaj* nom. propr.)

314. (KΘRVeÑKA) *kaˌrviñk*, gen. *-ke*, naula | Pfund; K. *rĭvneχ*, N. *rievnehk* (ϱ гривенка).

315. *karaullĭ-* (ϱ) vartioida | bewachen.
karaullgĭeˌtte- (oa) (inc.).

316. *kierraˌm*, gen. *-me*, pieni riekko | kleineres Schneehuhn.

317. *kạrman* (ϱ) K. N. tasku | Tasche.

318. (KΘLΘ) *kell-perht* K. sauna, kyly | Badstube; = *kalmparht.*

319. *gal* A.: *ij g.* ei suinkaan | nur nicht, ja nicht.

320. (KALLO) *kālla*, gen. =, poron otsanahka | Stirnhaut des Rennthiers; N. *kall* otsa | Stirn.
kall-saj̄ A. pääkallo-paikka | Schädelstätte.
kāllĭg, gen. *-ge*, otsanahasta tehty kenkä | aus der Stirnhaut gemachter Lappenschuh.

321. (KALA-) *kāˌlle-*, K. N. =, kaalaa, kaahlata | waten.
kalče- (fr. dem.).

322. (KΘL(L)A) *kaˌlle* kyllä, kyllin | genug; *k. ju* jo tarpeeksi | schon genug.
kallas, gen. *-azĭ*, K. =, N. *kellas* kylläinen | satt.
kalne-, K. =, tulla kylläiseksi | satt werden.
kalnem kylläätyminen | Sättigung.

323. (KALla, -leja) *kaˌlle*, gen. =, A. *kaˌllij* kallio, paasi | Klippe, Steinplatte; K. *koˌlle.*

324. *kil-sijje* ks. *kidl-sijje.*

325. (KIELΘ) *kĭll*, K. =, N. *kiell*, A. *kel* kieli | Sprache;

Sāᵢme k. lapinkieli | die lappische Sprache; 2) linnunpaula | Garn zum Vogelfang.

kilttiem mykkä | stumm.

326. (KIELLO) *kiella*, gen. =, K. N. *kiell* kello | Schelle.

kiella-ālta kellokas vaadin | Leitkuh.

327. (KUOLΘ) *kīll* l. *k.-pālla*, K. *kūll*, N. *kuoll* mulkku | Testikel.

328. (KUOLA) *kīᵢlle (ie)*, K. *kūᵢll*, N. *kuoᵢll* kala | Fisch.

kīᵢle-šil, gen. *-llīge*, kalastus | Fischfang.

kīᵢlle-vierkke (oa) kalakukko | Fischpastete.

kuelańč K. (dem.).

329. *kuᵢlle* (ǫ) niininen jauhosäkki | Mehlsack von Bast.

330. (KULΘ-) *kullī-*, K. N. *kulle-*, A. *kulle-*, 3 p. pr. *koll*, kuulla, tuntea | hören, fühlen; *kul*, A. *gol* (imperat.) = lat. „inquit"; *jilla, kul, munī ierpen* ei ole, sanoo hän, minun sisareni | das ist nicht, sagt er, meine Schwester.

kullī-, 3 p. pr *-lloja*, K. *kulje-* (?), 3 p. pr. *kullaj*, kuulua | gehört werden, lauten.

kultle-, 3 p. pr. *-tal* K., N. *kūtle-* kuunnella | horchen.

kul(o)naᵢhtem K. kuuro | taub.

kulskīntī- kuunnella | lauschen, zuhören.

331. *kīelli* = *koᵢst lī* missä on? | wo ist?

332. (KOLLA) *koᵢll*, gen. =, K., N. =, A. *koᵢl* kulta | Gold.

333. (KALKΘ) *kālk* kalhu | Schneeschuh, unten mit Thierfell überzogen (калга); = *kōls, kōllas.*

334. (KΘLKΘ-) *kelke-*, 3 p. pr. *kelk* l. *galk*, N. A. tarvitsee, pitää, täytyy | es ist nöthig, (ich) soll, muss.

335. (KŌLKKA) *kueᵢlhk*, attr. *-lkes* K. N. tyyni | still; Stille.

kūᵢlhkje- K. tyyntyä | still werden (vom Wetter).

336. (KOLKƟ-) *kolkĭ-*, K. N. *kolke-* valua, vuotaa, juosta | fliessen.

kolkte- (caus.) valaa | giessen.

337. *kūlehk* (ǫ) N. nyrkki | Faust.

338. *kȩ̣lje* N. vieras | Gast.

339. *kolleđ* N. (kankaan) oikea puoli | die rechte Seite (eines Gewebes).

340. (KƟLTƟ) *kalt*, K. *kȩlt* pölkky, halkopuu | Klotz, Holzscheit.

341. *kāltte*, lok. *-ttest*, lat. *-tti*, tasku | Tasche.

342. (KƟLTȩJA) *kaḷte*, lat. *-teja*, N. *kȩḷtij* l. *galdij* avanto | Wake, Wuhne; K. *koḷte*, lat. *-tja*.

343. (KIELTA-) *kīlte-* K., N. *kieḷte-* kieltää | verbieten, abschlagen.

344. (KUOLTO-) *kĭȩlta-* lunta sataa | schneien.

kuȩld-uȩχt K. lumisade | Schneefall.

345. (KOLTA) *koḷte* kulta; kaluna vaimojen päähineessä | Gold; Galone, Borte an der Frauenhaube.

346. (KƟLTƟKƟ) *kaldakk*, gen. *-agĭ*, verkonkalvoin | Maschenstock zum Netzstricken.

347. *kālcca* nahkahousut | lederne Hosen.

348. (KAL(L)ƟŠȩ, -a) *kālš*, gen. *kāllĭžĭ* l. *-že*, K. *kǫlluš*, attr. *kǫlšės*, N. *kallaš* kallis | theuer.

349. (KALASƟ) *kāḷes*, gen. *kāllazĭ*, K. *kāḷles*, N. *kaḷles* ukko | Greis.

kāllasej (dem.).

350. (KAL(L)ƟSƟ) *kāllȩs* l. *kāllas* A. kallis | theuer; = *kālš*.

351. (KIELASȩ) *kīles*, *kieles* K., A. *keles* l. *-lles* (attr.) petollinen, väärä | falsch, betrügerisch.

kēllesvut A. valhe | Unwahrheit.

kielaselle- K., N. *kiel(a)stȩlle-* valhetella | lügen.

352. (KOLəSΘ) *kols*, gen. *-llas* K., N. *kōlas*, *-llas*, kalhu | mit Thierfell überzogener Schneeschuh.

353. (KALΘŃČo, KoLΘŃČΘ) *kalńča*, K. *kōllìńč* aviopariskunta | Ehepaar.

354. *kalne-*, *kalnem*, ks. *kaılle* kyllä | genug.

355. *kliendətte-* (ϱ) K. vannoa | schwören.
klendadəškoıtte- A. (inc.).

356. (KŌLPAKKA) *klìəılpeg*, gen. *-ge*, (ϱ) lakki | (gestrickte wollene) Mütze; K. *koılpeχ*, N. *kolpehk*.

357. (KOLPOTA-) *kolpade-*, K. *kolpχe-*, N. *kolpte-* nousta rakolle, saada rakkoja | Blasen bekommen.
kolpχəs K., N. *kolptəs* rakko | Blase.

358. (KΘLVA-) *kaılve-* K., N. *kəılve-* kylvää | streuen, säen.
kalvmuš K. kylvö, siemen | Saat, Same.

359. (KALMA) *kāılme*, K. *kāılm*, A. *kaılm* hauta | Grab.

360. (KΘLMA-) *kaılme-* kylmää | frieren; N. *kəılme-* kuolla (elukoista) | sterben (von Thieren).
kəlmje-, 3 p. pr. *kəlmaj* N. kylmää | frieren.
kəlmas K.: *k. lī* kylmä on | es ist kalt.
kalm-čācce, K. *kəlm-čāıcc* lähde | Quelle.

361. *kalm-parht* kylpyhuone, sauna | Badstube.

362. (KULMA) *kuılme* silmäkulma, kulmakarvat | Augenbraue.

363. (KOLMΘ, KŌLM...) *kolm*, A. K. =, N. *koum* kolme | drei.
kolməešt A. kolmasti | dreimal.
koalmant, K. =, N. *kualmat*, A. *kolmat* kolmas | der dritte.
koalmanas, gen. *azì*, kolmannes | Drittel.
kolms, gen. *-mìzì* (coll.).

364. (KΘPΘ) *kəpp* K., N. *kəhp*, A. *kəp* kipu, sairaus | Schmerz, Krankheit.

kepp-olmuńč l. *keblańč* potilas | ein Kranker.
kepše- K. sairastaa | krank sein, leiden; *nijt kersińńe kepšt.*
365. (KAPPO, KAVP...) *kāhp*, lat. *kạhpu* K. kauppa | Handel.
kāhp-olmuńč K. kauppamies | Kaufmann.
kāhp-saįį K. kauppapaikka, tori | Markt.
kāₗhpjes K., N. A. *kavpjes* l. *-jas* kauppias | Kaufmann.
kāpiže-, K. *kạpše-*, N. *kavpše-* kaupita | handeln.
366. (KĒPΘ) *kiepp* verkkokäpy | Netznadel.
367. (KIEPΘ) *kīpp*, K. =, N. *kiehp* noki | Kesselruss.
kiehpe- N. nokeutua | russig werden.
368. *kippe* l. *kieppe*, N. *kuehp* ks. *višne-k.*, *uejv-k.*
369. *kuppe-* K. lyödä | schlagen.
kubešyueₗtte- (inc.).
370. *kuhpe*, attr. *kupes* (ϱ) saita | geizig.
371. (KOPA) *koppe*, KL. =, kuoppa | Grube.
372. (KAPΘKA) *kāp*, gen. *kāppige*, K. *kạb* l. *kạβ'*, gen. *kạppeγ*, N. *kāv*, *kāhpaγ*, A. *kāv* vaimo | Weib.
kāv(t)-toₗlle naispuoli | das weibliche Geschlecht (Weibsvolk).
kābsas, gen. *-azi*, K. *kạb'ses*, N. *kạvses* morsian | Braut.
373. (KAPAKKA) *kābeg*, gen. *-ge*, K. *kābeχ*, N. *kabbeχ* (ϱ) kapakka | Schenke.
374. (KUOPPΘKA) *kipp*, gen. *kihpige* home | Schimmel, Kahm.
kipke-, 3 p. pr. *-pińka*, K. *kūpχe-*, *-pańk*, N. *kuohpγe-*, *-paγ* homehtua | schimmelig verden.
375. (KIPTA-) *kipte-*, *kipte-* l. *kepte-* keittää | kochen (tr.).
kiptegieₗtte- (oa) (inc.).
376. (KOPČΘ-) *kopči-*, K. *kōpče-* koota | versammeln.

kōpčnettem-sajj K. kokouspaikka | Versammlungsort.

377. *kupec*, gen. *-ce*, (ϱ) kauppamies | Kaufmann.

378. *kepš* . . . ks. *kepp*.

379. (KΘPSΘ) *keps* K. varjo | Schatten.

kepsχatte-, impf. *-χedij* K. varjota | umschatten.

380. (KĒPPASa, -e) *kiehpes*, gen. *-eze*, attr. *-pses*, K. N. =, K. myös *kieppes*, komp. *kiehpsamp* l. *kiepsamp*, keveä | leicht.

kiehpsehke KL. keveähkö | ziemlich leicht.

kiehpsaj (dem.) köykäinen | ganz leicht.

keahpane- vähentyä | abnehmen, weniger werden.

kiepene-, 3 p. pr. *-peanta*, vähentää | vermindern.

381. (KOPSA-) *kopse-* sammua; sammuttaa | löschen, erlöschen (tr. & intr.).

382. (KΘPARA) *kaṷpper*, gen. *-re*, K. =, N. *keṷhper* lakki | Mütze.

383. (KĒPALA) *kieppel*, gen. *-le*, K. =, N. *kiehpel* käpälä | Tatze.

384. (KŌPPALA) *kiehpel*, gen. *-le*, K. N. *kueṷhpel* naarasmetso, koppelo | Auerhenne.

385. (KOPLA-) *koble-* KL. kuplata, kellua | auf dem Wasser fliessen.

386. (KAPPeLΘKΘ) *kąhplekk* K., N. *kahplehk* kappale | Stück.

387. *kāv* ks. *kāp*.

388. *kiev-pieṷlle* naaraspuoli, naarasporo | Rennthier weiblichen Geschlechts.

389. (KOVA) *kovve* karva, väri (poron) | Farbe (des Rennthiers).

390. (KUOVKKΘ) *kīfk* onkikoukku | Angel.

391. (KOVKo-) *kovka-* (?) kukkua | rufen (vom Kuckuck); *tupīj kovka*.

392. (KIVKONA) *kivkan, kìvkan* l. *kėvkan*, lat. *-kna* K., KL. *kivkaᵢn*, N. *kivgen* kiuvas | Ofen.

393. *kėvj* K. N. luokki, vemmel | das Krummholz am Pferdegeschirr; vert. *kievle*.

394. *kìevta, kìevt* l. *kovta* (prep.) keskellä, -lle | mitten auf od. in.

395. *kìefta* ks. *kìkt*.

396. (KUOVTe) *kūvt* l. *kuvt*, gen. *kūvđ'* K. A. käärme | Schlange.

397. *kuvtìᵢt*, K. *kuvte* kahtia | entzwei; N. *kuvtin*, A. *kuᵢvten*.

398. *kavhtan* N. (ϱ) kauhtana | Kaftan, Überzieher.

399. *kuvče* lohenmullo | Lachsforelle (кумжа).

400. (KAVΘSA-) *kāvvìze-*, K. *kḁvse-*, 3 p. pr. *-vvas*, kääntyä | sich wenden, sich umkehren.

kāvaze-, 3 p. pr. *-āsta*, K. *kāvse-*, imperat. *kāvest*, käännyttää | umkehren, wenden, bekehren.

401. (KAVΘSΘ) *kāvs*, gen. *-vvìzì*, K. *kḁvas* l. *kōvas, -vvas*, N. *kāvvas, -az*, kuva, pyhänkuva | Bild, Heiligenbild.

402. *kuovas* N. ks. *kìeysaj*.

403. *kìevsa-tāᵢste* = *kìeysa-t*.

404. *kovas*, gen. *-vvas* K., N. *kōvas, kovvaz*, teltta | Zelt.

405. *kuvskez* N. (?) K. (?) revontulet | Nordlicht.

406. (KIVŃO, KIEVŃoKa) *kivńa*, K. *kivńeχ*, N. *kievnehk* varjo | Schatten, Schattenbild.

407. (KAVNA) *kāᵢvne* l. *jilke-k.*, K. *kaᵢvn* l. *jūᵢlk-k.* polvitaive | Kniebeuge.

408. (KAVNΘ-) *kavnì-*, K. *kḁvne-*, N. *kavne-*, A. *kavne-* löytää | finden.

409. (KΘVRo) *kavr* K. (attr.), N. *kevr, kavređ* käyrä, kyttyräselkäinen | krumm, krummbuckelig; = *kievr*.

410. (KΘVRe, -a) *kevr* l. *keᵢvr* A. onnettomuus, voi! | Unglück, wehe! *(ϱ горе?)*

411. (KAVRA) *kā,vre = kū,rve.*
412. (KEVRA) *kievre (ea)* rengas | Ring.
kievr-olmij käyräselkäinen ihminen | krummbuckeliger Mensch.
kievr-ro,ñke kyttyräselkä | Buckelrücken.
413. *kivr* K. noita, vääräuskolainen | Zauberer, Ketzer.
414. (KĒVLA) *kievle (ea)*, K. *kie,vl* sanka | bogenähnlicher Henkel (z. B. am Kessel).
415. *kuəvl-pielle* K. (kankaan) oikea puoli | die rechte Seite (z. B. eines Gewebes).
416. (KAVLƟSƟ) *kavls*, gen. *-lizi*, kaulus | Kragen.
417. *kavp* ... ks *kāhp.*
418. (KUOMA) *ki,mme (iə)*, K. *kū,mm*, N. *kuo,mm* (ọ) kummi | Gevatter, Gevatterin.
419. (KOMO)-
kommat, K. *kommað* ylös alaisin | umgestürzt, das Oberste zu unterst.
komma,ne- kaatua | umstürzen, umsegeln (intr.).
komma,le-, K. *komm'le-* laskeutua pitkäkseen | sich niederlegen.
kommalā,hte-, K. *komləhte-* panna makaamaan | zu Liegen bringen, niederlegen.
420. (KOMA)
ko,mmerde-, K. N. A. =, kumartaa | sich verbeugen.
kommirdolli-, K. *kommərdəlle-*, N. *kommardəlle-* (fr.) kumarrella, rukoilla | sich verbeugen, beten.
ko,mede-, K. *komχe-*, A. *komete-* kaataa | umstürzen; streuen, giessen.
komolli- (fr.) kaataa | eingiessen (z. B. Thee in die Tassen).
421. (KAMƟKA) *kām*, gen. *-mmige*, K. *kọm (koam)*, pl. *kọmgijt*, talvikenkä, lapikas | Winterschuh; *kāmgeatta,*

K. *kąmgahta*, N. *kammihta* paljain jaloin | barfüssig.

kąm-bieᵢll KL. toinen kenkä | der eine Schuh.

kāms, gen. *-mmīzī*, koipinahka | Beinhaut.

kāmne-, 3 p. pr. *-mīnta*, panna kengät jalkaan | die Schuhe anziehen.

422. (KŌMTA) *kīemte (oa)* selkämä | äussere Fläche; ks. *kītt-k*.

koamtalas, gen. *-azī*, K. *koamplos* kansi | Deckel.

423. (KOMTΘKA) *komt*, gen. *-tīge*, K. *kōmt*, *-tey*, N. *kōpt*, *-tiỳ*, leveä | breit.

koᵢmtegeahka leveähkö | ziemlich breit.

komtane- leventää; leventyä | breiter machen; breiter werden; K. *koᵢmtne-* leventää | breit machen.

424. (KŌMTASΘ) *kīemdes*, gen. *koamtazī*, Sem. *kūmdes*, *koamtas*, noitarumpu | Zaubertrommel.

kīemdes-nīejte, Sem. *kūmdes-nuojt* rumpua käyttävä noita, suuri noita | mit Trommel zaubernder Schaman, grosser Zauberer.

425. (KUOMČΘ) *kīmč*, N. *kuepč* kontio, karhu | Bär.

kīmč-katt karhuntalja | Bärenfell.

426. (KIEMNA) *kīmne (ie)*, K. *kīmn*, N. *kiemn* kattila | Kessel.

kīmn-kiell, N. *kiemaž-kiell* rautainen kello porolla | eiserne Rennthierschelle.

kīmne-kievle kattilan sanka | Henkel am Kessel.

427. *koᵢmre-* K., = *koᵢmmerde-*.

428. (KUMPA) *kuᵢmp* N. susi | Wolf.

429. (KŌMPAŃČΘ) *koambaj*, lat. *-mpańi* (interr. & rel.) kumpi | welcher von zweien; A. *kōbeńč* (rel.) joka | welcher; — *koambaj-gen* jompikumpi | einer von beiden.

430. (KUOMPΘRA) *kimbir*, gen. *-mpire*, K. *kūmpar*, N. *kuobbar*, *kuoppar*, sieni | Pilz.

431. (KAMPALΘ) *kāmbel*, gen. *-mpali*, kampela | Flunderfisch.

Χ (h).

432. *χī*, *hī* hiiren äänen jäljittely | Nachahmung des Pfeifens der Maus.

433. *χo*ᵢ*t* (ϱ) A. vaikka | wenn auch, obgleich.

434. *χuht* N. huttu | Brei; = *uht*.

435. *χočč* = *χaž*.

436. *χaž* siipien äänen jäljittely | Nachahmung des Schalles von Flügelschlägen.

437. *χoźjėn* K., A. *-jin* (ϱ) isäntä | Wirth, Herr.

438. *χolostoj* N. (ϱ) naimaton | unverheirathet.

439. *χer* A. herra | Herr.

440. *χurrij* A. (Matth. 26:6) spitalinen (?) | aussätzig (?); vert. *vi*ᵢ*rre*.

441. *χerš* A.: *pa*ᵢ*n-χ.* hammasten kiristys | Zähnklappern, -knirschen.

442. *χirraš* A. = *χerš*.

443. *χerreše-* A. levittää | breit machen.

444. *χorše-* N. häristä | murren; = *erše-*, vert. *χerreše-*, *χerš*.

445. *χa*ᵢ*rv* harvasilmäinen lohiverkko | grossmaschiges Lachsnetz.

446. *χā*ᵢ*pp* K. ks. *uejv-χ*.

447. *χavke-* N. A. haukkua, herjata | schelten, lästern.
χavkehte- N. haukkua toisiaan, kinastella | einander schelten, sich zanken.
χavkmuš A. herjaus | Lästerung.

448. *χavt* N. A. hauta | Grab; = *ā*ᵢ*vte*.

449. *χiavaš*, gen. *χiappaž*, N. hevonen | Pferd.
450. *χimjile-* N. säikyttää | scheuchen.

J.

451. *ja*, N. A. =, ja, myös | und, auch.
452. *je* = *ja*.
453. *jie*, *ie*, *jē*, *je* kieltosanan ind. pr:n mon:n vartalot | Pluralstämme des Verneinungswortes im Ind. Praes.
454. *ji*, *i*, *ĭ*, kieltosanan ind. pr. yks. vartalo | Singularstamm des Verneinungswortes im Ind. Praes.
455. *ji* ja, myös; jo | und, auch; schon; A. *i* ja | und (vert. *ja*, *ju*, *ϱ* и).
456. *jū* l. *ju* jo, nyt; ja | schon, nun; und.
457. *juo* . . . ks. *jie* . . .
458. *jāk-olmoš* A. (äkki-mies:) muukalainen | Fremdling.
459. *jāga* = *jeaga*, ks. *jiekke*.
460. (JĒÑKA) *jiekk* N. räme, jänkä | Sumpf.
jeaggeš N. (dem.).
461. (JĒKA) *jiekke (jea)* setä, joka on isää vanhempi | Vatersbruder, älter als der Vater.
jeaga (amplif.) setä! | Oheim!
462. (ĒK, ĒKENt)
iehk-aldiš N. ilta | Abend.
iehkeld l. *-kild* N. illalla | Abends.
jekkis-pejv A. ilta | Abend.
jieks-māılle, K. *iekkes-vearr*, N. *iehkes-viarr* illallinen | Abendbrod.
jiekkena l. *jiekena*, K. *iekna* illalla | des Abends.
jiek(k)enĭoj, gen. *-je*, K. *iekneńč* l. *-nańč* ilta | Abend.

jiek(k)enlčči- *(le)* illastua | Abend werden; *piejve jiekkenlǯij.*

463. (IKO) *jikka, jekka,* K. *ikka,* N. *eahka,* A. *jeχka* yöllä | in der Nacht.

464. (IKA) *jikke,* K. *ėkk* l. *ėįkk,* N. *ėhk* vuosi | Jahr.

465. (JUOKA) *jikke* l. *jiįkke* jokainen | jeder; K. *juįkke,* N. *ju(o)įhke,* A. *jukke* l. *juįkk* vert. seur.

jikkej, gen. *-je,* jokainen | Jedermann; *jikkejest* (superlatiivin kanssa) kaikkein | (mit Superl.) aller.

juįkjańč K., A. *jukikańč* jokainen | Jedermann.

466. (JUOKA-) *jikke-* *(ie),* K. *jūįkke-,* N. *juoįhke-,* A. *joįkke-* jakaa | theilen.

jōįgste- A. (mom.) erottaa | scheiden.

467. (JUKAj) *juįkke* K., N. *juįhke* joka | jeder.

juįkke-nalšem K. kaikenlainen | allerlei.

468. (JUKΘ-) *jukki-,* K. *jukke-,* N. *juhke-,* A. *jukkɵ-* juoda; polttaa (tupakkaa) | trinken; (Tabak) rauchen; *jukmijn,* K. *jukmańč,* N. *juhkam* päihtynyt | betrunken.

juγ'χe- (?), 3 p. pr. *juγaht,* A. *jug(ɵ)te-* juottaa | zu trinken geben, tränken.

jugstovvɵ- A. janota | dursten.

juγ'škuɵįtte- K. (inc.).

juįleze-, 3 p. pr. *-leasta,* juoda vähän, kerta | ein wenig, ein Mal trinken; *juįlezajn,* attr. *-zeama* vähän päihtynyt | ein bisschen berauscht.

469. *jok . . .,* *jōg . . .,* A. ks. *jik . . .*

470. (JOKΘ) *jokk,* K. *jōkk,* N. *johk* joki | grösserer Bach, Fluss.

johk-ńaįlm N. joensuu | Flussmündung.

471. *johk-lāįbǯ* N. jukko (-lämsä) (?) | Zugseil (?); vrt. *lamča*

472. *jākχɵllɛ-* K. totella | gehorchen.

473. (IEKTO) *jiekta* l. *jekta*, K. *ieχta*, N. *joχta* eilen | gestern.

jiktij, gen. *-ja* l. *-je*, eilinen | gestrig; K. *ieχtjeńč*.

474. *eākkadekk* N. kansan paljous | viel Volk.

475. (JAKSA-) *jāₗkse-*, A. *jāₗkse-*, *jāχse-* riisua | abkleiden, ausziehen.

476. *jeks* = *jieks*, ks. N:o 462.

477. (JIEKASΘ) *jiγes*, gen. *jiekkas* K. vaaleanharmaa hylje | eine hellgraue Robbenart (морской заяцъ).

478. (JUOKSΘ) *jiks*, K. *jūχs* jousi | Bogen; *(šurr) j.*, K. N. (pl.) *jūvs*, *jūss*, *jūs* otava | der grosse Bär (Sternbild).

jūχs-ueₗrr K. jousi-ora | eine Art Bohrer (сверло).

479. (JUKSΘ-) *juksi-*, K. *juχse-* saavuttaa | einholen, erreichen.

jukskieₗtte- (*oa*) (inc.).

480. (JŌKASΘŃČΘ) *joakseš* N., A. *jokksenč* jokahinen | jeder, Jedermann.

481. (IKKONA) *jehkan*, gen. *-ne*, K. *ihkan* l. *ehkan*, N. *ihkan* ikkuna | Fenster.

ihkan-čaₗlm K. ikkunaruutu | Fensterscheibe.

482. *jieₗχχe: veala j.* yhä vielä | noch immer.

483. *jiññ* l. *iññ* A. ääni | Stimme, Laut; = *jinn*.

jiñsenč l. *-eš* A. äänekäs | hell, laut.

484. (JIEÑΘ) *jiññ*, K. =, N. *jieññ* jää | Eis.

485. (JOÑΘ) *joññ*, K. N. =, puola | Preisselbeere.

486. (JIEÑKΘ) *jiñk*, K. =, N. *jekk*, gen. *jiegg*, A. *jiñk* henki, sielu | Seele, Menschengeist.

487. *jiñkis*, gen. *izi*, tulisijan kivi | eine der Steinplatten, die die Feuerstätte bilden.

488. *jieñgil*, K. *ieñkal* enkeli | Engel.

489. (IJΘ) *jijj*, K. *ejj* l. *ijj* yö | Nacht.

jiŋŋ-piŋŋe, tav. akkus. *j.-piŋe*, K. *eŋŋ-baŋŋ*, *e.-baŋ'*, yökausi | eine ganze Nacht.

490. (JUOJKΘ-) *jiŋkl- (jie)* joikua | lappische Lieder ohne Worte singen; = *livtl-*.

491. (jĒJTANTA-) *jiejttene-* l. *jejtene-*, 3 p. pr. *-jdeanta*, lohduttaa, viihdyttää | trösten, stillen.

492. *idd...*, *id...*, *ied...*, *iað...* ks. *jienta*.

493. (ITA-) *jitte-*, K. *itte-* l. *eitte-*, 3 p. pr. *ltt*, A. 3 p. pr. *ett*, ilmestyä | zum Vorschein kommen, erscheinen, sich zeigen.

jittele- (fr.).

ltmuš K. ilmiö | Erscheinung.

494. (JUOTA) *jītte (jie)*, K. *jūitt*, N. *juoiht*, A. *joit* (ϱ) puuvati l. -lautanen | Schüssel, hölzerner Teller.

495. *jlhte-* ks. *juhte-*.

496. (JUTTA-) *juhte-* juottaa | tränken.

jlhtiglθitte- (inc.).

juhtlīččl- hukkua veteen | ertrinken.

497. (JUTTA-) *juhte-* jutella, kertoa | erzählen.

498. (JOTΘ) *jott* K., N. *joht* lipeä, live | Lauge; vert. *kunnčāicce*.

499. (JOTA-) *joitte-* vaeltaa | wandeln.

500. *jθtkas* K. katu | Gasse.

501. (jĒČA) *jiečče (jea)*, A. *jēč*, *ječča*, *eč*, *ečče* isä | Vater.

jieǯe-piejve, A. *jēǯ-pejv* ensimmäinen pääsiäispäivä | der erste Ostertag.

jiečče-pieille isäpuoli | Stiefvater.

502. (IeČΘ) *jičč*, n. pl. *jiǯ*, K. *īčč*, N. *jiehč*, *jehč*, A. *īč*, gen. *iǯ*, itse | selbst, sich, sein.

503. *juš* KL. jo | schon; vert. *jū*.

504. (IŠTaja-) *jište-*, 3 p. pr. *-teaja* l. *-ta*, K. *lšte-*, *lšt*, KL. A. N. *ište-*, *ešt*, *ėšt*, istuutua | sich setzen.

jišt oarra, K. *ǐštild ǫrr*, N. *išteð ārr* istuu | sitzt.
ǐštej K. (n. agent.?) lipas | Kiste, Kästchen.
jištāᵢhte-, K. *ǐštχe-* 3 p. pr. *ǐstaht*, (caus.) istuttaa | zu sitzen bringen, setzen.
jištne-, K. *ǐštne-* istuutua | sich setzen; *čitte jiennǐg jištnijt* teitä istuutui liian paljo | ihr habet euch allzu viele gesetzt.
ǐštem-sajj K., A. *ištam-sajj* istumapaikka | Sitzplatz.
505. *jǝske-* K. pysähtyä; lakata | stehen bleiben, aufhören. *jǝskne-* K. (fr.).
506. (ĒSKA, -KO) *jieske*, KL. *iesk*, K. N. *easka* nyt vasta, äsken | nun erst, neulings.
507. (JUSTA-) *juᵢste-* KL. hakata, jystää (avanto) | aufhauen (eine Wuhne).
508. *jizmenšihk*, gen. *-šik* (ǫ) petturi | Betrüger, -rin.
509. (ĒN(N)A) *jienne (jea)*, K. N. *ienn*, gen. =, A. *jeᵢnn* äiti | Mutter.
jiene-piejve, K. *ienn-piejv*, N. *ienn'-pejv* toinen pääsiäispäivä | der zweite Ostertag.
jienn-pieᵢlle, K. N. *ienn-pieᵢll* äitipuoli | Stiefmutter.
eanna K. (amplif.) äiti! | Mutter! vert. *ānna*.
510. *ǐnn* l. *inn* K. N. yö | Nacht; A. *tan in* tänä yönä | in dieser Nacht; A. *kǝsk innǝᵢst* keskellä yötä | zur Mitternacht.
511. (JIENΘ) *jīnn*, K. =, N. *jienn* ääni | Stimme, Laut; K. *jīnχa ǫrr*, N. *jienta ārr*, A. *inta ārr* on ääneti | schweigt.
512. *joᵢn* N. jo | schon.
513. (ĒNΘKA) *jiennǐg*, K. *ienneγ*, N. *ianneγ̆*, *iannij*, *jennaj*, A. *jennǝj* paljo; paljoko | viel; wie viel, wie viele; lat. *jiennga* paljosta; paljostako | zu hohem Preise; um wie viel; comp. *jeampa*, K. *ienamp*, N. *ianap*, A. *jēnap;* superl. *jienmǐs*.

jiennkeahka paljohko | ziemlich viel.

514. (jĒNOJ) *jeanaj*, gen. *jiennī*, eno | Mutterbruder.
jienī (amplif.) eno! | Mutterbruder!

515. (jIENTA) *jienta*, *jenta*, *janta*, K. *jenta* huomenna | morgen; *pijjele j.* ylihuomenna | übermorgen; — N. *iaδa* huomenna | morgen; *maňňa iaδaᵢst* ylihuomenna | übermorgen.

idd-āldiš N. aamu | Morgen.

jiendaj huomeinen | morgend, zum morgenden Tage gehörig; K. *jentjińč*.

(IENTəS)

iedesin N. aamulla | am Morgen.

jints-māᵢlle päivällinen, murkina | Mittagsmahlzeit (im Winter beim Tagesanbruch); N. *iddes-viarr*, K. *īntses-vearr*.

ides-pejv A. aamu | Morgen.

jintsejke l. *-siejke* aamu; aamulla | Morgen; des Morgens; *jintse tula* aamulla aikaisin | morgens früh; K. *īntsekk*, KL. *intsejka* aamulla | des Morgens.

īntskańč K. aamuinen | zum Morgen gehörend.

516. *jantev*, gen. *-ve*, soikea iso puuvati | längliche, grosse Holzschüssel.

517. (jĒRA) *jierre (jea)* pitkävartinen karvainen talvisaapas | hoher rauchhaariger Winterstiefel (яры).

518. (JORΘ-) *jorrī-*, K. *jōrre-*, N. *jorre-* vieriä, kaatua | rollen, umfallen.

jortte-, A. *jorr(ə)te-* vierittää, kaataa | wälzen, fällen.

jorttollī- (fr. ed.).

jorne-, 3 p. pr. *-nta*, K. *jōr'ne-*, N. *jōrē-* (fr.) kaatuella | oft fallen.

519. *jǫrk'-pieᵢll* K., N. *jorkeδ* nurja puoli | Kehrseite.

520. *ierka* K., N. *tuᵢl iarka* aikoja sitten | längst.

ierkjińč K. ammoinen, entinen | vorig.

521. (ĒRKA) *jierke (jea)*, K. N. *ierk* porohärkä | erwachsener Rennthierochs (sechsjährig od. älter).

jieᵢrke-pieᵢlle urospuolinen poro | Rennthier männlichen Geschlechts.

522. *jorkeð* N. ks. *jąrk-pieᵢll.*

523. *jurkāᵢhte-* kolkuttaa | klopfen (an die Thür).

524. (JORΘTA) *jorrĭᵢt*, attr. *joᵢrris* järeä, jyreä | gross, von grosser Art (z. B. von Perlen).

525. (ĒRTTA) *jierhte (jea)*, K. *ieᵢrht*, N. *iart*, *iert* kylki | Seite.

jiert-čĭrk kylkiluu | Rippe.

jierhte-pieᵢlle toinen kylki | die eine Seite.

ierht-pieᵢle-tāᵢχt K. N. kylkiluu | Rippe.

526. (JURTA-) *juᵢrte-*, K. N. A. =, A. myös *joᵢrte-* ajatella, arvella | denken, vermuthen.

jurt, gen. *-tĭge*, K. *jurt*, *-teγ*, ajatus | Gedanke.

juᵢrtej K. mielevä | bedächtig, weise.

jurtče- (fr.) tuumaella | erwägen, überlegen.

juᵢrtle- K. (mom.) vähän ajatella | gedenken.

juᵢrtlaste- A. epäillä | zweifeln.

527. (ĒROSΘ) *earas* K., A. lat. plur. *jārrasseᵢt*, kohtuinen | schwanger.

528. (ĒRASΘ) *jieres*, gen. *jearrazĭ*, K. *ieres*, *earras*, A. *jēres*, plur. *jāres*, *earrasit*, toinen, muu, eri | ein anderer, besonderer; *iers sajja* K. pois | weg.

529. *irs* N. hirsi | Balken.

530. (jIERPO-) *jierpa-* horjua | schwanken.

jierpane-, 3 p. pr. *-rbanta* (mom.).

jierpale- (fr.).

531. *jerp* . . . ks. *jierp* . . .

532. (JORPΘ) *jorp* (attr.), K. *jōrp*, N. *jorp*(praed. *jorbas?*) liereä, pyöreä | rund.

533. (JIERMA) *jīrme (jie)*, K. *jīrm* muisti | Gedächtniss.
jīrmeš, attr. *-ežes*, K. *jīrmeš*, attr. *-mšes*, hyvämuistinen | mit gutem Gedächtniss begabt.

534. *jālam*, *jālak* jne., ks. *jielle-*.

535. (ĒLA-) *jielle- (jea)*, K. *ieʲlle-* elää | leben; *mejt eall ueʲlges pieʲll kītt* K. mitä oikea käsi tekee | was die rechte Hand macht.
jealla (jie), K. *eall* elo: omaisuus, tavara, kapine | Eigenthum, Habe, Sache, Geräth.
jāloẏ, lat. *jālloẏe*, A. elämä | Leben.
jielległeʲtte- (oa) (inc.) ruveta elämään, asettua asumaan | zu leben anfangen, sich ansiedeln.
jielle, lat. *-eja*, K. *iellej*, N. *iellij*, A. *illij* (n. agent.) elävä, asuva; eläin; vatsanpuru | lebend, wohnend; lebendig; Thier; Magenweh.
eall(a)je- (?) K., impf. *eallaij*, A. 3 p. pl. impf. *jallejiš*, herätä kuolleista | auferstehen.
eallχe- K. herättää kuolleista | auferwecken von den Todten.
iel'χette- K. ruveta asumaan | sich niederlassen.
jieltaʲge- ruveta elämään | zu leben anfangen.
ealselle- K. (fr.) herätä kuolleista | auferstehen.
jeallamaš, gen. *-ažł*, K. *ealmuš*, N. *ialmuš*, A. *jelmuš* elämä; omaisuus | Leben; Eigenthum.

336. (ILΘ) *jill*, K. *łll*, N. *ill* hiili | Kohle.
jill-pālla eräs musta vesilintu | ein schwarzer Seevogel.

537. *ili* (ϱ) A. tai | oder.

538. *jillak* = *jij lak* ei ole | ist nicht.

539. (JUOLKA) *jīlke (jie)*, K. *jūʲlk*, N. *juoʲlk*, *jueʲlk*, A. pl. *juʲlgit*, jalka | Fuss.

jūilk-āʒ' (plur.) reidenjuuri | Schambug.
jīlke-kāivne ks. *kāivne.*
jīlke-lāippe jalkaterä | Fussblatt.
jīlke-pāhka sorkkatauti | Klauenseuche.
jīlke-vitta jalkapohja | Fuss-sohle.
jueilk-māttaγ N. reidenjuuri | Schamliste.

540. *jiel'χes* K., N. *jiol'kes* sees, seijas | klares Wetter.

541. *julkste-* potkaista | einen Fusstritt geben; vert. *jīlke.*

542. (JΘLÑASΘ) *jalñes,* gen. *-ñazi,* kanto | Baumstumpf.

543. *jelñes* = *jalñes.*

544. *jelduvvu-* K. haljeta | sich spalten.

545. (JĒLASΘ) *jieles,* gen. *jeallazi,* K. =, N. *jiales* iljen, jäätikkö | schlüpfriger Steg, Glatteis, Eisbahn.

546. *juilez* . . . ks. *jukki-.*

547. *jipke* (ǫ) hame | Frauenunterrock.

548. (ĒPAŠΘ, HĒPoŠΘ) *iebeš,* gen. *eappaš* K. hevonen | Pferd; = N. *χiavaš, χiappaž.*

549. (JAVO) *jāvva,* K. N. *jāvv* jauhot (tavall. mon.) | Mehl (gewöhnl. Plur.); — jauhovelli marjojen tai petun kanssa | Mehlbrei mit Beeren od. Fichtenrinde.
jāvv-sujn l. *jāvv-šentem-sujn* K. laiho, oljet | wachsendes Getreide, Halm.
jāvv-siemen-tākkem-perht K. luva | Tenne.

550. (JIEVO-) *jievve-* K. lyödä (?) | schlagen (?): *sōn' nembij guejm jievaj* (haaksi) „aalloilta ahdistettiin“ | (das Schiff) litt Noth von den Wellen (ее било волнами).

551. (jIEVOJ) *jievaj,* gen. *jivvi* tyven | Windstille.
jieva-piejve tyyni päivä | Windstiller Tag.
jievvade- tyyntyä | still werden.

552. *jāivsij* impf. san. *jāikse-.*

553. (ĒVNOJ) *jeavnaj*, gen. *jievnǐ*, K. *eavnańč*, N. *eavniš* hämähäkki | Spinne.

554. (JAVRA) *jāˌvre*, K. *jaˌvr*, N. *javr* järvi | Binnensee.

555. *jivlasta* kivikasa, kivikko | Steinhaufen, steiniger Platz.

556. (JAMA-) *jāmme-*, K. A. *jāˌmme-*, N. *jamme-* kuolla | sterben.

jāmm-olmǐj, K. *jǫmm-olmuńč* kuollut ihminen | ein Todter.

jāˌmmej K., N. *jǫmmij*, A. *jāˌmmij* kuollut | todt.

jāˌmej-rūhkəm-sajj K. hautausmaa | Friedhof.

jāˌm'de- K. (caus.) kuolettaa | umbringen, zum Tode helfen.

jāˌmešguəˌtte- K. (inc.).

557. (ĒMNAJA) *jiemne*, lat. *-neja*, K. *iemne* l. *-ńe*, gen. *-nej*, lat. *-nja*, maa | Erde, Land.

iemńe-koˌnt maakunta, seutu | Gegend.

558. (jĒMANTa) *jiement* emäntä | Wirthin.

jiemenǐəj (dem.).

559. *jeampa* ks. *jiennǐg*.

560. *iemper* K. ämpäri, sanko | Eimer.

561. (JIMALA) *jimmel*, gen. *-le*, K. =, jumala | Gott.

jimmel-sāˌnn K. vala | Eid.

562. (JUṀALA) *jummel* A. jumala | Gott.

jummel-nəm-ānnəj kerjäläinen | (in Gottes Namen bittend:) Bettler.

T̥ (d).

563. *da* (ǫ) ja | und.

564. *de* K., N. *te* niin, no | so, da, nun.

565. (TI, TIE)
ti-mūttim N. tämmöinen | so wie dieser, derartig.
tīye K., N. *tieẏ* tänne, tähän | hierher.

566. (TO) *to:*
toyĭ, K. *toy'* sinne | dahin; *toyo-že* samaan paikkaan; samoin, myös | eben dahin; ebenfalls, auch (vert. ϱ тоже).
tobeᵢlt siellä, sieltä | dort, von dannen; N. *tobben.*
toᵢmpe, *-et* K., A. *tomb* l. *-be* = *taᵢmpet*, ks. *taᵢtte.*

567. *tak*, KL. *taχ* (ϱ) niin | so.

568. (TAKO-) *tākka-*, K. *tākke-*, KL. A. *tākkɵ-*, N. *tāhke-* lyödä, takoa | schlagen, schmieden.
tāgoᵢtte- KL. taottaa | schmieden lassen.
tākδɵtte- K. (fr.) kolkutella | anklopfen.
tākkaᵢle-, A. *tākle-* lyödä vähän, kerta | einmal, ein wenig schlagen.

569. (TAKA) *tāᵢkke* tuvantakka | offener Feuerherd in der Stube.

570. (TΘKΘ-) *takkĭ-* tehdä | machen, thun.
tagaᵢze- (refl.) tekeytyä, tulla | werden; *pĭᵢlle tagaᵢzi* kuuma tuli | es wurde warm.

571. (TĒ)
tiekke, *tieȷ̆jet* l. *-je*, *tieȷ̆t* nämät, näitä | diese; plurale Nebenformen zu *tāᵢtte.*
tiege l. *tiegi* tänne, tähän | hierher.

572. (TIKKA) *tihke*, K. N. *tehk* täi | Laus.

573. (TUKKo) *tuhk* K. tukko | Bündel; A. *tuk* (gen.) lauma | Heerde.

574. (TUOKA)
K. *tūᵢkken* takana; tähden | hinter; wegen; *tuɵkka*, A. *tokka* taakse | hinter.

575. (TOKKO) *tohka* pensas | Strauch; vert. *tuhk.*

576. (TΘKΘTA) *tokkeδ*, attr. *to̜kkės* K. ahdas | eng.
577. (TAKKOTA-) *tāhkte-* K., N. *tahkē-* tahkota | schleifen.
578. (TAKTA) *tā̜kte*, K. *tā̜χt*, N. *ta̜χt*, A. pl. *tavtit* luu | Knochen, Bein.
tā̜kte-vi̮jj luurasva | Knochenfett.
579. (TOKTΘKA) *tovt*, gen. *toχteγ* K., N. *toχtiγ* kuikka | Tauchervogel.
580. (TIKSO) *tiksa*, N. *toχs* eräs merikala | ein Seefisch („тикшуй“ = пикшуй?).
581. *taχ* (ϱ) KL. = *tak*.
582. *tu̜ñ-pāll* Sem. hohkakivi | poröser Stein zum Reinigen der Flinte.
583. *tieñke (ea)*, K. *tieñk*, A. *teñk*, N. *tē̜kk* (ϱ) raha | Geldstück, Geld.
teañkańč K. ropo | Heller.
584. (TOÑKA) *to̜ñke*, K. *to̜ñk*, N. *to̜kk* umpisuoli; rasvalla täytetty u., makkara | Blinddarm; mit Fett gefüllter B., Wurst.
585. *tij* ks. *tonn*.
586. (TUOJA) *tijje (io)*, K. *tūjj*, N. *tuojj*, A. *tuj* työ | Arbeit, Werk; K. *tūj'χa* työttä, jouten | müssig.
tūjj-olmińč K. työmies | Arbeiter.
tuejjē- l. *tuoje-* N., A. *tujje-*, 3 p. pr. *tujjaj* (imperat. *jel tujjed)*, tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen.
tūj'še- l. *tujše-*, 3 p. pr. *-jašt* K., A. *tujješe-* l. *tujaše-* tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen.
tūj'šej K. työntekijä | Arbeiter.
tujšešguo̜tte- K. (inc.).
tujlańč K. rasitettu | von Arbeit bedrückt, mühselig.
tujjelattij A. (n. agent.) tekijä, rakentelija | derjenige, welcher macht od. baut.

587. (TAJKΘNA) *tajkin*, gen. *-ne*, K. *tąjg*, comit. *tąjknin*, N. *tajj* (pro *tajγ*) taikina | Teig.

588. (TAJVa) *tajva* taajaan, usein | oft; K. *tąvj'*, N. *tavja*.
tajvas tiheä | dicht (z. B. vom Kamme).

589. *tijma* viime vuonna | voriges Jahr.
tijmaj, gen. *-ja* l. *-je*, menneenvuotinen | vorjährig; K. *tijmjańč*, N. *-jaš*.

590. (TA) *tāitte*, gen. *tāinne*, n. plur. *tāikke*, K. *tātt*, N. *taht*, A. *tāt* l. *tat* tämä | dieser; *tāinne jige* tänä vuonna | heuer; — *tāist*, A. *taist* täällä, -ltä, tässä, -stä | hier, von hier.
tāirm K. tänään | heute.
tārmjéńč K. tämänpäiväinen | heutig.
tāile-mukka K. tällainen | diesem ähnlich.
tāillan, plur. *tāleak*, A. tämä | dieser.

591. (TΘ) *taitte*, gen. *tainne*, nom. plur. *taikke*, K. *tøtt*, N. *tøht*, A. *tøt*, gen. *tøn*, se | der, jener; *taitte ju* sama | derselbe; — *taist*, N. *tøist*, A. *døst*, *test* siinä, siitä | dort, von dort; *taissi* l. *-sse* siihen, sinne | dahin; *taissi-še* l. *taišše* samaan paikkaan | eben dahin.
tøtt-χanańč K. sama, se | derselbe, jener; *test-χana*, *teđe-χanna* heti | sogleich.
tøn-det A. sentähden | deswegen.
tann-pealaj (sen puolinen:) perkele | (eigentl. der Jenseitige) Teufel.
tanna, K. A. =, silloin | damals, dann.
tø-lahte K. sellainen | solcher.
taille l. *tail*, K. *tāil*, N. *tøille*, *tøl*, KL. *tel* silloin | dann; *tail jieske* silloin vasta | dann erst.
taimpet, *-peđ*, *-bet*, *tąimpet*, *-pe* K. siellä, -ltä | dort, von dannen.

592. (TATTO-) *tāhta-*, K. N. *tāhte-*, A. *tātte-* tahtoa | wollen.

tātta tahansa | (nach Fragewörtern) immer: *kie*, *kū*, *mī* *tātta* ken, kuka, mikä tahansa | wer, welcher auch immer es sei, was es auch sein mag.

tāttej A. (n. agent.).

tātse-, 3 p. pr. *tātast* K. (mom.; = захотѣть).

tāteškette- A. (inc.) ruveta tahtomaan | Lust bekommen.

tāhtmuš K. tahto, halu | Wille, Begierde.

593. *det* ks. *tieht*.

594. *teð'* (partit.) ja *teist* (loc.) K. san. *tett*, ks. *taitte*.

595. (TIETTΘ) *tīht*, K. =, merkki, puumerkki | Zeichen, Handzeichen.

596. *tieht* ks. *tīht*.

597. *tieht* l. *dieht* N., A. *det* tähden | wegen.

598. (TIETA-) *tītte-* *(ie)*, K. =, N. *tiehte-*, A. *tette-* (impf. *-i-*) tietää; tuntea, oivaltaa | wissen; fühlen.

tietta *(ī)* tieto | Wissen, Nachricht.

tītteglette- *(oa)* (inc.) saada tietää | zu wissen bekommen, erfahren.

tiettajja tietäjä | Seher, Wahrsager.

tīðse-, 3 p. impf. *tīðist*, K. (mom.) tuntea (ennestään tuttu) | wiedererkennen.

tietmuš K. tieto | Wissen, Nachricht.

599. (TU) *tuitte*, gen. *tunne*, nom. pl. *tuikke*, K. *tutt*, N. *tuht* tuo | jener; *tunn goirren* K. sieltä | von dannen; — comp. *tuimpelest* l. *tīimpelest*, K. *tuimplest* tuonnempana; *t-la* tuonnemmaksi | ferner, weiter; *tīimpeleakaist*, *-kańi* vähän tuonnempana l. -mpaa, -mmaksi | ein wenig ferner; superl. *tuimpemīs* tuonnimmainen | der entlegenste.

tuᵢl, N. *tūᵢl* muinoin | vormals; *tuᵢl kiəᵢss* kerran, muinoin | einst, ehemals.

tula, K. *tulá*, N. *tōlā* ammoin, aikaisin, varhain | längst, früh, zeitig; *t. ji* jo aikoja | schon längst; *jintse t.* aamulla varhain | früh morgens.

tula-kiᵢnte aikaisin kantava | früh gebärend (von der Rennthierkuh).

600. *tōδa* ks. *tuvta*.

601. *tuoddar* N. ks. *tundar*.

602. *tužəškoᵢtte-* (ǫ) A. (inc.) ruveta empimään | zu zagen anfangen.

603. *das* A. taas | wieder.

604. *taᵢsse*, *taᵢssi* ks. *taᵢtte*.

605. (TŌSA) *tiəss: t.-aᵢl-kiəᵢss* (silloin tai milloin?) joskus, muinoin | (dann oder wann?) jemals, vormals.

606. (TOSKA) *toᵢske* (ǫ) tuska | Pein, Noth, Angst.

toskjatti- tuskitella | sich ängstigen.

607. *tāᵢst* ks. *tāᵢtte*.

608. (TASTA) *tāᵢste*, K. N. *tāᵢst*, A. *tāst* tähti | Stern.

609. (TUOSTΘ-, -TA-) *tūste- (uə)* K., N. *tuoᵢste-* tohtia | wagen.

610. (TΘNA) *taᵢnne*, K. *taᵢnn*, N. *təᵢnn* tina | Zinn.

611. (TINO) *tenn* l. *tənn* K. piikivi | Feuerstein.

612. (TIENO-) *tienna- (ī)* reunustaa | verbrämen.

tīn, gen. *-nnige*, reunus, puuhka | Verbrämung, Besatz (z. B. an der Wintermütze).

tianaldəhk, *-nelm* l. *-nnem* N. päärme | Saum.

613. *tienne (ea)* (ǫ) seinä | Wand; K. *stienn*.

614. (TONΘ) *tonn* l. *ton*, K. N. A. =, dual. *tonaj*, K. =, N. *tǫna*, plur. *tij*, K. N. A. =, sinä | du.

615. (TĒNTA-) *tiente- (ea)*, K. *tiente-*, N. *tiatte-*, 1 p. pr. *tiaddam*, painaa, p. alas t. kiinni, sulkea, salvata | drücken, nieder- od. zudrücken, versperren.

616. (TUNTORə, TUONTORə) *tundar* A. tunturi | Berg: *Savvan-t.*, *Mońč-t.*; N. *tuoddar*, gen. *tuottar*.

617. (TĒRA) *tierre (ea)*, K. N. *tierr* terä | Klinge (eines Messers).

tierrede- terottaa | schärfen, wetzen.

tieres, gen. *tearrazi*, N. *tearas*, *-rraz*, teräs | Stahl.

618. *tierre-* N. paeta | fliehen.

tierle-, *-rrale-*, l. *tiarle-* N. (mom.?).

619. (TORO) *toarra (iə)* tora, riita, sota; sotajoukko | Zank, Streit, Krieg; Kriegsheer.

toarra- (iə), K. N. *toarre-* riidellä, taistella | streiten.

toarragiəitte- (oa) (inc. ed.).

tormuš A. sota | Krieg.

620. *tǫrhk* ks. *torhke-*.

621. (TUORKƏ) *tīrk* risu, varpu | Reis (zur Bedeckung des Bodens im Lappenhause).

622. (TORKKƏ) *torhk*, K. N. =, turkki | Pelz.

623. (TORKKə-) *torhke-* K. saastuttaa | verunreinigen, beflecken.

torkmuš A. (n. act.).

tōrhkmas K. = *tōrtmas*.

624. (TŌRKASTA-) *tuərgse-* K., N. *tuarγste-* vapista | zittern.

torjestaškoitte- A. (inc.).

torγestomuš: madd t. A. maanjäristys | Erdbeben.

625. (TARKƏNA-) *tārkne-*, 3 p. pr. *-kina*, uskaltaa | wagen.

626. (TARJO) *tāirja* tarha, aita | Zaun.

tāirjade- aidata | umzäunen.

627. (TARJΘ-) *tā̧rjī-* kestää, kärsiä | aushalten, dulden.
tā̧rjīl, attr. *-jles* kärsivällinen | geduldig.
628. *tõrtmahte-* K. tahrata, saastuttaa | beflecken.
tõrtmas l. *-mes* K. saastainen, pakanallinen; paholainen | unrein, heidnisch; der Arge.
629. *tarr(a)šeškoitte-* A. (inc.) ruveta taritsemaan | beginnen anzubieten.
630. (TOROSΘ) *toaras* (gen. *toarra*): *toarraist*, K. N. *toarrest* poikittain | quer.
toaras-pielle sivu, syrjä | Nebenseite; *t.-pielt*, *t.-pealla* syrjässä, syrjään | seitwärts.
toaras-mīrr poikkipuu | Querholz.
631. (TORSKA) *torske* turska | Dorsch.
632. *trost* A. (ϱ) ruoko | Rohr.
633. *trezup* N. (ϱ?) viila, saha | Feile, Säge.
634. *tīrn* ks. *tīrvs*.
635. (TORNA) *toirne* ovi | Thür.
636. *terpe-* (ϱ) N. kärsiä | dulden.
637. *trup* A. (ϱ) sotatorvi | Posaune; vert *tuirpe*.
638. *tuirpe* (ϱ) torvi; savutorvi; kiikari | Rohr; Schornstein; Fernrohr.
639. (TΘRVA) *tairve*, K. *tairv*, N. *teirv* terva | Theer.
teirv-kuackńas N. päre | Kienspan.
tarvade-, K. *tarvde-*, N. *tervē-* tervata | theeren.
640. (TIERVΘSΘ, TIERV) *tīrvs*, K. *tīrves*, N. *tiervas* terve | gesund; ess. *tīrn*, K. *tīrvesn* l. *-ven*, N. *tierven*; *tīrn jālak* (terveenä elät) hyvää päivää! | (lebst gesund) guten Tag! *vārīt tīrn* (matkusta terveenä) hyvästi! | (reise gesund) lebe wohl! *kītti tīrn* jää terveeksi! | (bleibe gesund) lebe wohl! K. *tīrv tonn*, N. *tierv* terve! | guten Tag!
tīrvte-, KL. =, tervehtiä | grüssen.

tīrv'χotte- K. tervehtiä toisiaan | sich grüssen.
tīrvχaⱼhte- K. tehdä terveeksi | gesund machen.
tīrvχuvve- K. tervehtyä | gesund werden.
641. *tāⱼrm, tārmj*... ks. *tāⱼtte.*
642. *tǫrm* ks. *torme-.*
643. (TĒRMA) *tieⱼrm* K., N. *tiaⱼrm,* A. *term* törmä, mäki | Anhöhe, Berg.
tearmaj, attr. *-mjes* mäkinen | bergig, hügelig.
644. *tuⱼrm* (ǫ) K. A. vankila, tyrmä | Kerker.
645. (TORMɵ-) *torme-* K. N. turmella | verderben.
646. (TĒRMASɵ) *Tiermes* K. N., A. *Termes* = *Tīrmes.*
tearmas-jūks K., N. *tearmaz-jūχs* = *tierma-jīks.*
647. (TIERMASɵ) *Tīrmes,* gen. *Tiermazi* (l. *Tierma*) Ukko, ukkonen | Gott des Donners, Donner; *T. čārka* ukkonen jyrisee | es donnert.
tierma-jiks ukonkaari | Regenbogen.
tierma-vīɵⱼlle ukontaltta | steinernes Werkzeug aus der vorhistorischen Zeit.
648. *taⱼl* l. *taⱼle* = *taⱼtte lī* se on | der ist, das ist; A. = *taⱼst lī* katso! | siehe!
649. *taⱼl*... ks. *taⱼtte.*
650. *tāⱼl*... ks. *tāⱼtte.*
651. (TALO) *Tālla* ks. nom. propr.; K. N. *tāll* karhu | Bär.
tāleš N. (dem.).
652. *tealla* Sem. = *tiella.*
tealla-mūrr pöytäliinan kappale | jedes aus doppelter Birkenrinde zusammengenähte Stück, deren weningstens 4, durch Lederstreifen verbunden, das Tischtuch bilden.
653. (TIELO) *tiella (ī),* K. N. *tiell* pöytäliina (myös tuohesta tehty) | Tischtuch; vrt. *tealla.*

654. *tēle-mukka* K. semmoinen | solcher.
655. *tīla* kas tuossa! | siehe da! da!
656. (TUOLA) *tīˌlle (io)*, K. *tūˌll*, N. *tueˌll* höylä | Hobel.
657. *tul*... ks. *tuˌtte.*
658. (TŌLA) *tioˌlle (oa)*, K. *tuoˌlle* (ϱ) pöytä | Tisch.
659. (TOLΘ) *toll*, K. N. A. =, tuli | Feuer; plur. *toli* tulukset: iskin, pii, taula, rikkiastia | Feuerzeug: Stahl, Feuerstein, Zunder u. Schwefelpfännchen.
toll-čiockanas tulisoihtu (?) | Fackel (?); vert. *toˌrv-kuackńas.*
toll-sijje, K. *tōl'-sajj*, N. *tol-sojj* tulisija | Feuerherd.
660. (TOLA) *toˌlle* sukupuoli | Geschlecht; ks. *kāvt-t.* (vert. ϱ доля).
661. (TOLΘ-) *tolli-* tulla | kommen (wird wie ϱ идти gebraucht, wenn man einen kommen sieht od. hört.
662. *taˌlk* N. tilka, paikka | Flicken.
663. (TOLKA) *toˌlke* sulka | Feder.
664. *tōˌlhkje-* K. (ϱ) ymmärtää | verstehen.
665. *tālhkine*, *-hknijt* (ϱ) (plur.) talkkuna | Mehl aus gekochtem od. geröstetem Getreide.
666. (TUOLJA) *tīˌlje (io)*, K. *tūlj*, N. *tuelj* porontalja, vuode | Rennthierfell, Bett, Lager.
667. *tūlje-* K., N. *tuelje-* = *tiolli-*.
668. (TŌLaJA-) *tiolli-*, 3 p. pr. *-lleaja*, K. *tūlje-*, N. *tuelje-* pitää, pidättää | halten, aufhalten, verhindern.
tūˌljotte- K. (refl.).
tūˌljse-, 3 p. impf. *-jestij*, K. (mom.).
tūˌlsolle- K., N. *tueˌllestolle-* (fr.).
tiolliškioˌtte- (oa) (inc.).
669. (TUOLTΘ-) *tilti- (io)*, K. *tūlte-*, N. *tulte-* kiehua | kochen (intr.).
tiltte-, K. *tūldχe-* (caus.) kiehuttaa | zum kochen bringen.

tilti-, *-teaja* (mom.) kiehastua | zu kochen anfangen, aufkochen (intr.).

tiltehte- (caus. ed.) kiehastuttaa | aufkochen, aufsieden (tr.).

tueiltstøhte- N. kiehauttaa | aufkochen.

670. *tilpsaj* (dem.) pieni ja litteä | klein und platt.

671. (TALVA) *tāilve*, K. N. *tailv* talvi | Winter; K. N. A. *talva* talvella | im Winter.

tāilve-čiøkas talvitie | Winterweg.

672. (TULVO-, -VA-) *tulva-* l. *tuilve-* tulvata, anschwellen (von Flüssen).

673. (TAPA) *tāippe* uhrikumpu | Opferhügelchen, 1 ½ bis 2 ½ Ellen hohe Steinhaufen, mit einem kleinen Steine zu oberst, bei denen die Opferungen vollzogen wurden; kommen meist an den Ufern der Flüsse vor; „deuteten an, dass irgend ein Teufel sich dort aufhielt" („rypiň").

674. (TØPA) *taippe* tupsu | Troddel, Büschel.

675. (TØPPØ-) *tøhpe-*, 3 p. pr. *tahp*, impf. pl. *tehpén*, tukehuttaa | ersticken, Matth. 13: 7, 22.

676. (TĒPPA) *tiehpe (ea)* tupsu | Troddel.

677. (TUPPO) *tuhpa* tupa | in späterer Zeit bei den Lappen eingeführte finnische Stube mit offenem Feuerherde.

678. (TOPO-) *toappa- (iø)*, K. N. *toappe-* tavottaa, kaapata, syödä onkea | greifen, schnappen, erhaschen, an die Angel beissen.

679. *tob*... ks. (TO).

680. (TOPPØ) *tohp*, N. =, K. *tōhp* tuppi | Scheide.

681. *tāibeg*, gen. *-ge*, K. *tābeχ*, N. *tābehk* (ǫ) tupakka | Tabak.

682. *tupĭj* käki | Kuckuck.
tupū kukkuu, käen kukunnan jäljitys | Nachahmung des Kuckucksrufes.

683. (TAPOTTA-) *tābaᵢde-*, K. *tāb'χe-*, N. *tāvte-* l. *tāvehte-* tavottaa | ergreifen; A. *tāvv(ɵ)tɵttiš* sie griffen an.
tāb'χuvve- K. (refl.) katua | bereuen: *tāb'χuvĭj i vūlkij*, Matth. 21: 29; olla täydellinen, tyydyttäväinen | genügen: *mɵjn munn veal ĭm tāb'χuv*, Matth. 19: 20.

684. (TAPTA) *tāᵢpte* perna | Milz.

685. *tōpte-* (ϱ) K. tallata | zertreten.

686. (TIEPΘLTA-) *tībĭlde-* valhetella | lügen.
tiebal (?) valehtelija | Lügner.

687. (TΘVA) *taᵢvve*, K. *tɵᵢvv* syvä meri | die Meerestiefe, das tiefe Meer: *taᵢvven*, N. *tɵvven* syvällä, -ltä, *tavas*, N. *tōvas* syvälle | weit vom Ufer; — comp. *taᵢvvelest*, *-la*; superl. *taᵢvemĭᵢssi*.
tɵvv-piekk N. pohjatuuli | Nordwind.
tavval N. A. pohjainen, pohja | Norden.
taᵢvvele-pink itätuuli, itä | Ostwind, Osten.

688. *tev* ... A. ks. *tuv* ...

689. (TIVo) *tévv* (ϱ) K. ihme | Wunder; *soᵢnne vĭrij tévvén* hänestä näytti ihmeelliseltä | es kam ihm wunderbar vor.
divjušše- A. ihmetellä | sich wundern.

690. (TIVO-) *tĭvva-* tähdätä | zielen.
tĭvvale- (dem.).

691. *tiav* ..., *tĭɵv* ... N. ks. *tuv* ...

692. (TUVo-, TIEVo-, TΘV-)
tuvvakĭɵᵢtte- (oa) (inc.) valmistautua, ryhtyä | sich rüsten, anfangen; *tuvvakĭɵᵢttīn partĭĭ āssĭᵢt* rupesivat pirttiä rakentamaan | sie fingen an ein Haus zu bauen.

tiavte- l. *tiev(e)hte-*, 3 p. pr. *tiavaht* l. *tievvaht* N., A. *tevvete-* pukea | kleiden, anziehen.

tuvvane-, K. *tevv'ne-* l. *tev'ne-* pukeutua | sich anziehen.

tuvnette- KL., K. *tevv'nette-* l. *tev'nette-* pukeutua | sich anziehen.

tuvvanāᵢhte-, K. *tev'naᵢhte-*, A. *tevv(a)natte-* pukea | kleiden.

tuvvanīškīeᵢtte- *(oa)* (inc.) ruveta pukeutumaan | anfangen sich anzuziehen.

tuvīne- l. *tuvne-*, 3 p. pr. *tuvīnta*, pukea | kleiden, anziehen.

693. *tīevve (oa)* (ǫ) leski | Wittwe.

694. *tev'χušše-*, *tevtušše-*, *tīvtušše-* K. kummastella | sich verwundern (vert. *tėvv*).

tevtežešgueᵢtte- K. (inc.).

695. (TUOVÑΘ-) *tīvñī-* *(īe)*, K. *tūvñe-*, *tūññe-*, N. *tuññe-* paikata | flicken.

tīvñs, gen. *-ñīzī*, K. N. *tūvñas* l. *tūñas* paikka | Flicken, Fetzen.

696. (TAVJA) *tąvj'* K., N. *tavja* usein | oft; = *tajva*.

697. *tovj* K. = *tąvj*.

698. *tāvte-* l. *tāvehte-* N. ks. *tābaᵢde-*.

699. (TĒVTA-) *tievte-* *(ea)*, K. =, täyttää | füllen.

teavto- K. täyttyä, toteutua | erfüllt werden; vert. *tivtī-*.

700. (TIEVTΘ, -TΘSΘ) *tivt* (attr.), K. *tīvt* l. *tivt* (attr.; praed. *tivdas* l. *tivtas*), N. *tievt*, A. nom. pl. *tivd* täysi | voll; loc. *tivtist*, K. *tivtsest* täynnä, lat. *tivtsi*, K. *-sa* täyteen | voll (praed.).

tivt-čāᵢcce täysi nousuvesi l. vuoksi | volle Fluth.

tivt-mānna täysikuu | Vollmond.

tivtĭ-, 3 p. pr. *tievla*, K. *tīvte-* täyttyä | sich füllen, voll werden; *čäᵢcce tivti* merivesi on täydelleen noussut | es ist volle Fluth.

tivdəte- A. täyttää | füllen.

tīvdasvūtt K. täyteläisyys, täydellisyys | Fülle, Vollkommenheit.

701. *tuvta*, N. *tōδa*, A. *tovda* joutuisasti, pian | bald, schnell; comp. *tuvteampa*, A. *tōᵢdeap*; superl. *tuvtiembĭᵢssi* nopeimmin | am schnellsten.

702. *tovt* ks. (TOKTΘKA).

703. (TAVΘSΘ) *tāvs*, gen. *-vvĭzĭ*, K. *tąvas* väkevä, vahva, täysivoimainen | stark, kräftig, lastbar.

tāvsme- voimistua | stark werden.

tāvsmāᵢhte- vahvistaa | stärken.

704. (TUOVΘSΘ) *tuvas* l. *tūvas*, gen. *tuvvas* K., N. *tuovas*, *-vvaz*, kynttilä, tuohus | Kerze.

tūvas-jūᵢlk K., A. *tuvv(a)snik* kynttiläjalka | Leuchter.

705. *tovas*, *tovvaz* K., = *tuvas*.

706. *tov'ne-*, *-naᵢhte-* K. ks. 692.

707. *tofvant*, K. *toafent*, *-fant*, *tōfant* tuhat | tausend.

708. *toavrĭš*, gen. *-ĭžĭ* (pro *toavvarĭš*) (ϱ) toveri | Kamerad; K. *tąᵢvruš* l. *toᵢvrus*, A. *tovruš*.

709. (TOVO-) *tovvale-* asettaa, laittaa | aufstellen, einrichten, legen; vert. *tuvva-*.

710. (TOMTΘ-) *tomtə-* A. ymmärtää | verstehen.

tomdəte- A. saada tietää, huomata | erfahren, merken, Matth. 26: 10.

tomdas: t. olmuńč K. tuttava, ystävä | Bekannter, Freund.

tomtsəlle- K. tunnustaa | bekennen.

tomtnus A. tunnus | Kennzeichen.

711. (TAMČΘSΘ) *tāmčs*, gen. *-čīzī*, K. *tąmčes*, N. *tābǯas* tahko, kovasin | Wetzstein.

712. *tēmes* N. pehmeä | weich.
temne- N. pehmentyä | weich werden.

713. *taᵢmp* . . ., *tąᵢmp* . . . ks. *taᵢtte*.

714. *tīᵢmp* . . . = *tuᵢmp* . . .

715. *tuᵢmp* . . . ks. *tuᵢtte*.

716. *toᵢmp* . . ., *tomb* ks. 566.

Č.

717. *čea* . . ., *čie* . . . ks. myös *čā* . . .

718. *čoa* . . ., *čīo* . . . ks. myös *čā* . . .

719. (ČAKΘ-) *čąkke-*, K., N. *čahke-* mahtua, päästä sisään | hineingehen können, Platz haben.
čāᵢg'ne-, 3 p. pr. *-gant*, K. itseensä mahduttaa, vetää | Platz für etwas haben, in sich fassen.

720. *čig-āᵢmmeᵢl* yksisarvinen vaadin | einhörnige Rennthierkuh.

721. (ČIEKΘ-) *čīkke- (ie)* K. haudata | begraben; = *cīkkī-*.
čikjuvve- K. (pass.) tulla kätketyksi | verborgen werden.

722. *čīkkī- (īo)* kätkeä maahan | niedergraben; = *čīkke-*.

723. (ČUKKA) *čuhke*, K. N. *čuᵢhk* lipas | Schrein.
čukaj, gen. *čukka* (dem.).
čukka-čārva nuoli, jota pojat heittelevät pitkin lunta | Pfeil, den die Knaben über den Schnee hin werfen.

724. *čuoᵢkkē-* N. pistää | stechen; vert. *čohke-*.

725. (ČOKΘ) *čokk* K. huippu, kärki | Spitze.
čokk-kaᵢpper K., KL. *čokk-čānn* perkele | Beiname des Teufels.

čokksaj pieni ja suippo | klein und spitzig.
726. (ČOKO-) *čokka-* kammata, sukia | kämmen.
čokkaᵢm, gen. *-me*, K. *čoᵢγe*, *čokkem*, N. *čohkam* kampa | Kamm.
727. (ČOKKΘ-) *čohke-* K. pistää | stechen, niederstechen (z. B. ein Rennthier).
čōhkoj-mīst K., A. *čokkoj-rāᵢs* orjantappura | Dornbusch.
728. *čīχte-* K. paikata, korjata | flicken, ausbessern.
729. *čāγδeš* l. *čāvδeš* N. parkittu poronnahka | Leder aus Rennthierhaut.
730. (ČΘKČΘ) *čakč*, K. N. *čoχč* l. *čōχč* syksy | Herbst; K. *čaχča*, N. *čoχča* syksyllä | im Herbst.
čakč-āńk syksyhanki | im Herbst gefrorene Schnee- od. Eisrinde.
čakč-mānna Lokakuu | Oktober.
731. *čuᵢχč* K. metso | Auerhuhn.
732. (ČUOKKOSΘ) *čīokas*, gen. *čīhkī*, K. *čuokas*, *čūhku*, N. *čuahkas*, *čuohko* talvitie | Winterweg; = *tāᵢlve-č.*
733. (ČIEKΘRΘ) *čīγar* l. *č.-sajj* K., N. *čieγar* porolaidun | Weideplatz der Rennthierheerde; = *čīgr-sijje.*
čīγarlańč K., N. *čieγarnehk* poropaimen | Rennthierhirt.
734. *čīgr-sijje* laidun | Weideplatz; = *čīγar.*
735. (ČAÑΘ-) *čāññī-*, KL. *čąñño-* sukeltaa | untertauchen.
čańne-, 3 p. pr. *-ñīnta* (fr.); — A. *čańde-* päästä sisään | hineinkommen; vert. *čąkke-*.
čańle-, 3 p. pr. *-ññīla*, K. *čąñle-*, N. *čańle-*, *-ññal* (mom.); — A. *čāññole-* mennä sisään | hineingehen.
736. (ČIEÑΘLA) *čiññīᵢl*, attr. *čińles*, K. *čiññel*, N. *čieññel* syvä | tief.
čińlos K. syvyys | Tiefe: *mier' čińleᵢsse.*

737. (ČŌÑKA-) *čłeñke- (oa)*, A. *čoᵢñke-* (impf. *-u-*) koota | sammeln.
čoañka (łe), K. *čoañk* vero | Tribut, Steuer.
čoañk-kopčej K. publikaani | Zöllner.
čłeñkł-, 3 p. pr. *-koaja*, kokoutua | sich versammeln.
čoñk(e)dotte- A. tulla kootuksi, kokoutua | versammelt werden, sich versammeln.
čoñkmuš A. kokous | Versammlung.
738. (ČUOJΘ-) *čłjjł- (łe)* vavahtaa | erzittern.
čłjle- (fr.) vapista | zittern.
739. (ČAJATA-) *čājede-*, 3 p. pr. *-eda*, K. *čąjde-*, N. *čajjē-* eksyä | sich verirren.
740. (ČŌJoTTA-) *čoajhte-*, 3 p. pr. *-jaht* N., A. *čojete-* l. *čojate-* näyttää | zeigen.
čojjetette- A. näyttäytyä | erscheinen.
čojjetomuš l. *čoajetumuš* A. merkki | Zeichen.
741. *čłejve (oa)* vatsa | Magen; = *čłevje*.
742. *čujvłne-* = *čuvjłne-*.
743. (ČΘTΘm) *čat* l. *čad*, K. N. *čeδ'*, *čeδ* (adv. & praep.) läpi, kautta | durch.
čedduš, gen. *-už*, N. sydän | Herz.
744. *čitte-* K., A. *čette-* (ǫ) kuurnita | seihen, seigen.
745. (ČUOTA) *čłᵢtte (łe)*, K. *čūᵢtt*, N. *čueht* sata | hundert.
čuettsañč K. sadan-päämies; satakertainen | Centurion; hundertfältig.
čoᵢtnik A. sadan-päämies | Centurion.
čłedant, N. *čuaδat* sadas | der hundertste.
čłᵢdenas, gen. *-azł* (pro *čłedanas*) sadannes | Hundertel.
746. (ČUOTA, ČUOVTA) *čłᵢtte* l. *čītte*, *čītta* sangen, paljon | sehr, viel; K. *čevta* l. *čuevta*, A. *čotta*; — comp. K. *čūᵢvtamp*, A. *čōᵢteap* enemmän | mehr.

747. *čto, čtobi* ks. *što, štobi.*

748. *četvierit* (ϱ) torstai | Donnerstag.

749. *čič-portij* A. imettäväinen | säugend, Matth. 24: 19; vert. *ńińče.*

750. (ČUČOKKA) *čuʒaɪg,* gen. *-ge,* etusormi | Zeigefinger.

751. *čihčem* N. seitsemän | sieben; = *kīččīm.*

čihčat N. seitsemäs | der siebente.

752. *čāʒa* ks. *čiecce.*

753. (ČACA) *čāɪcce,* K. *čāɪcc,* N. *čāɪhc,* A. *čāc* vesi | Wasser.

čāɪcc-kuɪntem-mūrr K. korento | Zuberbaum.

čāɪcce-loɪnte, K. *čāɪcc-loɪnt,* N. *čāɪhc-loɪtt* vesilintu, sorsa | Wasservogel, Ente.

čāɪʒe-jieɪlle veteinen | Nix.

754. (ČĒCA) *čiecce* isän nuorempi veli | jüngerer Bruder des Vaters.

čāʒa (amplif.) setä! | Oheim!

755. (ČUCΘ) *čucc,* gen. *čuʒu* (pro *čuʒī*) pieni lintu | ein kleiner Vogel.

čuɪʒgańč KL. (dem.).

756. (ČΘCKA-) *čaɪcke-,* A. impf. *čickij,* lyödä; kehrätä; hämmentää (huttua) | schlagen; spinnen; mischen (Mehlbrei); K. *čaɪcke-* viskata | werfen, schleudern.

čaɪckem-nuɪrr K., N. *čəstək* heittonuora, lämsä | Wurfschlinge.

čəckle- K. N. (fr.) viskellä | oft werfen.

757. (ČACKΘ-) *čącke-* K., N. *čāhcke-* sammua | erlöschen.

čąck(e)de- K., N. *čāckte-* sammuttaa | auslöschen.

čāckədətte- A. sammua | erlöschen.

čącknaɪhtem K. sammumaton | unauslöschlich.

758. (ČUOCKΘ-) *čīckī- (īə)* halkaista, halkoa (ydinluita) | spalten (Markknochen); *sonn attīme čīəcka.*

759. (ČOCKΘ) *čock* kelo | ein abgebrochener, stehender Fichten- od. Tannenstamm ohne Rinde; N. *čŏck* pölkky | Klotz.

760. *čoackate-* A. kylmentää | erkälten: *čoackat sāvšamuš* rakkaus kylmenee | die Liebe wird erkalten, Matth. 24: 12.

761. *čiockanas* ks. *toll-č.*

762. (ČUOCΘ-)

čūʒ'χe-, 3 p. pr. *-ʒaht*, K. (caus.) satuttaa, loukata | beschädigen, beleidigen.

čūʒ'χolle- K. (fr. ed.).

763. (ČUOCOJ) *čioʒaj*, gen. *čicci*, K. *čuoʒe*, *čūccu* porolauma | Rennthierheerde.

čioʒa-pajhke laumasta eronnut osa | ein Theil (100 bis 300 Stück) der Heerde.

764. *čūclotte-* K. eksyä | sich irren.

765. (ČUOŠKΘ) *čišk*, K. *čūšk*, A. *čušk* sääski, hyttynen | Mücke.

766. (ČAŠNA) *čāišne*, N. *čāišn* tikka | Specht.

čāšnaš N. (dem.).

767. *čeass* (ϱ) K. tunti | Stunde.

768. *čiest* (ϱ) kunnia | Ehre.

769. *čisto-* A. (ϱ) puhdistaa | reinigen.

770. (ČUOSΘMΘ, -MΘSΘ) *čizm* l. *čizms*, gen. *-mizi*, K. *čūzem*, N. *čuozzem* kipuna, säen | Funke.

771. *čānn* ks. *čokk-č.*

772. (ČŌNA) *čioinne (oa)* ahkio, pulkka | gewöhnlicher offener od. gedeckter Lappenschlitten.

čoanaj (dem.).

773. (ČONTΘKA) *čont*, gen. *-tige*, K. *čont*, *-teγ*, N. *čodd*, *čottoγ*, ruokatorvi, nielu | Speiseröhre, Schlund.

774. (ČUOŃoj) *čīń*, gen. *čiońńa₍ge* (l. *čioń*, *-ńeje*, *-ńńa₍ge*), K. *čuońe*, N. *čuań*, *čuońńe*, hanhi | Gans.

775. (ČIŃČA) *čiń3'-kītt* K., A. *čiń3-kit* vasen käsi | die linke Hand.

čińče-pie₍lle, K. *čiń3'-bie₍ll*, N. *či33-pie₍ll*, A. *čiń3-be₍l* l. *-bel* vasen puoli | die linke Seite.

776. *čīńč* poronreisi | Rennthierkeule; vert. *čīmpe*.

777. (ČUOŃČO-) *čiońča-* (*ī*), K. *čuońče-*, N. *čuečče-* seisoa | stehen; A. *čoańčmen* seisten | stehend, impf. *čuńčuš* l. *-čiš*.

čīńč seisoallaan, -lleen | stehend, aufrecht; *č*. *čiońčāla*.

čuńčdotto- A. nousta seisoalle | aufstehen.

čiońčale-, K. *čuońčle-*, A. *čuńčle-* (dem. mom.) nousta | aufstehen.

čuońčla₍hte- K., A. *čūńčlotte-* (caus.) pystyttää, asettaa | aufrichten, stellen.

778. *čǫrr* K. ks. 780.

779. (ČARO, ČŌRO) *čārra*, lat. *čiorrī*, jäkälämäki | Tundra, mit Rennthiermoos bewachsene Anhöhe.

780. (ČORO) *čorra* harju | Bergrücken; K. *čǫrr*, lat. *čorru*, N. *čorr*, A. *čoar* syrjä, raja | Seite, Grenze; comp. A. *čorlakse* syrjemmäksi | mehr seitwärts; superl. A. *čormus* syrjimmäinen | äusserst; vert. *čāra*.

čǫrr-olmuńč K. syrjäinen ihminen; vierasmies | Fremde od. Nebenperson; Zeuge; *čǫrr-olmu sǫkk* todistus | Zeugniss.

781. (ČARKa-, ČĒRKa-) *čārka: Tīrmeš č.*, K. *Tiermes čeark* ukkonen jyrisee | es donnert.

782. *čeark* K. ks. *čārka*.

783. *čīrk* ks. *jiert-č*.

784. (ČUORKΘTA) *čīrkī₍t*, attr. *-kis* l. *čirkis* keltaisenruskea, kellastunut | gelbbraun, verblichen.

čiørkade- kellastua | verbleichen, vergilben (von Pelzwaaren).

čirkine-, 3 p. pr. *-inta*, kellastua | vergilben.

785. (ČəRKASΘ) *čaᵢrges*, gen. *čarka*, maali, pilkka | Ziel.

786. *čorγas* K., N. *čōrγas*, *čōrk* kierä, kovaan kierretty | festgezwirnt.

787. (ČUORASΘ, -AŠΘ) *čiᵢres*, gen. *čiørrazi*, kärpänen | Fliege; K. *čuøraš*, *-rraš*, N. *čuaraš*.

788. *čierstølle-* N. laskea mäkeä | Schlitten fahren; = *kīr-stolli-*.

789. (ČARVO) *čārva* hauki | Hecht.

790. (ČUORVO-) *čiørva- (i)*, K. N. *čuørve-*, A. *čorvø-* (impf. *-u-*) huutaa | schreien.

čiørvje- N. (fr.?) huutaa | schreien.

čorvmuš A. huuto | Geschrei.

791. (ČŌRVA) *čiøᵢrve (oa)*, K. *čuøᵢrv*, N. *čuaᵢrv* sarvi | Horn; *Čuᵢde č.* Tshuudien päällikkö | Anführer der Tschuden.

čiøᵢrv-pieᵢlle sarvipuoli | einhörnig; *č. jieᵢrke*, *č. vāǯ*.

čiøᵢrv-vārra heittonuoran päässä oleva sarvinen rengas | der hörnerne Ring am Ende des Wurfseils.

čoara-(t)āᵢkte (pro *čoarvaj-t.*), K. *čoara-tāᵢχt*, N. *čuaᵢrv-tāᵢχt* sarvena, sarvento | Hüftbein.

792. (ČARVASΘ) *čāᵢrves*, gen. *čārvazi* l. *-va*, saukko, saarva | Otter.

793. *čuᵢrves* = *čuᵢvres*.

794. (ČUORMΘSΘ) *čirms*, gen. *-mizi*, K. *čūrmas*, N. *čuormas* rae | Hagel, Schlosse.

čūrmas-uøχt K. raesade | Hagelfall.

795. (ČALA-) *čāᵢlle-* ratkoa auki, viiltää; kirjoittaa | schlitzen, aufritzen, (einen Riemen) schneiden; schreiben.

796. (ČUOLΘ) *čīll* (pro *cīll*): *čilli*, K. *čūₗlle* pitkittäin | der Länge nach.

čīll-mīrr pitkittäin pantu puu | ein der Länge nach gelegtes Holz.

797. *čūₗlle* ks. *čīll*.

798. (ČUOLo) *čuoll* l. *čuall* N. niemen poikki pantu aita, murros | Zaun, Verhau.

799. *čieₗlle* suoli | Darm; = *čīeₗlle*.

800. (ČŌLA) *čīeₗlle (oa)*, K. *čueₗll*, N. *čueₗll* suoli | Darm.

čoalasm vyö (jossa rahoja pidetään) | Geldgürtel; K. *čoalešm* vyötäiset | die Weichen, Mitte des Leibes, Matth. 3: 4.

801. *čīl*, gen. *-llīge* eräs merilintu, risla | ein Seevogel, Uria Grylle (чистикъ).

802. (ČΘLKKΘ) *čalhk* susi | Wolf.

803. *čieₗlke* selkä, ristiluut | Rücken, Kreuz; = *čīeₗlke*.

804. (ČIELKΘ, -ΘSΘ) *čilk* (attr.), *čilks*, *-kīzī* (abs.) puhdas | rein.

čīlke- K. puhdistaa | reinigen, fegen.

čilk-uks kodan peräovi l. peräpuoli | die heilige hintere Thür, der hintere Theil der Lappenwohnung.

805. *čulk*... ks. *čolk*...

806. *čīelka* (attr.) selvä, raitis | nüchtern; *sonn lī čuelgaₗlt* hän on selvänä | er ist nüchtern.

807. (ČŌLKA, ČĒLKA) *čīeₗlke* l. *čieₗlke* alapuoli selkää, ristiluut | der untere Theil des Rückens, das Kreuz.

808. (ČOLKΘ-, ČULKΘ-) *čolkī-*, K. *čulke-* l. *čolke-*, N. *čolke-*, A. *čolke-* sylkeä | spucken.

čolk, N. =, sylki | Speichel.

čuₗlkje- K., N. *čoₗlkjē-* (mom.) sylkäistä | (einmal) spucken.

čolkte-, 3 p. pr. *-kīda* (mom.).

809. *čieˌlgešnɪ̊ej* (dem.), K. N. *čielkešn* sakarisormi | der kleine Finger.

810. *čilt* vaarna | ein in die Wand geschlagener hölzerner od. knöcherner Pflock; = *čɪ̊lt.*

811. (CUOLTΘ) *čɪ̊lt* vaaja; ketara, kaplas; vaarna (*čilt*) | Pfahl, Pflock; K. *čūlt*, N. *čuolt* kanto | Baumstumpf.

812. *čolton* (?) A. kanki | Stange: *čoltni-* l. *-nijvujm.*

813. (ČΘLPPΘ) *čelhp* K. susi | Wolf.

814. (ČΘLMA) *čaˌlme*, K. *čaˌlm*, N. *čaˌlm* l. *čeˌlm* silmä; silmukka, verkonsilmä | Auge; Oese; *joññ-č.* yksi puola | eine einzelne Preisselbeere.

čaˌlme-čūhptaj silmäterä | Augenstern.

čaˌlm-siehkńas pyyhinliina | Handtuch.

čaˌlm-rommɪ̊zɪ̊ (plur.) silmäripset | Wimper.

čaˌlm-pieˌlle oikea puoli (vaatetta) | rechte Seite (eines Gewandes).

čalmaj (dem.); *čalmańɪ̊m* silmäteräni, kultaseni | mein Augapfel, mein Liebling; K. *ull-čalmańč* villan karva | einzelner Wollfaden.

čaˌlme(d)em, K. *čaˌlmχemm*, attr. *-emes*, N. *čeˌlmtem* sokea | blind.

ceˌlmitemesvuott N. sokeus | Blindheit.

815. (ČŌLMA) *čuaˌlm* N. salmi | Sund, Meerenge.

816. (ČĒPA) *čieppe* ks. *vɪ̊ss-č.*

817. (ČĒPPA) *čiehpe* (lat. *čoahpa*), K. N. *čiehp*, lat. *čeahpa*, A. *čep* seppä, mestari | Meister.

čēpes A.: loc. *čēpsest*, = ed.

818. (ČUOPPΘ-) *čɪ̊hpɪ̊- (ɪ̊e)* l. *čīhpɪ̊-*, K. *čūhpe-*, N. *čuohpe-*, A. *čuppe-* leikata; hakata | schneiden; hauen, hacken.

čīhpkɪ̊eˌtte- (oa) (inc.).

čūhpje- K. (mom.) hakata poikki | abhauen.

čīhpe̥ (n. agent.) eräs harmaa delfiini | eine graue Delphinart mit sägenähnlicher Rückenflosse; beim Athemholen wird ein sausender Laut *(tsch)* vernommen (косатка); K. *čūhpej* leikkaaja | Schnitter, Mäher.

čīpne-, 3 p. pr. *-pīnta* (fr.) leikellä | mehrere Gegenstände schneiden od. abhauen; *iojvijt pīk čīpīₑnti Čudijn* leikkasi päät kaikki Tshuudeilta | enthauptete alle Tschuden.

čūhpem K. leikkuu | Ernte.

čuohpum-pajhk N. haava | Wunde.

819. *čuhp-kiečče* veneen perä | Hintertheil eines Bootes, Achterschiff.

820. (ČAPoTA, ČĒPoTA) *čāppaₑt*, gen. *-aₑde*, K. *čāppeₑt*, loc. *čāpχest*, N. *čeahpeht* kaula | Hals.

čāppaₑde-mant niska | Nacken.

821. (ČAPPΘTA) *čāhpīₑt*, K. *čḁhpeδ*, attr. *-hpis*, N. *čahpeδ*, *-es* musta | schwarz.

čāhptas pimeys | Finsterniss; *č. tagazišklodij* alkoi tulla pimeä | es fing an finster zu werden.

čāpīne-, 3 p. pr. *-nta*, musteta | schwarz werden.

822. *čoahpeδ* K. = *čāhpīₑt*.

823. *čabon: i sijj kūχtu līnčen č.* K. niin molemmat säilyvät | so werden sie beide behalten, Matth. 9: 17.

824. (ČOPRO-) *čobra-* turmella | verderben, zerstören.

825. (ČŌPΘRKA) *čiopīₑrke* poron vasikka | Rennthierkalb (bis zum *Ussim-piejve*, 15 Aug. a. St.); *vioₑres-č.*, *ńiññelas-č.* („чопорка“).

826. *čḁvve-* (?) K. sysätä | stürzen, anstossen: *čḁₑvvén*, Matth. 7: 25.

827. (ČUOVe) *čūvv* l. *čuvv* K. A. valo | Licht.

čūvve- l. *čuvve- (uo)* K., N. *čuovve-* näyttää tulta | leuchten.

čuvvate- A. valaista | beleuchten.

čūvveδ l. *čuvveδ*, attr. *-vvis* K., N. *čuovveδ*, *-s* valoisa | licht, hell.

čūvne- K., A. 3 p. pr. *čuvvan*, valjeta, valahtaa | hell werden, hervorleuchten.

828. *čuvkχes* K. muru | Krume, Brodkrume.

829. (ČUVKEТА, -KESE) *čuvkiɪt* l. *čuvks*, attr. *-kis* kireä; ankara | gespannt, hart gebunden; gestreng; vert. *čevγas*.

830. *čevγas* K. t. N. tiukka, kireä | gespannt, hart gebunden.

831. *čuvkle-* sitoa | binden.

832. *čāfviñk*, gen. *-ke*, l. *čāfañk* pöllö | Eule.

833. (ČŌVJA, ČOVJA) *čievje (oa)* l. *čiejve* vatsa, maha | Bauch, Magen; K. *čōvj*, N. *čovj*.

čiev-viјј tali | Talg (aus dem Fette des Magens und Rückens).

834. *čōvj*, *čovj* ks. *čievje*.

835. (ČUVJEТА) *čuvjiɪt*, attr. *-jis* sininen, viheriä | blau, grün.

čuvjine-, 3 p. pr. *-inta*, tulla siniseksi t. viheriäksi | blau od. grün werden.

836. (ČŌV, ČŌVTA-)

čoav-poac N. irtain poro | freilaufendes Rennthier.

čuevte- (oa) K. päästää, riisua, avata | lösen, öffnen (z. B. das Kummet vom Rennthiere); = N. *čovte-*.

čuvt K., plur. *čuvtgijt*, avain | Schlüssel; ks. *lohk-č*.

837. *čevt* l. *čevt* N. parkkinahka | Leder; vert. *čāγδeš*.

838. *čevta* K. ks. *čiɪtte*.

839. (ČOVTA-) *čovte-* N. riisua, avata | lösen, öffnen; = *čuevte-*.

čovt avain | Schlüssel; ks. *lohk-č*.

840. (ČUOVČO) *čɪəvča* takajalan kantanivel | Fersengelenk am Hinterbeine (des Rennthiers).

841. *čievr* N. ?

842. *čievres* K., N. *čəvres* saukko | Otter; = *čāɪrves.*

843. *čivrės* K., N. *čevres* saivar | Nisse; = *čuɪvres.*

844. (ČUVRASΘ, ČIVRASΘ) *čuɪvres*, gen. *čuvrazɪ*, saivar | Nisse, Eier der Läuse; vert. *čivrės.*

845. (ČUOMΘ) *čūmm* K., N. *čuomm* kalannahka | Fischhaut.

čɪms, gen. *-mmɪzɪ*, K. *čūmas, -mmas*, N. *čuomiš* suomus | Fischschuppe.

846. *čɪmpe* reisi | Schenkel, Keule.

C.

847. (CAKA-) *cāɪkke-*, K. A. =, N. *cāɪhke-* työntää, lykätä, (ovea, venettä, rekeä) | stossen, schieben; vetää yllensä l. jalkaansa | sich (ein Kleid, Schuhe) anziehen.

848. (CĒKKO-) *ceahka- (ie)* hakata | hauen.

ceahkaɪle- (mom.) hakata poikki | abhauen; *ɪəjve c.* mestata | enthaupten.

ciekes, gen. *ceahkazɪ*, K. = l. *ceakas*, N. *ceahkas, -az*, pykälä | Einschnitt, Kerbe.

ciekes- l. *cieks-mɪrr* pykäläpuu | Kerbholz.

849. (CĒKA-) *ciekke-* pystyttää, asettaa | stellen, aufstellen.

ciekkele- (mom.).

850. (CIEKΘ) *cīkk*, K. =, N. *ciehk* sumu | Nebel; *taɪγij cīγɪ* (teki sumun:) tuli sumu | es wurde nebelig.

851. (CIEKO) *ciekka*, plur. *ciega*, myös *jierre-c.* parkkinahkaiset kaatiot | kurze lederne Hosen, an welche

die Winterstiefeln *(jiere)* genäht werden („угозенія“).

852. (CŌKA) *cɪɵkke*, attr. *cɪɵges*, K. *cuɵ̨kk*, *cuɵ̨γes* matala, laito | untief, niedrig (vom Wasser).
coakka- *(ɪɵ)* aleta, mataloitua | fallen (vom Wasser).
coakkaj (n. agent.); c. *čą̄cce* pakovesi, luode | Ebbe.
coakka̧le- alkaa aleta | zu fallen anfangen.

853. *cukle-* A. suudella | küssen.
cuklatte- A. suudella | küssen.

854. (CUOÑOJ) *cuɵñ'*, gen. *cūññu* K., N. *cuañ*, *cuɵñño* hanki | gefrorene Schneerinde.

855. (CUOÑO-) *cɪɵñña-* *(ɪ)* muuttaa alas, meren rantaan (keväthangella, vert. *cuɵñ'*) | abwärts fahren, nach der Küste ziehen.

856. (CĒÑKO-) *ceañka-* K. pystyttää | errichten: *pɪrr ceañgaj ājδajn sōn'* ympäröitsi sen aidalla | umgab ihn mit einem Zaun.
cieñkχe-, 3 p. pr. *-kaht*, K. asettaa | stellen.
cieñkχuvve- K. (pass.), Matth. 5: 15.

857. (CĒÑKANA) *cieñgen*, gen. *ceañkańe*, telttasalko | Zeltstange.

858. *coñkɪ-* pistää sisään | einstecken; *kāmgijt c. (jɪɵlka̧s)* panna kengät jalkaansa | Schuhe anziehen.

859. (CΘJΘLA-) *cɵjle-*, 3 p. pr. *-jjal*, K. N. liikahuttaa | einmal bewegen.
cɵjj'lɵhče- N. liikahutella | öfters bewegen.

860. *cās* A. (ϙ) tunti | Stunde; = *čeass*.

861. *cɪst* K., N. *cist* (ϙ) kunnia | Ehre.
cɪstχem K. kunniaton | ehrlos, gemein.

862. *cārr*, N. =, K. *cąrr*, A. *car* (ϙ) keisari, kuningas | Kaiser, König.

cạr-vald l. *cārstva* K., A. *carvut, carstva* valtakunta | Reich.

863. (CĒRKKA) *cierhke (ea),* K. *cierhk,* N. *cieɪrk* (ϱ) sarkka | Spitzglas, Weinglas.

864. *cieɪrkəv, -kev* l. *-kov,* N. *cerkəv* (ϱ) kirkko | Kirche.

865. *cuəɪrht* K. (ϱ) perkele | Teufel.

cuəɪrhtlańč K. riivattu | ein Besessener.

866. *calk* ks. *cieɪlke-*.

867. (CĒLKA-) *cieɪlke- (ea)* K. N., A. *ćelke-,* 3 p. pr. *cealk* l. *calk* (impf. *-i-*), sanoa | sagen; *vuəsta c.* vastata | antworten.

868. (CAPΘ-) *cāppɪ-* pienentää, panna palasiksi | zertheilen, zerkrümeln.

869. (CΘPP̣O-) *cahpa-* tippua | träufeln.

870. (CĒPPΘ) *ciehp,* K. =, sormi, varvas | Finger, Zehe.

871. *covkte-* N. suudella | küssen.

872. *covkste-* N. kuiskata | flüstern.

873. (CΘVÑA-) *caɪvńe-* lyödä, lyömällä pehmitellä | klopfen, mürbe schlagen; *cavńama sɪjne* kengäntäyte-heinä | geklopftes und geriebenes Heu zur Füllung der Schuhe.

874. *cuvńɪs* huhtikuu | April.

875. (CΘVCA-) *caɪvce-,* K. =, teljetä; estää, kieltää | versperren; hindern, verbieten.

cavc-mɪrr salpa | Sperrbaum.

876. (COVNΘ-) *covne-* K. N. herättää | wecken.

877. (CUOMCΘ-) *cɪmcɪ- (ɪə)* lahota | verfaulen.

cɪmc laho | verfault.

878. *cɪmʒɪəj* (ϱ) simpsukankuori | Perlmutter.

879. (CUOMPOJ) *cɪəmbaj,* gen. *cɪmpɪ,* K. *cuəmp, cūmpu,* N. *cuab, cuəppu,* sammakko | Frosch.

S, Z.

880. *-še* l. *-že* (ϱ), A. =, (adv. encl.) myös | eben: *naᵢn-tem-že* samallainen | eben so beschaffen; *taᵢšše* pro *taᵢs-še* samaan paikkaan | eben dahin.
881. (ŠΘKA) *šaᵢkke*, K. *šaᵢkk*, plur. *šeγij*, sika | Schwein.
882. *šokkəd*, attr. *šoᵢkkes* A. sokea | blind.
883. (ŠIEKΘNΘ) *šīgn*, K. *šīγ*, plur. *šīknijt*, N. *šieγ*, A. *šīγ*, *šig* hyvä | gut.
šig-koᵢtkvut armeliaisuus | Barmherzigkeit.
884. *škūᵢl* N. (ϱ) jauhokuli | (bastener) Mehlsack.
885. ŠΘÑΘ) *šaññ*, K. N. *šəññ* sää | Wetter; *šurr š.* raju-ilma | Ungewitter, Sturm.
886. *šījj-mīrr* pihlaja | Eberkirsche.
887. *šījms*, gen. *-mīzī*, kuve | die Weiche.
888. *šət* A.: *mən š.* mitä sitten | wass denn; *nuᵢt š.* niin-ikään | ebenso.
889. (ŠIETA-) *šītte-* K. levittää | ausbreiten, Matth. 21: 8.
šīttele- asettaa, laittaa, kattaa (pöytä) | stellen, ein-richten, decken (den Tisch).
890. *šītte- (īə)* sovittaa, panna, levittää | anpassen, legen, ausbreiten; = *šītte-*.
891. (ŠIETTΘ-) *šīhtī- (ie)*, K. *šīhte-* sopia | passen, gebühren, ziemen; sitzen (von Kleidungsstücken); überein-kommen.
šīhtīᵢl, attr. *-tles*, K. *šīhtel*, N. *šiehtel*, A. *šittel* sopiva, soma, miellyttävä | passend, anständig, hübsch, angenehm.
892. *što* (ϱ), N. A. =, että | dass (auch als Einleitung einer oratio directa).
štob, *-bə*, *-bij* A. jotta | dass, damit.

893. *šit*, gen. *-ttige*, hylkeenrasva | Seehundsspeck in natürlichem Zustande („шилега́“).

894. (ŠAČΘ-) *šāčči-* työntää, lykätä | stossen (z. B. ein Boot od. einen Schlitten).

šāǯne-, 3 p. pr. *-nta* (fr.).

šāčle-, 3 p. pr. *-ččila* (mom.).

895. *šičkanti-* kylmää, paleltua | frieren; *munn lam šičkantmijn*.

šičkantkiotte- *(oa)* (inc.).

896. (ŠĒŠA) *šiešše* *(ea)* permen kannatin | Gerüst aus Baumzweigen für die Vogelschlinge.

897. *šišđotte-*, 3 p. pr. *-đatt*, K. kieltää, olla tunnustamatta | leugnen, nicht bekennen.

898. (ŠIŠNA) *šišne*, K. *šišn* parkittu poronnahka | Leder aus Rennthierhaut; *sippis š.* säämyskä | Sämischleder.

899. *šižne-* käydä, vaeltaa | umherwandeln.

900. (ŠŌŃA) *šiońńe* *(oa)* suo | Morast.

901. (ŠΘNTΘ-) *šanti-*, K. *šonte-*, N. *šotte-*, A. *šondo-* syntyä; tapahtua; kasvaa | geboren werden; entstehen; werden; geschehen, erfüllt werden; wachsen.

šant K. hedelmä | Frucht; A. *šant* l. *šont* sukupolvi | Geschlecht.

šondoškotte- A., N. *šodškuotte-* (inc.).

šontus K. sikiöt | Brut, Gezücht.

šontom A. hedelmä | Frucht.

šontem-piejv K. syntymäpäivä | Geburtstag.

šontmuš K. syntyminen; kasvi | Geburt; Pflanze; A. sikiöt | Brut.

šond'čamuš A. tapahtuma | das Geschehene.

šantte-, 3 p. pr. *-ntida*, K. *šontte-*, *-ntađ*, synnyttää; kasvattaa | gebären; hervorbringen; erziehen.

šanttiškio̯tte- (oa) (inc. ed.).
šontole- A. tapahtua | geschehen.
902. *šar* eräs äänen-jäljitys | eine Schallnachahmung.
903. (ŠURΘ) *šurr*, K. A. =, suuri; herra | gross; Herr; comp. A. *šoreap*; — superl. *šu̯remis*, K. *-mus*, A. *šo̯rmus* suurin; päällikkö | der grösste; Häuptling.
šurkeahka suurehko | ziemlich gross.
šurað K. suuruus; suuruinen | Grösse; so gross wie, Matth. 17: 20.
šurne-, 3 p. pr. *-rrina*, suureta | grösser werden.
šu̯r'ne- K., A. *šu̯rede-* suurentaa | gross machen.
šu̯remeaššaj vähää isompi | etwas grösser.
904. *šor*... A. ks. *šurr*.
905. *šarj* KL. harju | Bergrücken.
906. (ŠĒRVΘ) *šierv* vaimojen päähineen etupuolessa oleva sermi | der Schirm, der das Vordertheil der Frauenhaube (*vienc-lijne*) bildet.
907. (ŠΘLΘ) *šall* isompi siika | grösserer Schnepel (3—5—7 ℔).
908. *šil*... ks. *šil*...
909. (ŠILA-) *šille-* l. *šelle-*, K. *šille-* l. *šille-*, N. *šelle-* pyydystää | fangen.
šil, gen. *-llige*, pyytö | Fang.
šillej K. (n. agent.) *kū̯ll-š.* kalastaja | Fischer.
šilleš ahkera pyydystämään | fleissig im Fangen.
910. *šlak* eräs liikkeen-jäljitys | Nachahmung einer Bewegung.
911. *šilkne-* K. tulla ilmi | befunden werden: *šilkin sonn earas* löyttiin hän raskaaksi | erfand sich's, dass sie schwanger war, Matth. 1: 18.
912. (ŠĒLJA) *šielje (ea)* ruuti | Schiesspulver; vert. K. *sie̯lj*, N. *selj*.

šiel(je)-čīeirve ruutisarvi | Pulverhorn.

913. *šall'jehče-* N. (ϱ) olla hyvä, suvaita | geruhen, so gut sein.

šalše-, K. *šąl'še-*, imperat. *-lešt*, N. *šāilše-* (ϱ) sääliä | bemitleiden.

šąl'šuvve-, *šąleštluvve-* K. armahtaa, surkeilla | sich erbarmen, Mitleid fühlen.

914. (ŠΘLΘTA) *šolleδ*, attr. *šeilles* K. sileä | eben, glatt.

915. (ŠΘLTA) *šailte* lautalava aitassa | Brettergerüst im Vorrathshause; K. *šailt*, N. *šeilt* lattia | Fussboden.

916. *šaillīččī-* (ϱ) tulla sekapäiseksi | verwirrt werden.

917. (ŠΘLMA) *šailme*, K. *šailm* veitsenhamara; kirvespohja | Messerrücken; Axthammer.

918. *šalmaihte* 3-vuotias urosporo | Rennthierochs im vierten Jahre.

šalmaiht-vāiǯ 3-vuotias vaadin | Rennthierkuh im 4-ten Jahre.

919. (ŠAPO) *šāppa*, K. *šāpp* pienempi siika | kleinere Schnepelart (1—1 1/2 ℔).

šābuńč K., N. *šāpš* (dem.).

920. *šąb'še-* l. *šąβ'še-*, 3 p. pr. *-bašt*, K. rakastaa | lieben.

šąb'šemuš rakkaus | Liebe.

921. *šąvv* K. savi | Thon, Lehm; = N. *savv*.

922. *šuvva* hyvä, oivallinen | gut, vortrefflich; *šuvvailt* hyvin, kelpo lailla | wohl, tüchtig.

923. *šovv* K. ks. *šąvv*.

924. *ževaj* N. (ϱ) eläin | Thier.

925. *šovj* l. *mūt-š*. K. nietos | Schneewehe.

926. *šāvel* K. sylki | Speichel.

927. *šeammer* K. veitsenhamara; kirvespohja | Messerrücken; Axthammer; N. *šemmer*.

S, Z.

928. (SAKθ) *sākk*, A. =, K. *sąkk*, N. *sāhk* sanoma, tieto | Botschaft, Nachricht; *sāgĭ takkĭ͵t*, K. *sąγ' tuj'šeđ* antaa tieto | Nachricht geben.
sāg-olmoš A. todistaja | Zeuge.
sāg(o)te- A. julistaa, saarnata | verkündigen, predigen.
929. *sakka* saha | Säge.
930. (SAKθ-) *sākkĭ-*, K. *sąkke-* hankkia, saada | anschaffen, fangen; gebähren, zeugen; *tolĭ s.* tehdä tulta | Feuer machen.
sākkĭčĭ- (ĭo) satuttaa itseänsä | sich beschädigen.
931. (SĒKKo) *siehk*, gen. *siekk*, N. säkki | Sack.
932. (SĒKKO) *seahka* hius, hiukset | Haar.
933. (SUKθ-) *sukkĭ-*, K. *sukke-*, N. *suhke-* soutaa | rudern.
sukkĭo͵ıtte- (oa) (inc.).
suktc- soudattaa; soutaa voimakkaasti | zum Rudern bringen; mit Kraft rudern.
934. (SUOKO-, -KθTA) *sĭokka-* paksuta, sakoa | dick od. dicht werden.
sĭkkĭ͵t, attr. *-kkis*, K. *sūkkeđ*, *-ės*, N. *suohkeđ*, *suo͵hkes* sakea, paksu | dicht, dick.
sĭgĭne-, 3 .p. pr. *-nta*, paksuntaa, saentaa | dick od. dicht machen.
935. (SUKKO) *suhka*, K. *suhk* sukka | Strumpf.; N. *sohk*.
936. (SŌKA) *suo͵hk*, lat. *soahka*, N. koivu | Birke.
937. (SOKA) *so͵kke* lemmitty, lempi- (ruoka, poro y. m.) | Liebling.
938. *sohk* N. = *suhka*.

939. (SĒK)

siey'χe-, 3 p. pr. *-γaht*, K. sekottaa, rikkoa, loukata | verwirren, brechen, übertreten, kränken, Matth. 5: 17, 19; A. *seag(a)te-*.

seag(a)tamuš A. meteli | Getümmel, Aufruhr.

seahkne-, 3 p. pr. *-kan*, N. seota, eksyä | sich verirren.

seaknne- (?) K. (fr.?) olla väärässä | irren: *seaknent-bettež*.

940. (SĒKTARΘ, SAKTARΘ) *sieyter*, gen. *seaktarî*, K. *seaχ-tar* valkosammal | weisses Moos; N. *sāχtar*.

941. *sāgeš* N. eräs pieni lintu | ein kleiner Vogel.

942. (SUOKASΘ) *sîges*, gen. *sîokkazî*, mahla | Baumsaft.

943. (SAKSA) *sāˌkse*, K. N. *sāχs* lika | Schmutz, Unreinlichkeit.

sāksaj, K. N. *sāχsej* likainen | schmutzig.

944. (SΘKSAMA) *sags*, gen. *sakseme*, K. N. *sovs*, *soχsem* karva | Thierhaar.

945. (SUOKSΘ) *sîks*, K. *sūks*, N. *suoχs* mato | Wurm, Raupe.

946. *siehkńas*, gen. *-azî*, liina | Tuch.

947. *sākon* l. *zākon* A. (ϱ) laki | Gesetz.

948. (SOKΘRA-) *sokkre-*, 3 p. pr. *-kkîra*, hairahtaa | sich einmal irren, sich vergreifen.

sokkrantî- hairahdella | sich mehrmals irren, verwirrt sein.

949. (SŌÑO-) *soañña-*, K. *soaññe-* astua sisään | eintreten.

soaññaˌle- (mom., dem., sing.).

950. (SŌÑΘJ-) *sîoññî-*, 3 p. pr. *-ññāja*, kosia | freien, werben.

sîoññîjje puhemies | Anwalt des Freiers, Sprecher.

sîoññîvs kosinta | Freierei.

951. (SΘÑKA) *saˌñke* puunaula | Pflock, Zwecke (mit denen das frisch abgezogene Fell ausgespannt wird).

952. (SĒÑKA) *sieñke*, attr. *-ñges*, K. *sieₗñk*, *-ñges*, N. *sieₗkk*, *-ₗgges* ohut, hieno | dünn, fein.
seañgaj (dem.) hienonen | sehr fein.

953. (SƟJA) *sajj* K., A. =, N. *sɵjj* sija, paikka | Stelle, Ort; lat. *sajja* sijaan, asemesta | statt, für; K. *iers sajja* pois | weg; = *sijje*.

954. *sij* ks. *sonn*.

955. (SIEJƟ) *sijj*, K. *sījj*, N. *sieȷj* märkä (subst.); paise | Eiter; Eitergeschwulst.
sijduvvu- K. tulla paiseisiin | Geschwüre bekommen.

956. (SIJO-) *sijja-* hioa | schleifen.

957. (SIJA) *sijje* sija, paikka | Stelle, Platz; vert. *sajj*.

958. (SŌJA) *sɪɵjje (oa)*, K. *suɵjj*, N. *suajj*, A. *soj* siipi; hiha, hia | Flügel; Aermel.
sɪɵjj(e)-pieₗlle toinen siipi t. hiha | der eine Flügel od. Aermel.

959. (SOJƟ-) *sojjɪ-* taipua | sich biegen.
sojhtej K. t. N. (n. agent. san. *sojhte-*) nuortea | geschmeidig.
sojjeteškoₗtte- A. ruveta liikkumaan | sich zu bewegen anfangen.
sojjɪₗl, attr. *sojles*, N. *sojjil*, *-es* taipuvainen, notkea | biegsam, geschmeidig.

960. (SɵJKO) *sajka* keritty villa | abgeschorene Wolle.

961. *sajte* eräs merikala, saita | ein Seefisch („сайда“).

962. (SIJTƟ) *sijt*, K. N. =, lappalaiskylä | lappisches Dorf.

963. *sījte-tāₗppe* uhrikunnas | Steinhaufen, deren je 1—5 an den Wegen und Landungsplätzen vorkommen und an denen beim Gebete um gutes Wetter, auch heutzutage, Brod und Salz, silberne und kupferne Knöpfe geopfert werden, wahrscheinlich dem *Sījte-*

kā̦les („Сидушка“), der sich ehemahls an diesen Orten aufgehalten haben soll; vert. *tāppe.*

964. *sejn* N. seinä | Wand.

965. (SIEJNΘ-, SIJNΘ-) *sijnĭ-* *(ie)* naurahtaa ääneensä | laut auflachen.

sijnne-, 3 p. pr. *sijnant* K., N. *sijnē-*, 3 p. pr. *-nað,* nauraa | lachen, belachen.

966. (SUOJNA) *sĭjne (ĭo),* K. *sujn,* N. *suejn* heinä | Heu.

sujn-ńučkej K. heinäsirkka | Heuschrecke.

sĭjne-vīrr kenkäheinä-kerä | Heuknäuel, Knäuel von dem zur Füllung der Schuhe gebrauchten Heu.

967. (SĒJPA) *siejpe (ea),* K. *siejp,* N. *sejp* häntä | Schweif, Schwanz.

968. *sujpe-* K. keinua | schaukeln; N. *soipe-.*

sujb' K., N. *sojb,* gen. *sojpaγ,* liekku, kiikku | Wippe, Schaukel.

969. *sojpe-, sojb* N. ks. *sujpe-.*

970. *sajv* = *savj.*

971. (SĒJVO-) *seajva-* *(ie)* laskeutua lennosta alas | sich herablassen, herabschiessen (von Vögeln).

972. (SĒJVΘ-, -VO-, SĒVΘ-) *siejvĭ-* viitata | zuwinken; K. *seajve-,* N. *sievve-.*

973. *sajjem-vīll* K. saha | Säge.

974. *sajm* K. N., K. plur. *sajmijt,* verkko | Netz.

975. (SATTA-) *sā̦hte-,* K. N. =, saattaa | begleiten.

976. (SITA-) *sĭ̦tte-* sietää, kärsiä | leiden, mögen; *son jī sit munĭ* hän ei kärsi minua | er mag mich nicht.

977. (SĒTA-) *siette-,* K. *sie̦tte-* laittaa, luoda | einrichten, bauen, schaffen, erzeugen.

siettem laitos, luominen, luoma | Einrichtung, Schöpfung, Brut.

978. *sūtt* K. (ǫ) tuomio; oikeusto | Urtheil; Gericht.
sūtte- K., A. *suddə-* tuomita | richten.
sūdešguəitte- K. (inc.).
sūttətte- (refl.) käydä oikeutta | rechten.
sūttem-piejve K. tuomiopäivä | der jüngste Tag.
sūttəttem-sajje K., A. *suddam-saj* oikeusto | Richtstuhl.
sudmuš A. tuomio; kadotus | Gericht; Verdammniss.
979. (SUTTΘ-) *suhtĭ-*, N. *suhte-* suuttua | erzürnen.
sutne-, 3 p. pr. *-tĭnta*, suuttua | erzürnen.
sutnekes pikavihainen | jähzornig.
980. (SATKO) *sātka*, K. *sātk*, N. *sāhtk* satama, lappalaiskylä, jossa on tupia ja telttoja | Landungsplatz, Hafen, Lappendorf mit Hütten und Zelten; vert. *sijt*.
981. *stok* N. (ǫ) itä | Osten.
982. *sťekľe* (ǫ) lasi | Glas.
983. *sąhtan* K. (ǫ) saatana | Satan.
984. *stienn* K. (ǫ) seinä | Wand; = *tienne*.
985. *stoalaš* N. (ǫ) pieni pöytä | kleiner Tisch; vert. *tĭəille*.
986. (SIS, SISΘ):
sizn, K. *sĭsn*, *sisn*, N. A. *sist* (postp. & adv.) sisässä; sisältä; -ssa; -sta | im Innern; inwendig; drinnen; in; aus; *sĭzĭ* l. *siz*, K. *sĭze*, *sĭz*, A. *siz* sisään; -h-n | hinein; in; — comp. *sizñelest* sisemmällä, -ltä, *sizñela* sisemmälle; superl. *sizñeliembĭs* sisimmäinen | der innerste; *sizñeliembĭst*, *sizñemĭissi* (adv.).
siskiñč l. *-kuñč* K., N. *siskiš* sisus, sisälmykset | das Innere, Eingeweide.
siskelt A. sisältä, sisällisesti | inwendig.
sisklas A. sisus | das Inwendige.
987. (SUOSΘ) *sĭss* jäänsohjo | Eisbrei, Eismatsch.

988. (SIESA) *sīsse (ie)*, K. *sīss*, N. *siess* isän sisar t. äidin vanhempi sisar | Vatersschwester od. ältere Schwester der Mutter.

sieza (amplif.) täti! | Base!

989. *sān* l. *sānī*, acc. *sā̦nt*, K. *sạn'*, N. *sān* (plur.) (ϱ) reki | Schlitten.

990. (SANA) *sā̦nne*, K. N. *sā̦nn*, A. *sā̦n* sana | Wort.

sā̦nne-pajns l. *-majns*, gen. *-nnīzī*, sananlasku | Sprichwort.

sā̦nn-voajas K. N. = ed.

991. *sīnn*, attr. *-nnes*, K. saita | geizig.

992. (SŪONΘ) *sīnn*, K. *sūnn*, N. *suonn* jänne; suoni; suonista tehty rihma; ompelurihma | Sehne; Ader; aus Sehnen gemachter Faden; Faden, Zwirn.

sīnn-sīrre eräs leikki | ein Spiel mit Fäden.

sīnī-sīnn hamppu | Hanf.

993. (SINO-) *sīnna-* lähteä irti (?) | lose werden, losgehen, ausgehen (?): *seahka sīnaj*.

994. (SŌNA, -ASΘ) *sīe̦nes*, gen. *soannazī*, K. *sue̦nn* (abs.), *sue̦nes* (attr.) hiljainen | still, ruhig, sanftmüthig.

995. (SONΘ) *sonn* l. *son*, K. N. A. =; dual. *sonaj*, K. =, N. *sạna*; plur. *sij*, K. N. A. =, hän | er, sie, es.

996. (SΘNTA-) *sa̦nte-* K. pingottaa levälleen | ausspannen; *riste s.* ristiin naulita | kreuzigen.

santade- (refl.?) kaartua | sich bogenförmig spannen (von dem Regenbogen und dem Henkel des Kessels).

997. (SĒNTΘ-) *siente-* K. vihastua, sydäntyä, sääntyä | zornig werden; *sientmańč* vihastunut | erzürnt, zornig.

sient'ne-, 3 p. pr. *siendant* K. vihastua | zornig werden.

sientmuš K. vihastuminen, viha | Zorn.

998. *sȋnhc* K. (ϱ) porstua | Erker, Hausflur.

999. (SΘRA) *saᵢrre,* K. *saᵢrr,* N. *soᵢrr* mustikka | Heidelbeere, Blaubeere.

1000. (SIERA) *sīrre (ie)* siera | grösserer Schleifstein.

1001. (SIERΘ-) *sīrrȋ- (ie),* K. *sīrre-,* N. *sierre-* leikkiä, tanssia | spielen, tanzen.

sīrre leikki | Spiel.

sier'škuoᵢtte- N. (inc.).

1002. *sur*... A. ks. *šur*...

1003. *sor*... A. ks. *šurr.*

1004. (SORΘ-) *sorrȋ-,* K. N. *sōrre-* selkata | verwickeln.

1005. (SARKA) *sāᵢrke,* K. *sāᵢrk,* N. *saᵢrk* sarka | grobes wollenes Tuch.

1006. *soarekk* K., N. *-ehk* (ϱ) harakka | Elster.

1007. (SUORKΘNA-) *sȋrkne-,* 3 p. pr. *-kȋna,* K. *sūrkne-,* N. *suorkne-,* A. *surkne-* peljästyä | erschrecken.

suᵢrkestollo- A. säikähdellä | erschrecken.

1008. (SoRKAMA) *saᵢrkem,* gen. *-me,* sarven ylähaara | das obere Geweih, die obere Verzweigung des Rennthierhornes.

1009. *sierȋt* (ϱ) keskiviikko | Mittwoch; K. N. *seaređ.*

1010. *sīrdi* N. ohitse (?) | vorbei (?).

1011. (SARNO-) *sārna-,* K. N. *sārne-,* A. *sarno-* sanoa | sagen, sprechen.

sarnoj A. (n. agent.) todistaja | Zeuge.

sārnašguoᵢtte- l. *sārnešg.* K. (inc.).

sārnnattȋ- (refl.) suostua keskenään | verabreden.

sarn(a)te- A. sanoa, puhua | verkündigen, bereden, benennen, zeugen.

sarndotto- A. (refl.) sanoutua irti, kieltää; neuvotella | sich lossagen, verleugnen; sich berathen.

sarndotmuš l. *-datmuš* A. neuvottelu | Berathung, Rath.

sārnaize- (mom.) sanoa, ilmoittaa | ansagen.

sārnne-, 3 p. pr. *-rnīnta*, K. *sąrnne-* (fr.) puhua, puhella | sprechen.

sarnam-nail A. puhe | Rede.

sārnmuš K. puhe | Rede; A. *sarnmuš* neuvottelu, neuvosto | Rathsversammlung.

1012. (SIRONA-) *sīrrane-*, 3 p. pr. *-āna*, väljetä, sirota | sich weiten (von der Schlinge).

1013. (SĒRPA-) *sieirpe- (ea)*, K. =, särpää, syödä lusikalla | schlürfen, Suppe speisen.

1014. (SΘRVΘ) *sarv*, K. *sorv*, N. *sōrv* hirvi | Elennthier.

1015. (SUORΘVA) *sīrīv*, K. *sūrev*, attr. *-rves* reipas, nopea | rasch, schnell.

1016. (SΘRVASΘ) *sairves*, gen. *sarva*, K. =, N. *soirves*, *sarva*, salvamaton urosporo l. -peura, hirvas | Rennthierstier; myös yhdistyksissä | auch in Zusammensetzungen: *sairves-vīoireig*, *s.-vībers*, *s.-šalmāihte*, *s.-nīrńej*.

1017. *sāravan* (ǫ) sarafaani | Sarafan, russischer Frauenrock.

1018. *sīorraim* ks. *ńuinn-s*.

1019. (SUORMΘ) *sīrm* l. *ciehp-s.* sormien välinen nahka | die Haut zwischen den Fingern; (sormi | Finger, ks. *kas-sīrm*); N. *suorm* sormi, varvas | Finger, Zehe.

sīrm-kīoitte sormistin | Fingerhut.

1020. *suirme* suurima, ryyni | Grütze, Gries; K. N. *sūrom*. *suirm-līmm* velli | dünngekochte Grütze.

1021. (SORMA, SARMA) *soirme* l. *soirm*, K. N. A. *soirm*, A. lat. *sorma*, *sarma*, kuolema, surma | Tod; K.

sǫrmas jāmm kuolee kuolemalla | er wird zu Tode sterben.

1022. *sǐrms,* gen. *-mǐzǐ,* K. *sūrmas,* N. *suormas* kantasormus | Ring mit Stein.

1023. (SΘLΘ) *sall,* K. N. *søll* syli | Klafter.

sølle- K. N. mitata sylellä | mit der Klafter messen.

1024. (SUOLA) *sǐ͕lle (ǐø),* K. *sū͕ll,* N. *sue͕ll* suola | Salz.

sǐ͕lle-kā͕rre suola-astia | Salzfass.

suølløj (pro *-aj*) K. suolainen | salzig.

sǐøla͕de-, K. *suølde-,* N. *suollē-,* A. *soll'de-, solde-* suolata | salzen.

1025. (SUOLΘKA) *sǐl,* gen. *-llǐge,* K. *sūl',* *-llu,* N. *suol',* *-lløγ,* A. *sul* varas | Dieb.

sūl'-olmuńč K. = ed.

sǐølane-, 3 p. pr. *-nta,* K. *suølne-,* N. *sualē-* varastaa | stehlen.

suølnemuš K. varkaus | Diebstahl.

1026. *sū͕leg, -ge,* K. *su͕lej* (ǫ) pullo | Flasche.

1027. *sølhke-* K. puskea | mit den Hörnern stossen.

1028. (SĒLKA) *sie͕lke (ea),* K. N. *sie͕lk* selkä | Rücken; N. *sielṗij* takaperin | rücklings.

sialgaš N. (dem.).

1029. *sǐlke- (ie?)* lähteä ajaen | abfahren, sich fahrend begeben.

1030. *sielγte-,* 3 p. pr. *-γaht,* N. ymmärtää | verstehen.

1031. (SUOLOJ) *sǐølaj,* gen. *sǐllǐ,* K. *suøl',* g. *sūllu,* lat. *sūllja* l. *-je,* N. *sual',* g. *suøllu* l. *suallje,* saari, salo | Insel.

1032. (SĒLJA) *sie͕lj* K., N. *selj* (plur.) (ǫ) ruuti | Schiesspulver; vert. *šielje.*

1033. *silte* (ǫ) silli, silakka | Häring.

1034. *saldaht* (?), plur. *saldχajt,* K. (ǫ) sotamies | Soldat.

1035. *slušše-* K., A. *lužže-* (ϱ) palvella | dienen.
sluššej K. palvelija | Diener.

1036. (SUOLNA) *sīlne (ie)*, K. *sūln* halla | Reif, Frost.
sualnehk, gen. *-eγ*, N. = ed.

1037. *sėlp* ks. *silp*.

1038. (SILPΘ) *silp*, N. A. =, K. *sīlp* hopea | Silber.
silp-pilpij A. hopeapenninki | Silberling.

1039. *solpīm* ks. *nīvl-s*.

1040. *slāvv* K. (ϱ) kunnia | Ehre, Herrlichkeit.

1041. (SALVASΘ) *salvas*, gen. *-azī*, K. *sālves*, *sālvas*, N. *salves*, *salvaz*, telttakangas | Zelttuch.

1042. *sullem* (ϱ) N. elävähopea-myrkky | Quecksilbersublimat.

1043. (SAPPA) *sāhpe*, K. N. *sāhp* sappi; mehu | Galle; Saft *(mīrje-s.)*; A. *seppen* sapella | mit Galle.

1044. (SUOPO-) *sīeppa-*, K. *sueppe-* pehmetä | weich werden.
sīppi-, 3 p. pr. *-ppeaja*, l. *sīppī-*, *-ppāja*, pehmentää | erweichen.
sīppīt, attr. *-ppis*, K. *sūppeð*, *sūppės*, A. *šupped* pehmeä | weich.
sīppne-, 3 p. pr. *-ppīna*, pehmetä | weich werden.

1045. (SUPA) *supp* K. haapa | Espe; N. *sohp*.

1046. *sūbīt*, gen. *-de* (ϱ) lauvantai | Sonnabend.

1047. (SUOPPO-) *suehpe-* K., N. *suahpe-*, A. impf. *soppuš*, heittää, viskata | werfen, schleudern.
suehpje- K., A. *suhp'je-* (mom.)
suehpjette- K. syöksyä | sich stürzen.
suehpjuvve- K. tulla heitetyksi | geworfen werden.
suehpðette- K. hätäillä | sich tummeln, Matth. 9: 23.

1048. *sohp* N. ks. *supp*.

1049. (SAPPAKA) *sāhpeg*, gen. *-ge*, K. *sāhpeγ*, N. *sahpiγ* (ϱ) saapas | Stiefel.

1050. (SOPoJ-) *soppe-*, 3 p. pr. *-ppāja*, rakastaa | lieben; vert. *sovše-*, *šąb'še-*.

1051. *zāpat* N. A. (ϱ) länsi | Westen.

1052. (SOPTΘ) *sopt*, K. N. A. =, vaahto | Schaum.

1053. (SĒPTA) *siepte (ea)*, K. *sieft* l. *siehpt*, N. *siahpt* syötti | Köder.

seapta- (ie), K. N. *seahpte-* panna syötti | den Köder anstecken.

1054. (SŌPCA) *suopc* K. perämela, peräsin | Steuerruder.

soapcańč K. (dem.).

1055. *sā̦ble* (ϱ) sapeli | Säbel.

1056. *sā̦hpliñke*, K. *sā̦plēñk*, N. *sa̦hpliγ* hiiri; tunturisopuli | Maus; Lehmaus, Lemming.

1057. (SAVΘ) *savv* N. savi | Thon, Lehm; = *šąvv*.

1058. (SUOVΘ) *sīvv*, K. *sūvv*, N. *suovv* savu | Rauch.

1059. (SΘVAKKA) *sa̦veχ* K., N. *so̦vehk* suksi, sivakka (nahalla päällystämätön) | Schneeschuh (nicht überzogen); vert. *kūlk*, *kōls*.

1060. (SΘVKA-) *sa̦fke-*, 1 p. pr. *savkam*, kuiskata | flüstern.

sa̦vkeze-, 3 p. pr. *-keasta*, K. *sa̦vkse-* (fr.) kuiskaella | flüsternd reden; vert. *covkste-*.

1061. *sā̦vñe* l. *sa̦vñe* sauma, ommel | Saum, Naht.

1062. *savñal* N. sammal | Moos.

1063. *savj* l. *sajv* lounas | Südwest; *savjs* lounaaseen | nach Südwest; K. *sōvj* (pro *sąvj?*): *s.-gą̦r' carica* etelän kuningatar | die Königin von Mittag. (Oik. makea vesi, vert. Norj. lp. *sajva*, Ruots. lp. *saiw*).

savj-pink lounastuuli | Südwestwind.

savjīm-pie̦lt lounaasta | von Südwest.

1064. *sōvj* K. ks. *savj*.

1065. *sūivet* l. *-vvet,* plur. *-v'χij,* N. *suoivvet,* A. *suvvet* l. *sōvet* (ǫ) lauvantai | Sonnabend; vert. *sūbŝit.*

1066. (SĒVTA-) *sievte- (ea),* K. =, sättiä, torua | schelten. *sievtčattŝ-* (recipr. & fr.) riidellä; torua | sich schelten, zanken; Vorwürfe machen.

1067. (SUOVTA) *sŝvte (ŝə),* K. *suivt* kidus | Kiefe, Kieme; N. *suvt.*

1068. *svetŝəj* (ǫ) pyhä | heilig.

1069. *zāvidutmuš* A. (ǫ) kateus | Neid.

1070. *svēttel* l. *svidētel* A. (ǫ) vierasmies | Zeuge.

1071. *svaidve* (ǫ) häät | Hochzeit.

1072. *sāv(a)še-* A. rakastaa | lieben, = N. *sovše-,* K. *šǫb'še-.* *sāv(a)šəškoitte-* A. (inc.). *sāv(a)šamuš* A. rakkaus | Liebe.

1073. *sovše-,* 3 p. pr. *-vaš,* N. rakastaa | lieben; = K. *šǫb'še-,* A. *sav(a)še-.*

1074. (SĒVŃə, -ŃəTA)
ševń A. pimeys | Finsterniss.
sievńeδ, attr. *-ńės* K., N. *sevńeδ, -es,* l. *ševńet* pimeä | dunkel, finster.
sevń(a)de- A. pimetä | finster werden.
sievńδəs K. pimeys | Finsterniss.
sevńesvut A. = ed.

1075. *savvan* suvanto | stilles Wasser, stille Stelle in einem Flusse.

1076. *sivn,* gen. *-neγ,* K. säynäs | Kühling.

1077. *sŝvel,* gen. *sŝəvvalŝ (sŝəvel, -le),* K. *suəvvel,* N. *səvvel* l. *soivvel* harjus | Aesche (Thymallus).

1078. *səvəlde-,* 3 p. pr. *-vald,* N. viskata, sivaltaa | schleudern.

1079. (SAMO) *sāmma,* K. *sāmm* voima | Kraft. *sǫmm-olmuńč* K. väkevä mies | ein starker Mann.

sqmej, attr. *-mjės*, K. väkevä | kräftig, stark; comp. *sqmjamp*.

sāmadiem l. *sāmeem*, K. *sām'χemes* voimaton | kraftlos, schwach.

1080. *sim* (ϱ?) A. siemen | Same.

1081. *sı̄mm*, l. *sı̄ms*, gen. *-mmı̄zı̄*, l. *sı̄mn*, gen. *-mmı̄nı̄*, hiljainen ääni l. puhe, loihtulaulun osa | leise Stimme od. Rede, die verschiedenen Abschnitte des Beschwörungsgesanges.

1082. (SOMΘ-) *sommo-* K. unessa näyttäytyä, kummitella | im Traume sich zeigen, spuken („чудиться во снахъ“).

sōm'-vqrdoj K. kummittelija, kyöpeli | Gespenst, Matth. 14: 26.

1083. *smiehte-* K. N. (ϱ) tähdätä | zielen.

1084. (SĒMONΘ) *seaman*, gen. *-mmanı̄*, K. N. *seam'*, *-mman*, parta | Bart.

1085. *smirdohte-* N. (ϱ) sopia | sich aussöhnen; = *mı̄rdattı̄-*.

1086. (SAMALΘ) *sāımel*, gen. *sāmmalı̄*, karhunsammal | Haarmoos; N. *savńal*.

1087. (SŌMPA) *sı̄oımpe (oa)*, K. *suoımp*, N. *suaıpp* sauva | Stock, Stab; (= *vı̄jjem-s.*) ajosauva | der Stock, mit dem man die Rennthiere beim Fahren antreibt.

1088. *samvar* (ϱ) teekeitin | Theekessel.

Ń.

1089. *ńokkē-* N. luistaa | rutschen; vert. *ńeavkade-*.

1090. (ŃIKOja-) *ńikka-* nähdä unta | träumen; *mom ńikkuk nakkareasant* mitä unta näit? | was träumte dir? *naıger ńikkoaja;* — N. *ńiγγē-* l. *niγγē-*.

1091. (ŃIKA) *ńikke*, K. *ńı̄kk*, N. *ńihk*, praed. *-ken*, kallellaan oleva | geneigt.

ńĭkle- K. kallistua alas | sich herabbücken.
ńikkelĭččĭ- = ed.; N. *ńihklohte-*.
ńĭkla͔hte- K. kallistaa alas | niederbeugen, hinlegen.
1092. *ńu͔hkē-* N. hypätä | springen, hüpfen.
1093. (ŃUKČΘ) *ńukč*, K. N. *ńūχč* l. *ńuχč* joutsen | Schwan.
ńukč-mānna Helmikuu | Februar.
1094. *ńikčm*... ks. *ńukčm*...
1095. (ŃUOKČoMo) *ńūχčem* K., N. *ńuoχčem* kieli (suussa) | Zunge.
1096. (ŃUKČΘMA) *ńukčĭ͔m*, gen. *-me*, kieli | Zunge, Sprache.
ńukčmā͔htem l. *ńikčmā͔htem* kieletön | zungenlos; K. *ńūχčma͔htem* mykkä | stumm.
1097. *ńiññelas* l. *ńeññelas*, K. *ńiñlos* naaras | zum weiblichen Geschlechte gehörend.
1098. (ŃIEJΘ-) *ńĭjjĭ-*, K. *ńĭjje-* astua alas | herabsteigen.
1099. *ńĭ͔tt* niin | so; = *nitt*.
1100. *ńiečč* N. äiti | Mutter; *ńeaǯǯaht* äitisi | deine Mutter.
ńeaǯiš N. (dem.).
1101. (ŃIČKO-, ŃUČK..., ŃUK...)
ńička- hyppiä | springen, hüpfen.
ńučkje- K. = ed.
ńičkĭde- l. *-kede-* (mom.) hypätä; astua (naarasta) | einmal springen, auf-, herausspringen; bespringen, besteigen. — N. *ńu͔hkē-*.
1102. *ńučkje-* K. ks. *ńička-*.
1103. *ńeac-* l. *ńāc-vĭjj* lehmänmaidosta tehty voi | Butter von Kuhmilch.
1104. (ŃUOCKΘ) *ńĭck* l. *ńīck*, K. *ńūck*, N. *ńuohck* (attr.) kostea, nuoskea; raaka, keittämätön | feucht; roh, ungekocht; praed. *ńieckeana*, N. *ńuohcken*; K. *ńūckas*.
1105. *ńūck* K., N. *ńuohck* ks. *nīck*.

1106. (ŃŌCKA) *ńiecke* l. *ńiecke (oa)*, K. *ńueick*, N. *ńuahck* laakso, notko | Thal.

1107. *ńieckas* l. *ńieckas*, gen. *-azi*, kinnerluu | der markreiche Tarsusknochen am Hinterbeine.

1108. (ŃIESΘ-) *ńīssi- (ie)*, K. *ńīsse-* antaa suuta | (einmal) küssen.

ńīzne-, 3 p. pr. *-nia* (fr.) suudella | mehrmals küssen.

1109. (ŃŌSA) *ńiesse*, K. *ńueiss*, attr. *-izės* paha, huono | schlecht; *ńiezelt* pahoin | schlecht (adv.).

1110. *ńeazm-jikt-mogn* ruohoinen kunnas | mit Gras bewachsener Hügel.

1111. (ŃIŃČA) *ńińče*, K. *ńińč*, N. *ńečč* nisä | Brust, Euter.

1112. (ŃUNA, ŃUONA) *ńuinne*, K. *ńuinn*, N. = t. *ńuoinn* nenä, nokka | Nase, Schnabel; K. *ńuin' ainteð* antaa nenää | den Nasenkuss geben.

ńunn-sierraim, gen. *-me*, K. *n.-sierem*, *-rrem*, N. *n.-serrem* sieran | Nasenloch.

ńuonštohte- N. antaa nenää (joka tapa Lappalaisilla vastaa suun-antamista) | mit der Nase küssen.

1113. *ńīrr* K. ks. *nīrr*.

1114. (ŃARKΘ) *ńārk*, N. =, K. *ńąrk* niemi, niemenkärki | Landspitze, Landzunge.

ńairgij (dem.).

1115. (ŃURKO-) *ńurka-*, K. *ńurke-* viheltää | pfeifen; N. *ńorke-*.

ńurkej K. huilunpuhaltaja | Pfeifer.

ńurkem-mūrr K. pilli | Pfeife.

ńuirki-, 3 p. pr. *-keaja* (mom.).

1116. (ŃARPΘTA) *ńārpiit*, attr. *-pis*, K. *ńąrpeð*, N. *ńārpeð* vetelä | dünn, fliessend.

ńārpne-, 3 p. pr. *-pina*, vetelöityä | dünner werden.

1117. (ŃARMA) *ńā₍rme* reidenjuuri, näärvä | Schambug, Schamleiste.

1118. (ŃALΘ) *ńāll*, N. =, naali | Eisfuchs.

1119. *ńill* ks. *ńūll*.

1120. (ŃIELΘ-) *ńīllĭ- (ie)*, K. N. *ńīlle-*, A. *ńillɵ-* niellä | schlucken.

ńīllej K. (n. agent.).

ńīlaste- N. (mom.).

ńīlene-, 3 p. pr. *-leanta* (mom.).

ńielanollĭ- (fr.).

1121. (ŃUOLΘ) *ńūll* K., N. *ńuoll* nuoli | Pfeil.

ńill-passa jousi | Armbrust.

1122. (ŃŌLO-) *ńoalla- (ĭɵ, ie)*, K. N. *ńoalle-* ryömiä, kontata | kriechen.

1123. *ńie₍lke*, *ńealke-* ks. *nie₍lke*, *nealke-*.

1124. (ŃOLKΘTA) *ńolkĭ₍t*, attr. *-kis*, K. *ńolkeδ*, *ńo₍lgės* tasainen, sileä | eben, flach, glatt.

ńolkne-, 3 p. pr. *-kĭna*, tasoittua, silota | eben werden.

1125. (ŃALKASΘ) *ńa₍lges*, gen. *ńalkazĭ*, K. *ńā₍lges*, N. *ńa₍lγes*, *ńalkaz*, makea, makuisa | süss, wohlschmeckend.

1126. (ŃĒLJA) *ńielje*, K. *ńielj*, N. *ńelj*, A. *ńel'* neljä | vier.

ńealjant, K. =, N. *ńealjat* neljäs | der vierte; *ń. piejv* K. N. torstai | Donnerstag.

ńealjanas neljännes | Viertel.

ńieljes, gen. *ńealjazĭ* (coll.).

1127. (ŃOLONA-) *ńollane-* ilahtua | froh werden.

ńollanantĭ- (fr.) iloita | sich freuen.

1128. (ŃALMA) *ńā₍lme*, K. N. A. *ńā₍lm* l. *na₍lm* suu (myös joen) | Mund, Mündung.

1129. *ńuopse-* N. kettää | abhäuten.

1130. (ŃAPLA) *ńāible,* dem. *ńāblaj* pistävä pieni hyönteinen, mäkärä (?) | ein kleines Insekt, welches am Ende der Mückenzeit hervortritt und sehr scharf sticht (мошка).

1131. (ŃĒVKA-) *ńiefke- (ea)* liukua | ausgleiten; *ńeafka* livettää, on liukas | es ist schlüpfrig.
ńeavkade-, K. *ńavkχe-* liukastua, livetä | einmal ausgleiten; N. *ńokkē-.*
ńiefkel, attr. *-les* liukas | schlüpfrig.

1132. *ńuvt* KL. pienennetyn kapakalan ja muuranten sekotus | Gemisch aus gekrümelten, gedörrten Fischen und Sumpfbrombeeren.

1133. (ŃIMΘ-) *ńìmmì-,* K. *ńìmme-,* N. *ńimme-* imeä | saugen.

1134. (ŃŌMO-) *ńoamma- (ìo, ie),* K. *ńoamme-* ryömiä | kriechen.

1135. *ńumste-* syödä suuhunsa | auffressen.

1136. *ńamń* savi | Thon.

1137. (ŃǪMALA) *ńuoimmel* K., N. *ńuaimmel* jänis | Hase.

N.

1138. *.na* no | nun, na.

1139. *ne* N. no | nun.

1140. *ni* (ǫ) kielteinen ja jälkeen-liitettävä partikkeli | enkl. u. verneinender Partikel; *kie-ni, ni kie-gen.*

1141. *nu,* N. =, no | nun.

1142. *no,* N. A. =, no | na, nun.

1143. (NAKKA) *nāihke,* K. *nāihk* nahka | Haut, Leder, Seehundsfell.

1144. (NIKKA) *nehke*, gen. *nikke*, helmillä kirjailtu tanun takapuoli | der mit Perlen ausgenähte Hintertheil der Frauenhaube.

1145. *nikke* ks. *ńikke*.

1146. (NUOKKO-) *nïehka- (ï)*, K. *nuehke- (ū)* noukkia | mit dem Schnabel picken.

1147. (NOKKΘ-) *nohkï-*, K. N. *nohke-* uinata | schlummern.
nokkaškoitte- A. untua | schläfrig werden.

1148. *nakked*, attr. *naikkis* N. tiheä (esim. kampa) | dicht.

1149. (NUKAŠΘ) *nuikkeš* K., N. *nuihkeš* hauki | Hecht.

1150. (NΘKARΘ) *naiger*, gen. *nakkarï*, K. *naiγer*, *nakkar*, N. *neiγer*, *nehkar*, A. loc. *nāhkrest*, uni | Schlaf, Traum; K. *nakrest ujnim* näin unissa | mir träumte.
naiγer-aiłm K. unimailma, uni | Traumwelt, Traum.
naiger-nikklaj unissa näkijä, tietäjä | Seher, dem die Geister sich im Traume offenbaren.

1151. *nāgres*, gen. *-ez*, N. nauris | Rübe; = *navras*.

1152. *nïjje-* K., ks. *ńïjjï-*.

1153. (NAJTTA-) *najhte-* naittaa | verheirathen.
najhtlattï-, K. *nąjhtlette-*, N. *najtlehte-*, A. *najtlette-* (lat:n kanssa) naida | sich verheirathen.
nąjhtleδχannańč K. naimaton | unverheirathet.

1154. (NIEJTΘ) *nïjt*, K. A. *nïjt* l. *nijt*, N. *niejt* tytär; tyttö, neiti | Tochter; Mädchen.
nijt-pieiłle, K. *nïjt-pieiłl*, N. *niejt-p.* tytärpuoli | Stieftochter.
niejdiš N. (dem.).

1155. (NŌJTA) *nïejte (oa)*, Sem. *nuojt* noita | Zauberer; N. *nojt*.
noajt-olmuńč K. = ed.
noajdlušše- K. N. noitua | zaubern.

1156. (NIJPA) *nijpe*, K. N. *nijp* veitsi | Messer.

1157. *najhvlnehc* (ϱ?) pahansuopa vaimo-ihminen | Feindin.

1158. (NAJMA) *najm* N. naiminen, häät | Heirath, Hochzeit.
najm-kuoₗtt K. häätalo | Hochzeitshaus.
najm-tuoₗll l. *n.-sïrmuš* K., A. *n.-vear* häät | Hochzeit.

1159. (NA) *nāₗtt* näin | auf diese Weise.

1160. (NΘTΘ, NΘDΘ) *nott* K., N. *nodd*, ks. *navt.*

1161. (NĒTA) *niette (ea)*, K. *nieₗtt*, N. *nieht* näätä | Marder.

1162. *nïtt*, K. *nitt*, *nëtt* niin | so.

1163. (NUOTTA) *nïhte*, K. *nūₗht*, N. *nueₗht* nuotta | grosses Fischnetz, aus mehreren kleineren *(virme)* bestehend, Zugnetz.

1164. (NU)
nuₗtt N., A. *nuₗt* niin | so.
nuₗntem tuommoinen | solcher (wie jener).
nuₗmpe, K. *nuₗmp*, N. *nuₗpp*, A. *nump* toinen | der zweite; der andere, ein anderer; *nuₗmp numban*, *-nt*, *nuₗmbes* toinen toisemme, -nne, -nsa | einander.
nuₗmp-ọrk K. tiistai | Dienstag.

1165. (NŌTA, NŌDA) *nïoₗtte (oa)*, K. *nuoₗtt*, N. *nueₗdd*, A. plur. *noₗddit*, taakka | Bürde.

1166. (NĒTALA) *nietteₗl*, gen. *-le*, *(niettaₗl)*, K. *nieₗttel*, N. *niahtel*, A. *ńettel* (ϱ) viikko | Woche.
niettele-ālk maanantai | Montag.

1167. *nič̆k* . . . , *nïčk* . . . ks. *ńičk* . . .

1168. *nāčaₗlnehke* (ϱ) virkamies | Amtsperson.

1169. (NĒŠA) *niešše (ea)*, N. *niašš* roska, sora | Plunder, Fäserchen, Schutt.

1170. (NIŠA) *nïšše* merisika | Meerschwein, Tummler.

1171. *nušše* (ϱ) puute, hätä | Mangel, Noth; K. *nuₗšn*, N *nūžda.*
nuššej l. *-ššïoj* köyhä | arm.

1172. (NIŠKA) *nišk* l. *néšk* N. joenniska | Ausfluss eines Flusses aus einem See.
niške-mant, K. *nīšk-mąnt*, N. *nišk-mādd* takaraiva, niska | Hinterkopf, Nacken.

1173. *ništele-* kaapata pois | wegschnappen.

1174. *nǝzzan* N. ks. *nīžan*.

1175. (NISONΘ) *niezan* A., K. *nīzan-olmuńč* vaimo-ihminen | weibliche Person.
nīzan-pie̜ll K., N. *nǝzzan-piell*, A. *niezan-bie̜l* naispuoli | das weibliche Geschlecht.

1176. (NĒSKAMA) *nieskem*, gen. *-me*, kalvin | Schabeisen (zur Bereitung der inneren Seite der Haut).

1177. *nienne* K. viha | Hass; *sonn niene kuǝnt mun' ǝl'* hän vihaa minua | er hegt Hass gegen mich (ϱ ненависть).

1178. *na̜ntem*, gen. *-me*, semmoinen | solcher; *n.-že* samallainen | ebenso beschaffen.

1179. *nu̜ntem* ks. 1164.

1180. (NIERǝ) *nīrr* K., N. *nierr* poski | Wange, Backe.

1181. (NUORΘ) *nīrr*, K. *nūrr*, N. *nuorr* nuori | jung.
nuoriš N. (adj. dem.).

1182. (NUORA) *nī̜rre (īǝ)*, K. *nū̜rr*, N. *nuo̜rr* nuora | Strick, Seil.
nī̜rre-pajkaj nuoranpää | Strickendchen.
nī̜rre-sīrre eräs piirileikki | Ringel- od. Reigenspiel mit einer Schnur.

1183. *na̜rke-* maata (nainen) | beischlafen.

1184. (NŌRJA) *nīǝ̜rje (oa)* eräs hylje | eine Seehundsart (лысецъ); K. *nuǝ̜rj*, N. *nue̜rj* musta norppa | der schwarze Seehund (нерпа).

1185. *nārot*, gen. *-odī* (ϱ) kansa | Volk.

1186. (NUORTΘ, -ΘJA) *nirtte* etelä | Süden; *nirts* etelään | nach Süden; *nirttin* etelässä, -stä | im od. vom Süden; K. *nu͔rtej*, A. *nu͔rtij* itä | Osten.
nirttim-pielle eteläpuoli | die südliche Seite; *n.-pealla* etelään päin | nach Süden.

1187. (NUORTTO) *niorhta (i)* kataja | Wachholder.

1188. *nortše-*, 3 p. pr. *-taš*, N. sysätä | stossen.

1189. (NARAŠΘ) *nā͔reš*, gen. *nārražī*, K. =, paise, ajos | Geschwür, Beule.

1190. (NORΘSΘ) *nors*, gen. *-rrīzī* sääri | das Bein vom Knie bis zum Fussgelenke.

1191. *nirńaj*, gen. *-ńa*, 4-vuotias porohärkä | Rennthierochs im fünften Jahre.

1192. *nōrle-* N. koota | sammeln.

1193. (NALA) *nā͔lle*, K. *nā͔ll*, A. *na͔l* tapa | Art, Weise; lat. *nālla* tapaan, tavoin | auf (irgend eine) Weise, gleichwie; K. *illea kū͔ntem nālla* ei ole mahdollinen kantaa | ist nicht möglich zu tragen; *olmujt pajjel vū͔ncem nālla* niin että ihmiset (niiden) päällitse käyvät | um von den Leuten zertreten zu werden.
nalšem: ju͔kke-n. K. kaikenlainen | allerlei.

1194. *nīl* ... ks. *ńīl* ...

1195. (NĒLKA) *nie͔lke*, K. *nie͔lk* nälkä | Hunger.
nealke- K. olla nälissään | hungrig sein.
nealgešguo͔tte- K. tulla nälkäiseksi | hungrig werden.
nealg'te- A. olla nälissään | hungrig sein.
nealgoste- A. nälästyä | hungrig werden, verhungern.
nealgastomuš A. nälänhätä | Hungersnoth.

1196. *nuolk*, gen. *-ly*, N. räkä, nolki | Rotz.

1197. *nielje* ks. *ńielje*.

1198. (NALTaJA) *naͅlte*, lat. *-teja*, K. *nǫͅlte*, N. *naͅltij* kehrävarsi | Spindel, Kunkel.
naͅlt-ɨejve värttinänkehrä | Schwungrolle am Ende der Spindel.

1199. (NAPA) *nāͅppe*, K. A. *nāͅp*, N. *nāͅhp* napa | Nabel.

1200. (NAPPA) *nāͅhp* K. N., A. *naͅp* nappo, pikari | Napf, Kelch.

1201. (NAPARΘ) *nāber*, gen. *nāpparɨ* näveri | Bohrer.

1202. *nāvaͅg*, gen. *-ge*, turskan sukuinen merikala | eine Dorschart („навага").

1203. (NAVKKΘ) *nāfk* alus | Fahrzeug.

1204. *niefke-* ks. *ńiefke-*.

1205. (NΘVATA-) *naͅvvede-* (sormillaan) puhdistaa nahka karvoista | das Fell von Haaren befreien.

1206. (NΘVTΘ) *navt* varsi, (veitsen) pää | Schaft, Stiel, Heft; K. *nott*, N. *nodd*.
navttiem varreton | ohne Schaft.

1207. *naͅvte* nelijalkainen eläin | vierfüssiges Thier.

1208. *navske*, lat. *-ki*, taula | Feuerschwamm, Zunder; K. *nivsk*, N. *nivs(e)k*.

1209. *nivsk*, *-sek* ks. *navske*.

1210. *navras* K. nauris | Rübe.

1211. (NAVLA) *nāͅvle*, K. N. *naͅvl* naula | Nagel.
navlije- l. *navlje-* N. naulata, naulita | nageln.

1212. (NIEVLA) *nīvle* l. *nivle (ie)*, K. *nīvl*, N. *nieͅvl* neula | Nadel.
nīvl-čuhke ompelulipas l. -koppa | Nähkästchen, Nähkorb.
nīvl-solpɨm neulatyyny | Nadelkissen.

1213. (NΘMΘ) *namm*, K. N. *nomm*, A. *nom* nimi | Name.
namm-piejve nimipäivä | Namenstag.
nomm(o)de- A. nimittää | nennen.
nomm(o)dotto- A. (refl. & pass.).

namttiem nimetön | namenlos.

nomsolle- K. (fr.?) nimittää | nennen, heissen.

1214. (NAMA) *nāₗmme* karvainen nahka, jonka peitossa poronsarvet kasvavat | die haarige Haut an den wachsenden Rennthierhörnern.

nāₗmme-čioₗrve sarvi, joka vielä on nahan peitossa | Horn, das noch mit Haut bedeckt ist.

1215 *nim* A. = *nom*, ks. *namm.*

1216. *nomp* K. aalto | Welle.

1217. *nuₗmpe* ks. *nuₗtt.*

R.

1218. *ri*... ks. *ri*...

1219. (RĒKO-) *reakka-*, K. *reakke-* (impf. *rīkkun*), N. *reahke-* rääkyä | schreien.

reakmuš K. poru, parku | Geschrei, Weinen.

reakkioₗtte- *(oa)*, A. *reagaškoₗtte-* (inc.).

1220. (RĒKKA) *riehke (ea)*, K. *riehk*, N. *riahk*, A. *rehk* (ǫ) synti, räähkä | Sünde.

reahkatto- l. *reahk(o)dotto-* A. = seur.

reahktuvve- K., A. *reahkduvvette-* l. *reahkvūtte-* tehdä syntiä | sündigen, sich versündigen.

reahkseš N. syntinen, räähkähinen | sündig.

reakalaj, K. *reaklańč* syntinen | sündig, Sünder.

1221. (RIEKko-) *riehke- (ea)* N. lyödä, riehkiä | schlagen.

1222. (RIKKO) *rihk*, K. =, N. *rihk* rikki | Schwefel; valkovaski (?) | Messing (?).

rihk-kiell, N. *rihk-k.* valkovaskinen tiuku | kleine messingene Schelle.

rïhk-kuγsaj, K. *r.-kuⱼks*, N. *rihk-kuᵢχs* rikkiastia tuluksissa | Schwefelpfännchen.

1223. (RUOKKΘ-) *rïhkï- (ïɵ)*, K. *rūhke-*, N. *ruohke-* haudata; N. myös varjella, hoitaa | begraben; N. auch hüten.

ruahk-ɵᵢlk N. kasvattipoika | Pflegesohn.

ruohkum N. hautaus | Begräbniss.

rūhkmuš K. = ed.

rukkɵde- l. *rukkedɵ-* A. pitää, noudattaa | halten, beobachten.

rukkɵdūmmuš A. hautaus | Beerdigung.

1224. (ROKΘ) *rokk* musta norppa | schwarzer, nicht grosser Seehund (нерпа).

1225. (RUOKKOTTA-, RUOKKΘLA-)

rïɵkade-, K. *ruɵkχe-*, 3 p. pr. *-kaht*, herätä | erwachen.

rïhkle- saattaa valveille | zum Erwachen bringen, wecken.

1226. *roγošim* l. *-šɵm* K., N. *rogšem* (ǫ) niini, niinimatto | Bast, Mehlsack aus Bast; = *roavvažim*.

1227. (ROÑKA) *roᵢñke*, K. *roᵢñk* runko | Rumpf, Körper.

1228. *roñkï-* kaivaa, puhkaista | graben, ausgraben, ausstechen (z. B. die Augen).

1229. *rǫᵢñes* = *roᵢñes*.

1230. (ROÑASΘ) *roᵢñes*, gen. *roññaz*, N. polku | Fuss-steig, Pfad.

1231. (RAJO) *rājja*, K. N. *rǫjj* raja | Grenze.

(RAJA) *rajest* K. A. (jstkin) saakka | von — an; *rajja (-jje)*, K. =, (jhkin) saakka | bis zu; *ɵvt rajja pijjeð* panna yhtäläiseksi, verrata | gleich machen, vergleichen; *rāj'* K., A. *raj* ohi | vorbei.

1232. (RAJKA, RĒJKA) *rajke*, K. *rājk* l. *rajk* reikä | Loch; N. *reajk*.

rajk-mūrr K. pilli | Pfeife.

1233. (RaJKΘ-) *rajkĭ-* pistää | stechen.
rajknattĭ- pistellä itseään t. toisiaan | sich od. einander stechen.
rajknattkĭeᵢtte- (inc. ed.).
rajkle- (mom.).
1234. *rajte* raito | Zug von Rennthieren mit Schlitten.
1235. *riejes* K. t. N. harva | undicht, dünn.
1236. *rajvade-* ravata (?) | traben (?).
1237. *ruejvas* l. *-az* (plur.) K. N. hamppu | Hanf.
1238. (RΘTA) *reᵢtt*, attr. *reᵢδes*, N. *reᵢht*, *-ᵢδes* ruma | hässlich.
1239. (RΘTA) *raᵢtte* rita | Thierfalle.
1240. (RATΘ-) *rāttĭ-*, N. *rāhte-* hakata l. kaataa puita | Bäume hauen, fällen; Ḳ. *raᵢtte-*.
1241. *reatta* ks. *rietta*.
1242. (RITΘ) *rĭtt* (rinnan ja vatsan) sisus | das Innere (der Brust und des Bauches).
rĭdĭ-sĭzńaj sisälmykset | Eingeweide.
1243. *rietta* (ĭ) (ϱ) kerta | Mal; *juᵢkke rieda* joka kerta | jedes Mal; *nuᵢmpe r.* toiste | ein anderes Mal, wieder (рядъ).
1244. (RUOTO) *rĭetta-pieᵢlle* (vaatteen) nurja puoli | linke Seite (eines Gewandes).
1245. *ritte*, loc. *-ttest*, l. *r.-pieᵢlle* ohimo | Schläfe; K. *ruᵢtte*.
1246. *ruᵢtte* K. ks. *ritte*.
1247. *rot* A. (ϱ) suku, sukupolvi | Geschlecht.
1248. *rotte-* K. repiä, tempoa | reissen, ausraufen; 3 p. pr. KL. *rott*, condit. K. *ieppeδ rq̣δ'če*.
roᵢtje-, imperat. *roᵢtte*, K. (mom.).
rottĭne- revetä | bersten, zerspringen.
1249. *roaht* N. metsä, lehto | Wald, Hain; vert. *rāttĭ-*.

1250. (RATKA-) *rāᵢtke-*, K. N. =, erottaa | trennen, scheiden, unterscheiden.
ratkje- K. (pass. & refl.).
ratkjem-kirj K. erokirja | Scheidebrief.
rāᵢtkedøttø- A. hajota | sich zerstreuen.
ratkløkk K.: *čuøkas-ratkløγĭjt*, tiehaara | Wegescheide.
1251. *rietkaj*, attr. *-kis* (ǫ) harva | dünn, undicht.
1252. *rāddʼjøhte-* N. (ǫ) iloita | sich freuen.
1253. *radʼče* K. ks. *rotte-*.
1254. *rūtem* l. *vuj-r.* Sem. rohdin | Werg.
1255. (RUČKØTA) *ručkĭᵢt*, attr. *-kis*, K. N. *ručked*, *-ės*, *-es* keltainen, keltaisen viheriä | gelb, gelbgrün.
ručkis-pajn-sĭjne matara (?) | Galium (?).
ručkĭne-, 3 p. pr. *-nta*, kellastua | gelb werden, vergilben.
1256. (RIČČøJA-) *rėhčje-* K. (pass.) avautua, tulla ilmi | geöffnet, entdeckt werden.
1257. (RØŠA) *raᵢšše*, K. *raᵢšš*, attr. *raᵢžes*, N. *røᵢšš* heikko | schwach (z. B. vom Eis, von einem Seil).
1258. *rĭšše-muᵢlhte* saippua | Seife.
1259. *rōšše-* K. (ǫ) murottaa | zerbröckeln.
1260. (RĒŠKOTA-) *reaškχe-* K., N. *reaškte-* ampua | schiessen.
1261. (ROŠKØTA) *roškĭᵢt*, attr. *-kis* punainen, ruskea | roth.
roškĭne-, 3 p. pr. *-nta*, punastua | roth werden, erröthen.
1262. *rošn* K. N., *r.-mūrr* K. pihlaja | Eberkirsche.
rošnas matala pensas, lonkero | niedriges Gebüsch.
1263. (RASA) *rāᵢsse*, K. N. *rāᵢss* ruoho, kasvi; eräs kasvinlaji („вонекъ“) | Gras, Pflanze; Angelica (?).
rāᵢss-sĭjne ruoho | Gras.
1264. *riess* K. räkä | Rotz.

1265. (RISSA) *risse*, gen. =, K. *riss*, N. *rēss* risu, varpu | Reis, Birkenreis, Reisig.

1266. *roisse* hevonen, ratsu | Pferd, Ross.

1267. (RIESKA) *rīske (ie)* rieska (leipä) | ungesäuertes Brod.
resk-pejv A. makeanleivän päivä | Tag der süssen Brode.

1268. *rīššeit* l. *riešša*i*t*, gen. *-a*i*de*, (ǫ) seula | Sieb.

1269. (RUOSKO) *rioska (ī)*, K. *ruosk (ū)* verka | Tuch (Stoff).

1270. *rasta-* pyrkiä | streben.

1271. (RASTA) *raiste* (praep.) poikki, yli, kautta | quer über, durch.
rāsta N. poikki | entzwei.

1272. (RISTΘ) *rist*, K. =, N. A. *rist* risti | Kreuz.
rist-aiǯe-piejv K., N. *rist-ejj-pejv* 3:s pääsiäispäivä | der dritte Ostertag.
riste-, A. *risto-* ks. seur.
ristte-, K. =, N. *ristte-* ristiä | bekreuzen, taufen; *čeilmijt* l. *-jdes r.* ristiä silmänsä, rukoilla | das Kreuz machen, beten.
risttej l. *ristej* K. kastaja | Täufer.
ristkioitte- (oa) (inc).
ristnotte- (pass.).
ristnaihtem kastamaton, pakanallinen | ungetauft, heidnisch.
ristleškuoitte- K. (inc., fut.); *ristleškoatt tīn'* hän on teidät kastava | er wird euch taufen.
ristmuš K. kaste | Taufe.

1273. (RUOSTΘ) *rūst* K. ruoste | Rost.

1274. *rāinne*, K. *rāinn* (ǫ) haava | Wunde.

1275. *rōn* N. ks. *runaig*.

1276. (RUNOKKA) *runa͏ig*, gen. *-ge*, maho | unfruchtbar, gelt.
run-ālt K., N. *rōn-alt* maho vaadin | unfruchtbare Rennthierkuh.

1277. (RΘNTA) *ra͏int-pārnańč* K. rintalapsi | Säugling.

1278. (RINTΘ) *rint*, lat. *rinti*, hylkeenpyynti jäällä | Seehundsfang auf dem Eise.
rint-sijje hylkeenpyynti-paikka | Platz des Seehundsfanges.

1279. (RINTO) *rinta*, lat. *-tī*, K. *rint* ranta | Ufer.

1280. *reanės* N. harmaa | grau (сѣрый).

1281. *rū͏il* N. (ϱ) peräsin | Steuerruder.

1282. (RAPO-) *rāppa-*, K. N. *rāppe-* kaivaa | graben.
rāba͏izc-, 3 p. pr. *-asta*, raapaista | kratzen.

1283. *rahpa* ks. *rihpa*.

1284. (RIPo) *ripp* K. rikka | Kehricht, Plunder.

1285. (RIPPO) *rihpa*, K. *rihp*, N. *rehp* riekko, metsäkana | Schneehuhn; *rippa pormel porttet* (riekon ruoalla ruokita:) antaa vitsaa | (mit Schneehuhn-speise füttern:) die Ruthe geben.
ripij (dem.).

1286. *rīhpe (ie)* (ϱ) nauris | Rübe.

1287. (RŌPΘ) *riəpp* (ϱ) ruumis-arkku | Sarg.

1288. *riə͏ippe (oa)* ks. *kietke-r.*

1289. *rippeχ* K., N. *-ehk* liina, ripakko | Tuch.

1290. *rϱhpte-* K. (ϱ) kuolla (eläimistä) | umkommen, stürzen (von Thieren); N. *prohpē-*.

1291. *raps* l. *milk-r.* sydänkuoppa | die Grube unter der Brust.

1292. (RUOPSΘ, -ΘTA) *rips* punainen | roth; *r. kī͏ille* merilohi | Seelachs.

rūpseδ, attr. *-sis* K., N. *ruepseδ*, *-es*, A. *rupses* (attr.) punainen | roth.

1293. *riepas*, gen. *riehpas*, K. rääpys | eine Coregonusart.

1294. (RĒPPANA) *riehpen*, gen. *-ne*, K. =, N. *riahpen* räppänä | Rauchfang.

1295. *ruff*, lat. *ruiffe*, K. ruumis-arkku | Sarg.

1296. (RŌVO) *roavva (ie)* välly | Schlittendecke aus Thierfellen, N. *rovv* („рова").

1297. *rovv* A. ks. *roavva*.

1298. (RAVKKA) *rāifke* armas, kulta | Liebling; *kāiles r.* ukkokulta | mein liebes Alterchen.

1299. *rievklaihte-* K. koristaa | schmücken.

1300. *rūvj* K. ravio, raaja | Körpertheil.

1301. (RAVTO) *rāvta* nieriäinen, rautu | der rothe Lachs, Rothbart.

1302. *riefta* (?), gen. *rievta* hirvaspeura | wilder Rennthierstier = *kointe-sairves*.

1303. (RUOVTA) *rivte (ie)*, K. *rūivt*, N. *ruvt* rauta | Eisen.

rivte-poara, K. *ruivt-p.* paarma | Bremse.

1304. *roavvažim* (ǫ) niinimatto | Bastmatte.

1305. (RAVΘ, -ΘSΘ) *rāvs*, gen. *-vvizi*, K. *rǫvas* vahva, luja | fest, stark.

rǫvsińńe lujasti, vakavasti, hyvässä turvassa | fest, ruhig, guten Muthes.

rāvsme- vahvistua | stark werden.

rāvsmāihte- vahvistaa | stärken.

rāvne-, 3 p. pr. *-nta*, = ed.

rǫv'nuvve- K. (refl. ed.) rohkaista mielensä | Muth fassen.

1306. (RĒVNA) *rievne (ea)*, K. *rievn* reuna, vieri | Rand, Kante, Seite.

1307. *rïvneχ* K., N. *rievnehk* (ϱ) naula | Pfund (гривенка).
1308. (RAMO) *rāmm* K. A. riemu | Freude.
rąmguoitte- K. tulla iloiseksi | erfreut werden.
rąmše-, 3 p. pr. *-maš* l. *-mmaš*, K. riemuita | sich freuen.
ramšotto- A. = ed.
1309. *remet* K. (ϱ) maali, pilkka | Ziel (предметъ).
1310. *rommïs* ks. *čaılm-r.*
1311. *riemesle* (ϱ) käsiammatti | Handwerk.
1312. (RIEMŃA) *rīmńe (ie)*, K. *rīmń*, N. *riemń* l. *-mj* repo, kettu | Fuchs.
1313. *raımp* N. rampa | hinkend, lahm.
1314. (RUoMPΘ) *rump* K. rohtuma, rupi | Aussatz; *r.-olmuńč* spitaalinen | ein Aussätziger.

L.

1315. *lea-*, *la-*, *lie-*, *lē-*, *lī-*, *li-*, *lė-*, *le-* olla, tulla | sein, werden; *leańč* K., N. *lečč* riittää | es ist genug.
1316. (LAKΘ) *lākk*, K. *ląkk*, N. *ląhk* katto, laki | Dach.
1317. (LΘKΘ) *lokk*, gen. *loγ*, K. haju, löyhkä | Geruch.
1318. *lohk* . . . ks. *lïhk.*
1319. (LΘKKA) *lahke*, K. *laıhk*, N. *loıhk* puoli (poikittain jakaen); riune, paltta | Hälfte (von einem in die Quere getheilten Gegenstande); Seite, Abschuss.
1320. *-leakka* -lainen, -moinen | beschaffen; *ton lak mïınni aftï-l.* sinä olet minun kaltaiseni | du bist mir ähnlich.
1321. *lïk'* K. liika | zu viel, Matth. 6: 7.
1322. (LIKKΘ-) *lïhkï-* tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen, thun.

lìkəšguəitte- K. (inc.).
lìhka, K. *lìhk* työ, teko, asia | Arbeit, That, Sache.
(LIKKO-, -OLA-) *lìhkale-* ontua, liikata | hinken.
lìhkìš, K. *-kuš* l. *-kəš* ontuva, rampa | hinkend, lahm.
(LIKTA-, -AJA-) *lìkte-*, 3 p. pr. *-ta* l. *-tāja*, liikuttaa | regen, rühren, bewegen.
lìktollì-, K. *lìkχəllc-* liikutella | hin und her bewegen.
lìkχəlškuəitte- KL. (inc. ed.).
(LIKSTA-) *lìkste-* liikahtaa | sich ein wenig bewegen.
lìksaihte- K., A. *likk(a)staitte-* liikahuttaa | ein wenig bewegen, anrühren.
(LIKNA-) *lìkneš̆guəitte-* K. alkaa liikkua | sich erregen, in Bewegung kommen.
1323. (LUOKKO) *lìəhka (ì)* vuori | Berg.
1324. *luhk* ks. *lohk*.
1325. (LOKO) *lǫkk* K., N. *loahk*, A. *lokk* luku, lasku, tili | Zahl, Rechnung, Rechenschaft.
1326. (LOKA) *loikke*, K. *loikk*, N. A. *loihk* kymmenen | Zehn.
logant, K. *lǫγant*, N. *lōγat* l. *-γγat*, A. *logat* kymmenes | der zehnte.
loganas, gen. *-azì*, kymmenys | Zehntel.
loiges, gen. *lokkazì* (coll.).
1327. (LOKΘ-) *lokkì-*, K. *lokke-*, N. *lohke-*, A. *lokkə-* lukea, laskea; pitää jonakin | lesen; zählen, rechnen; für etwas halten.
loktətte- K. tehdä tili | Abrechnung halten.
1328. (LOKKΘ) *lohk*, K. N. =, lukko | Schloss.
lohk-āva(d)akk, gen. *-agì*, avain | Schlüssel.
lohk-čuvt, plur. *-čuvtgijt* K., N. *lohk-čovt* = ed.
lohkχe-, imperat. *lohkeδ*, lukita | zuschliessen.
1329. *lohke-ńuinne* eräs tummanharmaa, hanhen näköinen vesilintu | ein grauschwarzer, der Gans ähnlicher

Seevogel, dessen Flügel beim Fliegen einen summenden Laut, wie den der Bremse erzeugen („звонокъ“).

1330. *lakte-* ommella kaksinkerroin | laschen; *vīəda l.* panna uusi antura | eine neue Sohle annähen.

1331. (LAKTΘ-) *lāktī-* kastua läpimäräksi, liota | durchnass werden.

lāktte-, 3 p. pr. *-tīda*, K. *laχtte-*, N. *laχtē-* liottaa | nässen, einwässern.

1332. (LIEKTA-) *līkte-*, K. *līχte- (ie)*, impf. *līvtij*, lähteä | sich begeben.

1333. (LUOKTΘ) *līkt*, K. *lūχt*, N. *luəχt* lahti | Bucht, Meerbusen.

1334. *lāχ* N. laho | verfault, morsch.

1335. *lāiχχ* l. *laiχχ* K. lahja | Gabe.

lāiχχe- K. lahjoittaa | schenken.

laχim A. anti, uhri | Gabe, Opfer.

lāiχmuš l. *laiχmuš* K. A. lahja | Geschenk.

1336. *leiχm* K. lehmä | Kuh; N. *leaχm;* vert. *līmme.*

1337. *loñňi-*, 3 p. pr. *-ňňcaja*, kohottaa | heben.

loñňīine-, K. *loñne-*, 3 p. pr. *-ňňan*, kohota, lähteä lentoon | sich heben, auffliegen.

1338. (LAŇKO) *lāñka* lanko: vanhemman sisaren mies | Schwager: Gatte der älteren Schwester.

lāñgīj (dem.).

1339. *ləñke-* K., A. *ləñkə-* luikata, huutaa | aufschreien.

1340. *līñke-* ks. *ləñke-*.

1341. (LΘJO) *lajja* lyijy | Blei.

1342. *loajja* N. ks. *lojj.*

1343. *lojj*, attr. *-es* N. luja, vahva | stark, fest.

1344. (LUOJKKA-) *lījhke- (īə)*, K. *lujhkc- (uə)*, A. *lojke-* itkeä | weinen.

lujhkem K. = seur.

lujhkmuš l. *luejhkmuš* K., A. *lojkmuš* itku | Weinen.

1345. *lājχ*, *lajχ* K., ks. *lāiχχ*.

1346. *lajta* aluksen laita | Schiffsbord, Seitenbrett eines Bootes.

1347. *lājhte-* K. soimata, laittaa, häpäistä | lästern, schmähen; A. impf. *lajtuš*.

1348. *lajtij* A. taluttaja | Leiter, Führer.

lajt(i)ješkoitte- A. ruveta taluttamaan t. saattamaan | zu führen anfangen.

1349. (LOJTO) *loajta* (*ie*) l. *l.-pieille* kodanpuolisko | die Hälfte der Lappenhütte zwischen der Feuerstätte und der Seitenwand; *vāinc liejti* astu sisään! | tritt herein, nimm Platz!

1350. *lajn* K. N. laina | Anleihe; *lajnas* lainaksi | als Anleihe.

1351. (LIJNA) *lijne*, N. A. *lijn* palttina | Leinwand.

1352. (LĒJPA) *liejpe*, K. *liejp* l. *lejp*, N. A. *lejp* leipä | Brot.

liejp-sujn K. laiho | wachsendes Getreide.

liejp-šantim-sijje paikka, jossa vilja kasvaa | Ort, wo das Getreide gedeiht.

1353. *lāht* N. sammal | Moos (zur Dichtung der Häuser und Kähne).

1354. (LUOTTA) *lihte* uhri; Lappalaisten pakanallinen uskonto | Opferung; die heidnische Religion der Lappen.

liht-pāille uhriaika (= Venäläisten Tammikuu) | Opferzeit am Anfange des Jahres (= der Monat Januar a. St.).

lihte-mirr puuhepo, joka päällystetään uhratun poron taljalla | Holzbock, auf welchen das Fell des

geopferten Rennthiers gezogen wird zur Nachbildung eines lebendigen Rennthiers.

lìhtede- uhrata, harjoittaa pakanallista uskontoa | opfern, die heidnische Religion ausüben.

1355. *lutt* Sem. luoti, kuula | Kugel.

lutt-vijjem lyhyt, sarvinen latasin | kurzer hörnerner Ladestock zum Eintreiben der Kugel durch die Flintenmündung.

1356. (LOTΘ-) *lottì-* kutoa, palmikoida (nauhaa) | weben, flechten (Bänder).

1357. *laᵢttje-* N. tulla rantaan | anlanden.

1358. (LΘDΘSΘ) *lōδas*, gen. *loddas*, N. nivel, jäsen | Glied.

1359. (LATONA-) *lāttaᵢne-* tulla lastatuksi, t. liiaksi lastiin | geladen, überladen werden (von einem Boote).

1360. (LATVA) *lāᵢdve: kìss-l.* kuusen-oksa | Tannenzweig; K. *lāᵢδv*, N. *laᵢdv* latva | Gipfel.

1361. (LUOČΘKA) *lìǯ*, gen. *lìččìge*, jäähile | dünne Eisrinde im Herbste an dem Boden und den Bäumen.

1362. (LΘCΘ-) *laccì-*, K. *locce-* kastua | feucht od. nass werden; *locmańč* märkä | nass.

laccte-, K. *loccte-*, 3 p. pr. *-ccaδ*, kostuttaa, kastella | feuchten.

1363. *lohce-* ks. *lìhce-*.

1364. *lìhce-* K. (ǫ) parantaa | heilen.

1365. *lucin*, gen. *-ne* (ǫ) päre | Kienspan.

1366. *luᵢcma?*

1367. *licḿer* A. (ǫ) ulkokullattu | Heuchler; *l. nalla* ulkokullatusti | heuchlerisch.

licmervut A. ulkokultaisuus | Heuchelei.

1368. (LΘŠA, LΘSA) *laᵢšše* lisä | Zuschuss, Wucher; N. A. *loᵢss*.

lažade-, K. *laiž'χe-*, *laiš χe-* lisätä | vermehren; N. *loiʒte-*, 3 p. pr. *loiʒʒaht.*

laiž'χaiste- K. vähän lisätä | ein wenig vermehren.

laššane-, K. *lašne-* lisäytyä | zunehmen; A. 3 p. pr. *lassan.*

lasnamuš A. lisäytyminen | Zunahme.

1369. (LĒŠΘ-) *liešši- (ea)*, K. *liešše-*, N. *liašše-*, A. *lešše-* (ϱ) maata, sairastaa, läsiä | liegen, krank sein.

1370. *līš*, K. *līšša* (ϱ) ainoastaan, vain | nur; *kie l.* K. kuka hyvänsä | wer immer; *l. mī* K. mikä tahansa | was immer.

1371. *luže-* A. (ϱ) ks. *slušše-*.

1372. (LAŠKA) *lāiške*, attr. *-es*, K. A. *lāišk* laiska | faul, träge; N. *lāsk.*

1373. (LĒSKO-) *leaška-* heitellä, suopungilla pyytää kiinni poroja | mehrmals werfen, mit der Wurfschlinge Rennthiere fangen.

leaškam-nīirre suopunki | Wurfschlinge.

lieški-, 3 p. pr. *-keaja* (mom.), kerta viskata; ottaa kiinni yksi poro | einmal werfen; ein Rennthier fangen; KL. impf. *līškij.*

1374. (LIŠKA) *liške*, lat. *līška*, K. *lišk*, N. *liešk*, A. *lešk* ruumis; liha (hengen vastakohtana); iho | Körper, Leib; Fleisch (abstr.); Hautfarbe.

1375. *luške* (ϱ) lusikka | Löffel.

1376. (LUOŠTA-) *līšte- (ie)*, K. *lūište-*, N. *luešte-*, A. *lušte-*, 3 p. pr. *lošt*, laskea, päästää, sallia; heittää (henkensä) | lassen, los-, herablassen; (den Athem) aufgeben; erlauben; *līšt sonn kuhkāna* anna hän pitenee: pitentyköön | lass ihn od. mag er länger werden.

līeštaide-, K. *lueštette-*, N. *luaštehte-* laskeutua | sich herablassen, sinken, untergehen.

liošt(ad)āihte- (caus. ed).

luoštańč-kopp K. luuvalo; halvaus | Gicht; Schlag.

luoštańč-lāivv-kob'lańč K. halvattu | gichtbrüchig.

lušt'le- A. (fr.) laskea, päästää; tehdä l. saada (lehtiä) | loslassen, herbeilassen; (Blätter) treiben.

luštlotto- l. *loštlatto-* A. laskeutua alas | herabsteigen.

1377. (LΘSA) *loiss, las*... N. A., ks. *laišše.*

1378. *liass* N. (ϱ) onkisiima | Angelleine.

1379. (LUOSΘ) *līss* irtonainen, valtoin | los; vert. K. *lūps* l. *lūvs;* N. *luovas.*

līz-koadaj metsästysteltta | Jagdzelt; *violkap līz-koadańi* lähtekäämme peuran-ajoon! | lass uns fahren wilde Rennthiere zu jagen!

1380. (LUOSΘ) *lūss* K., N. *luoss* lohi | Lachs.

1381. (LUS, LUSΘ)

luizn (postp. & adv.) luona, neben, bei; *luzi*, K. N. A. *luz', luz* luo, tykö | zu; — ks. *luinn.*

1382. (LĒSKΘ) *liesk* K., N. *liask*, A. *leask* leski | Wittwe.

1383. *līske*, lat. *-ki*, harvasilmäinen verkko | grossmaschiges Fischnetz (хápвa).

1384. *lāiskev* N. (ϱ) ystävällinen, kohtelias | freundlich, höflich.

1385. (LASTo) *last* K. N. lastu | Span.

lastińč K. (dem.).

1386. (LΘSTΘ) *last*, K. N. A. *lost* lehti | Blatt.

laistij (dem.).

1387. (LOSΘTA) *losseδ*, attr. *loisses* K. N., A. *lossod*, *loisses* raskas | schwer.

losdińńe K. raskaasti | schwer.

lossne- A. rasittua | beschwert werden.

loisvūdušše- A. olla murheissaan | betrübt sein.

loisvūdoškoitte- A. (inc.) huolestua | betrübt werden.

1388. *laoslov*... ks. *blav'slovve-*.

1389. (LAŃΘ-) *lāńńi-*, K. N. *lǫńńe-* halkoa (esim. polttopuita) | spalten (z. B. Brennholz.).

1390. (LUOŃO-) *lïeńńa- (ï)*, K. *lueńńe- (ū)* nauraa | lachen, verlachen.

lońdette- A. pilkata | spotten; *l—ttiš sū eₗln.*

1391. (LŌŃČA) *lïeńč (oa)* K. heikko | schwach, schlaff: *icβ šentče loańčas* jott'eivät heikontuisi | damit sie nicht schwach würden.

luaččje- N. tyyntyä | stille werden (vom Wetter).

1392. (LΘNNA) *laₗnne*, gen. ≐, K. *laₗnn*, N. *leₗnn* kaupunki | Stadt.

1393. *lïen-sïnn* pellava | Lein.

1394. *luₗnn* K. N., A. *luₗn* luona | neben, bei; = *luₗzn.*

1395. *luoₗnn* N. höllä | schlaff; vert. *lueńč.*

1396. *lǫnt* . . ., *lǫnd* . . ., ks. *lont* . . ., *lond* . . .

1397. (LUONTO-) *lïenta- (ï)* halkoa | spalten.

lïnti-, 3 p. pr. *-teaja (lïntï-, -tāja)*, K. *lūₗntje-*, N. *luetje-* (mom.) halkaista | entzwei spalten.

lïntïne-, A. *luntne-* haljeta, pakahtua | sich spalten, platzen.

1398. (LONTA) *loₗnte*, K. A. *loₗnt*, N. *loₗtt* lintu, N. myös metso | Vogel, N. auch Auerhuhn.

loₗnt-kirtij A. lounas, linnunlento | Südwest.

londańč K. A. (dem.).

1399. *lāntke*, lat. *-ki*, kypsi muuran, lakka | reife Sumpfbrombeere.

lāntke-čāₗcce lakkamehu | Saft von Sumpfbrombeeren.

1400. *lǫₗn'se-* ks. *loₗnse-*.

1401. *loₗn'se-* K. lunastaa | erlösen.

1402. (LAPA) *lāₗppe*, ks. *kïtt-l.*, *jïlke-l.*

1403. (LĒPPA) *liehpe (ea)*, K. *liehp*, N. *liahp* leppä | Erle.

leahpaidc- painaa lepänkuorella | mit Erlenrinde rothbraun färben.

1404. *līβ*, gen. *līppeγ*, K. lieve | Saum: *ąsgīj līpkījt.*

1405. (LUOPA) *līppe (iɵ)* lapa | Schulterblatt.

1406. (LAPPΘTA) *lāhpīit*, gen. *-īde*, lappea, sivu | Seite; *lāhptest* vieressä | neben, bei; *lāhpīde* (adv. & praep.) sivuitse | vorbei; K. *ląpta* (pro *ląhpta*) sivulle | bei Seite, Matth. 16: 22.

1407. (LŌPTA-) *līɵpte-*, K. *luɵpte-*(?), impf. *lūptij*, A. *lopte-* lopettaa | enden, vollenden; umbringen.

1408. (LΘPSA-) *lapse-*, K. *laipse-* lypsää | melken.

1409. *līps* peräovi, lappalaiskodan peräpuoli | Hintertheil, hintere Thür der Lappenhütte; *līpsī milt soañ-ñāja* astuu sisään peräovesta | tritt durch die Hinterthür herein (vert. *čilk-uks*).

1410. *lūps* l. *lūfs* K. vapaa | frei; vert. *luovas.*

1411. (LŌPPALA) *līɵhpel*, gen. *-le*, isompi porovasikka (4—7 kuukautinen) | junges, wachsendes Rennthier, grösseres Kalb („лóпанка“).

1412. *lāf* K. laho | verfault, morsch; = N. *lāχ*.
lāfe-, impf. *lāfaj*, K. lahota | verfaulen.

1413. (LAVA) *lāivve*, K. *lāivv* nivel | Gelenk.
lāivve-kask nivelväli, jäsen | Glied, Gliedmasse.

1414. (LUOVA) *līvve (iɵ)* lava ravintoaineiden y. m. säilyttämistä varten | Gerüst im Freien aus Brettern od. Balken auf 4 hohen Stützen zur Aufbewahrung von Lebensmitteln u. a. („лабасъ“).

1415. (LAVKKΘ, -A) *lāfk* askel | Schritt; K. *lāifk*, N. *lavihk.*
lāfkī- astua, askelilla mitata | steigen, schreiten, mit Schritten messen.
lavkte-, 3 p. pr. *-kīda*, astua askel | einen Schritt machen.

lāvktolli- (fr. ed.).

1416. (LAVKKΘ) *lāfk* l. *lāvk*, K. *lqvhk*, N. *lavk* laukku | Ränzel, Mantelsack.

1417. *lāᵢfke*, K. *lāᵢfk*, N. *lavᵢhk* (ϱ) kauppapuoti | Verkaufsladen.

1418. (LΘVKKA-) *lafke-* rykiä, yskiä | husten.

lafktivs, gen. *-vvizi*, yskä | Husten.

1419. (LΘVÑA) *laᵢvñe*, K. *laᵢvñ*, N. *loᵢvñ* turve | Turf.

1420. *livjale-* riippua | hangen.

1421. *lāᵢvveð*, attr. *laᵢvdės* K. lauhkea, antelias, armelias | mild, freigebig, barmherzig.

lāᵢvðesvūtt K. (n. qval.).

1422. (LIVTO) *livta*, N. *levt* lappalainen laulu (ilman sanoja) | lappisches Lied (ohne Worte).

livti-, 3 p. pr. *-tāja*, N. *levtje-*, *-taj*, laulaa | singen.

1423. (LUOVTA) *livte (io)*, K. *luᵢvt*, N. *luvt* lauta | Brett; *livte pijnet* panna esille lauta, jolle uhrissa läsnä olleet panevat isännän hyväksi rahaa | „das Brett heben", die Sitte, dass der Opferwirth einige Zeit nach der Opferung ein Brett auf Füsse stellt und bedeckt, auf welchem die Theilnehmer an der Opferung, dem Wirthe zu gute, Geld opfern.

1424. *livtje-* K. löytyä: *livtjeß* niitä on | es giebt solche.

1425. *levʒste-*, 3 p. pr. *-ʒast*, N. horjahtaa | schwanken.

1426. (LIVΘSΘ) *livs*, gen. *-vvizi*, raskas | schwer.

livsme- tulla painavaksi | schwer werden.

livsmāᵢhte- (caus. ed.).

1427. *luovas* N. irtonainen | los, ungebunden; = *liss*.

1428. (LAVLO-) *lavla-*, K. *lavle-*, A. *lavlo-* veisata | Kirchengesänge singen.

lavla, K. *lavl* veisuu | Kirchengesang.

lavl, gen. *-lige*, = ed.

lavlɵte- A. = *lavla-*.
lavlɵškoᵢtte- A. (inc.).

1429. *luvvaᵢle-* (dem., mom.) puistaltaa, kerta ravistaa | einmal schütteln, umschütteln.

1430. (LIEMΘ) *līmm*, K. =, N. *liemm* liemi | Suppe.

1431. (LIEMA) *līmme (ie)* lehmä | Kuh; K. *leᵢχm*.
līmme-jieᵢrke härkä | Rindochs.

1432. *lamča* (l. *-če?)* ohja (nuora) | Zügel, Zaum (aus einem Seile); vert. N. *johk-lāᵢbʒ*.

1433. (LŌMČA) *lĭɵmče*, attr. *-mʒes* höllä, veltto | schlapp, schlaff; vert. *luɵńč*.

1434. *liemne-* = *līmne-*.

1435. (LIEMNA-) *līmne- (ie)* valaa, kaataa täyteen | giessen, an- od. vollgiessen, füllen.

1436. (LUOMONΘ) *lūmen*, gen. *lĭɵmmanĭ*, K. *lūᵢme, luɵmman*, N. *luamman* muuran | Sumpfbrombeere.

1437. (LAMPA) *lāᵢmpe*, K. *lāᵢmp* suo | Moor, Sumpf.

1438. (LAMPASΘ) *lāᵢmbes*, gen. *lāmpazĭ*, K. =, A. nom. *lāmpaz*, N. *laᵢbbes, lappaz*, lammas | Schaf.
lāᵢmbes-algańč K., N. *lappaz-ɵlyeš* karitsa | Lamm.
lāᵢmbes-katt lampaannahka | Schaffell.
lāᵢmbes-pārnaj vuona | Lamm.

P.

1439. *poa* ... K. ks. *pǫ* ...

1440. *po-po-pop!* (interj.).

1441. *paᵢkk* N., ks. 1473.

1442. (PAKKΘ, -ΘSΘ) *pāhk* (attr.), K. *pǫhk*, N. *pǫhk* l. *pāhk* lämmin | warm.

pāks, gen. *pāhkìzì* (abs.), K. *pǫkas*, N. =, l. *pākas* lämmin; lämpö | warm; Wärme.

pǫhkē- N. lämmittää | schüren, wärmen.

1443. (PAKKO) *pāhka* tauti | Seuche, ks. *jīlke-p.*

1444. (PAKKO-) *pāhka-*, K. N. *pāhke-*, A. *pākka-* l. *-kkə-* käskeä | befehlen.

pākkəste- A. käskeä | zwingen.

pǫkəlvəs K., A. *pākaldas* l. *-dəs* käskyläinen, palvelija | Diener, Knecht.

pāhkam- l. *pāhkəm-olmuńč*, *p.-pāᵢrn* = ed.

pāhkmuš K. käsky | Gebot.

1445. (PAKa-) *pāᵢkke-* (?), 2 p. pr. *pāγaχ*, K. riidellä | zanken, streiten.

1446. (PΘKA-) *paᵢkke-* KL. tukistaa | zausen.

1447. *pahke* pahka puussa, patvi | Auswuchs, Maser.

pahke-kukse pahkasta tehty kauha l. kousa | maserne Kelle.

1448. (PAKKA) *pāᵢhke*, K. N. *paᵢhk* ylänne, jossa kasvaa ainoastaan vaivaiskoivuja ja peuranjäkälää | Tundra, nur mit Zwergbirken und Rennthiermoos bewachsene Anhöhe.

1449. *pāgì*, K. *pǫγu*, *-go* pois | weg.

1450. *pǫkk* K. ks. *pǫss.*

1451. (PĒKA-) *piekke- (ea)*, K. =, N. *piehke-* hiipiä | kriechen, schleichen.

1452. *pihk* N. pihka | Harz.

1453. (PUOKΘ, PUKΘ) *pìkk*, K. *pūkk*, *puk*, N. *pūhk*, A. *puk* kaikki | all, ganz; alles; alle.

pìgeᵢs (pìgìᵢs), gen. *pìkkazì*, (coll.) kaikki tyynni | alles, alle zusammen.

1454. *puhk* (ǫ) untuva | Daune.

1455. *pukke-* KL. puhkaista, pistää | stechen, durchstechen; *rajk pukkij ka₍pri.*

1456. (POKΘ-) *pokkı̊-*, K. *pōkke-*, N. *pōhke-* vääntää reikä, porata | bohren.

1457. (PUOKOJ) *pı̊ogaj*, gen. *pı̊kkı̊*, K. *puoγ'*, *pūkku*, N. *puoγ*, *puohko*, paise | Geschwulst.

pı̊oka₍de- pöhöttyä, ajettua | aufschwellen.

1458. (PAKTA) *pākte*, K. A. *pā₍χt*, gen. *pā₍vt*, kallio | Fels (пахта).

1459. (POKTA-) *pokte-* herättää | wecken, aufwecken.

1460. *puks* l. *p.-pie₍lle*, K. *puks* l. *puχs*, N. *puχs* housu, housunlahje | Hose; plur. *puγs*, K. N. *puvs* housut | Hosen.

1461. (PŌKSO-, POKSo-) *poaksa- (ı̊o)* voidella | schmieren; N. *poχse-*.

pı̊oγs, gen. *pı̊oksı̊ge*, kenkävoide | Schuhschmiere.

1462. (POKSΘKA) *poγs* l. *poks*, gen. *-ksı̊₍ge*, huuli | Lippe.

1463. *peakkoste-* A. lyödä | schlagen.

1464. (PŌKAŃΘ) *pı̊ogeń*, gen. *poakkańı̊*, K. N. *puoγeń*, *poakkań*, vyö | Gurt.

puoγeń-sajj K. vyötäiset | die Weichen.

1465. *peakańč* KL. pää, kappale | Stück: *lu₍vt-p.*

1466. *piekkarakk*, gen. *-agı̊*, kuppi, malja | Tasse, Napf.

1467. (PUKTA-) *puχte-* N. tuoda | bringen, holen; = *pı̊hte-*.

1468. *bōχat*, attr. *-χtes* N. A. (ϱ) rikas | reich.

1469. *poχse-* N. ks. *poaksa-*.

1470. (PΘKSΘM) *povs*, gen. *poχsem*, K. N. huuli | Lippe.

1471. *pieχsemuš* l. *peχsmuš* A. (pieksemys:) ijankaikkinen piina | die ewige Pein.

1472. (PUOÑΘ, PUÑΘ) *pı̊ññ*, K. *pūññ*, povi; rakko | Busen; Blase; *końč pı̊ññ* kusirakko | Urinblase; — N. *puññ*.

puñ-nū̦rr Sem. vyö, jossa ampumakalut riippuvat | Gehänge für die Schiess-sachen.

1473. (PAÑKA) *pa̦kk* N. päitset | Halfter.

pā̦ñk-seama K., N. *pa̦kk-seam* parta | Kinn- od. Vollbart.

1474. (PIEÑKΘ) *piñk*, A. =, K. *pīñk*, N. *piekk* tuuli | Wind.

pīñkje- ruveta tuulemaan | zu wehen anfangen.

1475. *puñk* säkki | Sack.

1476. *paj* . . ., *pǝj* . . ., ks. *pij* . . .

bajas K. A., ks. *pijje*.

1477. *paj* aivan, vieläpä | ganz, sogar; A. *p. veal* yhä vielä | noch immer.

paj-veje turhaan | vergebens, unnöthiger Weise.

1478. (PIJA, PΘJA) *pijje* l. *pĭjje* päällys | das Obere: *pijjen* ylhäällä, -ltä | oben, von oben; *pijas*, *pijjas*, *pejas*, *pĭjas* (adv., praep. & postp.) ylös, ylöspäin, myöten | nach oben, hinan, hinauf; *p. kāndaj*, *vĭǝlas ĭǝjve* kantapäät ylöspäin, pää alaspäin | mit den Fersen nach oben, dem Kopfe nach unten; *p. jogĭ* jokea ylöspäin | den Fluss hinauf; *piejve pĭjas* pitkin päivää | den ganzen Tag; *jijj-pije* yökauden, kaiken yötä | eine ganze Nacht; K. A. *bajas*, *pajas* (postp.) pitkin (aikaa); varten; -sta, -stä (puhuen) | hindurch; wegen; von, über; *a̦kk b.* iankaikkisesti | ewig.

pijje- l. *pijja-laita*, K. *pajj-lajt* veneen päällimmäinen laita | oberstes Seitenbrett eines Bootes.

pijje- l. *pijja-vā̦rre*, K. *pajj-vā̦rr* länsi | Westen; *p.-vā̦rest*, *p.-vārra* lännessä, -stä, länteen | im, von, nach Westen.

pijje-vā̦re-piñk länsituuli | Westwind.

pĭjjegest korkealla | in der Höhe, hoch.
pajjide- A. yllyttää | überreden.
pĭjjne-, 3 p. pr. *-jjĭna*, yletä, nousta, kulkea ylämaahan | sich heben, erhöht werden, aufgehen, von der Küste aufwärts fahren; K. *pajne-*, A. *pajjine-*, *-jjene-*, *-jine-*.
pĭjene-, 3 p. pr. *-jeanta (pĭjne-*, *-jĭnta)*, 3 p. impf. *pĭjjintti*, ylentää, kohottaa, nostaa | heben, erheben, erhöhen; K. *pajne-*.
paj'neste- K. nostattaa, herättää | erwecken.
paj'nɵlle- (fr.) korottaa | erhöhen.
pĭjjele l. *pĭjjele* (praep. & adv.) yli; päästä, kuluttua | über, hinüber; nach (dem Verlaufe von); *p. kietke*, *mĭrĭ vĭjij* ajoi yli kantojen ja kivien | fuhr über Stock und Stein; K. *pajjel*, A. *pɵjjil* l. *pɵjjel; p. koχt pejv* kahden päivän päästä | über zwei Tage; — *paj'lest* K. A. ylempänä; yhhäältä | höher; von oben.
paj'muzest K. korkeudessa | in der Höhe.

1479. (PIJΘ-) *pĭjjĭ-* l. *pĭjjĭ-*, K. N. *pĭjje-*, *pĕjje-*, A. *pĭjji-* panna | legen, setzen.
pĭjj'dɵttɵ- (refl.) luottaa | vertrauen; *pĭjj'dɵdɵj Jummel ɵl.*

1480. (PAJKKA) *pajhke*, K. N. *pajhk*, A. *pajk* paikka; tilka; kappale | Stelle, Ort; Flick; Stück; *pąjkij mĭlt* K. paikoittain | stellenweise.
pajkaj (dem.) palanen | Stückchen, Bisschen.
pajkaš K.: *tɵnn-p. ie̦lej* sen seudun asukkaat | die Einwohner jenes Ortes.
pajkanas palanen | Stückchen.

1481. *pījkij*, gen. *-ki*, eräs pöllö | eine Eule (канюкъ).

1482. *pajte* (l. *-ta*), K. N. *pājt* l. *pajt* paita | Hemd.

1483. (PĒJTTA-) *piejhte- (ea)* K. peittää, kätkeä | verbergen.
peajht: peajtaᵢst l. *-test* K. salaisesti | heimlich.
peajht-tūjj K. salainen teko | geheime That.
pejt-pørt A. salainen kammio | heimliches Zimmer.
peajhtøs K. salaisuus | Geheimniss.
1484. (PUOJTA) *pìjte (ìø)*, K. *pujt*, N. *puejt*, *puojt*, *pujte* rasva | Fett, Speck, ungeschmolzener Talg.
1485. (PUoJTaKA) *pujtij* N. = seur.
pìjtegaj l. *pìøjtegaj*, N. *puojdiješ* (dem.) kärppä, portimo | Hermelin.
1486. *pujhc*, K. =, tynnyri | Tonne, Fass (ϱ бочка, Karj. *pučči*).
1487. *pājas*, gen. *pājjas*, N. jalkarinta; päällysnahka | das Blatt (am Fusse); Oberleder.
1488. *pejas* = *pijas*, ks. *pijje*.
1489. *paj'n* . . ., ks. *pijj* . . .
1490. *pajne-* A. värjätä, painaa | färben.
pajn, gen. *-nìge*, paine, väri | Farbe.
pajn-kieᵢtke kivi (punaliitu?), jolla rihma ommellessa värjätään | „Farbenstein“ (Röthelkreide?) zur Färbung des Nähzwirns.
pajnaᵢde- värjätä; maalata | färben; anstreichen.
1491. *péjant*, *peant* K. vero | Steuer; N. *pīδ*.
1492. (PĒJVA) *piejve (ea)*, K. *piejv;* N. A. *pejv* päivä, päivän valo; aurinko | Tag, Tageslicht; Sonne; *tāᵢnne p.* tänään | heute; K. *tānn peajvas* täksi päiväksi | für heute.
piejveaga l. *-vaga* päivällä | am Tage, des Tags.
peajvas KL. päiväys | Tagereise.
peajvaske- valjeta | tagen; *piejve peajvaᵢski* tuli päivä | es wurde Tag.

1493. (PΘTΘ) *patt*, K. *pett*, N. *peht* puo | Steiss; *evdus peđi* K. takaperin | rücklings.
patt-čieₗlle peräsuoli | Mastdarm.
pettaš K.: *nivl' p.* neulansilmä | Nadelöhr.
1494. *pąđe* K. vapaa, joutilas | frei, nicht beschäftigt.
1495. *pitte (ie)*, K. *pitt* (ǫ) hätä | Noth.
1496. (PITA-) *piₗtte-* lämmittää, sulattaa | aufwärmen, schmelzen; pitää, olla tarpeen | nöthig sein; *miₗnni pitta*, K. *m. bitt* minun pitää, on tarvis | ich brauche, muss, soll; K. *ij biđ' miₗnne* en tarvitse | ich brauche nicht.
biđse- (mom.); *vaktińńe kūₗle biđast* heti kalaa tarvitaan | Fisch ist sogleich nöthig.
1497. (PUOTTA-, PUTTA-) *pihte- (ie)* tuoda | bringen, holen; K. *puhte-;* vert. *puχte-*.
puht, plur. *putajt*, K. tuote, hedelmä | Frucht.
puhtle- K. (fr.).
1498. *put* A. (postp. & praep.) edessä | vor.
1499. *putt*, K. N. =, (ǫ) puuta | Pud, 40 Pfund.
1500. *putte-* K. A. loppua, hävitä | enden, vergehen.
putmuš K. A. loppu, häviö; A. puute | Ende, Untergang; A. Mangel.
1501. *poad* A. heikko | schwach: *lešk p.* liha on heikko | das Fleisch ist schwach; vert. 1494.
1502. (PŌTA-) *pieₗtte- (oa)*, K. *pueₗtte-*, N. *puehte-*, A. *poₗtte-* tulla; riittää | kommen; werden; genug sein.
pieₗttegieₗtte- (inc.).
pieₗtte, K. *pueₗttej*, A. *puoₗttij* tuleva, ensi | kommend, nächstkommend.
poatle- l. *pōtle-* K., A. *potle-* (fr.).
poₗttem-naₗl A. tulemistapa, tulo | Kommen, Zukunft.
potmuš A. tuleminen | Kommen.

1503. (PIETKΘ-) *pīδge-* l. *pīdge-* K., impf. *-gaj*, hajottaa | zerstreuen.
pīδgnc- l. *-δkne-* K. hajota | zerstreut werden.
1504. (POTKO-) *poatka- (ïe)* katkoa, repiä poikki | in mehrere Stücke brechen od. abreissen.
pïetki-, 3 p. pr. *-keaja*, (mom.) katkaista, repäistä poikki | entzwei brechen od. reissen.
poatkne- N. katketa | bersten.
1505. *pōtke-* K. heittää, laskea (verkko) | werfen (Netze).
1506. *poatkše-*, 3 p. pr. *-kaš*, N. ponnahtaa, potkahtaa | prallen.
1507. *peahtette-* K. luopua, kieltää | sich lossagen, verläugnen; *kie peahteδińč munest.*
1508. (PUTTASΘ) *puⅰtes*, gen. *puhtas*, N. *pueⅰhtes*, A. *puⅰttes* puhdas | rein.
putaⅰsme- l. *-tesmc-* K. puhdistua | rein werden.
putesmaⅰhtc- K. (caus. ed.).
1509. *podzornïej tuⅰrpe* (ϱ) kiikari | Fernrohr.
1510. *pietnehce*, gen. *-nicce*, K. *pietnehc*, N. *piatnehc*, A. *peatnic* (ϱ) perjantai | Freitag.
1511. *būtlihk* N. (ϱ) puteli | Flasche.
1512. (PITΘMA) *pïd* l. *pït*, gen. *-ttïⅰme*, pidusta, kaista | Breite, Blatt (von Tuch).
1513. *pittiemes* = *pīvtemes.*
1514. (PONTΘ) *pōtt* N. hetki | Weile: *juoⅰhke pōdd* aina | immer.
1515. (PΘČO-) *pačča-* vääntää (vaatteita) | auswinden; K. *paččc-* musertaa | zermalmen.
paččaⅰle- (mom.) vääntää (kerta, yksi vaatekappale) | (einmal, ein Kleidungsstück) auswinden.
1516. (PAČča-) *pāhčc-* N. lypsää | melken.
1517. *pïčč* miehen kalu | das männliche Glied.

1518. (PŌČKO-) *poačke-* K. paeta | fliehen.

1519. (PAČČΘKA, -ΘÑKA, PΘČČΘKA)
pāč, gen. *pāhčīge*, katkera, karvas | bitter, herbe; K. *poč*, lat. *pohčyeᵢst*, kipu | Weh.
pāčke-, 3 p. pr. *-č(ī)nka*, kivistää, särkeä | schmerzen, wehe thun; *pāᵢne pāčkev.*
pāčkiem, gen. *-me*, l. *pāčkem* kipu | Schmerz.

1520. *pėčkaᵢr* K., N. *pičker*, attr. *-kres*, katkera, karvas | bitter, herbe.

1521. *pīččīᵢn*, gen. *-īᵢne*, porouhäntä | Schwanz des Rennthiers.

1522. *pacc-čīoᵢnne* peitetty kuorma-ahkio | bedeckter Lappenschlitten, in welchem Kleider, Bettfelle u. a. transportirt werden.

1523. (PACCA-) *pāhce-*, impf. *paccij* l. *pāᵢcc*, N. jäädä | bleiben.
pacdotto- A. luopua (jkusta) | (mit loc.) verleugnen.

1524. *piecce*, lat. *-eja*, metso | Auerhahn.

1525. (PĒCA) *piecce (ea)*, K. *pieᵢcc*, N. *piehc* petäjä; pettu | Kiefer; Fichtenrinde (zur Speise).

1526. (PĒCCΘ) *piehc* (ǫ) leivin-uuni, pätsi | Ofen, Backofen.

1527. (PUOCΘ-) *pīccī- (īo)*, K. *pūcce-*, N. *puehce-* potea, sairastaa | krank sein.
pīᵢcce, K. *pūᵢccej*, N. *puehcij* sairas, potilas | krank.

1528. *peack-sajj* K. jyrkänne | jäher Abhang.

1529. (PĒCKΘ) *pieck* peski | Pelz aus Rennthierfell mit den Haaren nach Aussen.

1530. *piehckē-* N. keritä | scheeeren.

1531. (PUOCKO-) *pīocka- (ī)*, K. *puocke-*, N. *puacke-* pierrä | furzen.
pīcki-, 3 p. pr. *-keaja* (mom.).

1532. *poackas* l. *pieckis* vetohihna ahkiossa | der Zugriemen am Lappenschlitten.

1533. (PUOCΘÑKA, PŎCoKA) *picłńk*, gen. *-ke*, käpy | Zapfen; N. *poahciƴ*, K. *poacyańč* (dem.).

1534. (PŌCOJ) *poaʒaj*, gen. *piecci*, K. *poaʒ*, N. *poac* l. *poaʒʒ'* poro | Rennthier.

1535. *pictass*, gen. *-tazi*, pohje | Wade.

1536. *peaccał*, gen. *-ıe*. K. *-ccel*, N. *pēhcel* (ę) huoli | Kummer.

peaccalłčči- l. *-llšši-*, K. *peaclušše-* huolehtia, murehtia, surra | sich kümmern, trauern, sorgen.

1537. (PAŠΘ-) *pāšši-*, K. *pąšše-* lakaista | (mit Besen) kehren.

1538. (PΘŠΘ-) *pašši-* pysyä pystyssä; pysyä, seisoa | sich aufrecht halten; bleiben, stehen.

paššaɪne-, K. *pašne-*, N. *pąšne-* pysähtyä, tarttua | stehen od. stecken od. hangen bleiben, haften; anstecken.

pašnentej rāɪss K. ohdake | Distel.

paštte-, KL. *paštχe-* pystyttää, tartuttaa, kiinnittää | zu stehen bringen, heften, befestigen.

peštťuvve- A. perustua | sich stützen, sich gründen.

1539. *paške* paska | Scheisse, Dreck.

1540. (PASTA-) *pāɪšte-*, K. N. =, paistaa | scheinen (von der Sonne); backen (Brot im Ofen od. auf dem Feuerherd).

pąšt, gen. *-teγ*, K. kuumuus | Hitze.

pāšteškueɪtte- N. (inc.).

pāštnaɪhtem K. valkaisematon (palttina) | ungebleicht.

pāšti-, 3 p. pr. *-tāja*, paistua | sich backen, gebacken werden.

pāštum N. paistunut; paisti | gebraten; Braten.

1541. (PUŠTA-) *puᵢšte-* K. A. pudistaa, kylvää | schütteln, sähen.

puštače- N. pudistaa | schütteln.

puštlattə- A. järähtää | erbeben.

puštmuš A.: *mand-p.* maanjäristys | Erdbeben.

1542. *požīttoj* N. (ϱ) elähtänyt | bejahrt.

1543. *bōšδotte-* K., A. *boždəttə-* (ϱ) vannoa | schwören.

1544. *pəštem-piejv* K. paaston-edellinen päivä | der Tag vor dem Fasten.

1545. *pīəšne (oa),* K. *puəᵢšn* (ϱ) nurmi, niitty | Wiese.

1546. *passa* = *pīssa.*

1547. *passə-* A. (ϱ) vapahtaa, tehdä autuaaksi | retten, erlösen, selig machen.

pasdəttə- A. (pass.) tulla autuaaksi | selig werden.

1548. (PƏSA) *paᵢsse,* K. *paᵢss,* N. *pəᵢss,* A. *pəᵢs* l. *paᵢs* paasto; K. myös pyhä | Fasten; K. auch heilig.

paᵢsse-piejve, K. *paᵢss-piejv,* N. *pəᵢss-pejv,* A. *pəᵢs-pejv* pyhäpäivä, sunnuntai | Sonntag, Feiertag.

pəᵢs-vil' A. ystävä, pyhäveli | Freund.

paᵢzede-, K. *paᵢz'χe-,* N. *pəᵢzte-,* A. 3 p. pr. *pəᵢzeat,* paastota | fasten; *ieβ paᵢzeht* K. eivät paastoo | sie fasten nicht.

paᵢzχuvve- K. tulla pyhitetyksi | geheiligt werden.

1549. (PƏSƏ-) *passī-,* K. N. *pəsse-,* A. *pəssə-* pestä | waschen.

passīm, gen. *-me,* K. *pəssem* pesukaukalo, allas | Waschtrog, Trog.

pəsχanańč K. pesemätön | ungewaschen.

paznattī- (refl.) peseytyä | sich waschen, baden.

1550. *pǫss* K., N. *pāss* paha, huono | schlecht, schlimm, arg; K. nom. plur. *pǫkk; pǫn-nālla* huonosti | schlecht (adv.).

pǫss-nehke K. paha ihminen | ein schlechter Mensch.
pǫssvūtt K. pahuus | Schlimmheit, Schalkheit.

1551. (POSO-) *pǫsse-* l. *posse-* K. N. puhaltua, paisua | aufschwellen.
pǫsluvve- N. = e d.

1552. (PĒSA) *piess* K. N. linnunpesä | Vogelnest.

1553. (PĒSSA) *piesse (ea)* koivu; tuohi | Birke, Birkenrinde; K. *pieᵢss (ea)* tuohi | Birkenrinde; N. *piaᵢss* koivu | Birke.
piesse-karr koivunkuori | Birkenrinde.
piesse-mīrr, K. *pieᵢss-mūrr* koivupuu | Birkenbaum; Birkenholz.
peasseš N. tuohi | Birkenrinde.

1554. *pīss*, A. *bīs* (ϱ) piru | Teufel.

1555. *pieza* (p o s t p.) -sta, -stä (puhuen) | betreffend, über, von; *tonī p. mij sūrnijm;* vert. *bajas*, ks. *pijje.*

1556. (PISSO) *pīssa*, K. *pīss*, N. *pess* pyssy | Flinte.

1557. *past-laštam* N. pyhänlasku, paaston-edellinen päivä | der Tag vor dem Fasten.

1558. (PΘSTA-) *paᵢste-* pystyä, olla terävä | gut schneiden, scharf sein.
paᵢstenūᵢhtem, K. *paᵢstnaᵢhtem*, N. *pѳᵢstaᵢhtem* tylsä | stumpf.
paᵢstel, a t t r. *-les*, K. =, N. *pѳᵢstel* terävä | scharf.
paᵢstem K., N. *pѳᵢstem* lusikka | Löffel.

1559. (PĒSTA-) *pieste- (ea)*, K. *pieᵢste-*, A. *peaste-* päästää | lösen, ausspannen, erlösen.
pieᵢstχuvve- K. (p a s s.).

1560. *puᵢst* K. A. (ϱ) tyhjä, autio; turha | leer, öde; unnütz.

1561. *peastahk* N. pajuvitsa | Weidenband, Gerte.

1562. *pūᵢspušše-* K., A. *paᵢsbuččѳ-* (ϱ) kiittää | danken.

1563. *pīsminne* l. *-in*, K. *bēzmen*, N. *bieizmen* (ϱ) puntari | Handwage.

1564. (PeŃΘ-, POŃΘ-) *pańńī-* vääntää, kiertää | drehen, winden, verziehen; K. N. *pōńńe-* l. *pońńe-*.

pańńa viistossa, -oon, vinossa, -oon | schräg, schief (adv.); K. *pąńń*, N. *pońńeδ*.

pańńa-čaįlme kierosilmäinen | schieläugig; K. *pąńń-čaįlm*, N. *pońń-čeįlm*.

pańńa-mīrr väärä puu | schiefer Baum.

1565. (PIŃO-) *pińńa-*, K. *pėńńe-* l. *pińńe-* säilyttää, tallettaa, varjella, paimentaa; pitää, noudattaa; kunnioittaa | bewahren, verwahren, schützen, hüten; beobachten, halten; schątzen.

pińńej K. paimen | Hirt.

pińeškueįtte- K. (inc.).

1566. *poań* . . ., ks. *pań* . . .

1567. (POŃe-) *pōńńe-* l. *pońńe-* K. N. vääntää | drehen, winden; = *pańńī-*.

pońle- A. kääntää (puhe toisaanne) | lenken; ablenken (die Rede auf einen anderen Gegenstand).

pońńlehte- N., A. *pońlette-* kääntyä | sich umkehren.

1568. (PANA) *pāįnne*, K. N. A. *paįnn* hammas | Zahn.

pāįne(d)em, K. *pāįneχemes*, N. *paįnetemes* hampaaton | zahnlos.

1569. *pāįnnē-* N. juonitella | Winkelzüge gebrauchen, Ränke machen.

1570. *pąn-nālla*, ks. *pąss*.

1571. (PONO-) *ponna-*, K. N. *ponne-* punoa | drehen (z. B. ein Seil auf dem Knie).

1572. (PONA) *poįnne*, K. N. *pąįnn* pohja | Boden, Grund.

1573. (PĒNΘKA) *pien* l. *-nnīįg*, gen. *-ge*, K. *pienney*, N. *piannaγ* koira | Hund.

piennīge- l. *piennī-pārnaj* koiranpenikka | junger Hund.

1574. *pent...*, ks. *pīnt...*

1575. (PIENTO-) *pienta-* *(i)* kieltää | verbieten.

1576. (PINTΘ-) *pīntī-* saattaa vaikenemaan | beschwichtigen (z. B. zwei streitende); vert. *pienta-*.

1577. (PONCΘ) *ponc*, K. =, N. *pocc* höyhen, sulka | Feder.

1578. *poann(a)še-* A. ristiin naulita | kreuzigen.

poann(a)šem A. ristiin-naulitseminen | Kreuzigung.

poann(a)šettөj A. ristiin-naulitsija | der gekreuzigt hat od. hatte.

1579. *ponšte-*, K. *ponšɛ-*, 3 p. pr. *ponnašt*, ponnahtaa | prallen.

1580. *pārrī-* (ϙ) kylvettää, löylyttää | im Dampfe baden, bähen (trans.).

pārrī-, 3 p. pr. *-rraja*, kylpeä; hautua | sich baden; gekocht werden.

pārrīhte- (caus. ed.).

pϙrdette- K. kylpeä | sich baden.

1581. (PĒRΘ-) *pierrī-* *(ea)*, K. *pierre-* keritä | scheeren.

1582. *pīr* A. (plur.) (ϙ) pidot | Gastmahl.

1583. (PIRΘ) *pīrr*, K. N. =, A. *pir* (adv. & praep.) ympäri | herum, um.

pīrr-pīrkas ympyriäinen, pyöreä | rund.

1584. (PUORA) *pīᵢrre* hyvyys | das Gute; N. *puөrr*, A. *poᵢr* hyvä | gut; — comp. *pīᵢreampa*, K. *puᵢreamp* l. *-rea*, A. *poreap* parempi | besser; superl. *pīᵢremīs*, K. *puᵢremus* paras | der beste.

pūᵢr'ne- K. parantaa | heilen.

pūᵢr'nej K. parantaja, lääkäri | Arzt.

1585. *purrө-*, *puršk...* N., ks. *porrī-*, *porškuөᵢtte-*.

1586. (PŌROj) *poara* *(īө)* paarma | Bremse; ks. *rīvte-p.*; K. *poara*, gen. *pūrru*, N. *poar'*, *-rro*.

pūrr(u)jeńč K. (dem.).

1587. (PORΘ-) *porrĭ-*, K. N. A. *pōrrc-* l. *porre-* syödä | essen, speisen, fressen.

porχannańč K. syömätön, nälästynyt | wer nicht gegessen hat, hungrig; N. *porkeanna*.

poᵢrrej K. vatsanpuru | Magenkrampf, Bauchweh.

porrgĭeᵢtte- l. *porškĭeᵢtte-*, N. *poraškuoᵢtte-* (inc.).

portte-, K. N. A. =, syöttää | füttern, zu essen geben.

porttem ruokkiminen | Fütterung.

porttemmuš l. *-ttomuš* K. ruokkiminen; ruoka | Fütterung; Speise.

portteškĭeᵢtte- l. *-ttiškĭeᵢtte-* (inc. san. *portte-*).

porste- syödä vähän, maistaa | ein bisschen essen, ein wenig kosten.

porstāᵢhte- vähän syöttää | ein bisschen zu essen geben; impers. tekee mieli syödä, on nälkä | ich bin, du bist etc. hungrig.

porstĭččĭ- *(ĭe)* nälästyä | hungrig werden; K. *pōrssušše-* l. *-ssuvve-*, A. *porstovve-*.

pōrssušgueᵢtte- K. (inc. ed.); N. *porstovškuoᵢtte-*.

porrĭᵢm, gen. *-me*, ruoka | Speise, Essen.

pōrmuš, *pormuš* K. N. A. = ed.

1588. *perke-* N. pyrkiä | streben.

1589. (PĒRΘKA) *pier'*, gen. *-rreγ* K., N. *piar'*, *-rraγ*, päre | Kienspan.

1590. *piar'*, gen. *-rreγ*, N. = *pīrs*.

1591. *pierk* K. ruoka | Speise, Matth. 3: 4.

1592. *purka* peuransarven alahaara | einer von den breiten, niederen Ästen des Rennthiergeweihes.

1593. *pork-eᵢlm* N. purku- l. pyry-ilma | Schneegestöber.

1594. (PARKATA-) *pāᵢrkede-*, 3 p. pr. *-keada*, K. *paᵢrkte-*, N. *paᵢrkē-*, A. *paᵢrk'de-* palmikoida | flechten (die Haare).

pārkaz, gen. *-azi*, palmikko | Flechte.
1595. *poırkide-* lähteä pakoon | entfliehen.
1596. *prōklat* (ϱ) kirottu | verdammt.
1597. (PORJΘTA, -ΘSΘ) *porjiıt*, gen. *-ide*, K. *porjeð* myötä-l. purjetuuli | günstiger Wind; *porjden sign li vārdet* myötätuulella on hyvä matkustaa | mit günstigen Winde ist es gut zu reisen.
porjs, gen. *-jizi*, K. N. *porjas* purje | Segel.
1598. (PΘRTA-) *paırte-* kiertää, punoa (jänteistä omlelurihmaa) | zwirnen (Nähzwirn aus Sehnen, mit der Hand an der Wange gedrèht).
1599. (PΘRTTΘ) *parht*, K. *perht*, N. A. *pert* pirtti, tupa, huone | Stube, Haus.
perht-čiehp K. salvomies | Zimmermann.
parht-mirr rakennuspuu | Bauholz.
1600. (PIRTO) *pirta* l. *prrta* mela, peräsin | Steuerruder.
1601. *puaırt* N. koppa, vasu | Korb.
1602. *poırt*, gen. *pōırd'*, N. pöytä | Tisch.
1603. (PORTA-) *poırte-*, K. =, latoa, järjestää | reihen, in Ordnung legen.
poırtegieıtte- (inc.).
1604. *pōrec-pejv* N. (ϱ) Neitsyt Maarian kuolinpäivä | Todestag der Mutter Gottes.
1605. *paršigiejve* sarveton | hornlos, dem die Hörner abgefallen sind.
1606. (PIERΘSΘ, -RΘKe) *pīrs*, gen. *-rrizi*, K. *pīras*, *-rras*, perhe | Familie; N. *piar'*, *-rrey*.
1607. (PŌRASΘ, PARASΘ) *pieıres*, gen. *poarrazi*, K. *pueıres*, N. *puaıres* vanha | alt; A. superl. *parr(a)samus*.
pieıresvitt, K. *pueıresvūtt*, N. *puaıresvuoht* vanhuus | hohes Alter.
poaraısme-, K. *-resme-*, N. *-r(a)sme-* vanheta | altern.

1608. *poru͏ᵢst* l. *pōroᵢst* (ϱ) hyvästi! | lebe wohl!
porustakkⅰ- l. *pōrostakkⅰ-* jättää hyvästi | Abschied nehmen; *sonn porustaᵢgij ajjgijnes.*

1609. *proᵢstje-* (ϱ) antaa anteeksi | vergeben.

1610. *prāznjušše-* K. (ϱ) viettää, juhlia | feiern.

1611. *parr(a)samus* A., ks. *pīeᵢres.*

1612. (PARNA) *pāᵢrne* (ϱ ?) nuorukainen | Jüngling; K. *pāᵢrn* lapsi, poika | Kind, Knabe.
pārnaj lapsi, poika; eläimen poikanen | Kind, Knabe; junges Thier (z. B. Schaf, Hund); K. *pārnańč: pārnńam* lapseni! | mein Kind! N. *pārneš*, A. gen. plur. *parnə*, acc. *pārnaᵢt.*

1613. *pūrn* l. *rīmń-p.* KL. koppi, jossa ketunpoikasia pidetään | Häuschen, wo die aus dem Fuchsbau genommenen jungen Füchse gefüttert werden.

1614. *poaraᵢn*, K. *bǫran* (ϱ) pässi | Hammel.

1615. *pernehke* (ϱ) esiliina | Schürze.

1616. *prohpē-* N., K. *rǫhpte-* (ϱ) kuolla (eläimistä) | stürzen, krepiren.

1617. (PARVA) *paᵢrv* N. vaatekappale | Kleidungsstück, Gewand.

1618. *perevieske*, K. *pieᵢrvesk*, A. *pervesk* (ϱ) tyttöjen päänkoriste | die hohe, rothe Kopfbinde, das Kopfzeug der Mädchen („повязка").

1619. (PĒRMO-) *pearma- (ie)* päärmätä | falten, säumen.
pierms, gen. *-mizi*, päärme | Falte, Saum.

1620. *primtušše-* N. (ϱ) ottaa vaarin, huomata | wahrnehmen.

1621. *poarmas* peurapaarman toukka (?) | Raupe von Oestrus (?).
poarmas-katt toukkien lävistelemä poronnahka | von Bremsenraupen durchlöchertes Rennthierfell.

1622. (PALLO) *pālla*, loc. *pāllaᵢst*, K. N. *pall*, acc. *pallo*, pallo | Ball.

1623. (PALA) *pāᵢlle*, K. *pāᵢll*, A. *baᵢl* aika | Zeit; *tāᵢnne pāᵢle* tähän aikaan | zu dieser Zeit; *vīeᵢttem-pāᵢlle pīeᵢdij* makuuaika on tullut | die Schlafzeit ist gekommen; K. *teð' pāᵢlest* siitä ajasta alkaen | von der Zeit an; K. *kūᵢssij bāᵢl'* vieraiden aikana | in der Gegenwart der Gäste, vor den Gästen.

1624. (PΘLA-) *paᵢlle-* surmata, pistää kuoliaaksi | tödten, todt stechen.

1625. (PΘLΘ-) *pallī-*, K. *pelle-*, A. *pello-* pelätä | fürchten.

pallgīeᵢtte- (oa), N. *polloγuoᵢtte-* (inc.) pelästyä | bange werden, erschrecken.

pelčč K. pelokas | furchtsam; *tij lieppeð p.*

peᵢlte- A. pelätä | sich fürchten; impf. 1 p. sing. *peᵢltim.*

polmuš A. pelko | Furcht.

palttuvš pelotus | Schrecken.

1626. (PĒLA) *pieᵢlle (ea)*, K. N. *pieᵢll*, A. *b́eᵢl* puoli; sukupuoli; toinen parittain olevista esineistä t. ruumiin-osista | Hälfte; Seite; Geschlecht, das eine von paarweise vorkommenden Gegenständen od. Leibesgliedern.

piel-nimp (pro *pieᵢlle-nuᵢmpet*) puolitoista | anderthalb.

pieᵢll-vāᵢltej K. puolustaja | Vertheidiger, Beschützer.

pealas: vīejv-p. pään-alus, pielus | Kopfpfühl; *pealsest* K., N. *peallest* (postp.) ääressä | bei, neben; *pealse* K. ääreen, viereen | neben, zu: *tueᵢll p.*

1627. (PĒLa-, -e-) *pieᵢlle- (piellī-?)* naulita levälleen t. ristiin | kreuzigen.

1628. (PUOLA-) *pīᵢlle-*, K. *pūᵢlle-*, N. *puoᵢlle-* palaa | brennen (intr.).

pi̇lle-, K. *pūi̇llej*, N. *puei̇llij* l. *puollij* palava, kuuma | heiss, warm; *soi̇nni tagai̇zi p.* hänen tuli kuuma | ihm wurde warm; K. *pūi̇lle kepp* kuumetauti | Fieber.

puelχe- K. sytyttää | anzünden.

puoi̇lte- N. polttaa | brennen (tr.).

puoi̇leškuehte- N. (inc.).

1629. (PŌLΘ) *piell* (ϱ) lattia, permanto | Fussboden, Boden.

1630. (PŌLO) *poalla (ie)*, K. *poall*, N. *puall* nappi | Knopf; K. *pealt p.* eräs kukka | eine Blume.

poalai̇de- napittaa kiinni, kiinnittää | zu- od. anknöpfen, befestigen.

1631. (PALKKA) *pāi̇lhke*, K. N. *pāi̇lhk* l. *pai̇lhk* palkka | Zahlung.

pāi̇lhkede-, K. *pāi̇lhkte-* palkata | miethen, dingen; N. *pei̇lkē-*.

pālhkadolli- (fr. ed.).

pāi̇lhktuvve- KL. (refl.).

1632. (PĒLKA) *piei̇lke (ea)*, K. N. *piei̇lk* peukalo | Daumen.

1633. *pei̇lhk* N. pilkka, maali | Ziel.

1634. (PILKKA-) *pilhke-*, *pilhke-*, *pelhke-* kiiltää, kumottaa | glänzen, scheinen (vom Monde).

pilhkei̇l, attr. *-les* kiiltävä, kirkas | glänzend, blank.

pi̇lhke-pieck uroshaahka | Männchen von der Eidergans.

1635. (PULKKA) *pui̇lhke* katettu reki, pulkka | bedeckter Schlitten.

pulka (dem. ed.?) pojan kalu | das männliche Glied (bei Kindern).

1636. (PALKASΘ, -KO) *pāi̇lges*, gen. *pālkazi*, K. *pāi̇lges*, *pǫlku*, N. *pāi̇lγes*, *pālkaz*, polku | Fussweg, Pfad.

1637. *pālaχun* (ϱ) päällysnuttu | Ueberrock.

1638. (PĒLJA) *pielje (ea)*, K. *pielj*, N. *pelj*, A. *pel'* korva | Ohr.

pielje-tīht, K. *pielj-t.*, N. *pelj-tieht* poron korvaan leikattu omistajan merkki | Ohrzeichen, Zeichen des Besitzers, in das Ohr des Rennthiers eingeschnitten.
pielje-pie͔lle toinen korva | das eine Ohr.
pielje-vieške korvarengas | Ohrring.
peľ-mant A. korvanjuuri | die Stelle beim Ohr.
pieljedem, N. *peljihtem* korvaton, kuuro | ohne Ohren, taub.

1639. *pāljas* K., N. *paljas* paljas | nackt, kahl.

1640. (PALATA-) *pā͔llede-* olla loihtulaulussa osallisna, avullisna | am Zaubergesange Theil nehmen, mithelfen.
pā͔lle(d)em l. *kīomdes-p.* sarvinen vasara, jolla noitarumpua lyödään | der hörnerne Hammer zum Schlagen der Zaubertrommel (= *čīo͔rv-viečcr*).
pā͔ll(ed)ijje loihtulaulussa osallinen | Theilnehmer am Zaubergesange.

1641. *pa͔lti* vieretysten | neben einander; *sij p. čīońčav* he seisovat v. | sie stehen n. e.

1642. (PĒLTO) *pealt*, N. *pialt*, A. *pelt* pelto | Acker, Feld; vert. *pīo͔lte.*

1643. (PŌLTA) *pīo͔lte* nurmi | Grasfeld; vert. *pealt.*

1644. *pīltaš* kivillä t. laudoilla laskettu oven edusta kodan sekä sisä- että ulkopuolella | die mit Stein od. Brettern belegte Stelle vor der Thür des Lapphüttchens, sowohl ausserhalb wie innerhalb derselben.

1645. (PALTASΘ) *pā͔ldes*, gen. *pāltazī*, (ϱ) juhlakampela | Steinbutte.

1646. (PΘLTASΘ) *pa͔ldes*, gen. *paltazī*, N. *po͔ldes* susi | Wolf.

1647. (PALTAVA) *pā͔ltev*, gen. *-ve*, lumikinos | Schneewehe, Schneehaufen.

1648. *puolaš* l. *puoleš* N. pakkanen | Kälte.

1649. *pleašše-* N. (ϱ) tanssia | tanzen.
plessaˌle- = ed.

1650. *pšolšžnehke* (ϱ) koillinen | Nordost („полошникъ").

1651. *bšolnš* (ϱ полно?) ks. *vaj.*

1652. *pilpij* A. raha | Geldstück, ks. *silp-p.*

1653. (PΘLVΘ) *palv,* K. N. A. *pəlv* pilvi | Wolke.

1654. (PUOLVΘ, PUOVLΘ) *pšvl* polvi | Knie; K. *pūlv,* N. *puolv,* A. *pulv.*
pulv-šant A. sukupolvi | Geschlecht.
pūlvδəkk l. *pūldəkk* K. sukupolvi | Geschlechtsfolge, Glied.

1655. *pīlvas* K., N. *pielvas* pellava | Flachs, Flachswerg.

1656. *blǫv'slovve-* K., A. *lǫvslovvə-* (ϱ) siunata | segnen.

1657. (PŌLMAKA) *pšəˌlm,* gen. *poalmaˌge,* palmikoittu kenkänauha | geflochtenes Band am Schuhe.
pšəˌlm-sijje säären alapuoli ynnä nilkka | Schienbein mit den Fussknöcheln (wo das Schuhband umgewickelt wird).

1658. *pǫlmeχ* K., N. *pālmehk* hiuspalmikko | Haarflechte.

1659. (PAPPΘ) *pāhp,* K. N. *pǫhp,* A. *pāp* pappi | Pfarrer.
pāpadin (ϱ) papinrouva | Pfarrerin.

1660. *pšəberežnehke* (ϱ) luode | Nordwest.

1661. *poppale-, popale-* l. *pōhple-* (ϱ) joutua; päästä; saapua | gerathen; loskommen; anlangen.
popχe-, 3 p. pr. *popaht,* K., = ed.

1662. (PUVA-) *puˌvve-* kuristaa | erdrosseln.

1663. (PŌVKKOTTA-) *poafkāˌhte-* l. *poavkāˌhte-* ampua | schiessen.

1664. *pafvšˌt* törkeä, raaka | grob, roh.

1665. *pievtaj,* N. *piəvta,* A. *pieota* (abs.) alasti | nackt.

pīvtemes l. *pittiemes*, K. *pīv'χemes*, A. *peotemes* (attr.) alaston | nackt.

1666. (PIEVΘSTA-)

pīvstakk, gen. *-agī*, K. *pīv'sekk*, N. *piovstekk* hiki | Schweiss.

pīvstīččī- (īe) hikoilla, hiota | schwitzen; K. *pīv'suvve-*, N. *piovstuvve-*.

1667. (PUVRA) *pu₍vr* l. *lāmpas-p.* KL. lammasnavetta | Schafstall.

1668. (PUOVLΘ *pīvl*, ks. (PUOLVΘ).

1669. *pu₍mme₍g*, gen. *-ge*, K. *-eγ*, N. *po₍mmeγ* (ϱ) paperi | Papier.

1670. *pampel* KL. mörkö (?) | Popanz, Ungeheuer (?).

V.

1671. *ū* . . ., *u* . . ., K. A., ks. *vī* . . .

1672. *ua* . . ., *ue* . . . N., ks. *vīe* . . .

1673. *ue* . . . K., ks. *vīe* . . . *(oa)*.

1674. *o* . . ., ks. *u* . . ., *vīe* . . ., *vī* . . .

1675. *oa* . . ., ks. *vīe* . . .

1676. (VΘKO) *vakka* kantosatula | Tragsattel am Rennthiere.

1677. (VĒKKA) *viehk* N. apu | Hülfe; lat. *veahka* avuksi | zur Hülfe.

vie₍kχe- K., N. *viahkte-*, A. *vekk(e)te-* auttaa | helfen; K. imper. *vie₍kkeht*.

vie₍kχuvve- K. (pass.).

viehkvūtt K. apu, hyöty | Hülfe, Nutzen.

1678. (VIEKΘ) *vīkk*, N. *viehk*, A. *vik* voima, väki; sotaväki | Kraft; Kriegsmacht, Heer.

vīkk-olmuńč KL. väkevä mies | ein kräftiger Mann.

viekkeš l. *viehkeš*, attr. *viekšes* N. väkevä | kräftig, stark.

1679. (VUOKO-, -KΘTA-) *viokka-* taajeta | dicht werden, sich verdichten.

vikkit, attr. *-kkis* tiheä | dicht (z. B. Haar, Bart).

1680. (VIKΘ-) *vikki-*, K. *vikke-*, N. *vihke-*, A. impf. *vīkkiš*, viedä | führen.

vikmuš K. (n. act.): *reahka v.* kiusaus | Versuchung.

1681. (UKΘ-) *ukki-*, K. *ukke-*, N. *uhke-* haukkua | bellen.

1682. (ŌKO-) *oakka-* juosta, ravata | laufen, traben.

oakkoj K. (n. agent.): *o. nizan* portto | läufisches Weib, Hure.

oayče- N. juoksennella | herumlaufen.

oagade- (?) antaa ravata, juoksuttaa | traben lassen.

oakkale- (?) (dem., fr.) ravata | traben.

1683. (VIKTA-) *vikte-* ajaa takaa | verfolgen.

viytolli- (fr.).

viytolgiotte- (inc. ed.).

vixčte- (fr. pro *vixtče-*) K. ajaa takaa, vainoella | verfolgen.

1684. (ŌKTA, OKTa) *viokte (oa)*, K. *uoxt* vesi- t. lumisade, kuuro | Schneefall, Regenschauer; N. *oxt*.

1685. *vaktińńe* K. pian | schnell, bald; comp. *vaktamp*, A. *viktap* (pro *voktap*). (Vert. Ruots. lp. *vakket* l. *vikket* „strid ström").

1686. *viktap* A. pikemmin | schneller; vert. *vaktińńe*.

1687. *vāikse* (ǫ) kalja, vaassa | Kwas, ein saurer russischer Trank; K. N. *vaiss*.

1688. *vǫkse-* l. *vǫxse-* K. hoksata, huomata | bemerken, wahrnehmen.

1689. (VUOKΘSΘ, -SA) *viks* l. *-kkis*, K. *vūyas*, N. *vuoyas* halpahintainen, huo'is | wohlfeil, billig.

1690. *vikkas*, gen. *-azi*, kalvin, hankarauta | Sensenförmiges Schabeisen, über welches das zu bereitende Leder gezogen wird.

1691. (VUOKSA-) *vikse- (ie)*, K. *vūkse- (ue)*, N. *vuoχse-* oksentaa | speien.

1692. (UKSΘ) *uks*, gen. *ussi*, K. N. A. *uχs*, *uvs* ovi, uksi | Thür.

uks-āhka nahkainen esirippu oven suussa | hängende Thür (von alten Rennthier- od. Seehundsfellen).

uvsnekk K., N. *uvsehk* oven edusta | der Platz vor der Thür.

1693. (ŌKSA) *viekse (oa)*, K. *ueks* oksa | Zweig; vert. *oiχs*.

oaγsaj, K. *oavsańč* (dem.).

1694. (OKSA) *oiχs*, gen. *oivs*, N. A. oksa; astin | Ast, Zweig; Stufe; = *viekse*.

1695. (OKΘNTA-) *okne-*, 3 p. pr. *okinta*, hävetä | beschämt werden.

oknāihte-, K. *oknaihte-*, N. *ohknaihte-* häväistä | beschämt machen.

okneγ l. *-nij*, K. *ōkneγ* häpeä | Scham; *miinni li o.* minä häpeän | ich schäme mich.

okniččī- l. *-iššī- (ie)*, K. *ōknušše-* hävetä | sich schämen.

1696. *vūiγrē-* N. vuokrata | miethen.

1697. *ugle*, K. *ugl* (ǫ) nurkka | Hausecke.

ugl-uejv K. nurkkakivi | Eckstein.

1698. (OKTe) *oχt*, gen. *ovt*, N. sadekuuro | Regenschauer; ks. *viekte*.

1699. (VUOÑO-) *vieñña- (i)*, K. *vueññe-*, N. *vuaññe-*, A. *oññe-* levätä, huoata | ruhen.

vueññem-sajj K. lepopaikka | Ruheplatz.

vueñδe- K. (caus.) saattaa levolle, rauhoittaa, virkistää | zur Ruhe bringen, beruhigen, erquicken.

vïeña₍ze-, 3 p. pr. *-ñāsta*, levähtää | ein wenig ausruhen.

1700. *oññe-* A. levätä | ruhen; ks. *vïeñña-*.

1701. (VUOÑKΘ) *vïñk*, K. *vuñk*, N. *vuokk* onkikoukku | Angel.

vuokke- l. *vuagga-* N. onkia | angeln; impf. 1 p. sing. *vuokkum*.

1702. (VUOÑKO) *vïeñka (ï)*, K. *vueñk* luola, pesä (ketun) | Höhle (des Fuchses).

1703. *vaj*, N. *vej* vai, -ko, -kö | Fragepartikel; oder (in fragenden od. zweifelnden Sätzen); *vaj bïelnï tonn oajak* etkö voi? | kannst du nicht? N. *vej kavpšak* kaupitsetko? | verkaufst du?

1704. *vajje-* N. A., ks. *vïejje-*.

1705. (VΘJΘ-) *vajjï-*, K. N. *vejje-* leikata, viillä | zuschneiden.

1706. (VUOJΘ) *vïjj*, K. *vujj*, N. *vuojj*, A. *vuj* rasva, öljy | Fett, Schmalz, Fischthran, Oel.

vïjj-kuht (?), gen. *v.-guttu*, kalanrasvalla täytetty kalan-, tavallisesti hauvinnahka | die mit Fischthran gefüllte Haut eines Fisches, gewöhnlich eines Hechts.

vïjtï- (ïe) voidella | schmieren.

vujtle- K. voidella | salben.

1707. (VUOJA-) *vïjje- (ïe)*, K. *vujje-*, N. *vuajje-* ajaa | fahren, lenken.

vïjče- (fr.) ajella | ab und zu fahren.

vïjnel (adv.) ajaen | gefahren.

vïjjele-, N. *vuejjile-* ajaa (ulos), karkottaa | treiben, austreiben.

vuj'χe- (vuej'χe-) K., N. *vuejhte-* ajaa (ulos), karkottaa | treiben, austreiben; A. *vuojte-* ajaa takaa | verfolgen.

vuj'χelle- K. (fr. ed.) ajella usein; vietellä, pettää | oft treiben; verführen, betrügen.

vuj'χelmuš K. viettelys, petos | Verführung, Betrug.

1708. (VUOJΘ-) *vījjī- (īe)*, K. *vūjje-*, N. *vuojje-* uida | schwimmen.

vījtte-, K. *vūj'χe-*, N. *vuojtte-* uittaa | schwämmen.

vujnette- K., N. *vuejdehte-* käydä uimassa | sich baden, schwimmen.

1709. (ŌJA-, VAJA-, VOJA-) *vīejje- (oa)*, K. *uejje-* voida | vermögen, können; N. A. *vajje-*, N. *vojje-*.

uejna͔htem K. voimaton, sairas | kraftlos, krank.

uejna͔htemvūtt l. *-htmuš* K. heikkous, sairaus | Schwachheit, Krankheit.

1710. (ŌJA) *vīejje (oa)* oja, puro | Bach.

1711. *oj!* oi! | o!

1712. *oj . . .* A., ks. *vaj . . .*

1713. *vojje-* N. = *vejje-*, ks. *vajjī-*.

1714. (VUOJKΘ) *vījk* (attr.), K. *vujk*, N. *vuejk* suora; hurskas, vilpitön | gerade; rechtschaffen; A. *vujk* (attr. & praed.) oikea, uskollinen, hurskas | recht, gerecht, treu, fromm.

vujkeδ (praed.) K. hurskas, vilpitön | rechtschaffen, fromm.

vūjkeδvūtt K. (n. qval.).

vujkδušše- K. tulla syystä puhdistetuksi | gerechtfertigt werden.

vījks (praed.), K. *vujγas*, N. *vuejγas* oikoinen, suora | gerade.

vujkist l. *-kest* A. totisesti | wahrlich.

vïjkstāihte- ohjata | lenken (ein Rennthier).
vïjki-, 3 p. pr. *-keaja*, ohjata, laskea (poroa, venettä) | steuern, lenken; K. A. *vujkje-*, 3 p. pr. *-kaj*, myös: ojentaa; puhdistaa syystä; järjestää, koristaa | auch: ausstrecken; rechtfertigen; ordnen, schmücken.

1715. (OJKoJA-) *ojkje-*, 3 p. pr. *ojkaj*, K. kaataa | umstossen, niederlegen.
ojkjette- K. (refl.) heittäytyä maahan | sich niederwerfen.

1716. *vajkes* N. kimeä | durchdringend.

1717. (VUOJÑΘ-) *vïjñï-* henkiä | athmen.
vïjñs, gen. *-ñïzï* (*vïjñas*, *-ñazï*), K. *vujñas*, N. *vuejñas* hengitys, henkäys, huokaus; henki | Athem, Athemzug, Seufzer; Geist.
vujñ A. henki | Geist.

1718. (VAJΘTTA-) *vajtte-*, K. *vąj'χe-*, N. *vąjhte-* vaihtaa | tauschen, wechseln.
vąj'χej K. rahanvaihtaja | Wechsler.

1719. *vəjtə-* A. (ϱ) = seur.

1720. *vijte-* K. (ϱ) lähteä ulos | ausgehen.
vijδene- K. (fr.).

1721. *ujtï-*, K. *ujte-*, A. impf. *ujdij*, (ϱ) paeta | entfliehen.
ujtlaiste- A. (mom.?) paeta | entfliehen.

1722. (ŌJTTA-) *uəjhte-* (*oa*) K. voittaa | siegen, besiegen.
oajhtmuš K. voitto | Sieg.

1723. (ŌJO-)
oaješγuəitte- K. (inc.) alkaa vajota | zu sinken anfangen.

1724. (UJNA-, ŌJNA-) *ujne-*, K. A. =, nähdä | sehen; N. *uəjne-* (*oa*).

ujnoste-, ujn(e)le- A. (mom.) saada nähdä, huomata | gewahr werden.
uejnstaᵢste- N. katsahtaa | ein wenig nachsehen.
ujnem K. (n. act.): *koχt lī tīn' ujnmetteð mīlt* kuinka on teidän nähden l. mielestänne? | wie meinet ihr?
ujnem-naᵢl A. näkö | Aussehen.
ujnnaᵢhtem K. näkemätön, ihmeellinen | nicht gesehen, wunderbar.
ujnlattĭ- (recipr.) nähdä toinen toisensa | sich sehen, einander wiedersehen.

1725. *ojney* K., ks. *ǫjney*.

1726. *oajalahte-*, K. *oajlaᵢhte-* unhottaa | vergessen; N. *oaldəhte-*.

1727. (ŌJPO-) *oajpa-* painia | ringen.
oajpagĭəᵢtte- (*oa*) (inc.).

1728. *vajva*, K. *vajv* vaiva | Mühe, Schwierigkeit; *mĭᵢnnĭ čītta lī v.* minun on hyvin vaikea | es ist mir sehr schwer; *vajvas tagazi, v. manij* tuli vaivaksi, vaikeaksi | es wurde schwer.
vajvaš K. N. vaivainen, kurja | arm, elend.
vajvalaj vaivainen | armseliger Mensch, arm, elend.

1729. (VAJVO, VAVJo) *vajva* nalkki, kaista | Keil, Zwickel; K. *vǫvj*, N. *vavj*.

1730. (ŌJVA) *vĭəjve* (*oa*), K. *uəjv*, N. *uejv* pää | Kopf, Haupt; — A. *ojv*.
uejv-kuehp N. pääkallo | Hirnschale.
uəjv-χāᵢpp K. = ed.
vĭəjv-pealas l. *ĭəjv-bealas* päänalus | Kopfpfühl.
vĭəjvedem päätön | kopflos.
oajvaᵢt, gen. *-aᵢde*, K. =, N. *uajvaht* kerä | Knäuel.

1731. *vujvešn* K., N. *vuevešn* aivot | Gehirn.

1732. (VUOJVΘSΘ) *vĭjvs*, gen. *-vĭzĭ*, K. *vujvas*, N. *vuejvas* maksa | Leber.

1733. *vajmĭ̦l (-me̦l)*, attr. *-mles* himokas, halukas, ahnas | begierig, lüstern; K. *vajmel*, *-mles* riitaisa, juonikas | streitsüchtig, Ränkemacher.

1734. (VΘTO-) *vatta-* hosua | schlagen (mit der Ruthe).

1735. (VATO) *vätta*, K. *vätt* onkisiima, havaslanka | Angelleine, Schnur (zum Fischfang, auch um Boote, Schlitten u. a. zusammen zu nähen).

1736. (VITΘ) *vĭtt*, K. =, N. *vīht* l. *viht*, A. *vitt* viisi | fünf.
vĭts, gen. *-ttĭzĭ*, KL. *vĭts* l. *vĭttas* (coll.).
vĭdnt, K. *vĭđant*, N. *vīđat* viides | der fünfte.
vĭdnas, gen. *-azĭ*, viidennes | Fünftel.

1737. *vĭəht* l. *-te* äskettäin | unlängst, neulich.

1738. (VUOTO, VUODO) *vĭətta (ĭ)*, K. *vuətt* antura, kengänpohja | Sohle; N. *vuadd*; vert. *jīlke-v.*
vĭədadiem anturaton | ohne Sohle od. Sohlen.

1739. (UTTΘ) *uht*, K. =, huttu, puuro | Brei; N. *χuht*.

1740. (UTA-?) *ūtte-*, 1 p. pr. *ōđam*, 3 p. *outt*, N. antaa | geben.

1741. (ŌTA-, ŌDA-) *vĭə̦tte- (oa)*, K. *uə̦tte-* nukkua, olla unessa | schlafen; N. *ua̦dde-*, Å. *o̦dde-* (impf. *-u-*).
ō̦ddeško̦tte- A. nukkua uneen | einschlafen.
oatte-, 3 p. pr. *-ttāja*, panna maata, nukkua | zur Ruhe gehen, einschlafen.
oatteškĭə̦tte- (inc. ed.).
oattā̦hte-, N. *oadd'te-*, 3 p. pr. *oaddaht* (caus. san. *oatte-*) panna makaamaan, nukuttaa | zum Schlafen bringen, einschläfern.
vĭə̦dede- (caus. san. *vĭə̦tte-*) makuuttaa, saattaa makaamaan | zum Schlafen bringen.

viө̧deze-, 3 p. pr. *-deasta*, nukahtaa | ein bisschen schlafen.

viө̧d(e)zolli- koittaa nukahtaa, panna maata | sich schlafen legen.

1742. (OTӨ, ODӨ) *ott*, K. *ōtt*, N. A. *odd* uusi | neu; comp. *ottseampa*, K. *ōttsamp*, N. *oddsap*; superl. *ottsiembis*.

o̧ttist, K. *ōttȩst*, N. *o̧ddest* uudestaan | von neuem.

ōđene-, 3 p. pr. *ōđant*, N. *ođē-* uudistaa | erneuern.

ottsmā̧hte- uudistaa | erneuern.

1743. *vattog (valttog?)* l. *kiө̧tte-v.* katonkannatin | Dachbalken im Lapphüttchen.

1744. *vąht*, gen. *vāhtөγ*, N. vaate, verka | Tuch (Stoff).

vātta-pāll N. verkapallo | tuchener Ball.

1745. *oadąj*, gen. *oatta̧de*, teltta | Zelt.

1746. *vōttөtte-* l. *vōtөtte-* K., N. *voddөhte-* vaeltaa, käyskennellä | wandeln, wandern, umhergehen.

1747. *uđa̧hč* K., N. *oddehč* tapa | Gewohnheit, Sitte (ϱ „удача“).

1748. (VATTӨSӨ, VACCӨ) *vāts*, gen. *vāhtizi* l. *vāts-piȩlle* lapanen, tumppi | gestrickter wollener Handschuh; K. *vąhc*, N. *vāhc*.

1749. *vītti̧r*, gen. *-re*, l. *vītti̧re-pujhc* (ϱ) ämpäri | Eimer.

1750. *uda̧l* (ϱ) rohkea, reipas | keck, kühn.

1751. *viө̧dve* (ϱ) tuskin | kaum.

1752. *viċċa* (plur.) hylkeen takajalat | die hinteren Füsse des Seehunds.

1753. (VIEČӨ-) *vīċċi- (ie)*, K. *vīčče-* juosta | laufen.

vīǧne-, 3 p. pr. *-nta*, (fr.) juosta juoksemistaan | fortwährend laufen.

vīčle- K. (mom.) lähteä juoksemaan, paeta | entlaufen, fliehen (побѣжать).

1754. *vuččij* A. huovi | Kriegsknecht.

1755. (VĒČARA) *vieččer*, gen. *-rc*, K. =, N. *viehčer* vasara | Hammer.

1756. *vačeₜl*, gen. *-le*, vikla | Schnepfe.

1757. (VAČƟMA) *vāǯ*, gen. *vāččme*, nuori vaadin | junge Rennthierkuh.

vāǯ-loₜnte eräs merilintu | ein Seevogel mit weissen Flügelspiegeln, weissem Bauche und röthlichen Füssen, der gut fliegt und auf dem Wasser läuft („кракаль").

1758. *vāₜc . . .*, *vaₜʒ . . .*, ks. *vāₜnc . . .*

1759. *vǫhc* K., N. *vāhc*, ks. *vāts*.

1760. *viehc* (ǫ) kynttilä | Licht, Kerze.

1761. (UCƟ, UCA) *ucc*, K. *uₜcc*, N. *uₜhc*, A. *oc* attr. pieni | klein.

ucciṅeš N. hiukkanen | ein wenig.

uckaj, K. *uₜcχaṅč*, N. *uhckeš*, *-kaš*, A. *ockəš* ((dem.; praed. & abs.) pieni | klein.

uckeahka pienehkö | ziemlich klein.

uckiekij (dem.).

uhcne- K. pienentyä, alentaa itsensä | kleiner werden, sich erniedrigen.

1762. (ŌCCA) *vəhce (oa)*, K. *uəₜhc* otsa | Stirn.

1763. *ohc . . .*, *oc . . .*, ks. *uhc . . .*, *uc . . .*

1764. (OCƟ-) *occi-*, K. *ōcce-*, N. *ohce-*, A. *occə-* etsiä | suchen.

ōccej K. (n. agent.).

occkiəₜtte- (oa) (inc.).

occle-, 3 p. pr. *occila*, (fr., dem.).

1765. *vǫck* N. nietos, kinos | Schneehaufen, Scheewehe.

1766. (OCOJ) *oʒaj* rohkea | dreist, kühn.

1767. *uže* (ǫ) K. jo | schon.

uštta l. *uštte* (= ϱ ужъ что?) että | nämlich, dass (als Einleitung eines Citats).

1768. *ože* (ϱ) N. jo | schon; = *uže*.

1769. (VĒŠKA) *vieške (ea)*, K. *vieᵢšk*, N. *viaᵢšk* vaski, kupari | Kupfer.

1770. *uššaᵢt*, gen. *-de*, K. *uššet*, N. *oššaht* (ϱ) korvo | Zuber.

1771. *ošte*, *oštə* KL. todellakin | wirklich, wahrlich; = *aštu*.

1772. *vāšne*, K. *vaᵢšn* (ϱ) hapan taikina, hapatus | Sauerteig.

1773. (VUOŠNA) *vīšne (iə)*, K. *vūᵢšn*, N. *vuešn* made | Quabbe, Aalraupe.

1774. *vīšne (iə)* aivot | Hirn; vert. *vujvešn*.

vīšne-kīppe l. *-kīəppe* pääkallo | Hirnschale, Schädel.

1775. *oažalas* (pro *oazalaš*), ks. *vīəᵢsse*.

1776. (VĒŠVOSΘ) *veažvas*, gen. *veašvazī*, vaapsahainen | Wespe.

veažvas-kīəᵢtte herhiläispesä | Wespennest.

1777. *vaᵢss* K. N. = *vāᵢkse*.

1778. (VIESΘ-) *vīsse-* K., N. *viesse-* väsyä | müde werden.

vīznattī- väsyä | ermüden.

1779. (VUOSSΘ, -A) *vīss*, acc. *-ssī*, K. *vūss* matkalaukku | Ranzen, Mantelsack; N. *vuəᵢss*.

vīss-čieppe matkalaukun nahkainen yläpuoli | der obere aus Rennthierleder gemachte Theil des Mantelsacks.

vīssīj, K. *vūᵢssińč*, N. *vuossiš* (dem.).

1780. (VUOSA) *vīᵢsse (iə)*, K. *vūᵢss*, N. *vuaᵢss* pieni poronvasikka | kleines Rennthierkalb, bis es um den Peterstag neues Haar bekommt (пыжикъ).

vīᵢze-mānna toukokuu (jossa vaatimet vasikoivat) | Mai.

1781. (VUOSΘ, -SA) *vus* A. attr. ensi | der erste; *v. saj, v. pejv;* — *vūss-ąrk* K., N. *vuoᵢss-ark* maanantai | Montag.

vūssmus K., N. *vuesmus*, A. *vusmus* ensimmäinen | der erste; *vuoᵢssmuzzest* N. ensisti | zum ersten Mal; vert. *vīᵢste*.

1782. (USΘ-) *ussī-*, K. N. *usse-* poimia, noukkia | pflücken.

usskīeᵢtte- (oa) (inc.).

1783. *ussī*, ks. *uks*.

1784. (ŌSA) *vīeᵢsse (oa)*, K. *ueᵢss*, N. *uaᵢss*, A. *voᵢs* osa | Theil.

uaᵢztem N. onneton | unglücklich.

voᵢzes A. onnellinen, autuas | glücklich, selig.

oažalas, gen. *-azī*, K. *oazleš*, N. *-luš* = ed.

1785. (OSKO-) *ąske-*, impf. *ōskun*, K. uskoa | glauben.

1786. *viskeđ*, attr. *-kis* N. sininen, viheriä | blau, grün.

1787. (VUOSKONΘ) *vuesk*, gen. *-kan* K., N. *vuask, -kan*, ahven | Barsch; vert. *vīezvan*.

1788. (VASTA) *vāᵢst* l. *vaᵢst* K. taas | wieder.

1789. *vaste-* N. lakaista | kehren (mit Besen).

1790. *vīssede-*, K. *vīste-*, N. *viessē-* (ǫ) punnita | wägen.

1791. (VUOSATTA-) *vīᵢzede-*, K. *vūᵢz'χe-* osottaa, näyttää | zeigen.

vuez'χelle- K. (fr.).

vūᵢzχuvve- K. (refl.).

vūᵢzχemuš K. merkki; todistus | Zeichen; Zeugniss.

1792. (VUOSTA) *vīᵢste* vasta | das entgegen od. gegnüber belegene: *vīᵢst* (praep.) vastapäätä, vieressä | gegenüber, neben; A. *vūᵢst* (adv.) ensin | erst; — *vīesta* (adv. & postp.), K. *vuesta*, N. *vuasta*, A. *vosta* vastaan; (yhden penningin) maksulla |

entgegen, gegen; um, für (1 Pfennig); *viosta sārnnet* vastata | antworten.

vīₜste-piñk, K. *vūₜst-p.*, N. *vuest-piekk* vastatuuli | wiedriger Wind, Gegenwind.

vuaₜstahk N. = ed.

vuostlańč K. vihollinen | Feind.

vuostlaₜze- K. vastustaa | widerstreben: *ieₜl vuostlaₜst ńūₜzijn*, Matth. 5: 39.

1793. *uₜsti*... A., ks. *vioₜste-*.

1794. (ŌSTA-) *vioₜste- (oa)*, K. *uoₜste-*, N. *uaₜste-*, A. *voₜste-* (impf. *uₜstiš*) ostaa | kaufen; K. *uoₜstχanna* ostamatta, ilmaiseksi | umsonst.

1795. *vistīpke* (ǫ) naisenkenkä | Frauenschuh.

1796. *viozin* (ǫ) isäntä | Hausvater, Wirth.

1797. *viesluššc-* K. (ǫ) iloita | sich freuen.

1798. (VUOSVANΘ, -VΘNA) *viozvan*, gen. *visvine*, ahven | Barsch.

1799. *ussim-piejve* (ǫ) Marian kuolinpäivä | Himmelfahrtstag Mariae; = *ǫrk-kuₜrñjem-piejv.*

1800. (ŌŃA) *viońńe (oa)* vanhemman veljen vaimo | Frau des älteren Bruders.

oańa (amplif.). käly! | Schwägerin!

viońńev, K. *uońńev* lanko: miehen nuorempi veli | Schwager: jüngerer Bruder des Gatten.

1801. (ŌŃČA) *viońče (oa)*, K. *uoₜńč*, N. *uaₜčč* liha | Fleisch.

1802. (ŌŃČO-) *oańče-* Ḳ. saada | bekommen; Matth. 19: 29.

1803. (VUOŃΘLΘ) *vińl*, gen. *-ńńīli*, toisella vuodella oleva naarasporo | junge Rennthierkuh nach dem zweiten Sommer bis Mai Monat, wo sie zweijährig wird (вонделка).

vińl-vāǯ 2-vuotias vaadin | zweijährige Rennthierkuh.

1804. (VANA) *vā̦nn: vūnas* K. vähän | wenig; A. *va̦nnest* vähäisessä | in dem Geringen.

vā̦nn-vierlańč K. vähäuskoinen | kleingläubig.

1805. (VΘNΘ-) *vanni-*, A. *vonno-* venyä; A. maata | sich dehnen, s. ausdehnen; A. liegen.

vonn'je- A. maata | liegen.

vantte-, K. *vontte-* venyttää | ausdehnen.

vanttiškio̦tte- (inc. ed.).

vanlā̦hte-, K. *vonla̦hte-* venytellä | allmählich dehnen, auszudehnen versuchen.

vonlotto- paneutua pitkäkseen | sich legen.

1806. *ven, ven, vien* A. kaupunki | Stadt; vert. Viena = Archangelsk.

1807. *venne, vėnne*, ks. *vi̦nne*.

1808. *venne-ju̦rdij* veijari | Schelm, Schalk.

1809. (VINA) *vi̦nne, vinne, venne, vnne*, K. *vinn, vinn, vėnn*, N. *vēnn*, A. *vinn* viina, viini | Wein, Branntwein.

vėnn-ājt K. viinitarha | Weingarten.

vėnn-ājtnihk viinitarhuri | Weingärtner.

1810. (VUONΘ) *vūnn* K. A. vuono | Bucht, Meerbusen.

1811. (ŌNA-, ONA-, ANA-) *vio̦nne- (oa)* pitää, käyttää | halten, anwenden; K. N. *o̦nne-* l. *ą̦nne-*.

1812. (ONA) *ō̦n* N. nyt | jetzt.

1813. *o̦nne-* K. = *ą̦nne-* = *vio̦nne-*.

1814. (ŌNAKKA) *vio̦neg*, attr. *-ges*, N. *uankės* lyhyt | kurz; *vio̦nege* vähän aikaa | kurze Zeit.

vio̦negaj, N. *uankeš* lyhykäinen | sehr kurz.

vio̦negeahka lyhytläntä | ziemlich kurz.

oannane- lyhetä | kürzer werden.

vio̦nene-, 3 p. pr. *vio̦neanta*, lyhentää | verkürzen.

1815. (ONAKKA) *o₍neχ* K. lyhyt | kurz; comp. *o₍neχamp*; vert. *vìe₍nneg.*

1816. *vūnχemes* K. onneton | unglücklich.

1817. *vìnht* l. *vnht* (ϱ) ruuvi | Schraube.

vìnt-na₍vl K. N. = ed.

1818. (VANTΘSΘ, -TASΘ) *vānts*, gen. *-tìzì*, vanne | Tonnenband, Fassreif; K. *vā₍ndes, vāntas.*

1819. (VUONTΘSΘ) *vìnts, -tìzì*, K. *vūndas, -ntas*, N. *vuoddas* hiekka; tomu | Sand; Staub.

1820. (ŌNTASΘ) *vìe₍ndes*, gen. *oantazì*, K. *ue₍ndes, oantes*, N. *ua₍ddes, uattaz*, juuri | Wurzel.

vìe₍nt-čukaj juurirasia | aus Wurzeln geflochtene Schachtel.

1821. (VUONTΘMe) *vìntìm*, K. *vūntem*, N. *vuettem*, A. *vuntam* kosija, sulhanen, ylkä | Freier, Bräutigam.

vūntmušše- K., N. *vuett'mušše-* kosia | freien, werben.

1822. (VANCA-) *vā₍nce-*, K. =, N. *vā₍ccc-*, A. *va₍nce-* vaeltaa | langsam gehen, wandern; *vā₍nc pāgì!* mene tiehesi! | geh weg!

vāncče- l. *vančče-* (fr.) kävellä | hin und her gehen, spazieren.

va₍nʒete- A. käydä, seurata (jnkun perässä) | gehen, folgen (nach Jmdem).

vā₍nceniell l. *-cniel*, K. *-cnille*, *-ʒnélle*, N. *va₍ʒʒel* käyden, jalkaisin | zu Fusse.

vā₍ncele-, A. *va₍nc(e)le-* lähteä | sich begeben.

va₍ncla₍ste- A. käväistä | ein wenig gehen.

1823. (VĒNCA) *vénc* A. (ϱ) kruunu | Krone.

•*vienc-lìjne* naitujen vaimojen myssy | Kopfzeug der verheiratheten Weiber, Frauenhaube.

veance-, 3 p. pr. *-cāja*, vihkiä | trauen; K. *veancχe-*, N. *veancē-*.

veancjotte- K. (pass. ed.).
1824. *vinc* K., N. =, (ǫ) lyijy | Blei.
1825. (VΘNΘSΘ) *vans*, gen. *-nnizi*, K. *vons*, *-nnas*, N. *vōnas*, *vonnas*, vene | Boot.
vonn'seš N. (dem.).
1826. (VUONAMA) *vī͵n*, gen. *vionna͵me*, K. *vū͵ne*, *vuonna͵m*, N. *vuene*, *vuannem* l. *-am*, anoppi | Schwiegermutter.
1827. (VΘRΘ) *varr*, K. N. A. *vorr* veri | Blut.
varr-čiojve poron vatsalaukku, verellä täytetty ja kuivattu t. jäädytetty | der Magen des Rennthiers, mit Blut gefüllt und nachher gedörrt od. gefroren.
varr-sīnn suoni | Ader.
varr-līps verinen peräovi | blutige Hinterthür: *v. ša͵nti* poika on syntynyt, vastainen metsänkävijä, joka tuo verisen saaliin peräoven kautta | ein Knabe ist geboren, ein künftiger Jäger, der die blutige Beute durch die Hinterthür heimbringen wird.
vorr-oareš N. suoni | Ader.
vorr-uo͵rt K. suoni | Ader.
1828. (VARO) *vārra*, K. N. *vārr* tie, rekikeli; matka | Weg, Schlittenbahn; Reise; A. *vārr* l. *varr* kerta | Mal.
vārra-porrim eväs | Reisekost.
vārańa vieraisiin | zu Gaste.
vāras K. varten; -sta, -stä (puhuen) | wegen; von, betreffend.
vārde-, 3 p. pr. *-rida*, K. *vǫrde-* matkustaa, vaeltaa | reisen, wandeln.
vārlaj matkustaja | ein Reisender.
1829. (VARO) *vārra* surmasolmu (suopungin päässä) | Schlinge (am Ende des Wurfseils).

1830. (VARA) *vā̧rre*, K. N. *vā̧rr* l. *va̧rr* metsä | Wald.
vā̧re-jiȩlle metsänhaltia | Waldgeist.

1831. (VĒRO) *vearr* K. A. ateria | Mahlzeit; ks. *kū̧ss-v.*, *najm-v.*

1832. (VĒRA) *viȩrre*, K. *viȩrr*, N. *vierr*, A. *ver* väärä; syyllinen; A. myös vika, syy | unrecht; schuldig; A. auch Schuld.
vier'χe- K., N. *vier(a)hte-*, A. *verete-* vääryyttää; panetella; vietellä | übervortheilen, verläumden; verführen; K. *īm viereht.*
vierttā̧hte- syyttää | beschuldigen.
vier'χəlle- (fr. san. *vier'χe-*).
vierχuvve- K. tulla vietellyksi, langeta, pahentua | verführt werden, fallen, „sich ärgern".
vēr(e)temes A. viaton | unschuldig.
vierasvūtt K., N. *vierasvuoht* vääryys, vika | Schuld, Fehler.
vearalaj syyllinen | schuldig.

1833. (VĒRθ-) *vierrī-* *(ea)*, K. *vierre-*, N. *viarre-* veistää kirveellä | mit dem Beil behauen.
viertas, gen. *-azī*, lastu | Span, Schindel.

1834. (VIERθ) *vīrr* kerä, sykkyrä | Knäuel; ks. *sījne-v.*

1835. (VIERθ-) *vīrrī-* *(ie)*, K. *vīrre-*, N. *vierre-* (ǫ) uskoa | glauben (вѣрить).
vierr, A. *ver* usko | Glaube.
vierr'je- uskoa | glauben (вѣровать).
vier'χemvūtt K. uskottomuus, epäusko | Unglaube.

1836. (VIRθ-) *vīrre-*, A. *virrə-* langeta; rappeutua; törmätä; näyttää (jltkin) | fallen; verfallen; anstossen, vorkommen, scheinen.

1837. (VUORθ-) *vīrrī-*, K. *vūrre-* *(uə)* houria | verrückt sein, rasen.

vīrre, K. *vūrrej*, N. *vuorrij* (n. agent.) mielipuoli, houru | wahnsinnig, toll; vert. A. *χurrij*.

1838. (VUORo) *vuərr* K., N. *vuarr* kerta | Mal; *jukke vuər'* joka kerta, aina | jedesmal, immer; *tənn v.* K. sillä kertaa | damals.

1839. (ŌRO-, ORO-) *oarra-* *(vīə)* olla alallaan, istua, maata, olla ääneti; K. N. *ǫrre-* (K. impf. *ōrrun*), KL. *orra-*.

oraškuette- N. ruveta odottamaan | zu warten anfangen.

ǫr'se- K. (mom.); *ǫrest* ole hiljaa! pidäs! | halt!

ǫrrem-sajje K. vankihuone | Gefängniss.

1840. (ŌRA) *vīərre (oa)*, K. *uərr*, N. *uarr* naskali | Ahle, Pfrieme.

1841. (URKA) *urke* olkavarren keskikohta | die Mitte des Oberarms.

1842. (ŌRKKA) *vīərhke: kīlle-v.* kalakukko | Fischpastete.

1843. (VARJO) *vārja*, K. *vārj* varjo; suoja | Schatten; Schutz.

1844. (ŌRJA) *uarj*, attr. *-es* N. tiheä | dicht (z. B. ein Kamm).

1845. (ŌRJA) *vīərje (oa)* pohjanen, pohja | Norden: *vīərjen* pohjasessa, -sta | im od. vom N.; *oarjas* pohjaseen | nach Norden.

(ŌRJəLA) *orjal* A. luode | Nordwest.

uərjəl-goraš K. pohjanpuolinen | nördlich.

vīərjela l. *-jila* pohjainen | nördlich; *v. kīll* Semiostrovin Lappalaisten murre | Dialekt der Semiostrowschen Lappen; *v. tāste* pohjantähti | Nordstern; *v. piňk* pohjaistuuli | Nordwind.

(ŌRJəMA) *vīərjem* l. *-jim* pohjanen | Norden; *v-maks* l. *-mags* Sem:n murteella | in der Semiostr. Mundart.

viorjem-pieilt pohjan puolella, -lta | im od. vom Norden; *v.-pealla* pohjaseen päin | nach Norden; K. *uorjem-bieilt* lännestä | vom Westen.

viorjemaj, gen. *-ma*, pohjainen; semiorstrovilainen | nördlich; Semiostrowisch.

1846. (VARATA-) *vaiɾδe-* l. *voaiɾδe-* K. suojella, varjella | schützen, bewahren; A. *vāirede-* l. *-rrede-* varoa | Acht geben, sich hüten.

vāiredij A. paimen | Hirt.

vaiɾδuvve- K. olla varoillaan | sich hüten.

1847. (VIERTTO) *vierhta (ī)* kirkas ilma, pouta | klares Wetter, heller Himmel (vert. ϱ вёдро).

vierhta-piejve poutapäivä | ein heller Tag.

1848. (VĒRTA) *vieirte (ea)*, K. A. *vieirt* verta | Quantität; *aftī v.* yhtä paljon | eben so viel; *ni monn v.* ei yhtään | gar nichts.

1849. (VIRTA) *virte* l. *vrrte*, K. *viirt* virta | Strom.

vértaj N. = ed.

1850. (VUORTA-) *viirte- (io)*, K. *vūirte-*, N. *vueirte-*, A. *voirte-* varrota, odottaa | warten.

vuordškuettc- N. (inc.).

voirtlc- A. (mom.) vähän odottaa | ein wenig warten.

1851. (URTA) *uirte* harjanne, selänne | Berg- od. Landrücken.

1852. (ŌRTA) *uoirt* K. suoni | Ader; ks. *vorr-u*.

oareš (pro *oarδeš*, dem. ed.?), ks. *vorr-o*.

1853. (VARTəJA-) *vārte-*, 3 p. pr. *-tāja*, katsoa, katsella; A. *vart(ə)je-* vartioida | bewachen.

vartoj A. vartia | Wächter.

vartjam-nail A. vartioiminen | Bewachung.

vartjem-bail vartio | Wachzeit.

1854. *viertas*, ks. 1833.

1855. (VUORƟČə) *vīrčče*, loc. *-ččest*, lat. *-čči*, K. *vūrəčč*, N. *vuorehč* varis | Krähe.

vīrčče-mānna maaliskuu | März Mouat.

1856. (URČə-) *urhče-* N., A. *urče-* juosta, paeta | laufen, fliehen.

urč'ste- A. (mom.) lähteä pakoon | weglaufen, entfliehen.

určmuš A. juoksu, pako | Laufen, Flucht.

1857. *vierc* N. lammas, pässi | Schaf, Hammel.

1858. (VĒRCCƟ) *vierhc* K., N. *viarc* säkki, värtsi | Sack.

vieɩrcińč K. (dem.).

1859. *vīrše-* K. sotkea, vaivata | kneten.

1860. *oareš* N., ks. *uəɩrt*.

1861. (VƟRƟSƟ) *vars*, K. *vərs*, N. *vōras* veres, tuore | frisch.

1862. *vėrės* l. *veres*, gen. plur. *viersij* K., A. *vēres* vieras | fremd.

1863. (ŌRASə, -AKKA) *vīəɩres* urosa, uros- | zum männlichen Geschlechte gehörend; *v. vīɩsse*.

vīəɩreg, gen. *-ge*, toisella vuodella oleva porohärkä | junger Rennthierochs nach dem 2:ten Sommer bis Mai, wo er zweijährig wird (уракъ).

vīərs-toɩlle urospuoli; miespuoli | das männliche Geschlecht; Mannsperson.

1864. (ORASə) *oɩres* K. urosa | Männchen, männlich; = *vīəɩres*.

oɩres-pienncy K. uroskoira | (männlicher) Hund.

oɩres-kaɩn A. kukko | Hahn.

1865. *vīrste* l. *vrste*, K. *virst* (ϱ) virsta | Werst.

1866. (ORSTƟKƟ) *orstakk*, gen. *-agī*, K. *orsekk*, N. *orstəhk* (ϱ?) hursti, säkkikangas | Sackleinwand, Segeltuch.

1867. *vuornχe-* K. kuulustella oikeuden edessä (oik. vannottaa) | verhören, abhören.

1868. (VUORPA) *vi̊ŗpe (i̊o),* A. acc. plur. *vuŗbit,* arpa | Loos. (Jetzt bestehen die Loose aus 1/2—1 Zoll langen Ruthenstückchen; früher wurde beim Loosen ein ausgeschnittener Maser *(pahke)* an einem vom Dache herabhangenden Faden befestigt und in Bewegung gesetzt.)

vi̊orpa- (i̊) arpoa | loosen, würfeln.

vi̊ŗpede- = ed.

1869. *vi̊orp-nivle* neula, jolla nahkaa ommellaan | kantige Stahlnadel, mit welcher das Leder genäht wird.

1870. *vi̊orbešni̊oj* nimetön sormi | Ringfinger; K. *uoŗpešn,* N. *uerpešn.*

1871. (ŌRPANA) *vi̊oŗpen,* gen. *-ne,* K. *uoŗpen* sisar | Schwester.

vi̊orpi̊ (amplif.) sisko! | Schwester! (beim Anreden einer älteren S.).

vi̊orm-pieļle, K. N. *uoŗpen-pieļl* sisarpuoli; serkku, orpana | Halbschwester; Cousine.

1872. (ŌRAVA) *vi̊oŗrev,* gen. *-ve,* K. *uoŗrev,* N. *uaŗrev* orava | Eichhorn; Turjassa myös kopeekka | Terlappisch auch Kopeke.

1873. (URMA) *uŗm* K. N. A. rokko | Pocke, Blatter.

1874. (VIRMA) *virme* verkko | Netz.

virmaj (dem.).

1875. (VALA) *vāļle,* K. *vaļl* haukka | Habicht.

1876. (VALO-) *vālle-* K. N. valaa | giessen; K. *ieļtt vallu* ei valeta | man giesst nicht; A. impf. *vāloj,* part. *vāllamańč.*

vāl(oγ) A. vuodatus | Vergiessen: *vorr-vālloγest.*

vāll(o)te- A. vuodattaa | ausgiessen.

1877. *veala*, K. N. A. *veal* vielä | noch.
1878. *vīll* K. viila, saha | Feile, Säge.
1879. (VUOLA, VUOL) *vīₗlle* ala, ali | das Untere: *vīₗlne* l. *vīₗln*, K. *vūₗln*, N. *vueₗln*, A. *voₗln* (postp. & adv.) alla, alta, alhaalla, -lta | unter, unten, von unten; *vīₗle* l. *vīₗl* alle, ala' | unter; K. *vuolla*, N. *vuolla* l. *vuoll'*, A. *volla* alle | unter; *vīolas*, K. *vuolas* l. *volas*, N. *vualas* alas | nieder, herab, hinunter; — comp. *vūₗllest* alempana | niedriger (adv.); *vīₗleampa* alempi | der niedere, untere; — superl. *vīₗlemīₗssi* alimmaksi, -mpana | zu unterst.

vīₗlle-rievne alareuna, lieve | unterer Rand od. Saum (eines Gewandes).

vīₗlleg, attr. *-ges*, K. *vūₗlleγ*, *-ₗlγes*, N. *vuelliɣ*, *vuelɣes* alava, matala | niedrig.

vuoldokk K. joensuu (alanne) | Mündung eines Flusses.

vīllīne- aleta | niedriger werden, sich senken, sinken; K. *vuolne-*.

vīₗlene-, 3 p. pr. *-leanta*, A. *voₗllede-* alentaa | niedriger machen, senken.

vuol'nolle- K. (fr. ed.).

1880. (VUOLΘ-) *vīllī-* (*īo*), K. *vūlle-*, N. *vuolle-* vuolla | schneiden, schnitzeln.
1881. (VUOLΘ) *vūll* K. huoli | Sorge, Fürsorge.

vūl'χe- K. pitää huolta, huolia | Sorge tragen, sich kümmern.

1882. (ULLO) *ulla*, loc. *ullaₗst*, K. *ull*, N. *oll* (keritsemätön) villa | (ungeschorene) Wolle.
1883. (ŌLO-) *oalle-* K. riittää | hinreichen, genügen: *mī munst veal ij oal'* mikä minulta vielä puuttuu? | was fehlt mir noch?

1884. (ŌLA) *vieɪlle (oa)*, K. *ueɪll* piikivi, limsiö, ola | Feuerstein.

uoɪl-pońem litteä rautakalu, jolla limsiö sovitetaan hanaan | plattes Eisen, mit welchem der Flintenstein im Hahn eingestellt wird.

oalaj, K. *oalańč* (dem.).

oala-(t)āɪkte, K. *oal'-tāχt*, N. *oal-dāχt* poskipää, -luu | Kinnbackenknochen.

1885. *oll* N. villa | Wolle; = *ulla*.

1886. (OL(L)Θ) *oll* tuhma | dumm.

1887. *vǫlhk* KL. nuottasalko | Zugnetzstange.

1888. (VĒLKA) *vieɪlke*, K. N. *vieɪlk* velka | Schuld; *vealgas vāɪltet* ottaa lainaksi | anleihen, erborgen; *vealgas āɪntet* antaa lainaksi | darleihen.

vealkalaj, K. *-lglańč*, N. *-lgleš* velallinen | Schuldner.

1889. *viɪlliγe-* A. nousta kapinaan, villiytyä | sich empören.

1890. (VUOLKA-) *viɪlke- (ie)*, K. *vūɪlke-*, N. *vuoɪlke-*, A. *vuɪlke-* lähteä | sich begeben; K. myös olla tuleva | K. auch zukommen: *andam tijje, mī tijje vūɪlgińč.*

viɪlkkieɪtte- (oa) (inc.); A. *vuɪlgeškoɪtte-*.

vulk(a)le- A. hankkia lähtöä | im Begriff sein sich zu begeben (отправляться).

vilkte-, K. *vūlkχe-*, N. *vulγte-*, A. *vulg(e)te-* lähettää | senden, schicken.

vilktolli-, K. *vūlkχelle-*, A. *vulg(e)talle-* (fr., desider.) lähettää | senden (посылать).

vilktivs l. *-tuvs* lähetys | Sendung.

1891. (ŌLKA) *vieɪlke (oa)*, K. *ueɪlk*, N. *uaɪlk*, A. gen. plur. *oɪlgi*, olka, hartio | Achsel, Schulter.

vieɪlke-mirr, K. *ueɪlk-mūrr*, N. *uaɪlk-muorr* korento | Zuberbaum.

1892. (OLKΘ) *olk* l. *olk-mĭrr* varras, vave | horizontale Stange zum Aufhängen der Kleider oder Netze.

olk-sujn K. ruoko | Rohr.

1893. (OLKO) *olka* ulko | das Äussere: *olkan*, K. *olken* ulkona | draussen; *olkuzĭ*, K. *olgus*, *olkus*, N. A. *olgas* ulos | hinaus; K. *ǫlgeᵢlt*, *olgeᵢlt* ulkona, ulkoa | draussen, von aussen, auswendig; — comp. *olkalest*, *-la*, K. N. *olklest*, *-la* ulompana, -mmaksi, kauempana, -mmaksi | ferner; — superl. *olkamĭᵢssi* kauimmaksi | am fernsten; K. *olkmus* uloimmainen | der äusserste.

olg-gaᵢrn A. kaukaa | von ferne.

olg-biel A. ulkopuoli | das Äussere; *olg-bielt* ulkonaisesti, ulkoa | auswendig.

olkane- ulota; päästä pois | sich entfernen, von der Stelle kommen.

ǫlkem-bieᵢlt K. ulkopuolella | draussen.

olknehke susi | Wolf.

1894. (VIELKΘTA) *vilkĭᵢt*, attr. *-kis*, K. *vīlkeδ*, *vīlγés*, N. *vielkeδ*, *-ᵢlkes*, A. *vilkəd* valkoinen | weiss.

vilkĭᵢne-, 3 p. pr. *vilgĭnta*, valjeta | weiss werden.

1895. (ŌLK . . .) *vĭeᵢlkide-*, K. *ueᵢlkte-* (mom.) heitältää, singahuttaa | einmal schleudern, hinwerfen.

ueᵢlktuvve- K. (pass.).

oalkollĭ-, K. *oalktəlle-* (fr.).

1896. (ŌLKASə, ŌLSA) *ueᵢlges-* l. *ueᵢlgės-pieᵢll* K., N. *uelγis-pēᵢll*, A. *voᵢlles-p.* = seur.

vĭeᵢlse-pieᵢlle oikea puoli | die rechte Seite; *v.-pealla* oikealle | rechts hin.

1897. *vaᵢlkev*, attr. *-ves* antelias | freigebig.

1898. (VIELJΘ) *vīlj*, K. =, N. *vielj*, A. *vil'* veli | Bruder

vīlj-pieₗlle, K. *v.-pieₗll*, N. *vielj-pieₗll* velipuoli; serkku | Halbbruder; Vetter.

vīljińč, A. *vīlleš* veljes, sisarus | einer od. eine von Gebrüdern od. Geschwistern; *vīljińč-kiefta kuttijin* veli ja sisar jäivät | die beiden Geschwister (Bruder und Schwester) blieben.

1899. (VALTO, -TA) *vālta*, K. A. *vālt* l. *valt* valta | Macht, Gewalt; N. *vaₗlt*.

vāltadiem l. *-teem* voimaton, vallan-alainen | machtlos, abhängig.

vāltalaj, K. *-tlańč* mahtava; valtias | gewaltig; Gebieter.

1900. (VALTA-) *vāₗlte-*, K. *vāₗlte-* l. *vaₗlte-*, N. A. *vaₗltc-* ottaa; saada; käyt. myös toisten verbien vahvistuksena | nehmen; bekommen; wird auch vor anderen Zeitwörtern als Verstärkung od. zur Veranschaulichung der Handlung gebraucht: *konagas vāₗlti, iejve čīpij* kuningas otti ja hakkasi pään poikki | der König (nahm und) enthauptete ihn.

valtle- A. (fr.).

1901. (OLTa-) *oₗltij* (n. agent.) A. perämies, ohjaaja | Steuermann, Führer.

1902. *oaldehte-* N., ks. *oajalahte-*.

1903. *vealhtetmuš* K. siirtyminen, välttyminen | Hinüberziehen, Umzug.

1904. *voltaₗr* K. = seur.

1905. *oltaₗr* (ϱ) A. alttari | Altar.

1906. *vaₗlčer*, gen. *-re*, järvilohi | Süsswasserlachs.

1907. *viₗlšede-*, *veₗlšede-*, *vėₗlšede-*, K. *vilšχe-* vilkaista | blicken, hastig nachsehen.

viₗlš(ed)olli- (fr.).

1908. *vql'še-*, 3 p. pr. *-lašt* K., N. *vālše-*, *-leš*, A. *vālleše-* valita | wählen; A. myös voittaa; valmistaa | A. auch gewinnen; bereiten (vert. *valmše-*, *-šte-*).

1909. (VALASƟ) *vāiles*, gen. *vāllazi*, K. =, valas | Wal, Wallfisch.

1910. *vāl'sekk* (ǫ) K. kyläkunta | Dorfgemeinde (волость).

1911. (VALVO-) *vālve-* K., A. *valve-* valvoa | wachen.
valv(e)de- A. valvoa | wachen.
vālvmuž-pāille K. vartiohetki | Wachstunde.

1912. *vailve* joukko, parvi | Haufe, Rudel (von Wölfen, 7—9 Stück).

1913. (OLVO-) *olva-* ulista, kirkua | schreien (von Kindern).

1914. *valvieille* paju | Weide, Weidenbusch.

1915. (VIELMA, -Mo) *vilme (ie)* salmi | Sund, Meerenge; K. N. *vielm*.
vielmuńč K. (dem.).

1916. *olm-*..., ks. *qlm-*...

1917. (OLMƟŃČƟ) *olmij*, lat. *-ińi*, l. *olmuj*, K. *olmuńč*, KL. myös *olmeńč*, N. *ovmiš*, A. *olmeš* ihminen, mies | Mensch, Mann.
oilmijej (dem.).

1918. (VALMƟŠƟ) *valmš* (attr.), K. *vqlmeš*, N. *vālmaš*, A. *valmuš* l. *-meš* valmis | fertig; lat. *valmži* valmiiksi | in Bereitschaft.
vāilmišt (adv.) valmiina | bereit, in Bereitschaft.
valmšte-, K. *vqlmše-*, 3 p. pr. *-mašt*, N. *vālmšte-* valmistaa | bereiten; A. *vāll(e)še-*; — A. impf. *vāll(e)šeistij*.

1919. *valmše-*, 3 p. pr. *-ša*, valita | Wählen; = *vql'še-*.

1920. (VUOPPƟ) *vihp*, K. *vūhp*, N. *vuehp* appi | Schwiegervater.

vĭhp-pieᵢlle, K. *vūhp-pieᵢll*, N. *vuehp-p.* lanko: miehen ɣanhempi veli | Schwager: älterer Bruder des Gatten.

1921. (ŌMPA) *uaᵢpp*, gen. *uaᵢbb*, N. sisar | Schwester; *oappam* sisareni | meine Schwester.

1922. (VUOPTΘ) *vĭpt*, K. *vūpt*, N. *vuopt*, A. *vuohpt* hius, hapsi | Haupthaar.

vĭpttiem hiukseton | haarlos.

1923. *vāptek* K. rikas | reich.

vāptegvūtt K. rikkaus | Reichthum.

1924. *vĭebednehke* (ϱ) kaakko | Südost.

1925. (VUOPSA) *vĭpse (ĭe)* vaaksa | Spanne, der Raum zwischen dem Daumen und dem kleinen Finger (= 1/4 Arschin).

1926. (ŌPPASΘ) *vĭepes*, gen. *oahpazĭ*, K. *uepes, oahpas*, N. *uahpes* opas; tulkki | Wegweiser; Dolmetscher.

uepse- K., N. *uapste-*, A. *vopeste-* opettaa | unterrichten, lehren.

uepsej K., N. *uapstij*, A. *vopestij* opettaja | Lehrer.

uepsem K. opetus | Lehre.

uapstehte- N., A. *vopestatte-* oppia | lernen.

uapstehtij N. oppilas, opetuslapsi | Schüler, Jünger.

vopestedej A. opettaja | Lehrer.

uepsuvve- K. oppia | lernen.

uepsuvvej l. *-vvej* oppilas, opetuslapsi | Schüler, Jünger.

1927. *vĭbers*, gen. *-se*, 2-vuotinen urosporo | 2-jähriger Rennthierochs nach dem er um den Peterstag neues Haar bekommen hat („уборсъ“).

1928. (VIVΘ) *vĭvv*, K. =, N. *vivv* vävy | Schwiegersohn, Eidam.

1929. *vivñĭ-* viipyä | säumen, weilen, bleiben.

vivñle- (fr.).

1930. *vąvj* K., *vavj* N., ks. *vajva.*
1931. (UVJo) *uvj* K. N. untuva, uuju | Daune.
1932. *ovta* K. taas | wieder; ks. *avta.*
1933. (OVTΘNTA-, VΘVTΘNTA-) *ovtne-*, 3 p. pr. *ovdînta*, sammaltaa | stammeln; K. *vəvtne-*, N. *vəvdē-*.
1934. *vîəftîrnehke* (ϱ) tiistai | Dienstag.
1935. *uvs*..., ks. *uks.*
1936. *vovse* (ϱ) kokonaan, aivan | ganz.
1937. *vāvskijes*, tav. plur. *-jjazî* l. *-jvazî*, K. *vąvsχəs*, *-əs'* revontulet | Polarlicht, Nordlicht.
1938. *vovsχəs* K. = *vąvsχəs*, ks. *vāvskijes.*
1939. (VUOVRA) *vū̧vr* K. vuokra, voura | Miethe; vert. *vū̧γrē-*.
1940. *ovmiš* N., ks. *olmîj.*
1941. (VUOMA) *vîmme (îə)* metsänraja; metsänrajalla oleva Lappalaisten syksyasema | Rand des Waldes; Herbststation der Lappen an der Waldgrenze.
1942. (ŌMA) *vîəmme*, attr. *-es*, K. *uə̧mm* (myös attr.), N. *ua̧mm*, attr. *-̧mes* vanha | alt.
vîəmmegeahka l. *vîəmmezeahka* vanhahko | ziemlich alt.
1943. *vūmmej*, attr. *vūmjes* K., N. *vuo̧mmij* leveä | breit.
1944. (VĒMPO-) *veampa-* riippua näkyvissä | hervorhangen; *rievta čîə̧rve veampa̧v.*
1945. (OMPΘ) *omp*, K. A. =, N. *ōpp* (attr.) umpinainen, kokonainen, koko | geschlossen, ganz; *o. mūrr* K. halkaisematon puu | rundes Holz, Balken.
ompî kokonaan | ganz und gar.
ą̧mpχe- K. ummistaa | zuschliessen.
ōplehk N. eheä | ganz, unversehrt.

M.

1946. (MI, MΘ, MO) *mī*, gen. *man*, acc. *mom*, n. plur. *mok*, K. N. A. *mī*, *mѳnn*, mikä | welcher, was (interr. & rel.); *mom* mitä, miksi | was, warum; *ma͔ne*, KL. = l. *ma͔n* miksi | warum; K. *mōz'* l. *mōs*, A. *mѳz* miksi | wozu, warum; A. *mѳjt* l. *mījt* mitä, miksi | was, warum; *ma͔lle* millä, missä suhteen | womit, in welcher Hinsicht; K. *mѳnn* kuin | als: *ienamp m.*; — *mī-gen* l. *mī-ni* mikin, jokin | irgend ein, etwas; *ni mī* l. *ni mī-gen* (ei) mikään | (mit Negation) kein, nichts.

maχt K. A. miten, kuinka | wie; *ni m.* ei mitenkään | auf keine Weise.

māht N. miten, kuinka | wie; vert. *maχt*.

ma͔ntem, K. *ma͔nte*, A. *mѳ͔ntem* mimmoinen | wie beschaffen; semmoinen kuin | so beschaffen wie.

momet l. *mommet* A. kuinka paljon; niin paljon kuin | wie viel; so viel als.

1947. *mǫhk* N. lanko: vanhemman sisaren mies | Schwager: Gatte der älteren Schwester.

1948. (MIEKKa) *mīhk* K., A. acc. *mēk* (plur. *ī*) miekka | Schwert.

miχχe (ϱ?) käärme | Schlange.

1949. (MIEKΘ-) *mīkkī- (ie)*, K. *mīkke-*, N. *miehke-*, A. *mikkѳ-* myydä, myödä | verkaufen.

1950. (MOKKA) *mohke* mutka | Biegung, Krümmung.

1951. (MUOKKATA-) *muehkē-* N. (ϱ?)vaivata, muokata; kiduttaa, piinata | plagen, peinigen.

muѳhkѳhte- N. (pass.).

mūhkšuvve- K. vaivautua, kärsiä | geplagt werden, leiden

1952. (MAKΘŠA) *mākš*, gen. *-kkīže*, makuisa | schmackhaft, wohlschmeckend.

1953. (MAKSA-) *māįkse-*, K. *mākse-* l. *māχse-*, N. *māχsc-* maksaa | bezahlen.

1954. (MOKSA-, MΘKSA-) *mokse-* mennä yli veden | über ein Wasser fahren.

moysede- ehättää, saattaa yli | über ein Wasser führen; K. *maįvsχe-*.

1955. (MOKΘNΘ?) *mogn* kumpu, mäki | Hügel.

1956. (MUKOMa, MOKOMa) *mukkam* l. *mukka* K. semmoinen | solcher; N. *mohkam*, A. *mokkam*.

mokamvut A. vertaus | Gleichniss.

1957. *mohkam* N., A. *mokam, mokkam*, ks. ed.

1958. *maχt*, ks. *mī*.

1959. (MΘÑA, MAÑA, MAJA) *maįññe* taka | das Hintere: *maññа* K. N. A. (adv. & praep.) jälkeen | nachher, nach; *m. tuįst* sinun jälkeesi | nach dir; *m. test*, A. *m. dost* sen jälkeen | nachdem; *maññas* taaksepäin | nach hinten; *m. padī* takaperin | rücklings; *maįññeđ* K., N. *meįññeđ* (partit.?) myöhä | spät: *pāįll lī m.* — comp. *maįññelest*, K. N. *mañlest* (adv. & praep.) taempana, jäljempänä, myöhemmin | hinter, nach, nachher; — *maįññeleakkaįst* l. *-leakka*, A. *maįnlakoįst* (dem.) vähän jäljempänä, vähän myöhemmin | etwas hinterdrein, etwas später; — superl. *maįñemīs*, K. *-ñemus* l. *-ñ'mus*, A. *maįnmus*, N. *mājmus* takimmainen, viimeinen | der hinterste, der späteste, der letzte; *maįñemīįssi* l. *-īįs*, K. *maįñ'muįsse*, A. *majimuįsse* viimeiseksi | zuletzt.

maññalaj perätysten | nach od. hinter einander.

1960. *mij*, ks. *munn*.

1961. (MAJAKA) *māјјeg*, gen. *-ge*, K. *mājeγ*, N. *mājјiј* l. *mājiј* majava | Bieber.

1962. *mąjhk* KL. siika, isompi kuin *šāppa* | grössere Schnepelart.

1963. (MAJKo-) *majke-*, impf. *mājgaj* K., A. *majkө-* surmata | umbringen.

mąjkje-, impf. *-kuj* l. *-kiј* K., A. *majkөje-* (pass.) kuolla, hukkua | umkommen.

mąjkješguөₜtte- K. (inc. ed.).

1964. (MAJTO) *majta*, K. *mąjt* maito | Milch.

1965. *majn-kïөₜtte* l. *m.-koadaj* erään hyönteisen kotero; tavataan koivun-oksissa ja käytetään lääkkeenä hampaansärkyä vastaan | eine Insektenpuppe, welche gegen Zahnschmerzen im Munde gehalten wird.

1966. (MĒJNA) *miejn* K., N. *mejn* mähnä, mäti | Fischrogen.

1967. (MAJNӨSӨ) *majns*, gen. *-nïzï*, K. N. *mąjnas* satu | Sage, Märchen.

majnest K. (postp.) -sta, -stä (puhuen) | betreffend, von: *konn m. lī kirjχaňč* josta on kirjoitettu | von welchem geschrieben ist.

mąjnse-, 3 p. pr. *-nast*, K. kertoa, jutella | erzählen.

1968. *mājeb* N. jälkimmäinen | der spätere od. zweite: *m. ark* tiistai | Dienstag; — *mājmus* N. = *maₜňemïs; majimuₜsse* A. = *maₜňemïₜssi*, ks. *maₜňňe*.

1969. *mätt*, *mādd* N. A., ks. *mant*.

1970. (MATo) *māht*, gen. *māđ'*, N. matonen | Würmchen.

1971. *maht*, ks. *mī*.

1972. (MATTA-) *māₜhte-*, 3 p. pr. *māhta*, K. =, osata, taitaa | können, verstehen.

māₜhte-, 3 p. pr. *-tāja*, K. *mąhtje-* (inc.) oppia, tottua | lernen, sich gewöhnen.

mā̦htijja oppilas, opetuslapsi | Schüler, Jünger, Lehrling.
mātt(ɵ)jam-na̦l A. tottumus, tapa | Gewohnheit.
mā̦tede-, K. *mā̦tχe-*, N. *māttē-*, imperat. *māttat*, opettaa, totuttaa | lehren, unterrichten, angewöhnen.
mā̦tedijja, K. *mā̦tχej* opettaja | Lehrer.
mā̦tna̦htem mahdoton | unmöglich.
mā̦htell̄čč̄ī- (īɵ) opiskella | ein wenig od. allmählich lernen.
māhtalā̦hte- vähän opettaa | ein wenig lehren, einen kleinen Verweis geben.
1973. *meahte-* N. mättää, lastata | laden (z. B. Holz in einen Kahn).
1974. (MIETΘ) *mītt*, K. =, N. *mieht* mesi, hunaja | Honig.
1975. *mietta* (praep.) alaspäin, myöten | hinab, entlang; *m. jogī*.
mīδeχe- K. kihlata | verloben; *Mārj leaj mīδeχańč Oaska*.
1976. (MUOTA, MUODA) *mī̦tte (īɵ)* täti: äidin nuorempi sisar | jüngere Mutterschwester; N. *mua̦dd*.
mīɵdȧ (amplif.) täti! | Muhme!
1977. (MUOTO) *muaht* N., A. *mot* kasvot | Gesicht.
1978. *muoht* Sem. mitta, ruutimitta | Mass, Pulvermass; *lo̦nt-m.*, *ko̦nt-m.* eri mittoja lintujen ja peurojen ampumista varten | verschiedene Maasse für Vögel und für Rennthiere.
1979. (MUOTTΘKA) *mīt*, gen. *mīhtīge*, K. *mūt*, *mūhteγ* N. *muoht*, *-htɵγ*, A. *mut* lumi | Schnee.
1980. *mā̦tke* (ϱ) kompassi | Compass.
1981. *meaδahk* N. myötätuuli | günstiger Wind.
1982. *mudrɵj* A. (ϱ): *m.-nālla* viekkaudella | mit List.

1983. (MUTOMa) *muttam*, K. *mutam* l. *muta* muutama, joku | Jemand, irgend ein; A. *mottam*.
muttamašt kerran | einmal, einst.

1984. *mūttim*, ks. *ti-m*.

1985. *mottam* A. muutama | Jemand, = *muttam*.

1986. (MOČΘTA) *moččĭᵢt*, attr. *-ččis*, K. *moččeδ*, *-ės* l. *-is*, N. *mōhčeδ*, *-ės*, l. *-es*, A. *mocčed* kaunis, soma | schön, hübsch.
močide- A. koristaa | schmücken.
moččisme- l. *moʒsme-* kaunistua | schön od. schöner werden.
moččene-, 3 p. pr. *-ččeana*, = ed.

1987. (MACCA-) *māᵢhce-* K. kääntyä | sich umkehren.
mąhc (?), acc. *mąc*, KL. käänne, mutka | Krümmung (des Weges).
moacəte- A. käännyttää | bekehren.
māᵢhcle- K. (fr.).

1988. (MĒCCA) *miehce (ea)*, K. *miehc* erämaa | ödes Land, Wüste; *vĭᵢlgij meahca* läksi metsälle, peuran ajoon | begab sich auf die Jagd, wilde Rennthiere zu jagen.
miehc-pajhk K. autio seutu | öder Ort.

1989. *mĭhcĭ- (ĭə)*, K. *mūhce-* (ǫ) vaivata, kiduttaa | plagen.
mūhcej kiduttaja, pyöveli | Büttel, Henker.

1990. (MACoKKA) *mācaᵢg*, gen. *-ge*, K. *mācex*, N. *mācek* kesäinen päällysvaate, paidan muotoinen, sarkainen t. parkkinahkainen | ein hemdförmiges, äusseres Sommerkleid aus grobem Wollentuche od. Leder („юпа“).

1991. *mąšše-* K. (ǫ) voidella | schmieren.

1992. *meašše-* N. (ǫ) sotkea (taikinaa) | kneten.

1993. (MUŠTA-) *mušte-* muistaa; arvata | sich erinnern; errathen.

mu$_i$štem A. muisto | Andenken.

muštje- K. A. (mom.) tulla muistaneeksi | eingedenk werden, sich erinnern; mainita | erwähnen.

muštte- muistuttaa; arvottaa | erinnern; zu errathen geben.

muštteškīe$_i$tte- *(oa)* (inc. ed.).

mušttīs, gen. *-īzī,* arvotus | Räthsel.

muštle-, 3 p. pr. *-tela,* N. A. =, muistella; mainita | an etwas denken; erwähnen.

1994. *mōšt* N. muisti | Gedächtniss; vert. *mušte-*.

1995. *māzīt* l. *māst,* K. *mąst,* KL. *mązə* l. *mąz',* N. *māsat* l. *-saht,* A. *māsa$_i$t* takaisin | zurück.

1996. (MIESTΘKA) *mīst,* gen. *-teγ'* K., N. *miest* pensas | Strauch.

mīstkańč K. (dem.).

1997. (MΘŃO) *mańńa,* K. N. *mańń* miniä | Schwiegertochter.

1998. (MUOŃΘKA) *mīń,* gen. *-ńńīge,* K. *mūń'* pakkanen | Frost, Kälte.

1999. (MANO) *mānna* kuu; kuukausi | Mond; Monat; K. N. *mānn,* A. *man* kuu | Mond; K. *a$_i$tt lī mānn pielest* nyt on puolikuu | jetzt ist es Halbmond.

mānn-pajj K., N. *mān-pəjj* kuukausi | Monat; vert. *jijj-pije.*

mānna-pie$_i$lle, K. *mānn-pie$_i$ll* puolikuu | Halbmond.

2000. (MΘNA) *ma$_i$nne,* K. *ma$_i$nn,* N. *mə$_i$nn* muna | Ei.

ma$_i$nn-sijje linnunpesä | Vogelnest.

ma$_i$nem l. *m.-ča$_i$lme,* K. N. *m.-ča$_i$lm* munuainen | Niere.

2001. *mānne-* l. *manne-* N. (ǫ) pettää | betrügen.

mantamuš A. petos | Betrug.

2002. *ma$_i$ne,* ks. *mī.*

2003. (MΘNΘ-) *mannĭ-*, K. N. *monne-*, A. *monno-* mennä | gehen.

maɩnne, A. *monnoj* menevä, menijä; mennyt, viimeksi kulunut | gehend; vergangen, letztverwichen.

monnom A. meno | Verlauf.

2004. (MUNΘ, MONΘ) *munn* l. *mun*, K. =, N. A. *mon;* dual. *munaj*, K. =, N. *mǫna;* plur. *mij*, K. N. A. =, minä | ich.

2005. *mon* N. A., ks. *munn*.

2006. (MANTO) *mant*, gen. *mand*, lat. *mantu* A., N. *mātt*, gen. *mādd*, maa, mantu | Land, Erde.

madd-torẏestomuš A. maanjäristys | Erdbeben.

mānt, gen. *-tĭge*, K. *mǫnt*, *-tey*, A. *mant*, *-toγ*, tyvi | Wurzelende (eines Baumes).

māndĭr, gen. *-ntĭrĭ*, manner | das feste Land.

māndĭr-āɩhke isän t. äidin isoäiti | Grossmutter des Vaters od. der Mutter.

2007. *meanda* K., N. *miadda* pois | weg, fort.

2008. *mientuš*, gen. *-užĭ*, metsäpeura | wildes Rennthier. (Vert. *Mintĭš*.)

2009. *maɩntem*, ks. *mī*.

2010. (MĒNANA) *mienen*, gen. *-nc*, mähnä, mäti | Fischrogen; K. N. *miejn*, *mejn*.

2011. *maɩnl . . .*, *maɩnm . . .* A., ks. *maɩñe*.

2012. (MĒRΘ) *mierr*, K. N. =, A. *ṁer* meri | Meer, die See.

ṁer'-sopt A. (merenvaahto:) merisieni | (Meerschaum:) Schwamm.

mierr-rĭnt K. merenranta | Meeresufer.

mierĭ-vīrre merieläin: hylje yleensä | Seethier: Seehund im Allgemeinen.

2013. (MĒRA) *mierre*, K. N. *mieɩrr*, A. acc. *mieɩr*, (ϱ) mitta, määrä | Mass.

mierrede-, K. *mieɪrde-* l. *-δe-*, N. *mieɪrrē-* mitata | messen.

2014. (MUORΘ) *mĭrr*, K. *mūrr*, N. *muorr*, A. *mur* puu | Holz, Baum.

mĭrĭ-aɪlke vesa | Sprössling.

mĭrr-pajkaj puupala | Holzstück.

mĭrĭ-patt matala kanto | niedriger Baumstumpf.

2015. *mĭrr* K. (ϱ) rauha | Frieden.

mĭrdattĭ-, K. *mĭrdette-* l. *mĭrδette-* sopia | sich versöhnen.

mĭrdettej K. rauhantekijä | friedfertig.

2016. *mĭrra* l. *mrra*, K. *mĭrr*, N. *mēr*, A. *ṁer* (ϱ) maakunta, mailma | Gau, Welt, Volk.

2017. (MŌRΘ-) *mĭerrĭ- (oa)* murtaa | brechen.

2018. (MARKKA) *māɪrhke*, K. *maɪrhk* rupla | Rubel.

markseš, gen. *-sa*, N. ruplahinen, rupla | Rubelstück, Rubel.

2019. (MĒRKoNA-) *mearkne-* K. N. märätä, mädätä | faulen, modern, verwesen.

2020. *mārje-*, 3 p. pr. *-raj*, K. t. N. (ϱ) tahrata, liata | beschmutzen, besudeln.

2021. (MUORJA) *mĭrje (ĭe)*, K. *mūrj*, N. *muorj*, A. *murj* marja | Beere.

muorj-čelmaš N. yksi marja | eine einzelne Beere.

mĭrje-sāɪhpe marjamehu | Beerensaft.

2022. (MIERATTA-) *mīrede-*, K. *mīrχe-*, 3 p. pr. *-reaht*, märehtiä | wiederkäuen.

2023. (MURTA-) *muɪrte-*, K. N. A. =, murtaa | zerbrechen, zerschlagen.

murtje-, 3 p. pr. *-taj*, K. N. (refl. & pass.).

murtstalle- A. rikkoa | zerbrechen; *leńč murtstalmańč.*

mu₍rtle- A. (mom.).

murtlatti-, K. *murtlotte-* särkyä; loukkautua | sich zerschlagen, zerschlagen werden; sich verletzen.

murtlottoj A. maahan repijä | der niederreisst.

2024. (MŌRoNA-) *moarne-*, 3 p. pr. *-rran*, N. herätä | erwachen.

2025. *morlā₍hte-* liata | beschmutzen; vert. *mārje-* (ϱ марать).

2026. *mā₍ll* K., N. *ma₍ll* mahla | Baumsaft, Birkensaft.

2027. (MALA) *mā₍lle* ateria | Mahlzeit.

2028. *ma₍lle*, ks. *mī*.

2029. *mōl* N. (ϱ) saippua | Seife.

2030. (MIELΘ) *mīll*, K. A. =, N. *miell* mieli; ymmärrys | Sinn; Verstand; K. *koχt tōn' mīlest lī* kuinka sinun mielestäsi on? | wie dünkt dich?

mīll-olmij mielevä mies | ein verständiger Mensch.

mīllaš, gen. *-aži*, N. *mielleš* järkevä | klug.

mīlte- K. mieltyä | Gefallen finden: *Irod mīltij so₍nne.*

mīl'χemmes K., A. *miltomes* mieletön, ymmärtämätön | unklug.

mīllov l. *-llev*, attr. *mīlves* mielevä | klug.

mīllovvūtt, *mīllevvūtt* l. *mīllvesvūtt* K. (n. qval.).

milmānas l. *-nos* A. viisas | weise, klug.

2031. *miolli-* (?), 3 p. pr. *moalla*, (ϱ) loitsia | beschwören (ϱ молить beten).

mio₍letfe (ϱ) rukous | Gebet.

mioldatti- rukoilla | beten.

2032. (MΘLKKA) *ma₍lhk* K., N. *mo₍lhk* (attr.) väärä | krumm; *m. mūrr;* vert. *mio₍lhke.*

ma₍lkχemmes K. vilpitön | ohne Falsch.

2033. *mie₍lk* N. maito | Milch.

2034. (MIELKΘ) *milk* rinnan keskikohta, rintaluu | Mitte der Brust, Brustbein.

milkĭ-tāˌkte l. *milkāˌkte* rintaluu | Brustbein; *pīss milkaktat* piru vieköön rintaluusi! (tavall. kirous) | der Teufel hole deinen Brustknochen! (gewöhnl. Fluch).

2035. (MŌLKKA) *mĭəˌlhke (oa)* mutka | Krümmung.

2036. *mealgaj* hiljaa | leise.

2037. *mąlet-sāˌn'* K., N. *māleht-saˌn'* plur. (ǫ) rukous | Gebet; vert. 2031.

2038. (MIELTI) *mīlte, -lt* l. *-lti,* K. *mīlt,* KL. *milti,* N. *melt,* A. *meˌlt* (postp. & adv.) myötä, mukaan, myöten, kautta; saakka | mit; nach, durch; bis, an; *vāˌlti mīldes* otti myötänsä | nahm mit sich; *viertaˌz mīlte pĭəˌttev* kulkevat lastuja myöten, seuraavat lastuja | sie folgen den Spänen; *aˌges kieǯe m.* ikänsä loppuun asti, kaiken ikänsä | sein Leben lang; *jiennĭge aˌntik m.* paljonko annoit myötäjäisiksi? | wie viel hast du als Mitgabe gegeben? *Tālla̜ m. sukkĭli* T. rupesi soutamaan perässä | der Riese fing an nach zu rudern.

mieltšat l. *mielččat, -čča* myöskin | auch, ebenfalls.

2039. *mĭəlda* (pro *mĭəlĭda*) (ǫ) nuorikko | junge, neuverheirathete Frau.

2040. (MULTTA) *muˌlhte,* K. *muˌlht* saippua | Seife.

muˌlhte-čāˌcce saippuavesi | Seifenwasser.

2041. *maˌlša* isompi kanto | höherer Baumstumpf.

2042. (MŌLŠA) *mĭəˌlše-tāˌkte* l. *mĭəˌlšāˌkte* nilkkaluu | Fussknöchel.

2043. *mąbv* (attr.) N. pieni, hieno (rahat, haulit) | klein (Geld, Hagel); *mābvaz* (praed.); vert. *mivv.*

2044. *mivv* K. pieni, hieno (rahat, naulat, haulit) | klein (z. B. Geld, Nägel, Hagel); vert *mąbv*.

2045. *ma͵vsχe-* K., 3 p. pr. *-seaht*, = *moγsede-*.

2046. *mom ...*, ks. *mī*.

2047. *kodšek* (L.) Oxytropis.

2048. *kuʒ-taňas* suopursu | Porsch.

2049. *koaskrem-sujn* (Lusmjavr) nokkonen | Nessel.

2050. *kirr, kir-last* (Lusmjavr, Kolmjavr) vaivaiskoivu | Zwergbirke.

2051. *kurr* kuru, rotko | Schlucht.

2052. *kārnas, k.-sujn* (Lusmjavr, Kolmjavr) Arctostaphylos alpina?

2053. *kielikam* (L.) Gyrophora.

2054. *xōrom* (L., Lusmjavr) horsma | Epilobium angustifolium.

2055. *jiegel*, gen. *jeakkalĭ*, K. =, N. *jeel, jāhkal*, peuranjäkälä | Rennthiermoos.

2056. *joň-taňas* (Lusmjavr, Kolmjavr) puolanvarsi | Preiselbeerstrauch.

2057. *taňas*, ks. *kuʒ-t.*, *joň-t.*

2058. *tuom* l. *tum* (L.) tuomi | Faulbaum.

2059. *čiχau* (Porojavr, Kolmjavr) Veratrum.

2060. *čēre-uǝjv-sujn* (Lusmjavr) Matricaria inodora.

2061. *čilm-mūrr* (L.) kuusama | Geissblatt, Lonicera.

2062. *čĭmnos* (Lusmjavr) sianmustikka | Krähenbeere, Empetrum nigrum.

2063. *sujten-sujn* (Shagajavr) sananjalka | Farnkraut.

2064. *ńurr* kari | Klippe.

2065. *nuert* (L., Lusmjavr) kataja | Wachholder; = 1187.

2066. *rasn* (L., Lusmjavr) pihlaja | Eberesche; vert. 1262.

2067. *rihp-joññ* (Lusmjavr), *rip-murj* (Kolmjavr) karpalo | Kransbeere.

2068. *lampohk-sujn* (Porojavr, Shagajavr) niittyvilla | Wiesenwolle, Eriophorum.

2069. *pajj* (L.) paju | Weide.

2070. *pujje* (Lusmjavr) = ed.

2071. *pajne* (L.), *pajn-sujn* (Porojavr, Kolmjavr), *pajne-ras* (Nurtjavr) lieko | Lycopodium.

2072. *piena-murj* (Porojavr, Shagajavr) Cornus.

2073. *poarrev* lauta | Brett.

2074. *oetmoš-last* (Lusmjavr, Kolmjavr) juovukanvarsi | Blaubeerstaude.

2075. *vatt* mäki | Anhöhe.

2076. *olojn* l. *ollojn* (Lusmjavr) Andromeda; (Lusmjavr, Kolmjavr) pursu | Porsch.

2077. *mana* suvanto; järvi, jonka läpi juoksee joki | tiefere und breitere Stelle in einem Flusse; See, durch welchen ein Fluss fliesst.



Nimiluettelo. — Namenverzeichniss.

Āike-jaivre järvi Turjan Lapissa, jonka rannalla ennen asui Lappalaisia | ein See im östlichsten Theile der Halbinsel Kola, an dessen Ufern ehemals Lappen wohnten (Бабье озеро).

Āihkeil, *A. sijt* Akkala.

Ač̄č̄erokk Ponoi-joen vasemmanpuolisia syrjäjokia, jonka varrella Lumbovskin talvikylä on | Nebenfluss des Ponoiflusses von Norden, an dessen Ufer die Winterstation der Lumbovskischen Lappen liegt.

Āc, gen. *āccl̄ye*, paha naispuolinen olento, pienempi ihmistä; heitä oli tarun mukaan 4, äiti ja kolme tytärtä, jotka vihdoin kirottiin hämähäkeiksi | böses weibliches Wesen, kleiner als der Mensch, deren es nach der Sage 4 gab, die Mutter mit drei Töchtern; zuletzt sollen sie in Spinnen verwandelt worden sein. (Vert. Norj. lp. *Haccečan*.)

Ainn K. Anna; *Ānnagaj*, N. *Anniš* (dem.).

Ainn-jaivre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | ein vom Jokonga durchflossener See.

Aines-mana-jaivre Sem. eräs niistä järvistä, joiden kautta Jokonga virtaa | vom Jokonga durchflossener See.

Ars-jokk Sem. pienempi, Jäämereen laskeva joki, jonka suussa semiostrovilaisten Lappalaisten kesäpaikka on | Flüsschen, an dessen Mündung die Sommerstation der Semiostrowschen Lappen liegt.

Ars-jokk-sijt Sem. Varzin, Semiostrovilaisten kesäkylä | Sommerstation der Semiostr. Lappen.

Abram K., N. *Abr* Abraham.

θvvan Iivana | Iwan, Johann.

θver Jokostr. Imandra.

Āmpĭrdĭk l. *Sāla-Ā.* Sem., Lappalaisten jumalia, *Kārva*'n veli | lappischer Gott, Bruder des *Kārva.*

Kukšin-sātk Sem. Sem-ostrova'n kalastuspaikka | der Fischerhafen Sem-ostrowa.

Ko-jaivr L. pieni järvi, jonka kautta *Kūrk-jokk* juoksee | kleiner vom *Kūrk-jokk* durchflossener See.

Koajvam-oajaj Jokongan syrjäjokia oikealta, jonka varrella Jokongan syksykylä on | Nebenfluss des Jokonga von der rechten Seite; an demselben liegt die Herbststation Jokonga.

Kietk-jaivre: Pĭjj-K.-j. & *Vūille-K.-j.* Sem., kaksi salmella yhdistettyä järveä | zwei durch einen Sund vereinigte Seen.

Kotraht N. Kondratij.

Kĭottem- l. *Kuottem-jaivre sijt* Kuroptjovskin talvikylä (joka tätä nykyä ei ole minkään järven rannalla) | die Winterstation Kuroptjowsk.

Koaiste Konstantin.

Koant-jaivre Ljav. lampi, jonka rannalla Ljavoserskin talvikylä on | kleiner See an welchem der Winterpogost Ljawosersk liegt.

Kintuš l. *-tĭš*, *K. sijt* Kamensk; *Kindĭžnehke* Kamenskilainen | Kamenskischer Lappe; *Pijje-Kintuš* varsinaisen Kamenskin yläpuolella, 30 virstaa siitä oleva pieni kylä, jossa asuu 5 perhettä | ein Dörfchen 30 Werst oberhalb des eigentlichen Kamensk, mit 5 Lappenfamilien.

Kant-luχt A. Kantalahti.

Kanca-jaᵢvre Sem. pieni lampi, josta Jokonga alkaa, ja sen likellä oleva *Šureamp K.-j.*, jonka läpi J. juoksee | kleiner See, wo der Jokonga entspringt, und *Šureamp K.-j.*, durch welchen er bald nachher fliesst.

Kun-suol Jokostr. Imandran saaria | eine Insel im Imandrasee.

Kūrk-jokk L. joki, joka alkaa *Sijj-jaᵢvr*'esta ja laskee idästä *Lū-jaᵢvr*'een | ziemlich grosser Bach, der aus dem *Sijj-jaᵢvr* entspringt und von Osten in den *Lū-jaᵢvr* fällt.

Kārjil, gen. *-ile*, Karjala, -lainen | Karelen, -ler; *Kārjilaks* l. *-lags* karjalaksi | karelisch (adv.).

Kōrdəγ l. *-djəγ*, *K. sijt* K., Voronensk.

Kirt-jaᵢvre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Kārsməj-jogìńč: Uᵢrte'sta alkava joki, joka juoksee Kuroptjovskin lähitse ja vasemmalta laskee Ponoi-jokeen | auf dem *Uᵢrte* entspringendes, unweit von Kuroptjowsk fliessendes Flüsschen, welches von Norden in den Ponoi-fluss fällt.

Kārva l. *Sāla-Gārva* Sem., Pon. *Kārvaj*, Lappalaisten jumalia, *Ruhtnas* jumalan apulainen | lappischer Gott, Mithelfer des *Ruhtnas.*

Kildińč, *K. sijt* Kildinin lappalaiskylä | der Pogost Kildin unweit von Kola.

Kuəlnək K. Kuolla | Kola.

Kìlmokk Ponoi-joen vasemmanpuolisia sivujokia | Nebenfluss des Ponoi, von Norden.

Kāᵢlm-jaᵢvre Sem. viimeinen järvi, jonka läpi Jokonga juoksee yläpuolella Semiostrovskin talvikylää; sen kohdalla *Uᵢrte* loppuu | der letzte See, durch welchen der

Jokonga oberhalb des Sem. Winterpogosts fliesst; in der Nähe desselben endet der *Uᵢrte*.

Kolm-jaᵢvre & *Vūᵢlle-K.-j.* Sem. kaksi toistensa yhteydessä olevaa järveä, joiden kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossene Seen.

Kuvt-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Kavriľ, K. *Kovril*, N. *Kaurel* Gabriel.

Koamtka Sem., Lapin jumalia, *Rāᵢz-sijt*'in veli | lappische Gottheit, Bruder des *Rāᵢz-sijt*.

Kamenəhp KL.: *Lū-jaᵢvr*'en eteläpuolella oleva pienenlainen tunturi | ziemlich kleiner Berg südlich vom *Lū-jaᵢvr*.

Xārlov noin 15 peninkulman pituinen joki, joka alkaa *Lej-jaᵢvre*'sta ja laskee Jäämereen, Kharlovskaja salma'an, jossa Ljavozerskin kesäkylä on | ungefähr 15 Meilen langer Fluss, der dem *Lej-jaᵢvre* entströmt und in das Eismeer in Charlowskaja salma fällt, wo die Sommerstation Ljawozersk liegt.

Xōməs K. Tuomas | Thomas.

Jākka, K. N. *Jāk*, gen. *Jąhku*, A. gen. *Jakku*, Jaakko | Jakob.

Jōᵢχmī N. Jefim.

Jitt-vūnn Jokostr. eräs Imandran lahti | eine Bucht des Imandra.

I̊ssakk K. Iisakki | Isaak.

Jierk-pīərr-jaᵢvre Sem. eräs järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Jirisk, K. *I̊rīšk*, N. *Īrišk* Iro | Irene.

Jearmcχ N. eräs satama läntisessä Kuollan Lapissa | ein Hafen im westlichen Kola-Lappland.

Jermij A. Jeremias.

Jilja, K. *Ilj*, N. *Elj*, A. *Iľľ* Elias.

Illip K. Filip.

Jovkuj l. *Jofkuj*, *J.* *sijt* Jokongan kyläkunta | das Dorf Jokonga.

Jovk-jokk Sem. Jokongan joki | der Fluss Jokonga.

Jovkłnehke Jokongalainen | Lappe vom Jokonga.

Javyar N. Yrjö | Georg (Егоръ).

Jāįvse Eusebius (Евсевій, Евсей).

Juvvan, N. *Evvan* Iivana | Iwan.

Jaįvr-kieččе Sem, pieni järvi, jonka läpi Jokonga juoksee, 7 virst. tämän suusta | kleiner vom Jokonga durchflossener See, 7 Werst von dessen Mündung.

(TAJO) *Tājja* Saksa, Norja, Ruotsi, Suomi | Deutschland, Schweden, Norwegen, Finnland; *Tājis* saksaksi j. n. e. | deutsch u. s. w. (adv.); *Tāja kīll* saksankieli j. n. e. | das Deutsche u. s. w.; *Tāj-nijpe* linkkuveitsi | Einlegemesser; *Tājńč* Saksalainen j. n. e. | ein Deutscher u. s. w. (= нѣмецъ, по нѣмецки, нѣмецкій языкъ).

Tānl, gen. *-nnłł*, K. *Tąnnil*, N. *Tānnel*, A. *Tannil* Taneli | Daniel.

(TARO) *Tārra*, gen. *Tāra*, Venäjä | Russland; *Tārus* venäjäksi | russisch (adv.); *Tārlaj* Venäläinen | Russe.

Tłorχem, dem. *-maj* Trofim.

Tārje, K. *Tārij*, N. KL. *Tārj* Daria.

(TΘRJA) *Tarje* Turja, itäisin osa Kuollan Lappia | der östlichste Theil von Kola-Lappland; *tarjas* turjaksi | terlappisch (adv.); *Tarje kīll* Turjan murre | das Terlappische; *Tarje olmuj* l. *Tarjalaj*, *-jelaj* Turjan Lappalainen | Ter-lappe.

Tīrmes, *Tiermes*, *Termes* Ukko, ukkonen, ks. Sanak. 647. | Gott des Donners, Donner, s. Wörterb. 647.

(TALO) *Tālla* rikas ja väkevä, mutta tuhma jättiläinen | reicher und kräftiger, aber einfältiger Riese (= Norj. lp. *Stallo*, Ruots. lp. *Stālu*); K. N. *tāll* karhu | Bär; ks. Sanak. 651.

Teappa, K. N. *Teahpan* Teppo | Stephan.

Tavaj, Sem. *Tavā* Lappalaisten jumalia, kalastuksen ja metsästyksen suojelija | lappische Gottheit des Fischfanges und der Jagd; *Tavā-ajk* edellisen äiti | Mutter des *Tavā*.

Dąvīd Taavetti | David.

Čoįhk-suol eräs Imandran saari | Insel im Imanda (Высокій островъ).

Čuįk-sūl l. *Čuįhk-suol*, *Č.-s. sijt* Jokostrov.

Čuįtte, *Čutt* l. *Čuįttelaj* Tshuudi, saduissa mainittu vihollinen rosvokansa | Tschude, märchenhaftes, feindliches Räubervolk.

Čoalm-jaįvre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Čuvdgaj: Kīlmokk jokeen laskeva puro, jonka varrella Lumbovskin syyskylä on | Nebenfluss des *Kīlmokk*, an welchem die Herbststation Lumbowsk liegt (Чуденьга l. Тюденьга); — *Čuvt-vatt* mainitun kylän läheisyydessä oleva mäki, josta tämä joki alkaa | Anhöhe in der Nähe dieses Dorfes, an welchem der genannte Bach entspringt.

Šant-ajk Sem. seuraavan äiti | Mutter des Folgenden (богородица).

Šanta-Ruhtnas Sem., Venäjän Lappalaisten ylin jumala | höchster Gott der russ. Lappen (= Христосъ; vert. Tverin Karjal. *Šündü-ruohtinas*).

Šanta-Meatmas Sem. edellisen veli | Bruder des Vorhergehenden.

Sijt, gen. *-tī*, l. *S. kāįles* Sem., veljesjumalien *Rāįz-Sijt*'in ja *Koamtka*'n yhteinen nimi; suojelevat kalastusta ja ihmisen terveyttä | gemeinschaftlicher Name zweier

verbrüderten Götter, *Rāɪz-Sijt* und *Koamtka*, die den Fischfang und die Gesundheit der Menschen hüten.

Siejte-gaɪlles, Pon. *Sīttī-kaɪlles* = ed.

Sejt-jaɪvr L. *Lū-jaɪvr*'en pohjoispään länsipuolella oleva pieni järvi | kleiner See westlich von der nördlichen Spitze des *Lū-jaɪvr*.

Seajv-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra (Сѣтьостровъ).

Sijj-jaɪvr L. isonlainen järvi, joka *Kūrk-jokk* joen kautta purkaa vetensä *Lū-jaɪvr*'een | ziemlich grosser See, welcher durch den *Kūrk-jokk* in den *Lū-jaɪvr* sich ergiesst.

Sied-vun Sem. *Šante-Ruhtnas* jumalan setä t. eno | Onkel des *Šante-Ruhtnas*.

Sosnīəfke, *S. sijt* Sosnovka.

Sūnyel l. *Sūnjel*, *S. sijt* Songel.

Səɪrvis-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra.

Sāla-Āmpīrdīk, ks. *Āmpīrdik*.

Sāla-Gārva, ks. *Kārva*.

Sāla-jaɪvre Ljav., pieni *Koant-jaɪvre*'en laskeva lampi | kleiner in den *Koant-jaɪvre* ausmündender See.

Saɪv'tij N. Savvatij.

Savvan-tundar A., Kantalahden ja Imandran välillä, likellä edellistä oleva korkea tunturi | hoher Berg zwischen dem Imandra und Kantalahti, nahe zum letztgenannten (Плѣсовая гора).

Sīvn-līəhka peninkulman pituinen, korkea, yksinäinen vuori, 5 virstaa Ponoi-joen pohjoispuolella, jotenkin Kamenskin kohdalla | hoher, 10 Werst langer, einsamer Berg 5 Werst nördlich vom Flusse Ponoi, unweit von Kamensk.

(SAMA) *Sāɪmme* Lappi | Lappland; *Sāɪme kīll* Lapinkieli

| das Lappische; *sāmas* lapiksi | lappisch (adv.); *Sā̜melaj* Lappalainen | Lappländer, Lappe.

Sĭmman, K. =, A. *Semman* Simon.

Sĭmp-ja̜ivr Jokostr. *Umb-ja̜ivr*'en ja Imandran välillä oleva järvi | ein See zwischen dem *Umb-ja̜ivr* und dem Imandra (Сомбозеро).

Ńukč-jokk Ponoin vasemmanpuolisia syrjäjokia | Nebenfluss des Ponoi von links (Лебежья рѣка).

Ńargaj Svjatoi nos.

Nuoht-ja̜ivr, *N.-j. sijt* Nuottajärvi | Notozero.

Ńiester-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra.

Nu̜irk-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra (Крутой островъ).

Nuort-Sā̜ime, *N.-S. sijt* K., Semiostrovsk (= Varzin & Ljavozersk).

Nealońč-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Rĭk-suol Jokostr. Imandran länsirannalla oleva niemi | Halbinsel am westlichen Ufer des Imandra (Рикотайбала).

Rujt-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Ruhtnas Sem. = *Šanta-R.*

Rā̜iz-ajk Sem. naisjumala, joka poronhoitoa suojelee | lappische Göttin, Beschützerin der Rennthierzucht.

Rĭst-mĭrr-ńa̜irgij niemi Turjan Lapissa | Halbinsel in Ter-Lappland.

Rā̜iz-sijt Sem., eräs jumala, Koamtkan veli | lappischer Gott, Bruder des Koamtka; vert. *Sijt.*

Rovvĭ Sem., eteläń puolelta *Kā̜ilme-ja̜ivre*'en laskeva joki | Nebenfluss des Jokonga von rechts; mündet in den *Kā̜ilme-ja̜ivre*, dessen Wasser vom Jokonga aufgenommen wird.

Luhke, K. N. *Lu̜ihk* Lukas.

Lej-ja͵vre Ljavozero, järvi, josta *Xārlov* joki alkaa; samanniminen talvikylä on nykyään *Koant-ja͵vre*'n rannalla, 2 virstaa yllämainitusta | Ljawozero, ein See, wo *Xārlov* entspringt; Der Winterpogost *Lej-ja͵vre sijt* liegt jetzt nicht bei dem nämlichen See, sondern 2 Werst davon, beim *Koant-ja͵vre*.

Lū-ja͵vr l. *Luj-ja͵vr* L., Lovozero; *Lū-ja͵vr-u͵rt* harju, joka alkaen *Lū-ja͵vr*'en rannasta kulkee *Umb-ja͵vr*'een päin | Bergrücken zwischen dem *Lū-ja͵vr* und dem *Umb-ja͵vr*; fängt ummittelbar beim erstgenannten an.

Lo͵ntc-mana-jokk Sem. joki, joka vasemmalta l. pohjoispuolelta laskee Jokongaan | Nebenfluss des Jokonga, von links.

Lānn-suol likellä Jokostrovaa oleva Imandran saari | Insel im Imandra bei Jokostrow (Могилый островъ).

Lāvra, K. *Lovr*, N. *Laur* Lauri | Lorenz.

Lu͵mbes' l. *Lǐ͵mbes*, gen. *-mpeze*, *L. sijt* Lumbovsk; *Lǐ͵mbesnehke* Lumbovskilainen | Lappe von Lumbowsk.

Peaht N. Pieti | Peter.

Piehtklǐńč Jokostr., Imandran lahdelma | kleine Bucht vom Imandra; *Piehtkla-suol* sen suussa oleva saari | Insel in der Mündung dieser Bucht.

Pett-suol Jokostr., Imandran saari | Insel im Imandra.

Piettǐ͵r, gen. *-͵re*, K. *Pieδar*, A. *Pedar*, lat. *Pedre*, Pietari | Petrus.

Pāčyaš, *P. sijt* Paatsjoen suussa oleva Lappalaiskylä | Pazereka, Pasvig.

Pieč-ja͵vre & *Vū͵lle-P.-j.* Sem., kaksi, 4 virstan päässä toisistaan olevaa järveä, joiden läpi Jokonga juoksee | zwei vom Jokonga durchflossene, vier Werst von einander belegene Seen.

Piecc-vunn Jokostr., Imandran koillis-osassa oleva lahti | Bucht am nordöstlichen Theile des Imandra.

Peaccem, *P. sijt* Petshenga.

Pionne, gen. =, Ponoi.

Por-jaivre Sem., eräs järvi | ein See.

Pāvvīl, K. *Povvel*, N. *Poavvel* Paavali | Paul.

Oakka Foka | Phokas.

Vīkč-jokk joki, joka alkaen *Uirte*'n pohjoisrinteeltä, 30 virstaa *Jigskaj*'sta, juoksee *Vīkč-jaivre*'n kautta ja laskee Jokongaan | ein Fluss, welcher auf der nördlichen Seite des *Uirte*, 30 werst vom *Jigskaj* entspringt, durch den *Vīkč-jaivre* fliesst und in den Jokonga fällt; — *Vīkč*-l. Sem. *Vūkč-jaivre* melkein pyöreä 5 virstan pituinen ja levyinen järvi | ein beinahe runder, 5 Werst langer und breiter See.

Ohkmij N. Eufemia.

Oχt-kaint Jokostr., iso lahti Imandran eteläosassa | grosse Bucht am südlichen Theil des Imandra.

Uoiñkes Sem., miespuolinen jumala | lappischer Gott; *Uoiñkes-ajk* hänen äitinsä | seine Mutter.

Oj, dem. *Ojjiš*, *Ojjeneš* N. Outi | Evdokia (Авдотья).

Viotir Feodor.

Uitrij l. *Uhtrea* N. Antero | Andreas.

Vačlaj: *Ńukč-jokk* joen syrjäjoki, jonka varrella Jokongan talvikylä on | Nebenfluss des *Ńukč-jokk* von links; an demselben liegt die Winterstation Jokonga.

Vucc-jokk Ljav., parin virstan pituinen joki, joka yhdistää *Koant-jaivre*'n ja *Lej-jaivre*'n | ungefähr 2 Werst langes Flüsschen, welches *Koant-jaivre* mit *Lej-jaivre* verbindet.

Uoisk (oa), N. A. *Oisk* Josef.

Vāssil l. *Vasel*, N. *Vaisk* Vasili.

Vioissep Josef.

Ontarĭ, K. *Uoịntrej* Antero | Andreas.

Vĭorjila kĭll Semiostrovskin ja Kildinin lappalaismurre Turjan murteen vastakohtana | Mundart der Semiostrowschen und Kildinschen Lappen als Gegensatz der Terschen; *vĭorjemaks* mainitulla murteella | in dieser Mundart (vert. Sanak.).

Ōro-vuonn Uuravuono | die Ora-bucht.

Uịrte selänne ja vedenjakaja, joka alkaa 20—30 virstaa Lumbovskin syksykylän itäpuolella, kulkee luoteista suuntaa noin 10 peninkulman päässä Jäämeren rannasta ja päättyy *Kaịlm-jaịvren* kohdalla | Landrücken und Wasserscheide; fängt 20—30 Werst westlich von der Herbststation Lumbovsk an, erstreckt sich zwischen der Herbststation und dem Winterpogost der Jokongischen Lappen nach Nordwesten, in einer Entfernung von ungefähr 100 Werst von der Küste des Eismeeres und endet beim *Kaịlm-jaịvre* (Кейва).

Vārvaịn, K. N. *-van*, dem. *Vārvanaj* Barbara.

Vĭịle, N. *Feịlk* Filip.

Vĭoleksantr, K. *Oịleχsander*, N. *Oịlsander* Alexander.

Vĭolĭzij, K. *Ūịlesej*, N. *Oịlsij* Aleksi | Alexius.

Oafanas Athanasius.

Fĭoma l. K. *Fomm* Tuomas | Thomas.

I̊omeljan Emilian.

Umptĭk Jokostr., L. *Umbtakk* korkea vuori Imandran itäpuolella, *Lū-jaịvr-uịrt*'in jatko | hohes Gebirge östlich vom Imandra, Fortsetzung des *Lū-jaịvr-uịrt* (Хибинскія горы); — *Umb-jaịvr* Umbozero.

Maksin, K. *Mạχsin* Maksima | Maximus.

Mĭkla K. Nikolai.

Mĭkalĭj, N. *Meahkal* l. *Mīhkal* Mikko | Michael.

Mūịtk, *M. sijt* Mutka, Motka.

Mitrij, K. *-rej*, N. *Mētrej* Mitri | Demetrius.

Māhtvej K. Matti | Matthias.

Meatmas, ks. *Šanta-M.*

Moʒ-vūnn Jokostr. Imandran lahtia, jossa asuu 3 Jokostrovilaista lappalaisperhettä | Bucht vom Imandra, wo drei Jokostrowische Lappenfamilien wohnen.

Māš N. = *Maksin.*

Moissej l. *Mojsej* Moses.

Mūseilg, *M.* *sijt* lappalaiskylä Imandran pohjoispuolella | lappisches Dorf nördlich vom Imandra.

Mońč-tundar Jokostr., vuori Imandran länsipuolella (?) | Berg westlich von Imandra (?).

Mintiš, gen. *Meantaš*, Sem. eräs jumala | lappischer Gott; *Meantaš-ajk* hänen äitinsä | seine Mutter (Vert. *mientuš* Sanak.).

Mārj l. *Marj* Maria.



Suomalainen sanaluettelo.

(Numerot viittaavat Sanakirjan sanaheimoihin.)

Deutsches Wortregister.

(Die Zahlen beziehen sich auf die Wortfamilien des Wörterbuchs.)



II.

Kielennäytteitä.



Sprachproben.

Turjan murretta. — Terscher Dialekt.

A. Lumbovsk *(Lîmbes).*

1.

Sāi̯hpliňke porij lejpe, karî porij, tagazi vans lejpe-karr-pajkest. Son jišti vanzi, jai̯vre milte vîi̯lki vanzel. No vāi̯lti son toavruží čuzu, vāi̯lti son pîjtegijt, vāi̯lti son nai̯vtijt, piengijt ja rîmnijt, kîmčt ja olknekijt; loi̯ndijt vāi̯ldij, kîockemijt ja čāfai̯ňkijt vanzis. Je vîi̯lki son, vanzes lāttani, sij kommanin; vijjin rîntî, pîk popalin rîntî. — Sāi̯hpliňke sievtčatta, što munî vans lej, kul', čitte jiennîj jištnijt. Sij kāi̯nc kāi̯nces toarragîottin, nai̯vte nai̯vte pealla, loi̯nte loi̯nte pealla. Sij tîorrîn kolm jige. Muttam loi̯nte tagazin poncta, nai̯vte tagazin kîšksolmîjn tîlji gîojm. Mai̯ňňelest šičkantkîoi̯tten nai̯vte ja loi̯nte.

2, a).

Jiellin kalnča, kîjj kāpkijnes. Sist lej nijt ja ai̯lke. Piejve poatta, son vîolka vanččet, šillet, mi popāla. Kāpkis sārna, što joi̯kki viertai̯zt jiel kîntč. Muttamašt kāpkes joi̯kki viertai̯zt kîntči. — Kuht, kul', kîjjîm jî lîšt viertai̯zt kîntčet joi̯kki? — Pijjas jogî vîi̯lke Čutte, što „viertazî liev, tobelt jielle liev.“ — No ja viertaz milte pîottin, kai̯vnin jiellijt sist. Čutte pîottin koatta, Čutte šui̯remîs Sāi̯me kāppîje askai̯di; ka-

raulgīettin, što kīeᵢss kījjis poatta. Kījjis pīedij miecest, sij kījs korrin, Čude taᵢkke, kīχt kīt sieᵢlge bealla, kaštīn nuᵢmpe loajta-bealla. Ji oattijin. Jij tagazi. Jikka nijdij olkuzī vīᵢlkkīedi; taᵢtte Sāᵢmmelaj cealhka, što pīet nijtńim, piest kīt kīᵢtt sijja! Nijdij cealhka: ott āčńi sārnam; nijt jī čīhpmajn. Alkańis olkuzī vīᵢlkkīedij: alkańim, piest kīt kīᵢtt sijja! Alkańis nīrijt čīppi, son ji koccaj, kījjis Sāᵢmmelaj. No son koccaj. Čutte liev pīk īettemen. No son vāᵢlti čude-čīerve sāᵢble ji īejvijt pīk čīpīᵢnti Čudijn. Āᵢkes vāᵢlti, peacca pieli, nijtis taᵢšše, jienijnes avt sijja. Alkaᵢs jīččis vāᵢlti, vīᵢlki, kozī vīeji, jieres sijja alkajnes. — No pīk.

2, b).

Kāᵢles i āᵢhke jiellin kuᵢkke; sijje šaᵢnti aᵢlke, ju sijje šaᵢnti nījt. Nu sij jiellin kuᵢkke, kāllazaj sārna, ušta jiel kīnt viertaᵢzt joᵢkki, viertaz taᵢkke mannīv mietta jogī, viertaᵢzt āmaževČuᵢde, tāk pīettev viertaᵢz tajje milte, pījas jogī pīettev. — Kāllazaj vīlgij meahca. Āᵢhkes viertaᵢzt kīndij joᵢkki, ju son pīedij māzīt koattaᵢs. Jielij kolm piejve, kāllazańč īī miecest. Ju pīettin āhka taᵢssi Čuᵢde; son Čuᵢdij gīejm porra ja jukka piejve pījas. Ju piejve jieᵢkkenīǯij; son, ākaj kommaᵢlij Čuᵢdijn; a sist Čuᵢttet akca, afcant Čuᵢdijn kommaᵢli ākaj. I īettīn Čuᵢdijn tajn; jiellin kolm piejve; ju ākaj taᵢtte cealhka, ušta tāᵢnne piejve kāᵢles poatta. Nu sij tovvalīn nīᵢre uksi, jīč īedsoᵢllin. Kāᵢles pīedij, ju poppaᵢlij nīerra; sij, Čuᵢde taᵢkke sonī koᵢrrin, kaštījīn taᵢssi. Nu jīč Čuᵢde taᵢkke īedsoᵢllin. Nījt taᵢtte īiktij olkuzī, jieččes cealhka, što pīᵢt mīᵢnni nijpe! Nījdij taᵢtte cealhka, ušta mun ott aččańi sārnaza. Pāgī vīᵢlki. Avta algaj īiktij, kallazaj taᵢtte cealhka: alkańim, pīᵢt nijpe! Algaj taᵢtte soᵢnni aᵢndij nijpe; son nijpe taᵢmme vāᵢldij, čīpij nīrijdes pīkas, mealgaj altīnij ju Čuᵢdest

ta̦st ɫoјve vɫ̦ln vā̦ldiј sā̦ble ȷ̄iččis. Tu̦kke ɫottin, koccajin, ju kāllazest ta̦st kaččɫv: mom ńikkuk nakkareasant? Kāllazaj ta̦tte cealhka, ušta mun ta̦mme ńikku nakkareasan, ušta akt kārnas akce kārnast ča̦lme roñka. — Ju tu̦kke, Ču̦de ta̦kke sārnev, ušta akce kārnassiјt aftɫ kārnast ča̦lme roñkɫv. — Ju Ču̦ttelaj ta̦tte kāvvɫzi, occɫli ɫoјv-vɫola̦s, a kāllazaj ta̦tte sā̦ble pɫјinti, ceahka̦li Ču̦dest ta̦st ɫoјve kaskɫt. Tuјn Ču̦diјn pɫk čɫppi ɫoјviјt kaskɫt; ākka̦s ju nɫјtis vā̦ldiј, vɫgiј, pieliј kɫssi jiellemen, ju pɫk sienɫ poafka̦tti.

3.

Jieli kɫo̦ss Tālla, Tāla̦st lej šurr čɫoʒaj; jieliј lāhptest oʒaj olmɫј, nammɫ̦s lej Ucc lāñgɫј. Son popali, Tālla čuccɫji ma̦ni. Pa̦li pɫ̦remɫs jierke Tāla̦st. Kɫpti pɫk avtɫ mālla Tāla jierke. Tālla āmmažɫʒi, što jierke pallamajn lɫ Ucc lāñgɫј. Tālla Ucc lāñkɫ vɫɣtolgɫodiј. Ucc lāñgɫј vanziјn javra sukkɫli. Tālla mɫlte sukkɫli ȷ̄ss vanziјn. — Ucc lāñgɫј uјna, što Tālla jukskɫodi; poala̦di vans čuhp-keačča a̦vliјt, kɫχtlas sukkɫottin, što koambaj oaјја rɫntɫ suktet. Kɫχtlas sukkɫottin, Tāla̦st vans kaskɫt rottɫni, Tālla ka̦cki, ja maјns pɫk.

4.

Jieli Āc, sost lɫn kolm niјt. Son sɫola̦nti a̦lke, a̦lke jielta̦gi, ku̦kke jieli sost, kɫχt-lo̦ge jige raјја. Son tɫttegɫodi lāhptest jienes. Jieniјnes sārna̦ttin, što naјhtlattɫt pɫtta. Son sɫlki pu̦lkiјn, pɫodi, jienes vā̦lti pulhka. Jienes pɫ̦tti Āccɫјe kɫotte-gu̦rri. Āc olkuzɫ lɫɣtiј, što mɫolda pɫtta koatta vɫkkɫt: jɫlci coalama, pɫ̦rre āvve la takmɫјn, kāllaga āka̦st alka la ništelaјn. Kɫollɫ korstakk-kiečče lu̦cma?

Ākaj pu̦lkest ničkedi, nieskemel kovta ɫocce ča̦cki. Āckest lɫš seahka sɫnaj. A̦lgeš jiččis vā̦ldiј. — Pɫk.

5.

Jieli tu,l kĭɵ,ss ākaj kallasajnes. Ša,nti sijj’ a,lk i ša,nt sijj’ nījt. Na ākaj, kallasaj jā,mmen kukt, vīljińč kĭɵfta kuttijen. Nījt sārn, što vīljĭm vārrĭt, a kĭɵrkĭ jiel!

No, vīljis vĭ,lki, kā,reba pĭɵdij. Kā,rebest ka,čt, što majn jālak? — Akt ĭɵrpnan jālam. — Mom jālak ĭɵrpnant? — Munst ĭɵrpen lĭ močēd. — Ma,lle močēd? — Kĭɵvt ĭɵc piejv pāšt, kĭ,vte rittest kĭkĭ kĭɵvsa-tā,st, nēške-māntkest mānn, kĭ,vte kidl-sijest ko,lte, kĭ,vte pĭɵlm-sijest sēlp, čɵt āskes lēškes kĭɵst, čɵt tāvtest atmes kĭɵst. —

Koatta,s pĭɵdi. Nījt kačča vīljses: mom toskjatk? — Ta,mme toskjadĭm, ĭɵrpnam, što vĭɵlkap kā,reba. — I vĭ,lken.

Pĭɵ,ttekĭɵ,tten kā,reba; son ĭɵrpnes pāhka tuvned ieres āskijt. Jieres nījt, āppalaj, najhvlnehc pĭɵdij, pākaj čācca ničkted. — Čācca ničkedij. Kā,reba pĭɵdi i kɵ,ččēb kā,rebest, što ko,st lĭ ĭɵrpnat? — Čācca ničkedij. — Jieres nījt cielk’, što mun lam sōn’ ĭɵrpen. — A jella, kul, mun’ ĭɵrpen. Olmu va,lteš, vikkeš sōn’, āvta rāppuš kiččem sɵlled.

I̊ɵrpnes kĭɵrńij, kā,reba pĭɵdij, kačča: ko,st lĭ mun’ vīlj? Ma,nned, pĭhted sōn’! I vīljis pĭhteš. Karabelšehk sārn, što mank menne kāpken? — Poafkahted mun’ izmenšik, ta,l jiesk’ mun kāpken manĭm. — Poafkahteš izmenšik, i karabelšehk vālt moččed nījtĭm kāpkenes. — Pĭk.

6.

Jielij tu,l kĭɵ,ss olmuj, i son najhtla,dij. Ju jiellin, sijje ša,ndij a,lke. Nu sij jiellin ku,kke, ka,lles tɵ,tte jā,mi, ā,hkes tɵ,tte vĭ,lkij mĭrjijt ussĭt. A,lkes ta,mme vā,ldij mīldes. Nu mĭrjijt uskĭɵdij, alkas ta,mme kĭdij ta,sse. Jičč ā,hke vĭ,lkij tu,mpelā. Uzij son mĭrjijt, uzij ja kirkɵnij. A piejve jiekkenĭǯij. Son vĭ,lkij māzĭt alkas. No pĭɵdij māzĭt. A a,lkes

jillak. A ta̜nne sijja pȋəhtamajn Āccȋje nījt. A son nījtȋ ta̜mme vā̜ldij, ju vā̜ncelij koattas; pȋədij koattas, šanttȋškȋədij nījtȋ ta̜mme, jiellegȋədij nījdn tajn. Ju jiellin, nu nījtȋs ta̜tte šurrȋni. Ȋəttin, koccajin, Āccȋje nījt ta̜tte tuvvanȋškȋədij, ju ākaj pȋjij kīmnes. Ju kȋptekȋədij, kȋptīn, ju porrīn, ju vȋ̜lkīn vārra. Vā̜rest tōbelt nȋčktīn kolm Āccȋje, ju akka ta̜mme ńumstīn, ńi varijt jiemneja jieb kȋəttamajn.

7.

Jielij kā̜les ā̜kijnes, jiellin sij ku̜kke. Nu, sijje ša̜ndij a̜lke. Ju jiellin ku̜kke, a̜lkes šurrȋni. Kallazest ta̜st lī sā̜ble pȋjmȋjn ȋəjves vȋ̜le; sijje pȋəttekȋədij toarra jekka; a̜lkes vā̜ldij jieǯes sā̜ble ju vȋ̜lgij jieǯes rozijn vȋəsta tȋərru; toarrakȋədij, čīhpkȋədij, čīpij ku̜kke. Toara̜s ta̜mme jī vȋəj lȋəptet; tu̜kke, vīkk ta̜tte rāppȋn so̜nni kobe i nu̜mpe ju koalmant. Nu ju son sīlgij toara ta̜mme čīhpȋt. Čīpij ju alas sīlgij pȋjjele kobij ja vȋjij kobe pȋjjele ju nu̜mpe pȋjjele. Koalmant koppa karkȋdi, ro̜sses ujdij māzȋt koatta̜s, son kȋttȋj koppa ta̜ssi, sonȋ čuvklin; a son popalet je vȋəjkoattamajn kobest ta̜st.

Jieččes sīlgij a̜lges ta̜mme occȋt, vȋjij ku̜kke, a̜lges kā̜vnij kōbest. A̜lges ta̜mme vā̜ldij, piestij, a̜lgijnes toara ta̜mme pȋk čīhpin ku̜kke, ȋəneje, lȋəptin pȋkas. Vȋlkin māzȋt, koatta̜s pȋəttin, i jiellekȋəttin, a̜tte veala jiellev.

8.

Lȋ̜mpezest, lȋəkka a̜ln ȋəjje lī; ta̜de ȋəjest tȋəss-a̜l-kȋə̜ss līn olmȋ, Čū̜t', sist līn tālhkȋne. Sij oajja po̜rtekȋə̜ttin tālhknijt. Po̜rtin čȋtta jiennȋje, a tievtet jieb ȋəj. Akt olmuj vēlšidij čācca, oajja, tu̜tte kȋəsta olmuj čā̜ʒest. Son cealhka toavrȋššis: mun, gul, ńījȋ, čācca čāńȋ, vālta olmȋ ta̜mme, son

maʼne mīnī tālhknijt porra? Nu ju čaʼñij čācca, ocklodij čāʼ-gest. Ogij kuʼkke, kavnīt jī oajjamajn, juhtlīgij čācca.

9.

Tloss-aʼl-kloʼss līn olmī, Čūʼt, sij jiellin kuʼkke i tuvva-klottīn partī āssīt; ju āsklottīn; āʼssin laʼkke rajja; ju vāʼltīn parht-mīrī, pījjin mīrī, a mīris taʼttē vlonej; ju sij vanttīš-klottin. Vanttin kuʼkke; akt olmuj cealhka, ušte mīst mīrrīm kuhkāna, veala jieʼχχe vunlahtap, līšt son kuhkāna! Ju pījjīn, a tuʼtte mīrīʼs taʼtte aftī taʼnne kukloj.

10. *Arvotuksia. — Räthsel.*

Mušt taʼtte mī lī: pīrr jaʼvre pittiemes olmī vīgneb? — Tīʼlje; pīrr tīʼlje saʼñke ceakkamajn.

N'ikčmāʼhtem ńāʼlmest jīnn kullaj, jī ujn ni kie-gen. — Pāʼkte, pākta poadak i sārnak, jīnn kullaj pāʼktest.

Nāčaʼlnehke plodi, čītte pafvīt: kāžnloj pujhci aftī vieʼrt końča. — Samvar pīhtiš, i kāžnloj piekkaraʼkki aftī vieʼrte komolt.

Olmīj klosta, kīdī andak, a kītti jī paššan. — Kerhkem-kāʼrre.

Mušt taʼmme, ušta: laʼstij klskāda, kāžnīj vīʼlšāda. — Toʼrne āvvāna, kāžnīj vīʼlšāda, što kie tolla.

Rokk kaʼlle aʼln leašša. — Kīʼlle-lorhke paštāja jiñ-klzī aʼln.

Kiella-ālta oakka. — Pielje-vieške Sāʼme āʼkest.

N'ielje kallas aktīs rastav toarrat, aktīs jiev vloj pop-paʼlet. — N'ielje klotte-vattog.

Aʼges kieže mīlt kietkijt klont; ni kosī-gen jī olgan. — Raʼtte.

Kārnas krrta, čieles kuˌgeˌldev. — Kīeˌdest āˌvle, āˌvlest kimne tīolt.

B. Jokonga *(Jovkuj).*

1.

Jieli tuˌl kīeˌss kāllasaj i ākaj. Sijje šaˌnti aˌlke ja nuˌmpe. Kāllasaj ja ākaj jāˌmmen. Aˌlkes cealhka: mun vīolkam jeačan jeanan līhte-mīˌrt pīeˌltet. Vāˌnci, vāˌnci son, taˌgi cāgī, soˌnni kāˌles vīosta pīodij: kōz ton, čalmańīm, vīˌlkik? — A mun, kul, vīˌlkim jeačan jeanan līhte-mīrt pīeˌltet. — Son sārna, što rābaˌst munī pielje-pieˌle! — Tuˌtte soˌnni popaˌli šurr kīmne. — Nu, ton rābaˌst munī nuˌmpe pielje-pieˌle! — Nu soˌnni popaˌli kīeˌtte. Sij keptegīotten īońče ja pījte šurr kīmnest taˌst. Kāˌles vāˌlti, oattaj, taˌtte kepta, a tuˌtte vāˌlti, pījtegaj karnta, son ńuˌne tākkaˌlij vaˌrri pījtegaˌst. Kāˌles vāˌlti rīokaˌdij, kāllaˌst ńuˌnest varr, a son kačča: ajja, kul', ńunest mast lī varr? — Nu taˌtte soˌnne sārna: mun nakkareastan šīžnim. — Kiptin ja porrin, kīrknin. Pārnaj kačča, što ajja, kozī oattep? — Ajjas sārna: rābaˌst munī pielj'-pieˌle. Soˌnni popali roavva ja tīolje ja īojv-bealas. Ji sij oattijin. Ajjenes īottemen soˌnni tagazi pīˌlle. Nu mun, gul, ajja, jim vīoj īottet, pīˌlle; mun, ajja, kun sizn, jil sizn oadam. — Ajjas soˌnne sārna, što jim tīoˌlle; koht ton tātak. — Son čāńńa kun siz, jil siz. Īodi, īodi, koccaj kun sizn, jil sizn, ajges jillak, ni kīotte jillak, ni mī-gen jillak. Son vāˌnceli; vāˌnʒij, vāˌnʒij, sijti pīottegīodi. Taˌlle sonī ujniš pīotteme, vīččiš, sāgī taˌkkiš konagaˌssi: no vārlaj tolla, vaj toll-čīockanas jorra. — Konagas pākaj: vīččet kohčat sonī tiege! — Son pīodij konaga'ssi, konagas soˌnni tīoˌle šitteli ji portteškīodij sonī ji jīhtigīodij sonī ji kačkīodi sonst sāˌgt: tonst mī lī riemeslijt tīokkanant? A munst lī nījtst koˌlte-bāˌnne;

vaj bǐolnǐ ton oajak munǐ nījtst ko̦lte-bā̦ne lǐntǐt? — Son sārna, što oajja, konagas, a̦tte. — A son sārna, što mun nījtǐm kočam, ton vǐ̦zed riemeslijdant. — Nījtǐ̦s kaskǐ porrǐmen liej; tu̦tte konagas nījts pǐtij, son vā̦lti, kaskǐ porrǐmen, pejas kāndaj, vǐolas ǐojve: ta̦l pǐk munst riemeslam. — Konagas vā̦lti ǐojve čīpij ji pašk al' ciekkeli.

Nu̦mpe vīlj vǐrdij, vīljis jī poattamajn; son vǐ̦lki toyo-že, kozǐ vīljis vǐlyij. Vā̦nc, vā̦nc, so̦nne cīgǐ ta̦gij, son vā̦lt' čajjedi. Son ša̦lǐǐ̦žij, jī tīd, koz va̦nced, son rǐstkǐodij če̦lmides: à̦nt Jimmel mǐ̦nni vierta! — No, so̦nni popalij kā̦les kaskǐ ča̦lm-rǐstta̦me. Kā̦les sārna, što mom, čalmańǐm, kǐorejatk? — Kozǐ manǐm, ajja; ko̦tt mun jim kǐorejad, ko̦tt lī mǐ̦nni kǐorja? — Ajges so̦nni sārna, što mǐ̦nni popalik, tak to̦nni kǐorja jī pǐode, ajja tonǐ vǐkka sijti. — No, mun lam, ajja, šǐčkantmǐjn, mun lam, ajja, porstīčmǐjn. — Ajges so̦nni sārnaj: poadak ton pormǐjn, ji poadak ton jukmǐjn, ko̦tt ton munǐ ka̦vnik; ton rāba̦st munǐ pielje-bie̦le! — Son rāba̦st pielje-bie̦le: šurr kīmne so̦nni popali pielje sizn. — Rāba̦st munǐ ńu̦mpe pielje-bie̦le! — Son rāba̦st, so̦nni popali kǐo̦tte, a pie̦lle lǐvte, a nu̦mpe pie̦lle kǐohcev kǐo̦dses ta̦st. Son ajgeses kačča, ušte mom porgǐo̦ttep, ajja? — Ajges sonǐ pākaj keptet ǐońče ja pǐjle, ji son keptegǐodi; ajges sārn, što ton, čalmańǐm, kipt, a mun oattam. — Son jīčč ma̦nij kǐohcebealańi, a ajges komali lǐvte-bealla. Son keptegǐodij, kimnes sonst tǐltij, son jīčč lī porstīčmǐjn, son vā̦lti ǐońče ja pǐjte, końka kiptemajn, kaskǐ tǐltǐme, son porškǐodij; so̦nni pǐjtegaj jitteli, son vā̦lti pǐjtega portted kalnem rajja. Sonst vā̦lti kīmnes kirkǐni, son ajges pokta: ajja, kocca porrǐd! — A ajges ńu̦nne vǐjtǐjn. Son kačča: ajja, tonst ńu̦nne ma̦st lī vǐjtǐjn? — Ajges so̦nni sārna: nakkareastan la šǐžnajn. — Sij porrin, kīrknin, ji sij oattaškǐottin; a son kačča: ajja, mij kozǐ oattep? — Ajges so̦nni i sārnaj, ušta rāba̦st munǐ

pielje-bie̜le. — So̜nni popali ott roavva ji ott tīlje ji ott łejvbealas. Sij oattijen, łettin, koccajjin jintsiejke. K'epteglo̜tten ajgijnes avta ju; keptin sij, po̜rrin ja kirknin ja sij vā̜ncelin ajgijnes. Vā̜ncin jieb kukkłz, ajges so̜nni cealhka, ušta poru̜st, munł čalmańłm! Ajja to̜nni kłostnic anta. — Ajges so̜nni a̜nti vł̜sse, son ajgijnes porusta̜gi, ajges sonł mā̜tedi: vānʒak, vānʒak, āvvāna to̜nni sijt, poadak sijti, konaga̜st łī nījt ko̜lte-bā̜nne šantmłjn; poadak sijti, tonł konagas kohča. Nu, ton riemeslijdant avtł̜le jiel vł̜zet; kło̜ss ko̜tt nārot čłońkoaja, tanna ton ju oajak vł̜zeded. — Son ajgijnes porusta̜gi ja vā̜nceli.

Vā̜nci, vā̜nci, vā̜nci, āvva̜ni so̜nni sijt, sonł vā̜ltiž ja ujniž: piejvaga pāšta, vaj vārlaj tolla? — Konagas sonł pākaj jīččės kohčat, son płodij konaga̜ssi, so̜nni vā̜lti konagas kā̜re pijij, ji sonł portteškłodi ji sonst vā̜lti sā̜yt kaččit. Son sārna, što mun lam poattamajn porkkeana ja juhkkeana, tīdńim mom mun, jim, tieda, tā̜nne piejv jim łoj to̜nni mom sārnet. — Konagas sonł portti ja ju̜tij ja ło̜dedi. Jintsiejke son pākaj nārodu čieńket. Konagas nārodu čieńki, son pākaj konagaz nījtł nārodu siz płhtet. Son płođij ta̜ssi, a vłsńis łī sonst ło̜lk a̜ln. Son vā̜lti ja vł̜ssis kommat luvva̜li, vł̜ssises ka̜pper karkłdi, ta̜tte ka̜pper vā̜lti kāžnoj oajva, kien oajva poatta: kūk ja šlak, kūk ja šlak. Sonł vłss sizn karkłdi kurj(a)-oal(a)-(t)a̜vte, ta̜nne a̜vti karrab: šar, šar, šar; mutta̜m a̜vti karrab: šar, šar, šar, kāžnoj a̜vti. Ākša karkłdi avta: ta̜ssi χočč, ta̜nne jelńazi χočč, mutt' sijja χočč. Nārot płk sījniž, ja konagaz nījt sījnij toyo-že, ko̜lte-bā̜nne kuvtit. Son konagazł nījt kāpkenes vā̜ldij, konagas so̜nni a̜nti ta̜nne gieččen, što son čītte mīllaš łī.

2.

Kło̜ss tu̜l jieli kāllazaj ja ākaj. Sij jiellin, jiellin, jiellin, sijji šentin kolm nijt. Nu sij jiellin, jiellin, jiellin, sijji

pɨədi vɨntɨm. Ākaj ɨədij, koccaj; cealhka, što kā̦les rā̦fke, kā̦les, kārnazɨ sɨəje koañkažev. — Majt sārnak, ā̦hke, vɨntɨm poattamajn, ko̦tt Jimmele jieñgɨl. Nu, sij nijts ā̦ntin. Nu̦mpe vɨntɨm sijji avta pɨədij. Ākaj sārna, što kā̦les rā̦fke, kā̦les, nɨərje vɨčča vannɨv. — No sij nijts a̦ntin ta̦ssi-gas. Koalmant-kas vɨntɨm pɨədij; ākaj āmažɨǯij: kā̦les rā̦fke, kā̦les, rievta čɨə̦rve veampa̦v. — Majt ton, ā̦hke, sārnak, vɨntɨm poattamajn, ko̦tt Jimmele jieñgɨl. — Ta̦mme-gas nijts a̦ntin ta̦ssi.

Kāllazaj vā̦ncili nijtis vārańe. Pɨədij pɨərziembɨs nijtis. Nijtsest ča̦lme rońkmɨjn. Pārna̦s ta̦kke reakka̦v, korktev. Nijtɨs cealhka jeačča̦s, što vārrɨt māzɨt! Kārnas poatta, tak tonɨ porra. — Nu vɨ̦lgij māzɨt ja kāvvɨzij kaskliembɨs nijtis. Pɨədij, nɨərje pārna kɨə̦d' a̦ln kirstollɨv. Soañaj koatta. Nu, nijtst kītt-pie̦lle pormɨjn, nijtɨ̦s lī ompɨ vɨjst. Nijtɨ̦s cealhka, ušta vārrɨ̦t māzɨ̦t, nɨərje poatta, tak tonɨ porra. — Nu, son vɨ̦lgij māzɨ̦t. Vā̦nci, vā̦nci ja kāvvɨ̦zi nɨrmmɨs nijtis. Pɨədi, mientužɨ pārna kɨə̦d' a̦ln kirstollɨv, cie̦lkin, ušta ājja tolla. — Pɨədij koatta, kɨə̦dest ko̦nte tɨlje šɨəttamajn. — Pārna̦s reakkɨəttin jeanna̦s, što ācča tolla. Nijtɨ̦s jeačča̦s cealhka, ušta lieyta olkɨs, vɨ̦lšeakka! — Nu, liktin olkɨz, vɨ̦lšin: aštu tu̦tte ko̦nte-sa̦rves tolla. Nu, ja pɨədij, vɨps tirvti, tɨ̦ljes jā̦vsij, tagazij olmɨj ja vɨps porttiškɨədij. Vɨhpɨ̦s vɨ̦lkkɨədij māzɨ̦t āhka̦s. Tu̦tte vɨvvis so̦nne a̦ndij ɨəńče mɨlte, ɨəńče son a̦nti jiennɨje: kiedem-pɨjte, tā̦kte-vɨj, čɨəv-vɨj, patt-čɨə̦le, ńɨəckas, čɨńč, kāhca̦d ma̦ñemɨ̦s.

Nu, son pɨədij ākańis. Ākańis kiesčiškɨədij vɨss sizn vɨlktuvzijt. Ākańis kačkɨədij kāllazest sa̦gt.

3.

Jieli kɨə̦ss tu̦l ākaj ja kāllazaj. Jiellin, jiellin, ja ākaj kāllazes vɨlktolla košk kɨ̦le kɨəjk ja vɨj-guttu kɨəjk. Kāllazaj

mieltšat vīilgij. Nu, pīodij ajht-uks-ńālmais, soinni kulloaja ajt sizn: vītt, kutt, hī! Nu vāilti son palgīodij ja vīilki māzīt. Pīodij ākkańis. Ākaj jičč vīilkkīodij ja silki, vījnel pīodi ājhtagīirris. Taile kulaj ajt sizn palttuvš: vītt, kutt, jiemenīoj, hī! Nu ākaj ajhtu soaññaili, vījj-guitte tābaidi, košk kīolajt vāildij. Sāihpliñk pujcī sizn. Son vāilti, kīst-ńunna coińki, māzīt sīlki; pīodi kāllazańčis. Ussī āivedi, kaištij sāihpliñka kāllazańčis: tī-la, gul, tonī soirme! Kāllazaj ńičkīdi ja čīojve kuvtīit, jāimij. Ākańis ńičkīdij: a po-po-pop! Čīojves kuvtīit, mieltšat jāimij. Nu, majns pīk.

4. *Arvotuksia.* — *Räthsel.*

Mušt taitte mī: ńuvčī mainne tivtist mainn-sijest. — *N'ailme sizn pāine.*

Pīrr javra vīkk vānca, kāinc kāinzes jieb kīskīint. — *Šāba pīrr toll-sije ceakkamajn.*

N'eazm-jikt-mogn, laihke roškīt, nuimpe laihke vīlkīt. — *Nijtst perevieske.*

Vilkis kaipper ja čāihpis kaipper. — *Kiesse ja tāilve.*

Raiste mierī tierm-jiks santāda. — *Kimne-kievle raiste kimne santāda.*

Mušt taimme, ušta olmijej vānca ruškis kīoilpegest. — *Līmein.*

Āihke lī kassīg, nijtis roškīt, ailkes udail lī, ailme vīil vārrīda. — *Toll-sijje āihke, nijt avr, ailkes suvv.*

Mun toinne muštteškoada muštttīzī: kāllazaj raiste čāra vānca, kietke-nīode kīonta. — *Raitte.*

Kuhkāna ja oannāna, kāžnīj pajkanas kīosta. — *Podzornīj tuirpe.*

Kīitte piellele pāikke kīkt kiella-ālta oakkaiv. — *Pieljevieške.*

Mī ta₁stit pīk a₁lmest. — Riešša₁t.
Kukemīs alm-mānda₁st. — Čīekas.
Čīńč čīeńčāla, a₁lme kidles vāldač. — Čīekas.
Ajt' a₁ln lejp-pielle. — Ajht lī īejve, vienc-lijn' lī īejv' a₁ln.
Tost tīlpsaj, must čoksaj, ajht-uks-ńalma rajknatkīettep. — Lohk-āva(d)akk ja lohk.
Tā₁lve poatta, son pīejta; kiesse poatta, son ńealka. — Čā₁cce-kīntem-kukse.

C. Kuroptjovsk *(Kīettem-ja₁vre sijt).*

Arvotuksia. — Räthsel.

Rīvte-ro₁sse, līen-sīnn-siejpe, tuvta karra. — Nivle ja sīnn.
Ucc kīvki tuvnev kv₁ttijt. — Vīnk sieptamajn.
Ucc Tīerχemaj ńička pijjele all sije, ičč ta₁le šilleš. — Čo₁ge.
Kīχt rievne vantta, kaska coñka. — Kāmgijt coñka.
Piejveaga līvjāla, jikka rajke ānna. — Ussī zaloš.
I̊ejvedem ā₁ke-lo₁nte krrta: χaž, χaž, χaž. — Nieskem.
Līmen-lā₁mpe oarra pā₁ke nālla, ussī₁t jilla mom, mušt ta₁tte mī. — A₁lmest tā₁ste.
Čīvjis čukka sizn moččis keatka. — Ča₁lme-čāhptaj.

Kildinin murretta. — Kildinscher Dialekt.

A. Lovozersk *(Lu-ja₁vr sijt).*

1.

Kāllas ja ākaj īllin, īllin, cīlhkin: ma₁n mijji ī ša₁nt a₁lke? Sijji ša₁nti a₁lke: la₁hke olmu, la₁hke tāll; vo₁ltij sīrreð, pārnajn oajvajt rott. Aččes, iennes moksin, moksin, ja tieñk pu₁ttin. Son, pārna menij jāvra, jordan ju₁sti, kukχe₁lli čā₁z-ielle.

Čāᵢʒ-ielle pūdij: maᵢne kukχelk muno? — Tīñkijt pltta. — Ton mank tun geačča jaᵢvr evtel muno, taχ antam tīñkijt; lk meneńi evtel muno, taχ mun poram tone. — Son, Sāᵢmla pārn evtel meni tun geačča jaᵢvr, vāᵢlti išti, kobe rābaj, kaᵢpper pějěj kūᵢt jūᵢlkes keᵢski ja rajk pukkij kaᵢpri. Nu, taᵢle čāᵢʒ-ielle pūdi, Sāᵢmlińči cealhka: oho, evtel mune pūᵢttik! — Sāᵢmlea cealhka: puhtik tīñkijt? — Puhti. — Čāᵢʒ-ielle kaᵢpper sis līškij tīñkijt, kaᵢpper sisn rajk, puk koᵢlkin koppa. Olmuj cealhka, što mī leak ton vīkk-olmejt, lk oajje mune kaᵢpper tievteδ. — Taᵢtte veala vūᵢlki tīñke gorra, Sāᵢmlańč orr, tīñkijt vuert. Čāᵢʒ-ielle pūdij, tīñkijt i puᵢtti Sāᵢmlińči, kaᵢpper siz līškij, kaᵢpper laᵢk šaᵢnti. No, leańč aᵢtt, kul, minni tīñkijt, ī bid ienamp.

Čāᵢʒ-ielle mąze jāvra čąñi; olmeńč taᵢtte mąze vāᵢncel koattaᵢs. Menij koattaᵢs. Vąᵢltij sąnijt, vūlkij mūrijt sąkke. Taᵢl tāll, son tāl uejvest keccist, vāᵢltij paᵢkkeδ. Tāll cealhka: ora, iel paᵢγe! — Son i alka paᵢkkeδ, vāᵢltij tāle keassaᵢtti mūrsąne vuella, koattaᵢs vāᵢncel, tāll mūr-sąnijt i keass. Pūdij koattaᵢs olmeńč, lūšti tāl lāmpas-puvra; tāll vāᵢlti lāmpas puk pōrij.

Inciejk koccijen kāllasańč ja āka; taᵢl tāll lī lāmpas pormańč puk. Sij aᵢlkes kočsen: tonst mī lī pampelijt lleštańč, puk lāmpsijt pori? Son pągu vąᵢlti pampelis, vąᵢlti ja vāᵢnceli vārra, koze uejv kuent. Vāᵢnci vārrȧ, taᵢl vilkis kietke. Son vąᵢlt, kietke llkχelškoatt, tāᵢl ittin tieñk kietke vuᵢln. Son jurt, Sāᵢmlańč: illeȧ koχt sākkeδ. Vąᵢnceli koattaᵢs, menij koattaᵢs, ruᵢvt-koajv tāgaᵢtt. Pūᵢtten, ruᵢvt-koajv kūᵢtes kūᵢntin. Son tābaᵢtt koajv evtin kīdin, čecki, koz' kītt kuent, pākaj avta koajv tākkeδ. Taᵢl puᵢhtin kolmas ruᵢvt-koajv Sāᵢmlińči. Son tābaᵢtti koajv evtin kīdijn, cealhk: kiehpsehke veala lī. — Tukke cīlhkin: vaj mejt, earras pltt? — Son cīlkij: ī bī. — Son vąᵢlti koajv, vāᵢnceli vilgis kietke koajveδ. Koajvgūdi, ja koaj-

ves i mu̦rti; di mǫz' vā̦nceli, meni koatta̦s. Avta koajva tǫkkeš, pu̦htin vĭts koajv. Son tāba̦tt, cealhk: oho, tel iesk mune milt i lĭ! — Avta vū̦lki vilgis kietke koajveδ. Ājja̦s eala occ; koajvaj, koajvaj, di sǫgi tīñkijt, tā̦l juš lĭ ājja̦s eall. Nu, mǫst va̦nceli, menij kuette-gurris. Tā̦le olmuńč orr, cealhk: ko̦ste vǫrdīk? — Ājjan eal ocmen; pā̦lhktuv minne kāzχen. — No, son ošte pā̦lhktu̦v. Mennin koatta, pijjiš sijji porre; porrin, kīrknin, lĭχtin olkes, me̦nnin pilte. Ta̦lli čokk-čān pielk, ńielj-lo̦kk putte. No, Sā̦melańč čack alma, son mann, mann, ča̦lmest kātt di mǫze poatt. Nu, cealhk kāzχes: ča̦ck ton! Tett vālt kīttis, tāht ča̦ckeδ, orr, alma kiehč. Sā̦mla cealhk: mejt kīčaχ? — A čǫhpis pelv, kul, poatt, ten tuekka paštχeδ pĭtt. — Nu, son ošte čecki, čeckij: pelv tuekka paš-ša̦n. — No puk.

2. Arvotuksia. — Räthsel.

Tātt mī lĭ ārvχezijt: lu̦vt-peakańč kaska ja̦vr kobl. — N'uχčem ńā̦lmest.

Vā̦r a̦ln lejp orr. — Mānn.

Tārj ja Mārj orreb, kā̦nc kā̦nʒes ujneb, a tīrvet ieb. — Pert lǫkk ja ša̦lt.

Ā̦rveδ mī lĭ: vilgis ńuχčeδ kivka̦n tivt. — N'ā̦lmest pā̦ne.

Ku̦vt kāžno čuekas-mǫc kuerr. — Vǫlhk kǫ̦ltij milti mann.

θχt olmeńč vĭttas kōrij. — Incejka kocjak, tuvnetk, vot vĭtt ciep i kork, go̦tt koam-biele cūγak.

Kūχt ču̦ʒga kū̦t pielel šarj kirteb. — Kūχt ča̦lm kū̦t pielel ńu̦ne.

B. Kildin *(Kildińč sijt).*

Mattheuksen Evankeliumia. — Aus dem Evangelium Matthäi.

5 Kap.

Kuoᵢss son ujnij olmujt, son monīj tierm' oľ; i kuoᵢss son īštīj, pūᵢttén soᵢnne sōn' uopsuvvoj.

2. I son gᵢvcᵢð īʒes ńāᵢlm', uopeᵢst sienījt, sārnaj:

3. Oaz'lož tokk ließ, kukk ließ vajvaš ǰīñkijnis; tonn guojk što sien' lī aᵢlm' car-valt.

4. Oaz'lož licß lujkej; tonn guojk što sij joskeß.

5. Oaz'lož tokk ließ, kukk ließ suoᵢne; tonn γuojk što sijje kūtjeð leańč iemne.

6. Oaz'lož tokk ließ, kukk ließ vujkeðvūð' nielgest i koškest; tonn guojk što sij līńčén kalnańč.

7. Oaz'lož ließ tokk, kukk ließ lāᵢv'ðés olmo; sijje leańč lāᵢv'ðesvūtt.

8. Oaz'lož tokk ließ, kukk ließ kūᵢtkijnis puhtas; sij līńčén ujneð Jimmel.

9. Oaz'lož mīrðottej ließ: līńčén sij sārnmańč Jimmel aᵢlken.

10. Oaz'lož tokk ließ, kokk ließ vujeχańč iers sajja vujkeðvūð' guojk: sien' lī aᵢlm carstvo.

11. Oaz'lož tij lieppeð, kuoᵢss tienījt līńčiš sanijn čūʒχolleð i vujeχeð, i juᵢkke nalla viere sanīj guojm tienījt vier'χolleð mun' guojk.

12. Ramšotteð i viesluššeð; tonn guojk što šur' ließ tienest lajχe aᵢlmest: nitt vuj'χiš i prōrokijt, kokk lējjén ovtel tien'.

13. Tij lieppeð iemnej sūᵢll. Būði sūᵢll kāðχińč sāmajðis, mījn sōn' tujšaχ suolloj? Son uže ni kōz ij gᵢneht, a što suohpjeð sōn' olkus olmujt pajjel vāᵢncem nālla.

14. Tij lieppeð tānn aɩlm' čūv. Ij uoj kǫhtjeð laɩnn, čuoñčej tierm aɩln.

15. I puolχańč tūvas ǫɩste vuolla ij cieñkχuv', a cieñkχuv tūvas-jūɩlg ol', i čuovv pūkijt portest.

16. Nitt ǫɩnn čuovv tien' čuvv olmij ovðest, što sij ujnčén tien' šīγ tūjijt, i kītčén tien' aɩlm-aɩʒ'.

17. Ielleð juɩrteð, što mun pūɩttem sieγχeð zākon ilī prōrokījt: mun īm sieγχeð poattańč, a tievteð pūɩtte.

18. Vujkest mun tijje sārnam: kon ij čǫck aɩlm i iemne, ij ni oχt iota ili ni oχt ceakas puð' zakonest, ovteľ konn ij teavto pūkk.

19. I tāð' milt, kie sieγaht ovt tājn ucmus pāhkmužijn i uopeast olmujt nitt, tott leańč kohčmańč ucmussén aɩlm-cārstvaɩst; a kie tājt tūjašt i uopeast, tott leańč cealhkmańč šurren aɩlm-cārstvaɩst.

20. Tāɩst-γo mun tijje sārnam: buði tien' vujkeðvūtt ij lińče ienamp kirj-kīðij i farisejij vujkeðvūtteð, ieppeð lińče monneð aɩlm-cārstvo.

21. Tij kulijt, što leaj cealhkańč poar'sijt: ieɩľ koɩnt; kie kont, tott leańč antańč sūð' vuolla.

22. A mun cealka tijje: juɩkke sientnej vīljes oľ puɩstijt, leańč antańč sūð' vuolla; a kie cealhk vīljis: raka, leańč antańč sinedrion vuolla; a kie cealhk: mielχemes, leańč antańč toll-ǫttu.

23. Nitt, buði ton putaχ īʒant lǫjχ voltra, i taɩmpe muštjaχ, što tōn' vīlj jurt tōn' vuosta mojt-ni;

24. Kūɩð' toγ' lǫjχant voltar evte i mon', ovtel mīrdoð vīljijnant, i tanna puoð', puɩt lǫjχant.

25. Mīrdoð pākjijnant vaktamp, konn ton sōnījn leaχ vārest veal, što tōnījn pākkej ij antčé tōn' sudja, a sudj ij antčé tōn' slušja, i tōn' ieɩtt īštχehčiš turma.

26. Vujkest toɩnne sārnam: ton taɩmpet īkk pieɩs', konn ton īkk aɩnt maɩñemus teañkńe.

27. Tij kulîjt, što leaj sārnmańč poar'sijt: ieₗl' tuješt blūδ'.

28. A mun tijje cealkam: kie keahč nîzan-olmo el' tāht-mužijnis, son uže reahktuvuj sōnîjn kūₗtkijnis.

29. Buδi tōn' ueₗgės-pieₗll čaₗlm tōn' vîkk reahka, roₗtte sōn' meanδa i suehpe īǯ'sant pgyo: tenn guejk što puₗreamp leańč toₗnne, što tonst eχt rūvj mgjkjahč, a ij léhče pūkk tōn' roₗńk suehpjańč gtto.

30. I buδi tōn' ueₗgės-pieₗll kītt tōn' vîkk reahka, čūp sōn' iers sajja, i suehpe īǯ'sant; tenn guejk što leańč puₗreamp toₗnne, što mgjkjahč eχt rūvj tonst, a ij pūkk léhče tōn' roₗńk suehpjańč gtto.

31. Cealhkańč lī nitt-še, što buδi kie rgtkjińč īǯes kgp-kest, gₗnn ant soₗnne rgtkjem'-kirj.

32. A mun cealkam tijje: kie rgtkaj kgpkestes ieₗres vierasvūδ' gieččen, menn blūδ' guejk, son vîkk sōn' blūδ' tuejja; i kie ngjhtlatt rātkańč kgpke, tett tujašt blūδ'.

33. Veal' tij kulîjt, cealhkańč leaj poar'sijt: ieₗl' men' pajjel jimmel-sāₗn', tievt īǯant jimmel-sāₗn' Jimmel evδest.

34. A mun cealkam tijje: ieₗl' kliendeδ' ni menn vieₗrt: ni eₗlmijn, tenn guejk što son lī Jimmel îštem-sajj;

35. Ni iemnijn, tenn guejk što sōn' jūₗlk-saj' lieβ': ni Ierusalīmîjn, što son lī šurr cgr' leₗnn.

36. Ni ujvinant ieₗl' kliendeδ', tenn guejk što îkk uej ni evt vūpt tuj'šeδ vīlkδen ili čghpδen.

37. A gₗnn nitt leańč tiene sāₗnn: lī, lī, illeaχ, illeaχ; a mī lī tānn el', tett lī ńueₗzest.

38. Tij kulijt, što leaj cealhkańč: čaₗlm čaₗlm sajja i pāₗnn pāₗn' sajja.

39. A mun tijje sārnam: ieₗl' vuestlaₗst ńūₗzijn. Nu kie tōn' čack ueₗgės-pieₗll ńīrre, kāveₗst soₗnne i muₗmp pieₗl'.

40. I kie tātast tonîjn sūttetteδ, i vāₗlteδ tonst pājt, aₗnt soₗnne i olgeₗlt gsyijδant.

41. I kie tōn' vūlgaht sōnĭjn vāₜnceδ ovt virst, vāₜnc sōnĭjn kūχt.

42. Aₜnt tos', kū tonst ānn, i teₜst, kū tonst tāht lajnas vāₜlteδ, ieₜl' kōvves pgγo.

43. Tij kulĭjt, što leaj cealhkańč: šgβešt īʒant aₜlδes i kūₜnt nieₜn' īʒant pgss-olmo ol'.

44. A mun cealkam tijje: šgβ'šekkeδ īʒant pgss-olmujt, blgv'slovveδ, kukk tienĭjt kgrδin, tuj'šekkeδ sijje pūₜre, kukk tienĭjt ieβ' šgbešt, i kommerδolleδ toj ovtel, kūkk tienĭjt čūʒ'-χolleβ i vĭχčteβ;

45. Što šontčippeδ aₜlm-aʒant aₜlken; tonn guojk što son pāhk peajvaₜs pajneδ pgsnikij aₜln i pūₜrij aₜln, i vūlkχal aₜbr vujk-olmuj ol' i vieₜrr-olmuj ol'.

46. Tonn mīlt što, buδi tij āₜlkboₜtteδ šgβ'šeδ tojt, kukk tienĭjt šgb'šeβ, mī leańč tijje pgₜlkijt. Vaj nitt-še čoańk-kopčej tuj'šeβ?

47. I buδi tij ielbĭtteδ puoraₜst ovtij vīljént guojm, mĭjt tij tuj'šėppeδ ieres tūjijt? Nitt-še i rĭstnaₜhtem tuj'šeβ?

48. I nitt tij kuotjėkkeδ tivtsa, koχt tien' aₜlm-aₜčč lī tivtas.

6 Kap.

Kīhčεδ, ieₜlleδ aₜnteδ īʒant antmušijt olmĭj ovδest, tonn guojk što ujnčin tienijt; ieres nalla tijjc ij lińče pāₜlhk tien' aₜlm-aₜʒest.

2. Nitt, kuoₜss ton vajvaš-antmušijt antaχ, ieₜl' rajkmūr' čoδ' kukχol īʒant ovδest, koχt tuješeβ' kūχtla sinagogĭjn i jotksist, što olmo sienijt kītčin. Vujkest tijje sārnam: sij uže vāₜlteβ' īʒes pāₜlk.

3. A tonst, kuoₜss ton andaχ vajvaš-antmušijt, gₜnn tōn' čińʒ'-kītt ij tieδčē, mĭjt eall uoₜlgės-kītt;

4. Što tōn' antmuž lėhčėn peajtest; i tōn' ajč, kū ujn peajht-tūjijt, māks toₜnne olmeδ.

5. I, kuoᵢss kommorðolaχ, ieᵢl' nitt tuješt, koχt kūχtla, kūkk šgb'šeβ' joskneð sinagogl̄jn i uγlijn jotksij mīlt kommorðollem vāras, što vūᵢsχuvčin olmuj ovðest. Vujkest tijje sārnam, sij uže vāᵢlteβ īččes pāᵢlk.

6. Ton-še kuoᵢss kommorðolaχ, mon' īʒant poᵢrhte, lohkeð ūvsant i koᵢmmert īʒant ajča, kū lī peajtaᵢst; i tōn' ajč, ku ujn peajht-tūj', māks toᵢnne olmeð'.

7. A kuoᵢss tij kommorðolbuoᵢtteð, ielleð sārneð līk' sgγl̄jt, go rīstnaᵢhtem; tonn mīlt što sij juᵢrteβ, što ienγeᵢtteð īččis sgnl̄jn leańč kulmańč sien' sgγ'.

8. Ieᵢlleð ieᵢlleð sienej mīlt; tiett tien' ajč, mī tijje bītt, ovtel tonn kuoᵢss tij āneškuotbeᵢtteð sōnst.

9. A kommorðolleð nitt: mien' ajč, ton kū leaχ aᵢlmest! gᵢnn paᵢzχuv tōn' nomm;

10. Aᵢnn poatt tōn' carstvo; tōn' valt gᵢnn leańč i iemne aᵢln koχt aᵢlmest.

11. Mien' tārmjeńč lejb' aᵢnt mijje tānn peajvas;

12. I kūð' mien' vīlgijt, koχt i mij kūᵢttep vealglajðan;

13. I ieᵢl' vīγ' mienijt kīhčlemuᵢšše, a piest mienijt ńuoᵢzest. Tonn guojk što tōn' lī carstvo i sām' i šurr-nomm aᵢkk' pajas. Amin.

14. Būði tij gᵢlgńeppeð olml̄jt proᵢstjeð sien' rīkijt, tanna i tienl̄jt proᵢstaj tien' aᵢlm-ajč.

15. A ieppeð gᵢlgńe proᵢstjeð olml̄jt sien' rīkijt, tanna i tien' ajč ij proᵢste tijje tien' rīkijt.

16. Nitt-še kuoᵢss tij paᵢzχeppeð, ielleð tieᵢnteð ujviðant volas, goᵢtt kūχtla: sij pijjeβ kāsvajðis sievńðen tonn vāras, što vūᵢzχuvveð olml̄jt paᵢz'χejjėn. Vujkest tijje sārnam: sij uže vāᵢlteβ pāᵢlkes.

17. A kuoᵢss ton leaχ paᵢzχemen, vujtel oajvant i poz' kāsvant;

18. Tonn guojk što itteð paᵢs'χejjėn ij olml̄j vāras a

īʒant aᵢʒ' oᵢvte, kū lī peajtaᵢst; i tōn' aᵢčč, kū ujn peajhttūjijt, māks toᵢnne olmse.

19. Ieᵢlleð kōpčeð īčsant ealajt iemne ol', koᵢst kuojχ' i rūst torm, i koᵢst sūl'-olmo rāppoβ' i suolneβ:

20. A kōpčeð īčsant ealajt alma, koᵢst kuojχ ni rūst ij torm', i koᵢst sūllo ieβ' rāβ' i suolent ieβ'.

21. Tonn mīlt što koᵢst lī tien' eall, taᵢmpe leańč i kūᵢtk tienest.

22. Čaᵢlm lī lišk vāras tūv'sen. I nitt, kuoᵢss tōn' čaᵢlm leańč puᵢttes, tanna leańč pūkk tōn' lišk čuvvoð.

23. A kuoᵢss tōn' čaᵢlm šontińč ńuoᵢssen, tanna leańč pūkk tōn' lišk sievńðen. I nitt kuoᵢss čuvv, kū lī tonst, leańč sievńeðvūtt, maᵢnte leańč tanna sievńeðvūtt?

24. Ij uoj ni kie sluššeð kūjt šuᵢrre; īli ovt ij sąβšešγuoð' a nuᵢmp alk sąβ'šeð, īli son ton pińeškoatt a nuᵢmp ij āᵢlk' voaᵢrðeð. Ieppeð uoj sluššeð Jimla i Mammona.

25. Tānn mīlt tijje cealkam: ielleð vūl'χekkeð īʒant jīńk γuojk, mojt pōrreð i mojt jukkeð, ni ij īʒant roᵢńk vāras, mojn tovv'notteð. Jīńk ijja lea šuᵢreamp pōrmuššeð, i roᵢńk ijja lea šuᵢreamp ąsgijt?

26. Vīlšχekkeð aᵢlm loᵢndij ol': sij ieβ' kaᵢlv di ni čūp ieβ' di ni kōpč ieβ' ąjtijt; i tien' aᵢlm-ajč pōrtt sienijt. Vaj tij liepped čevta puᵢreamp sienījt?

27. I ni kie tienest ij uoj īʒes vūlījn laᵢšχeð roᵢńkes i ovt kaᵢrńel-vieᵢrt.

28. I ąsγij vāras mojt tij vūl'χeppeð? Kīčsekkeð pealt' poaloj ol', koχt sij šonteβ. Sij ieβ līk ni mojt, i ni pon' ieβ.

29. A tijje cealkam: i Solomon šūrreð slāᵢveses ij tov'notmańč nitt, goᵢtt juᵢkjańč sienest.

30. Go nitt Jimmel tov'naht pealt-rāᵢs, ku tāᵢrm lī, a jenta leańč suohpjańč kivkna, to tienijt veal puᵢreamp tov'naht, vāᵢnn-vierlajt!

31. Tonn guojk ielleð vūľχekkeð i ielleð sārneð: mī mijje pōrreð? ili mojt jukkeð? ili mojn tov'notteð?

32. Tonn guojk što tānn pūkk ōcceß rīstnaₜhtem; i tonn guojk što tien' aₜlm-ajč tiett, što tijje tājt pūkk ƀītt.

33. A ovtel ōccеð Jimmel cārstva i sōn' vujkeðvūð', i tātt tijje pūkk leańč.

34. Tonn mīlt ielleð vūľχekkeð jentjińč piejv vāras. Tonn guojk što jentjińč piejv īčč leańč vūľχeð īʒes vāras. Leańč juₜkke piejvest īʒes vāras vūlleð.

7 Kap.

Ielleð sūtteð, i iepped ƚīńče sūtma.

2. Tonn guojk što maₜnte tij sūðīјn sūtboₜtteð, tojn sūðīјn i lińčboₜtteð sūtmańč, i maₜnte tij mīrijn mieₜrðeppeð, mukka mīrijn i tijje mieₜrðešguoðett.

3. I mojt ton kīčaχ oavsa oľ, kū ƚī vīljant čaₜlmest, a omp mūr' īʒant čaₜlmest kuľ īkk?

4. Ili. koχt cealkaχ vīljsant: orest, mun vāltam oavsa tōn' čaₜlmest; a kīč, tōn' čaₜlmest ƚī omp mūrr?

5. Ton kūχtlańč! Vāₜlt ovtlest omp mūr' īʒant čaₜlmest, i tanna ujnaχ vāₜlteð oavsa vīljant čaₜlmest.

6. Ielleð ontleₜkkeð paₜss-ealajt pienγījt, i ielleð suohpeð īʒant zemčuγ šeγīј oₜvte, što sij ieß tōptče tojt jūₜlγis kuojm i mąst māₜhclemmen ieß kīšknehčo tienijt.

7. Anneð, i leańč tijje antańč; ōcceð, i kąvnbeₜtteð; tākðotteð, to i gₜvðett tijje.

8. Tonn guojk što juₜkke ānnoj vālt, i ōccej kavn, i tākðotja gₜvðett.

9. Līja tienīј koskest mukka olmuńč, kū, kuoₜss sōn' aₜlk ānast sonst lejp, antahč soₜnne kieðγ?

10. I kuoₜss ān'sahč kūₜľ, aₜltnahč soₜnne kūvð?

11. I nitt, go tij, kūkk lieppeđ pąkk, uojβeₜtteđ aₜnteđ pārnajđant šīγ antmušijt; tojn ienamp ant tien' aₜlm-ajč šīk-nijt tojt, kokk ānneβ sonst.

12. I nitt, pūkĭjn, koχt tāχteđ što olmo eal'čėn tienĭj guojm, nitt i tij ielleđ sienĭj guojm; tonn guojk što to-lajn' lieβ' zākon i prōrok.

13. Monneđ toₜkkes uvs mīlt; tonn guojk što tott uks lī šurr i tott čuokas lī kōmteγ, kū vĭkk majkem-sajja, i ienneγ vąrđeβ toj mīlt.

14. Tonn guojk što tott uks lī tokkeđ i čuokas lī kieₜnc, kokk vĭkkeβ ieₜllem-sajja, i teđ olmńeₜtteđ ij ienneγ lea, kokk kąvneβ tojt.

15. Vąₜr'đuvveđ kīles-prōrokĭjn, kōkk pōtleβ tijje lām-pas-ąsγij guojm, a sisn sij lieβ kĭškej čolp.

16. Sien' šantaj mīlt tītbeₜtteđ sienĭjt. Kōpčaχ ton, ĭkk vinn-mūrjijt čōhkoj-mīstkest ili smokvajt pašnontej rāₜzest?

17. Nitt juₜkke šīγ mūrr šontađ šīγ šantąjt; a ńuoₜzes mūrr i šontađ ńuoₜzes šantajt.

18. Ij uoj šīγ mūrr puhteđ ńuoₜzes šantąjt, i ńuoₜzes mūrr puhteđ šīγ šantajt.

19. Juₜkke mūrr, kū ij puₜt šīγ puttajt, rāₜđett i suohp-jett toₜlle.

20. Nitt sien' šantaj mīlt tītboₜtteđ sienĭjt.

21. Ij juₜkjańč, kū sārn muₜnne: Gospođi, Gospođi! lińče monneđ aₜlm cārstva, a tott, kū teavt mūn' aₜlm-aₜʒ' tāhtmuž.

22. Ienneγ leańč mĭₜnne sārnjeₜtteđ tonn piejv: Gos-pođi, Gospođi! Vaj' mij tōn' nomest ovtlest ąjgij sārnajm? i vaj' mij tōn' nomĭjn vuoj'χijm cūₜrtijt? i vaj mij tōn' nomĭjn ienneγ kūₜstnaₜhtem tujjeđ tujšijm?

23. I tanna mun sijje sārnam: mun ni kuoₜss ĭm tiet-tańč tienĭjt; monneđ iers sajja munst, tij zākonχemmes tuj'šej'.

24. I nitt pejam juˌkja, kie kultal to-lajt' mūn' sgγl̄jt, i kie eall sienl̄j mīlt, ovt-nalšemen mīlves olmujn, kū tujišt portes pāˌvt' ol'.

25. I vūlgij aˌbr, i tīvtén jōγ', i pīnkjén pīňg', i čgˌvven tonn port ol' i son jōrmańč ij; tonn guojk što son leaj tuj'-šańč kieδγ' ol'.

26. A juˌkjańč, kie kull tājt mun' sgγl̄jt i ij tuješt nitt, leańč pijmańč ovt nālla mīl'χemmes olmujn, kū tuješt īʒes port vūntas ol'.

27. I vūlgij uˌbr, i koˌlg'δén jōγ', i pīňkjén pīňg', i vīˌr-rén tonn port ol'; son i jōrl̄j i leaj sōn' jōrmuš šurr.

28. I kuoˌss Isus lūptij tājt sgγl̄jt, olmo divδeˌtten sōn' māˌtχemuš:

29. Tonn guojk što son uoˌpeˌst sienl̄jt koχt vāltlańč, a ij nitt koχt kirj-kīδ i farisēj'.

Akkalan murretta. — Akkala-dialekt.

Mattheuksen Evankeliumia. — Aus dem Evangelium Matthäi.

24 Kap.

I vuˌlgij Isus olgas i vāˌnʒij cērkvest; i pūˌttin suˌnne sū vuopnattij čojetet suˌnne cērkov, māχt leaj tujašamańč.

2. Isus cilkij sijjit: ujneviette, jieppeδ puk tajt? Vuj-kest tijjit sarnam: ij kuddu taˌst kiedj kiedje oˌln! puk leńč murtstalmańč.

3. A koˌs son ārij Jeleon term oˌln, tanna pūˌttiš vuop-nattij suˌnne ovtsest, koččiliš: celk mijjit, koˌs tāt lenč, i moˌn-tem l̄ī tū pōtmuš i ēgge kēʒ tomtmuš.

4. Isus cilkij sijjit vuosta: vāredikke ton-det, ni-kī ij kēzoči tijjit reahka.

5. Tөn-det što jennөji puoıdet mū nīm voıln, i āılget sarnet: mun leam Xristos, i jennөjit sij kēzet reahka.

6. Nuıt-že kullөvette tormuži bajas i tormuži sāγi bajas. Kīččeð, jielleð suırkestal: tөn-det što tөz pukөd galgөč leajd; a tāt veal elleak kieč.

7. Vīıllijet olmө olmө өl, i cārvut cārvud өl; i leńʒet nealgastomuš, kөb i madd-torjestomuš pajki melt.

8. Tāt veal puk lī kөb algөt.

9. Tanna leńʒet өınteled tijjid pieχsemuže i koındeškuoıdet tijjit; i tij leńʒvette jieppe sāvàšamańč pūkөın olmөın mū nөmest.

10. I tanna jennөje kēzvūdet reahka; i kaınc kaınʒes aılget өntled, i jē sūvašөškuodet kaınc kaınʒes.

11. I jennөj kēles-prōrokit koccөjet i kēzet jennөjit reahka.

12. I zākontemmesvud lasnamuž-det jennөjin čoackat sūvšamuš.

13. A kī kuөndeškoat kēʒe rajja, leńč pasmańč.

14. I tāt carvūd Jevanjeli leńč sāg'tamańč puk mand өıln, svidētelvūden pūkөd olmөd, i tanna poat kēč.

15. I nuıt, koıs ujnvette kōrasvūddumuž keaχnvūd, mī leaj sārnmańč pөjjil prōrok Tannil, čoańčmen pөız sajest (lokkij aın tomt):

16. Tanna kok lī leamańč Judeest aın určet termit;

17. I kī lī kāt өıln, tөt jeallas luoštlat vaılteð mөn-ni īʒes pөrtest;

18. I kī lī pield' өıln, tөt jeallas pońlat māsaıt vaılteð īʒes āssөjit.

19. A kөvr jārassөıt i čič-portijit tөjd pejvid!

20. Ajjestēkke, ī šөndači tijji určmuš talva ili sōvet.

21. Tөn-det što tanna leńč šur kөp, mөıntem elmańč mier' kēʒest anjeńč rajja i ī leńč.

22. I ko₁t jē uonnadaččiš tok pejv, ij pastodoči ni oχt lešk'; a vall'šamo-det tok pejv uonnodet.

23. Tanna leǯǯi kī cealk tijjit: kīč, ta₁st lī Xristos, ili tombe; jelled askod.

24. Ton-det što kocc'jet kēles-χristi i kēles-prōroki, i o₁ndet šur čoajetumužit, i ču₁dvūdet, reahka kēssem-det, ko₁t vājet, i vāllošammet.

25. Nu₁t, mon ovdest cilkim tijjit.

26. I nu₁t, lečči ce₁lket tijjit: kīč, son lī pu₁st pajkest, jēlled monnod; kīč, son lī pejt-porto₁n, jēlled ask.

27. Ton-det maχt termes-kask mann nu₁rtjest i kostoj ja zāpad rajja, nu₁t leńč olmo o₁lg po₁ttem-nal.

28. Ja ko₁st leńč jāmmij lešk, to₁mbe čońk'dedet ko₁ckem'.

29. I aχtnas maňňa tojde pejvod kobest, pejv sevńad, i man ij a₁nd' īǯes čuvva, i tāst ko₁ččet o₁lmest i o₁lm' viγ sojjeteškuodet.

30. Tanna ett olmo o₁lj' čojjetomuš o₁lmest; i tanna reagaškuodet puk mand-rod, i ujnostet olmo o₁lg' potmen o₁lm polvo o₁ln jenno₁n vīgo₁n i oll-nomo₁n.

31. I vulgat īǯes angelit jiňsońč trubbin, i čo₁ňget sū vāll'šommo₁t ńellen piňgo₁n o₁lm čoarast i sij čoar' rajja.

32. Smokov-mūrest va₁lte mokamvūd: ko₁s sū o₁vz šo₁n-deškuo₁tte suppod i lušt'let lostot; tanna tiette, što kiess lī o₁lt.

33. Nu₁t ko₁s ujnviette tan puk, tiette, što o₁lt lī, uvzo put.

34. Vujkest sarnam tijjit: ij pūd tāt pulv-šant, kon tāt puk leńč.

35. Θ₁lm i mant pūdet; a mu sāg jē pūd.

36. A ton pejvest i čāssost ni kī ij tied, ni o₁lm anjel, oχt mū jēč.

37. A maχt leaj Noj pejvo₁t, nu₁t leńč i olmo o₁lg po₁t-tem nā₁lest.

38. Nu₁t maχt ovd-belt keckem-bā₁l po₁rriš, ju₁kkiš, najtlo₁ttiš i vejtiš kujje ten pejv rajja, ko₁ss Noj menij kovčegi;

39. I jet jortmańč, kon ij poatmańč keckmuš i loptmańč puke₁d: nu₁t i leńč olme e₁lg po₁ttem na₁ll.

40. Tanna leńǯet koχtest pieldʼ e₁ln; evt valtlat, a nump kuddastal.

41. Koχt meldattij žornove lu₁n; evt valtlat, a nump kuddastal.

42. I nu₁t valvetēkke, ten-det što jēppe tied, kon cās tij Hospot pōtt.

43. No tan tij tiette, što leńči kuot-χo₁zjin tiedʼči, kon vartjem-bā₁l sul pōtt, tanna son valvečij i ij andečij kojve₁d īǯes kuo₁d.

44. Ten-det i tijjid galk leajjed valmešit; ten-det što kon cās jēppeδ juo₁rd, pōtt olme e₁lk.

45. Kū lī vujk i milmānas pākaldes, kon χo₁zjin pijij īǯes pākaldeze e₁ln, e₁nted sijjid pormuš vujk bā₁l?

46. Vuo₁zes lī tet pākaldes, kon sū χo₁zjin, poa₁tmen, kavn nu₁t tujješemen.

47. Vujkest sarnam tijjit, puk īǯes jelmuž e₁ln pej sū.

48. A leńǯi tet pākaldes keaχn, i cealk īǯes kuo₁tkest: ij tovda poa₁d mu χozjin;

49. I alk tākke₁δ īǯes tovruže₁t, i pōrred i jukke₁d jukkej-olme-vujm:

50. Tanna pōtt ten pākaldez χozjin, kon pejv son ij vuo₁rd, i kon cās ij juo₁rd;

51. I čuop sū i pej sū evt vōssa licmer-vujm: to₁mb leńč lojkmuš i pa₁nn-χīrraš.

25 Kap.

Tanna oilm carvut leńč ovt nālla login nijdin, kok vailtiš iʒes tuvsnik' i vljtiš vuosta vuntme.

2. Sīst lejjiš vīt milmānos a vīt miltomes.

3. Miltomes vailtiš īʒes tuvsnik', a jet valtmańč mieldes vuj.

4. Milmānos-že ovtest īʒes tuvsniki-vujm vailtiš vuj īʒes aistlji siz.

5. I kuois vuntam kuihk ij pōtmańč; tanna puk nokkaškūittiš i uoiddeškūittiš.

6. A kosk innoist šondoj čorvmuš: kīč, vuntam pōtt, vljteð vuosta suinne.

7. Tanna kocjiš puk tok nijd, i vujkijiš īʒes tuvsniki.

8. A miltomes cilkiš milmānnosoit: ointed mijjit tijji vuj: ton-det što mij tuvsnik' čāckododet.

9. A milmānos cilkiš vuosta: štobī ij lečči pūtmuš i mīst i tīst, monnod puoreap mīgojid gāra i vuoiste īčsant.

10. Kois-že sij vuilkiš vuoisteð; pūdij vuntam, i valmuš moinniš sujn najm-vearra, i uvz kattojiš.

11. Mańńa poaidet i jāres nijd, i sarnet: Hospodī, Hospodi, āivved mijjit.

12. A son cilkij sijjit vuosta: vujkist sarnam tijjit, im tied tijjit.

13. I nuit valvodēkke; ton-det što jēpped tied ni pejv, ni cās, kon pōtt olmu oilk.

14. Nuit son tujjaj, maχt olmoiš, ku vulkal vieres mantu, kočij īʒes pākaldozit, i askodij sijji kitte īʒes jelmuš.

15. I ovte son oindij vītt tālantet, numpa koχt, motme ovt, jukikańče sū vig melt; i tovda vuilgij.

16. Ku vaildij vīt tālantet, vuilgij, oinij sijjit tujji ol, i vāllošij numbit vīt tālantet.

17. Nuᵢt nuᵢd-že i tet, ku vaᵢˡdij koχt tālantet, vālšij numbit koχt tālantet.

18. A ku vaᵢˡdij evt tālant, vuᵢˡgij, i kojvej sū mantu i kāᵢtij īǯes χozjin silp.

19. Kuᵢhk ajkin pōtt tejt pākaldezit χozjin i kačč sist log.

20. I pudij tet, ku vaᵢldij vit tālantet, puvti numbit vit tālantet i sarn: χozjin! vit tālantet ton eᵢntik muᵢnne; kič, numbit vit tālantet mun vāll'šeᵢm sijji el.

21. Su χozjin cilkij suᵢnne: puoᵢr lī, šīγ i vujk pākaldes! vāᵢnnest ton lejik vujk; jennej eᵢln tu pijam; mon tu χozjin rāmse.

22. Pūdij nuᵢt-že, ku vaᵢldij koχt tālantet, i cilkij: χozjin! koχt tālant ton eᵢntik muᵢnne; kīč, veal koχt tālant mun vāll'šem sijji el.

23. Su χozjin cilkij suᵢnne: puoᵢr, šīγ i vujk pākaldes! vāᵢnnest ton lejik vujk; jennej eᵢˡn tu pijam; mon tu χozjin rāmse.

24. Pūdij i, ku vaᵢˡdij evt tālant, i cilkij: χozjin! mon tīttim tū, ton leak ker olmeš, čūppak, koᵢst ik puštam sim, i čoñgak, koᵢst ik koᵢmetamańč;

25. I peᵢltim, vuᵢlkim, kāᵢttim tū tālant mantu; taᵢl tuᵢnne tū.

26. A sū χozjin cilkij suᵢnne vuosta: venne-juᵢrdij pālkaldes i lāškes! ton tīttik, mun čūpam, koᵢst jim puštmańč, i čoañgam, koᵢst jim kuometam.

27. Ten-det tuᵢnne geᵢlkeδ leaj eᵢntet mu silp kavpjazit; i mon, koᵢs puttim, lejm vaᵢlteδ īččan leᵢssin.

28. Nuᵢt vaᵢlteδ suᵢst tālant, i eᵢnteδ, kobest lī loᵢhk' tālantet.

29. Ten-det što jokseńče, kōbest lī, eᵢntlat i lassan; a kōbest elleak, suᵢst valtlat i tet, mi lī.

30. A keaχn pākaldes suᵢhp'jekke olgas sevnesvuᵢtte;

tomb leńč lojkmuš i paᵢnn-χɵrš. (Koᵢs cilkij tallan, čuᵢrvij: kiest lie piell kulloᵢt, aᵢn son koll!).

31. Koᵢs-še olmu ɵᵢlk pōtt īʒes ɵl-nɵmest, i puk pɵᵢz aᵢnjel sujn: tanna ešt īʒes ɵl-nɵm prestol ɵl;

32. I čoñkdɵdet put su puk olmu; i juoᵢgest ɵvtet numbin, maχt vārredij jōgač lampsit koᵢzzin;

33. I čuńčlat lampsit voᵢlles-pieᵢlt īʒes čoar, a koᵢzlit čińʒ kitte.

34. Tanna cealk car tɵjt, kok leb voᵢlles-belt sū: puoᵢtte, mu jēʒ laoslovmańč, mɵnnet carstva, ku tī tijjit vāll'šamańč mand i ɵᵢlm tujjem rajest.

35. Tɵn-det što nealg'tem mun, i tij ɵᵢndin muᵢnne porret; jugstovim, i tij jugɵten mū; lejjim jākk-olmɵᵢn, i tij vaᵢldin mu;

36. Lejjim pieota, tij tievv'ten mu; lejjim kɵbest, tij kīččin mu; tuᵢrmest lejjim, i tij pūdin muᵢnne.

37. Tanna vujk-olmu ceᵢlket suᵢnne vuosta: Hospoδi! koᵢs mij ujnim tū nealgɵstam, i portem? ili jug'stovɵm, i jug'tem?

38. Koᵢs mij ujnim tū jākk-olmɵᵢn, i vaᵢldim? ili pieotemes, i tievv'tem?

39. Koᵢs mij tū ujnim kɵbest, ili tuᵢrmest, i pudim tuᵢnne?

40. I car cealk sijjid vuosta: vujkest sarnam tijjit: mɵmmet tij tujješin tan ɵvte tāᵢllin mū ockɵᵢn vīllin, tɵn tujjin muᵢnne.

41. Tanna cealk i tɵjd, kok lev čińʒ-belt: vaᵢnceδ muᵢst, proklet tij, eg'seńč toᵢlle, ku tī vāllɵšam bīsse i sū anjelit.

42. Tɵn-det što porstovvem mun, tij jēpped antmańč muᵢnne porret; jugstovvem, tij jēppe jugtam mū;

43. Lejjim jākk-olmɵᵢn, jēppe valtam mū; lejjim pieota, jēppe tievtam mū; kɵbest i tuᵢrmest, jēppe kīčmańč mū.

44. Tanna i sij cielket suɩnne vuosta: Hospoδi! Koɩs mij ujnim tū porstovmańč, ili jugstovmańč, ili jākk-olmoɩn, ili pieota, ili kobest, ili tuɩrmest, i jēp lūžamańč tuɩnne?

45. Tanna cealk sijjit vuosta: vujkist tijjit sarnam: momet tij jēppeδ tujjam tan ovte tajn ocmuzoɩn; ton jēppeδ tujjamańč i muɩnne.

46. I vuɩlget tak egsańč picχsmuže; a vujk-olmo egsańč jālloje.

Nuottajärven murre. — Notoserscher Dialekt.

A. Songel *(Sunjel sijt).*

Aɩlke pārna pallīn sirret, korro sij vātta-pāll. Puoδi rimńe čorast, pallo vaɩlt kitt sis, cielk: oh tij parna, tij sirvettet čevte-pāllojn, mij nuorrenen sīrim vātta-pāllojn! — Sij pārna cieɩlkẹ: māttat mijjit, koara mijje vātta-pāll. — A son cealk: iannij lī tujjit muɩnne poaɩresvuoδest, čoɩlmitemesvuoδest; ūttišīt muɩnne pujte-ronn' pallo-koarremest? — Ūɩttep. — Alji pallo koarreδ, pallo vojješkuoδi, koaraškuoδi, celk: ševńet, čuovet tol, jim vuejn čoɩlmitemesvuoδest, poaresvuoδest. — Suɩnne uvs avē, son oajna, što uvse melt čayom, son poakkań kōrij, poakkań vuoll' pēj vāttijt, son vuolji olgas, tierlij. Tuk cieɩlke: rimńe kaɩlles, maɩnnik!

Son ajta monij, purškuoδi košk kulit, pijje suɩnne suɩllemit. Rīmńe proppej ajt vuolla. Puette sīrdi, sij cieɩlke: vīlle rīmńe prohpām lī, kōs pijjip kon kerres ol, ī paššan. — Cieɩlke sij: pijjit košk-kuoɩll-kerres ol. — Son i paššinij. No, sij vuejjilē; šoddij pork-oɩlm. No, son juoɩljines koac; čoav poac koaddiješkuoδij, vovse koaddijij. No, son voaldij χimjilij, toɩlle poaʒʒ' polloyuoδij, son tierralij, čorro monij, johk-lāɩbʒ

koa₍ckij, poaʒʒ' tierralij, košk-kuo₍lle-kerres paccij. Riemń pōraš-kuoδi, pōraj, pōraj i puk pōraj, pā₍cc uccińeš. Son vā₍lde kuetteδ, monłj, monłj; to₍st lie ajjiχam, čicciχam, kia₍tk, čovres, ńūll, pujtij ja juo₍kke ževaj: ko₍st ton, rimń, va₍ldiχ tajt košk kuo₍llijt? — Mon valdem, sijd galdijest vuokkum, sejbinam vuokkum. — Voj ton, riemń, mijjit mattak? — Lī mōžno matteδ: kolk puoleš łnn. Šod-dij puoleš łnn, sij vuo₍lge sijd galdijest vuaggaδ, sij pijje sej-bes čahca, ne δi sij ōraškuette; rīmń poδas vuolla sejbes pīj. Sij cie₍lke: mon-dieht, rīmń, toav ij? — Ij ovdlest toava go iedesin. — Pejv šodškuoδi; poahta čacc-kuoddij, rīmń cealk: poaht olm-olmaš. — Son vuoljij, tierlij. Tuk pāhce: sejb lie kolmam. Kuopč vuoljij: rāsta sejbes; ku₍mp vuoljij: rāsta sejbes; mājij vuoljij: lo₍hk poatknij; čovres vuoljij, sejb ńuop-sij. Puojdiješ kaldijest pork; puoδij ua₍lk-muorin, son čāck kiehp-ua₍lk-muorin sejp-kiahče, son tierlij, kiehp sejp-kiajješ. Tierre, tierre; puoδij ajjiχam, čicciχam, kia₍tk ovt sajje, sij ka₍vne rīmń: oj ton, rīmń ka₍lles, mijjit ma₍nnik! — Sij a₍lke porreδ rīmń, rīmń cealk: iele ta₍st pōr, kuotte purrom-sajje. — No, valde kuotteδ, son cealk rīmń ka₍lles čāšn'ʒe: tol laj puorr ajk, kua₍ss mon tū sialga kirjtem. — Mojt, rīmń ka₍lles, sārnak? ajjiχam cealk; voj kirjtak mū sielj, rīmń ka₍l-les? — Jennaj łī tuojjeδ tū sielj kirjteδ: kolk čuold navlijeδ ja peastag pońńeδ, kolk to₍rv-kuackńas. — Оže, rīmń-ga₍lles, mon jiehč tuojam tojt. — No, son pīj puk, čuoldijd navljij, peastagijd pōńij, i jijjes kōrij; no, cealk: te, rīmń-ga₍lles, kirjaht mū sielj! — Son kirjteškuoδi, šoddaj kirje. — Rīmń-ga₍lles, mon puoleškuettem! — Kierde, kierde, rīmń-ga₍lles cealk, čāš-naš uckaš lea, tott kīrdij, ton jik kierd. — No, jim kierdeš-koattam, sie₍lk puoll. — Son vāld, to₍rv-kuackńasit pēj, puallejij, ješ tiarlij, ajjiχam puo₍lij. Son oaγčij, oaγčij, māsat puoδij, tajt tāvtojt nōrlij, pīj siekk siz, vā₍ldij kuo₍tteδ; kuoddij, kuod-dij, kavnaj pārna, pāllojn sierre. Son siekk' sist puštač. —

Mokk tust ta̦st? — Ajjiχan ārba. — Voj ton, riemń, mijjit kavpšak? — Ūdižit mu̦nne puojt-rōn'? — Ūttep. — No, son vā̦ldij puojt-rōn'; nu, vuoljij son, porstovškuoδij, ko̦tteδ aljij, i uejt ko̦tteδ; son čuorvjej: čicciχām, ajjiχām, poahteδ veahka! Puehte tok i kō̦tteste, pōrškuotte. Son oajn, što puk poa̦rre; cealk: čicciχām, ajjiχām, olm-olmuš poaht'. — Sij tierlē, son oχto pāccij, son pōrij, pōrij, pācc oχt puejt-ku̦sk. Vuolk son paštcδ tan puejδes, monij koahta, son pīj tōl', son pāšteškuoδij, puejt puo̦leškuoδij, son čāck, puollij keadga čāck, čolmēs puo̦ldij, šoddij čo̦lmijta. Monn son kuo̦sse, kuozest kahča: mī leahk ton muorijt? — Mun leam kuoss. — Ūδe čo̦lmijd mu̦nne. — Lehče must čo̦lm, da lea pihk. — Monij peahca: mī leahk ton muorijt? — Mun leam piehc. — Ūδe mu̦nne čo̦lmijd. — Ūδehčim mon, lie mu̦st pihk-čo̦lme. — Monij soahka: lie tu̦st čo̦lm? — Lehče mu̦st čo̦lme, lie mu̦st kurč čalma, ōdam mon tajt čalmajt. — Son ūδij čalmajt, su̦st šo̦tte kurč čalma.

B. Notozero *(Nuoht-ja̦vr sijt).*

1.

Oj oappam, Oj oappam Jō̦χmī nijt:
„Vuolkap, vuolkap, Va̦sk vīlj-pealʒam,
Vuolkap, vuolkap tev-mier še̦lleδ,
Kuehc ōplehk toχs' porreδ,
Tev-mier šīlij kuehc toχs' pōrij.“ —
Kue̦ss mij monim, kue̦ss mij monim
Eakkadoγ Jearmeχ sāhtkže,
Je mij kū̦hk leamma:
Ta̦l puedij čugunoj ruvt-vonn'seš
Kīrehč vajkes jiennines.

„Vuəlkap, vuəlkap, vīlj-beall'ʒam,
Čuguna-vənn'sa uejnstaᵢsteð!"
Iepp kūᵢhk leamma:
Vuelk, vuelk, vīlj-beall'ʒam,
Kuᵢkes Ōro-vuona kiejj mielt
Sāgeš uᵢhc koaleš tieht!
Mənim mij Koᵢlcovoj pāᵢvt vuolla,
Porrep kieᵢtk-stoala əᵢln,
Mon Ojjeneš tāᵢv'tam
Čievr uᵢhc kiadga:
Kūlēhk lōʒdəjʒe.

2.

Ojjiš Kotraht niejt
Nelj ee leasken iellim,
Vīht leask-vuəttem kieᵢltim,
Jim vajjam vueᵢrteð χolostoj vuəttem.
Pueðij Ivanka Evvan əᵢlk,
Leask-vuəttem, požīttoj leask-vuəttem.
Iehkeᵢld məᵢññeð sier'škuəðim,
Kuahkeneškuehte šūrest ohckiž,
Nuorbest poarr'suᵢbb sier'ja, kiehčja.
Sierēp, ūrčēp,
Iehkild məᵢññeð ūrčēp, jōrēp.
Lečč sierr'men, vuolkahp māsat!
Pərtsēn mənim, vuərdškuəðijm kəᵢljejd,
Iehp kūᵢhk leammeš, pueðij Saᵢv'tij,
Uhtrea əᵢlk, čilmeas risttij.
Tierv, Evvan Mīhkal əᵢlk,
Ohkmij Javγar niejt,
Ojjiš Kotraht niejt!

Šall'jehčvehteδ vāıcceδ mij ajtest,
N'eaǯǯaht, juhkeδ, pōrreδ! —
Ohkmij Javγar niejt otftužžij:
Mū ńeaǯiš illea nuoriš niejdiš,
Vojj'depp' jiehč vāıcceδ, juhkeδ,
Porreδ jijjis uejv.



Uebersetzung der Originaltexte.

Terscher Dialekt.

A. Lumbowsk.

1.

Eine Maus frass Brot, frass die Rinde, aus einem Stücke der Brotrinde entstand ein Boot. Sie setzte sich in das Boot und fuhr längs dem See auf dem Boot. Nun, sie nahm als Kameraden mit sich einen kleinen Vogel, Hermeline, sie nahm von vierfüssigen Thieren Hunde und Füchse, Bären und Wölfe; von Vögeln nahm sie Adler und Eulen in ihr Boot. Und sie reiste ab, ihr Boot war zu sehr beladen, es warf um; sie schwammen zum Strande und alle erreichten das Ufer. — Die Maus schilt [die anderen], indem sie sagt: „Das Boot war mein, Ihr setztet euch zu viele hinein.“ Sie fingen an unter sich zu streiten, Vierfüssler gegen Vierfüssler, Vogel gegen Vogel. Sie stritten drei Jahre. Einige Vögel büssten ihre Federn ein, die Felle der Vierfüssler wurden zerfetzt. Zuletzt fingen Vierfüssler und Vögel an zu frieren.

2, a.)

Es lebte ein Mal ein Ehepaar, ein Mann mit seiner Frau. Sie hatten eine Tochter und einen Sohn. Es wird Tag, er begiebt sich auf die Wanderschaft um, was ihm nur

in den Weg kommt, zu fangen. Seiner Frau sagt er: „In den Fluss trage keine Spähne!“ Einmal trug die Frau Spähne in den Fluss: „Wie,“ sagte sie, „lässt mein Mann mich nicht Spähne in den Fluss tragen?“ -- Den Fluss hinauf begaben sich einige Tschuden, die da sagten: „Wo Spähne sind, da müssen auch Einwohner sein.“ Nun, und sie folgten den Spähnen nach, fanden die Einwohner. Die Tschuden kamen in die Lappenhütte, der Anführer der Tschuden umarmte die Lappenfrau; sie fingen an aufzupassen, wann ihr Mann kommen würde. Ihr Mann kam aus dem Walde, sie banden dem Mann, diese Tschuden, beide Hände auf den Rücken, und liessen ihn im anderen Theil der Stube. Und sie legten sich zur Ruhe. Es ward Nacht. In der Nacht begab sich das Mädchen hinaus; jener Lappe sagt: „Komm, mein Mädchen, löse meine beiden Hände!“ Das Mädchen sagt: „Ich will es dem neuen Vater sagen.“ Das Mädchen schnitt [den Strick] nicht ab. Sein kleiner Sohn wollte hinausgehen: „Mein Söhnchen, löse meine Hände!“ Der kleine Sohn schnitt die Stricke ab, und er stand auf, ihr Mann, der Lappe. Nun, er stand also auf. Die Tschuden sind alle in Schlaf versunken. Er nahm nun den Säbel des Tschudenhäuptlings und haute allen Tschuden die Köpfe ab. Seine Frau ergriff er, nagelte sie an eine Fichte, seine Tochter ebendahin, mit ihrer Mutter zusammen. Seinen Sohn nahm er zu sich und begab sich, wohin er nur konnte, an einen anderen Ort, mit seinem Sohne. — Und damit ist es aus.

2, b.)

Ein Mann und ein Weib lebten recht lange; ihnen wurde ein Sohn geboren, und eine Tochter ward ihnen ge-

boren. Nun, sie lebten lange, der Alte sagt: „Trage nicht Spähne in den Fluss, die Spähne fliessen mit dem Flusse, die Spähne können von den Tschuden bemerkt werden, sie folgen den Spähnen und kommen den Fluss hinauf.“ Der Alte ging in den Wald. Seine Frau trug Spähne in den Fluss und kam nach Hause zurück. Sie verbrachte drei Tage, der Alte ist im Walde. Und so kamen zu diesem Eheweib Tschuden, sie isst und trinkt mit den Tschuden den ganzen Tag. Schon neigte sich der Tag zum Abend hin; sie, die Frau, legte sich schlafen mit einem Tschuden; aber bei ihnen sind neun Tschuden, und mit dem neunten Tschuden ging das Weib zur Ruhe. Und sie schliefen, sie und der Tschude; sie verlebten drei Tage; schon sagt dieses Weib: „Heute kommt mein Alter heim.“ Nun sie stellten einen Strick in die Thür und legten sich selbst zur Ruhe. Der Mann kam und blieb am Strick hängen; sie, die Tschuden, banden ihn und liessen ihn da liegen. Nun legten sich diese Tschuden selbst zur Ruh. Das Mädchen ging hinaus, ihr Vater sagt: „Bring mir ein Messer!“ Das Mädchen sagt: „Ich will es meinem neuen Vater sagen.“ Sie ging fort. Nun begab sich der kleine Sohn hinaus und der Alte sagt: „Mein Söhnchen, bringe ein Messer!“ Der kleine Sohn gab ihm ein Messer; er nahm das Messer, schnitt alle die Stricke ab, nahte sich ganz leise und nahm unter dem Kopf des Tschuden den Säbel weg. Sie schliefen und standen auf und fragten den Alten: „Was hast du geträumt.“ Der Alte sagt: „Es träumte mir, dass ein Rabe neun Raben die Augen aushackt.“ Diese wiederum, die Tschuden, sagen: „Acht Raben hacken einem Raben die Augen aus.“ Schon wandte jener Tschude sich um und suchte unter seinem Kopfkissen, aber der Alte erhob das Schwert und schlug den Kopf dieses Tschuden entzwei.

Allen diesen Tschuden spaltete er die Köpfe; seine Frau und seine Tochter nahm er, führte sie fort und nagelte sie lebendig an eine Tanne und erschoss sie alle.

3.

Es lebte einmal ein Talla, Talla hatte eine grosse Rennthierheerde; neben ihm wohnte ein kühner, kleiner Mann, namens kleiner Schwager. Er gerieth in die Heerde des Talla. Er tödtete Tallas besten Rennthierochsen. Er kochte den ganzen Ochsen Tallas zu einer Mahlzeit. Talla merkte, dass der kleine Schwager den Ochsen getödtet hatte. Talla fing an den kleinen Schwager zu verfolgen. Der kleine Schwager schiffte in einem Boot hinaus auf den See. Talla ruderte hinter ihm her mit seinem eigenen Boote. Der kleine Schwager merkte, dass Talla ihn bald festkriegt; er befestigte eine Kette am Hintersteuer des Bootes, und sie fingen an nach zwei Richtungen hin zu rudern, und versuchten, welcher von ihnen zum Ufer rudern könnte. Sie fingen an nach zwei verschiedenen Richtungen hin zu rudern, Tallas Boot barst entzwei. Talla ertrank, und die Sage ist aus.

4.

Es lebte einmal eine Az; sie hatte drei Töchter. Sie stahl sich einen Sohn. Der Sohn fing an zu leben, lebte lange bei ihr, bis er zwanzig Jahr alt wurde. Er erfuhr, dass seine Mutter in der Nähe lebte. Mit der Mutter kamen sie überein, dass er heirathen müsste. Er reiste in einem verdeckten Lappenschlitten ab, kam und nahm seine Mutter in den Lappenschlitten. Seine Mutter brachte er bis zur Hütte der Az. Die Az ging hinaus um die Neuvermählten zu empfangen. (Hiernach folgt die Begrüssung der Az in der Azsprache, eine Art komisches Kauderwelsch, woraus man ungefähr Folgendes verstehen kann: Meine Füsse

schwanken [vor Freude], Gutes — ist geschehen, der Frau des Alten ist der Sohn weggeschnappt worden. Wo ist das Ende des Schnürbandes — [damit ich das Verdeck des Lappenschlittens aufhebe])?

Das Weib [die leibliche Mutter] sprang aus dem Schlitten hinaus und schlug sie mit einem Schabeisen mitten in die Stirn. Der Az flog das Haar vom Kopfe. Sie nahm ihren Sohn zu sich. — Ende.

5.

Es lebte einmal ein Weib mit ihrem Manne. Sie bekamen einen Sohn und eine Tochter. Das Weib und der Mann starben darauf weg, und die beiden Geschwister blieben nach. Die Jungfrau sagt: „Mein Bruder, reise, aber prahle nicht!"

Der Bruder reiste nun fort und kam auf ein Schiff. Auf dem Schiffe fragt man: „Womit lebst du?" — „Mit meiner einzigen Schwester lebe ich." — „Warum lebst du mit deiner Schwester?" — „Ich habe ein schönes Schwesterlein." — „Worin besteht ihre Schönheit?" — „Mitten auf ihrer Stirn leuchtet die Sonne, auf ihren beiden Schläfen zwei Morgensterne, in ihrem Nacken der Mond, auf ihren beiden Handgelenken Gold, an ihren beiden Schienbeinen Silber, durch ihre Kleider glänzt ihre Haut, durch ihre Beine strahlt ihr Mark."

Er kam nach Haus. Das Mädchen fragt ihren Bruder: „Warum bist du so trüb?"—„Ich bin desshalb betrübt, weil wir uns zum Schiff begeben müssen." Und sie begaben sich.

Sie nahten sich dem Schiffe; er befiehlt seiner Schwester andere Kleider anzuziehen. Ein anderes Mädchen, eine Gehülfin, eine Feindin (?) kam und bat sie ins Wasser zu

springen. Sie sprang ins Wasser. Er kam zum Schiffe und sie fragen auf dem Schiffe: „Wo ist deine Schwester?“ — „Sie sprang ins Wasser.“ Das andere Mädchen sagt: „Ich bin seine Schwester.“ — „Sie ist aber nicht meine Schwester,“ sagt er. Die Leute nahmen und brachten ihn und vergruben ihn in eine Grube, sieben Klafter tief.

Seine Schwester tauchte auf, kam zum Schiffe und fragt: „Wo ist mein Bruder? Gehet und holet ihn!“ Und sie holten den Bruder. Der Befehlshaber des Schiffes sagt: „Willst du mein Weib werden?“ — „Erschiesset meine Verrätherin, dann erst will ich dein Weib werden.“ Sie erschossen die Verrätherin, und der Kapitain nimmt das schöne Mädchen zur Ehe. — Ende.

6.

Es lebte einmal ein Mann und er verheirathete sich. Sie lebten, und ihnen wurde ein Sohn geboren. Sie lebten lange, der Alte starb, seine Frau ging Beeren pflücken. Den Sohn nahm sie mit sich. Sie fing also an Beeren zu pflücken und liess ihren kleinen Sohn da. Das Weib selbst ging weiter. Sie pflückte Beeren, pflückte und wurde damit fertig. Aber der Tag ging zur Neige. Sie begab sich zurück zu ihrem Sohn. Sie kam also zurück, aber der Sohn ist nicht da, und statt seiner ist ein Azmädchen dahingebracht. Nun, sie nahm das Mädchen und ging nach Haus; sie kam nach Haus, fing an das Mädchen zu erziehen, und lebte mit dem Mädchen zusammen. Und sie lebten und das Mädchen wuchs auf. Sie schliefen und standen auf; das Azmädchen fing an sich anzuziehen, und das Weib stellte ihren Kessel auf [das Feuer]. Und sie fing an zu kochen; sie kochten und speisten und begaben sich in den Wald. Aus dem Walde sprangen drei Azen heraus und

verschlangen das Weib und liessen nicht einmal das Blut auf der Erde.

7.

Es lebte einmal ein alter Mann mit seiner Frau; sie lebten lange. Nun, ihnen wurde ein Sohn geboren. Und sie lebten lange, ihr Sohn wurde gross. Der Alte hatte ein Schwert unter seinen Kopf gelegt; sie wurden in der Nacht von einem Feinde [eigentl. Streit] überfallen; der Sohn nahm das Schwert seines Vaters und begab sich mit dem Ross seines Vaters gegen den Feind; er fing an zu kämpfen, fing an zu hauen, haute lange. Diesen Feind vermag er nicht zu überwältigen; jene, das Heer, gruben ihm eine Grube, eine zweite und eine dritte. Nun, und er begab sich fort um diesen Feind niederzuhauen, er haute und fing sogleich an über die Gruben hinzureiten, und ritt über eine Grube und über die zweite. In die dritte Grube fiel er hinein. Sein Pferd entfloh nach Hause zurück, er blieb in der Grube, sie banden ihn; und so konnte er aus der Grube nicht mehr hinauskommen.

Sein Vater machte sich auf um diesen seinen Sohn zu suchen, fuhr lange und fand seinen Sohn in der Grube. Er nahm den Sohn, befreite ihn, und mit dem Sohne hieben sie den Feind eine Zeitlang und machten ihnen allen ein Ende. Sie begaben sich zurück, kamen nach Hause, fingen an zu leben und leben noch jetzt.

8.

In Lumbowsk fliesst unter einem Berge ein Bach. An diesem Bach waren einmal Menschen, Tschuden, sie hatten Mehl aus geröstetem Getreide. Sie fingen an das Mehl in den Bach zu legen. Sie legten sehr viel, aber konnten ihn

nicht füllen. Ein Mann blickte in das Wasser, in den Bach hinein, da sieht man einen Mann im Wasser. Er sagt seinem Genossen: „Ich will hinabgehen, ins Wasser tauchen, den Mann nehmen, da er unser Mehl isst.“ Er tauchte nun ins Wasser, fing an im Wasser zu suchen. Er suchte lange, konnte ihn nicht finden und ertrank im Wasser.

9.

Es lebten einmal Menschen, Tschuden, sie lebten lange und machten sich daran ein Haus zu bauen; und sie fingen an zu bauen. Sie bauten es zur Hälfte; sie nahmen nun einen Balken, legten den Balken hin, aber ihr Balken ist zu kurz; und sie fingen an ihn auszudehnen. Sie dehnten lange; einer der Leute sagt: „Unser Balken wird schon länger werden, wollen wir ihn noch dehnen, damit er länger wird!“ Darauf legten sie ihn hin, aber der Balken hat immer nur dieselbe Länge.

10. Räthsel.

Rath' mal was das ist: Um einen See laufen nackte Menschen. — Ein [ausgespanntes] Rennthierfell, das rund herum mit Pflöcken befestigt ist.

Aus zungenlosem Munde hört man einen Laut; niemand sieht [woher er kommt]. — Ein Fels, du kommst zum Felsen und redest, der Wiederhall erschallt vom Felsen.

Ein Vorgesetzter ist gekommen, sehr grob: in jede Tonne lässt er ebenso gleich viel Wasser. — Der Theekessel ist hereingebracht, in jede Tasse giesst man gleich viel.

Ein Mann ist sichtbar, du reichst ihm die Hand, aber er fasst sie nicht. — Der Spiegel.

Rath' mal dies: Ein Blättchen fliegt auf, ein Jeder

blickt hin. — Die Thür öffnet sich, ein jeder sieht hin, wer da kommt.

Ein Seehund liegt auf einer Klippe. — Eine Fischpastete wird auf den Platten der Feuerstätte gebacken.

Eine mit Schelle versehene, alte Rennthierkuh läuft. — Der Ohrring der Lappländerin.

Vier Greise streben zusammenzukommen um sich zu schlagen, aber können sich nicht treffen. Die vier Dachbalken im Lapphüttchen.

Sein Leben lang trägt sie Steine, aber sie kommt nirgends hin. — Die Thierfalle.

Ein Rabe fliegt, die Eingeweide hängen heraus. — Kesselhaken im Lapphüttchen, am Kesselhaken kocht der Kessel.

B. Jokonga.

1.

Es lebt' einmal ein Mann und ein Weib. Ihnen wurde ein Sohn, und noch ein zweiter geboren. Der Mann und die Frau starben. Der [eine] Sohn sagt: Ich mache mich auf um die Opferhölzer meines Vaters und meiner Mutter aufzubrennen. Er wanderte und wanderte, es entstand ein Nebel, ihm entgegen kam ein Greis: „Wohin hast du dich begeben, mein Augapfel?“ — „Ich gehe die Opferhölzer meines Vaters und meiner Mutter zu verbrennen.“ Er [der Greis] sagt: „Kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ — Siehe, ihm wurde ein grosser Kessel [zu Theil]. — „Nun, kratz' mal ein wenig mein anderes Ohr!“ — Er bekam nun ein Lapphüttchen. Sie fingen an Fleisch und Fett in dem grossen Kessel zu kochen. Der Alte ging und legte sich schlafen; jener kocht, aber dieser fing an

herumzulaufen wie ein Hermelin, er [der Knabe] schlug die Nase blutig am Hermelin. Der Alte wacht auf, die Nase des Alten blutet und er [der Knabe] fragt: „Grossvater," sagt er, „wesshalb blutet deine Nase?" Er sagt ihm nun: „Ich bin im Schlaf umhergewandelt." Sie kochten und assen, sie wurden fertig. Der Knabe fragt: „Grossvater, wo sollen wir uns hinlegen?" Sein Grossvater sagt: „Kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!" Ihm wurde eine Felldecke und ein Rennthierfell [zum Schlafen] und ein Kopfpfühl [zu Theil]. Und sie legten sich. Während er mit dem Grossvater schlief, wurde ihm warm. „Nun, ich," sagte er, „Grossvater, kann nicht schlafen, es ist heiss; ich, Grossvater, werde in der Asche, in den Kohlen schlafen." Der Grossvater sagt ihm: „Ich hindere dich nicht; [thu] wie du willst." Er geht in die Asche, in die Kohlen hinein. Er schlief und schlief, stand aus der Asche, aus den Kohlen auf, der Grossvater ist nicht da, auch die Lapphütte ist nicht da, nichts ist da. Er machte sich auf die Wanderung auf; wanderte, wanderte und näherte sich einem lappischen Dorfe. Da sahen sie ihn kommen, liefen und meldeten es dem König: „Da kommt ein Reisender, oder eine brennende Fackel (?) rollt einher." Der König gab den Befehl: „Laufet und rufet ihn her!" Er kam zum Könige, der König deckte für ihn den Tisch und fing an ihn zu bespeisen und fing an ihm Trinken zu geben und fing an ihn nach Neuigkeiten zu fragen: „Was hast du für ein Gewerbe getrieben? Meine Tochter hat einen goldenen Zahn; bist du wohl im Stande den goldenen Zahn meiner Tochter zu spalten?" Er sagt: „Das kann jetzt gleich geschehen, Herr König." Und er sagt: „Ich werde meine Tochter rufen, zeige du deine Kunst." Die Tochter sass gerade beim Essen; der König führte seine Tochter dahin, und er nahm sie, mitten im Essen, [stellte

sie] mit den Füssen aufwärts, mit dem Kopfe nach unten: „Das ist meine ganze Kunst.“ Der König nahm und haute ihm den Kopf ab und stellte ihn auf den Düngerhaufen.

Der andere Bruder wartete, sein Bruder kam nicht; er begab sich ebendahin, wohin sein Bruder sich begeben hatte. Er wandert und wandert; ein Nebel überfiel ihn und er verirrte sich. Er wurde verwirrt, weiss nicht wohin zu wandern, er fing an sich zu bekreuzigen: „Gieb mir, Gott, klares Wetter!“ Vor ihm erschien ein Greis während des Betens. Der Greis sagt: „Wesshalb trauerst du, mein Augapfel?“ — „Wo soll ich hingehen, Grossväterchen; wie soll ich nicht trauern, da ich in Angst und Noth bin?“ Der Grossvater sagt ihm: „Da du zu mir gerathen, wird kein Kummer dich drücken, dein Grossväterchen bringt dich in ein Dorf.“ — „Nun ich bin erfroren, Grossvater, ich bin hungrig, Grossvater.“ Der Grossvater sagt ihm: „Du sollst gespeist und getränkt werden, da du mich gefunden hast; kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ Er kratzte ihm das Ohr. Ein grosser Kessel fiel ihm aus dem Ohre hinaus. — „Kratz' mein anderes Ohr!“ Er kratzte, ihm erschien ein Lapphüttchen, die eine Hälfte des Bodens in der Lapphütte ist mit Brettern, die andere mit Tannenreisig bedeckt. Er fragt seinen Grossvater: „Was sollen wir essen, Grossvater?“ Der Grossvater bat ihn Fleisch und Fett zu kochen, und er fing an zu kochen; der Grossvater sagt: „Koche du, mein Augapfel, und ich lege mich schlafen.“ Er selbst ging zur Reisigseite, aber der Grossvater legte sich schlafen auf die Bretterseite. Er fing an zu kochen, sein Kessel kochte auf, er selbst ist hungrig, er nahm Fleisch und Fett, soviel als gar geworden war, während des Kochens, er fing an zu speisen; ihm erschien ein Hermelin, er fing an das Hermelin zu füttern, bis es satt wurde. Sein Kessel wurde nun

fertig. Er weckt den Grossvater: „Grossvater, steh auf, und komm essen!“ Aber die Nase des Grossvaters ist mit Fett beschmiert. Er fragt: „Grossvater, woher ist deine Nase fettig?“ Der Grossvater sagt ihm: „Im Schlaf bin ich herumgewandelt.“ Sie assen, wurden fertig und wollten zur Ruhe gehen; aber er fragt: „Grossvater, wohin legen wir uns schlafen?“ Der Grossvater sagt ihm: „Kratz' ein Bisschen das eine meiner Ohren!“ Ihm erschien eine neue Felldecke, ein neues Rennthierfell und ein neuer Kopfpfühl. Sie legten sich schlafen, schliefen und standen auf am Morgen. Sie fingen wiederum an zu kochen, [er] mit dem Grossvater; sie kochten, speisten und wurden damit fertig und wanderten fort, [er] mit dem Grossvater. Sie gingen nicht weit, sein Grossvater sagt ihm: „Lebewohl, mein Augapfel! Grossvater giebt dir ein Geschenk auf die Reise mit.“ Der Grossvater gab ihm ein Reisesäckchen, er nahm Abschied vom Grossvater, der Grossvater unterwies ihn: „Du wanderst und wanderst, vor dir wird ein Dorf sichtbar, du kommst in das Dorf, der König hat eine Tochter, die mit einem goldenen Zahn geboren ist; du kommst ins Dorf, der König lässt dich rufen. Du sollst nun nicht gleich deine Kunst zeigen; wenn die Leute sich sammeln, dann magst du sie schon zeigen.“ Er nahm Abschied vom Grossvater und wanderte fort.

Er wanderte, wanderte und wanderte, vor ihm breitete ein Dorf sich aus, man erblickte ihn: „Ist es die Sonne die da scheint, oder ein Reisender der ankommt?“ Der König liess ihn zu sich rufen, er kam zum König, der König setzte ein Gefäss vor ihm und fing an ihn zu bespeisen und fing an ihn nach Neuigkeiten zu fragen. Er sagt: „Ich bin ungegessen und ungetrunken gekommen, und mag ich eine Neuigkeit [eigentl. Wissen, Nachricht] wissen oder nicht, so kann ich dir heute doch nichts sagen.“ Der König gab ihm

Speis' und Trank und liess ihn zu Ruhe gehen. Am Morgen liess er das Volk zusammenrufen. Der König sammelte das Volk, er befahl die Königstochter zum versammelten Volk hineinzuführen. Er kam dahin, und sein Säckchen hat er auf der Schulter, er nahm das Säckchen und schüttete es aus; aus dem Säckchen fiel eine Mütze heraus, und diese Mütze fing an auf dem Kopfe eines Jeden, wo sie nur hinkam, auf und nieder, auf und nieder [zu klappen]. Aus dem Sack fielen die Kinnbacken eines Hasen, und liefen rutsch vor diesen, rutsch vor jenen, rutsch vor alle hin. Wiederum fiel ein Beil heraus: klapps schlug es hierher, klapps in den Baumstumpf, klapps an eine andere Stelle. Alle Leute lachten und die Königstochter lachte ebenfalls, der Goldzahn ging entzwei. Er nahm die Königstochter zur Frau, der König gab sie ihm desshalb, weil er sehr klug war.

2.

Es lebt' einmal ein Mann und ein Weib. Sie lebten, lebten und lebten, ihnen wurden drei Töchter geboren. Sie lebten, lebten und lebten; zu ihnen kam ein Freier. Die Alte schlief und stand auf; sie sagt: „Mein liebes Alterchen, die Rabenflügel ragen hervor.“ — „Was sagst du, Weibchen, ein Freier ist gekommen wie ein Engel Gottes.“ Sie gaben ihm ihre Tochter. Ein zweiter Freier kam nun zu ihnen. Die Alte sagt: „Alterchen, liebes Alterchen, die Robbenfüsse dehnen sich aus.“ Sie gaben nun ihre Tochter auch diesem. Auch ein dritter Freier kam; die Alte erwachte: „Alterchen, liebes Alterchen, die Rennthierhörner hangen hervor.“ — „Was sagst du Alte, ein Freier ist gekommen, wie ein Engel Gottes.“ Auch diese Tochter gaben sie ihm.

Der Alte ging zu seinen Töchtern zu Gaste. Er kam zu seiner ältesten Tochter. Das Auge seiner Tochter ist ausgestochen. Ihre Kinder schreien und krächzen. Die Tochter sagt dem Vater: „Reise zurück! Wenn der Rabe kommt, frisst er dich auf.“ Er begiebt sich nun zurück und kehrt bei seiner mittleren Tochter ein. Er kam, die Robbenkinder fahren von der Hütte mit Schlitten hinunter. Er ging in die Hütte hinein. Die eine Hand seiner Tochter ist aufgefressen, seine Tochter ist ganz und gar mit Speck besudelt. Seine Tochter sagt: „Reise zurück; wenn der Seehund kommt, frisst er dich auf.“ Er fuhr nun fort. Er wanderte und wanderte und machte einen Abstecher bei seiner jüngsten Tochter. Er kam, die Rennthierkinder fahren von der Hütte herab, sie sagten: „Grossvater kommt!“ Er trat in die Hütte; in der Hütte liegen Felle von wilden Rennthieren ausgebreitet. Die Kinder fingen an ihrer Mutter zuzurufen: „Der Vater kommt.“ Seine Tochter spricht zu ihrem Vater: „Wollen wir hinausgehen und nachsehen!“ Sie gingen nun hinaus und sahen nach: da kommt wirklich der wilde Rennthierstier. Er kam nun, begrüsste seinen Schwiegervater, zog sein Fell ab, verwandelte sich in einen Menschen und fing an seinen Schwiegervater zu bewirthen. Sein Schwiegervater machte sich auf zu seiner Frau. Der Schwiegersohn gab ihm Fleisch mit. Viel Fleisch gab er ihm: Rückentalg, Knochenfett, Magentalg, einen Mastdarm, einen Hinterfussknochen, eine Rennthierkeule und schliesslich ein Rückenstück. Er kam nun zu seiner Frau. Seine Frau fing an aus dem Reisesack die mitgesandten Gaben herauszupacken. Seine Frau fing an ihren Mann nach Neuigkeiten zu fragen.

3.

Es lebt' einmal ein Weib und ein Mann. Sie lebten und lebten, und die Frau schickt den Mann getrocknete Fische und Fischthran holen. Der Alte machte sich auch auf den Weg. Er kam nun zur Thüröffnung seines Vorrathshauses; er hört aus dem Vorrathshause: fünf, sechs, hi! Er erschrak nun und kehrte zurück. Er kam zu seiner Frau. Die Frau machte sich nun selbst auf, reiste ab und kam bei ihrem Vorrathshause angefahren. Da hört man aus dem Innern des Vorrathshauses die Drohung: Fünf, sechs, Wirthin, hi! Das Weib ging in das Vorrathshaus hinein, ergriff die Thranhaut und nahm getrocknete Fische. Eine Maus ist in der Tonne. Sie nahm sie, steckte sie in die Spitze des Handschuhes, fuhr zurück; sie kam zu ihrem Alten. Sie öffnete die Thür, warf das Mäuschen ihrem Alterchen zu: „Da hast du", sagt sie, „deinen Tod!" Der Alte fuhr auf, der Magen platzte und er starb. Das Weib fuhr auf: „O weh! o weh!" Ihr Bauch platzte und auch sie starb. Das Mährchen ist nun all.

4. Räthsel.

Rath' mal was das ist: Von Schwaneneiern das Nest voll. — Die Zähne im Munde.

Um den See wandeln Leute, aber erreichen einander nicht. — Die um den Feuerherd [zum Rösten] aufgestellten Schnepel.

Ein mit Gras bewachsener Hügel, die eine Seite roth, die andere weiss. — Die Kopfbinde der Mädchen.

Eine weisse Mütze und eine schwarze Mütze. — [Der Baumstumpf im] Winter und Sommer.

Ueber das Meer spannt sich ein Regenbogen. — Der Henkel spannt sich über den Kessel.

Rath' mal dies: Ein kleiner Mann geht in einem gelben Mützchen umher. — Die Sumpfbrombeere.

Das Weib ist dick, die Tochter ist roth, der Sohn ist keck, steigt zum Himmel hinan. — Das Weib ist der Feuerherd, die Tochter — die Flamme, der Sohn — der Rauch.

Ich lege dir ein Räthsel vor: Ein Alterchen wandert über die Tundre, trägt eine Steinbürde. — Die Thierfalle.

Wird länger und wird kürzer, jedes Stückchen ist sichtbar. — Das Fernrohr.

Zu beiden Seiten einer Anhöhe laufen zwei Leitkühe. — Die Ohrringe.

Soviel wie Sterne am ganzen Himmel [so viele Löcher hat es]. — Das Sieb.

Das Längste auf der Welt. — Der Weg.

Wenn sich's aufrichtete, könnte es den Himmel mit den Händen fassen. — Der Weg.

Auf dem Vorrathshause steht ein halbes Brot. — Das Vorrathshaus ist der Kopf, mit der Frauenhaube bedeckt.

Du hast ein kleines Plattes, ich ein kleines Spitzes; wollen wir einander an der Thür des Vorrathshauses stechen. — Das Schloss und der Schlüssel.

Der Winter kommt, und er wird fett; der Sommer kommt, und er leidet Hunger. — Die Schöpfkelle. —

C. **Kuroptjowsk.**

Räthsel.

Ein eisernes Ross mit leinenem Schweif, läuft rasch. — Die Nadel mit dem Zwirn.

Auf einen kleinen Haken zieht man Thranhäute. — Geköderter Angelhaken.

Der kleine Trofim springt über einen hohen Platz, selbst ist er fleissig im Fangen. — Ein Kamm.

Die beiden Ränder dehnt es aus, in die Mitte sticht es. — Das Anziehen der Schuhe.

Am Tage hängt es, in der Nacht sucht sich's ein Loch. — Der Thürhaken.

Ein kopfloser Vogel fliegt mit sausenden Flügelschlägen. — Das Schabeisen.

Ein Brombeerensumpf liegt gleich einer Tundre, nichts ist zu pflücken, rathe was es ist. — Die Sterne am Himmel.

In einem blauen Schreinchen ein schönes Steinchen. — Der Augenstern.

Kildinscher Dialekt.

A. Lowozersk.

1.

Ein Mann und ein Weib lebten und lebten und sagten: „Warum bekommen wir keinen Sohn?“ Ein Sohn ward ihnen geboren, halb Mensch, halb Bär. Er fing an zu spielen, den Kindern reisst er die Köpfe ab. Sein Vater und seine Mutter bezahlten und bezahlten und das Geld ging zu Ende. Er, der Knabe ging zum See, haute eine Wuhne auf und rief den Wassergeist. Der Wassergeist kam: „Warum rufst du mich?“ — „Ich brauche Geld.“ — „Wenn du vor mir an's andere Ende des See's kommst, so gebe ich dir Geld; wenn du nicht vor mir hinkommst, so fresse ich dich auf.“ — Er, der Lappenknabe gelangte früher an

das andere Ufer des Sees, setzte sich, grub eine Grube, legte die Mütze zwischen seine beiden Beine und stach ein Loch in die Mütze. Da kam nun der Wassergeist und sagt dem Lappen: „Oh, du kamst früher als ich.“ Der Lappe sagt: „Hast du Geld mitgebracht?“ — „Ja.“ Der Wassergeist schüttete Geld in die Mütze, in der Mütze ist das Loch, Alles floss in die Grube. Der Mann sagt: „Was bist du für ein starker Mann, der nicht einmal meine Mütze füllen kann?“ Er ging um noch mehr Geld zu holen, der Lappe sitzt und wartet auf das Geld. Der Wassergeist kam, Geld brachte er auch dem Lappen mit, schüttete es in die Mütze, die Mütze ward zur Hälfte gefüllt. „S'ist mir schon genug des Geldes, ich brauche nicht mehr.“ Der Wassergeist tauchte wieder in den See, der Mann wanderte zurück nach Hause. Er ging nach Haus. Er nahm einen Schlitten und begab sich um Holz zu holen. Da ist ein Bär, er riss den Bären am Kopf und fängt an ihn zu zausen. Der Bär sagt: „Halt, zause nicht!“ Er fängt an zu zausen, nahm und spannte den Bären vor den Holzschlitten, begab sich nach der Heimath, der Bär zieht den Holzschlitten. Der Mann kam heim, spannte den Bären aus und [sperrte ihn] in den Schafstall; der Bär ass alle Schafe auf.

Am Morgen standen der Alte und die Alte auf, da hatte der Bär die Schafe alle aufgefressen.“ Sie fragte ihren Sohn: „Was hast du für ein Ungeheuer hineingelassen, alle Schafe hat es aufgefressen.“ Er nahm sein Ungeheuer weg, nahm ihn und begab sich in den Wald, wohin ihn die Füsse [eigentl. der Kopf] trugen. Er wanderte in den Wald, da ist ein weisser Stein. Er fing an am Stein zu schütteln, da kam unter dem Steine Geld zum Vorschein. Er, der Lappe, denkt: „Ich habe nichts womit es zu heben.“

Er machte sich nach Hause auf, ging heim und liess eine eiserne Schaufel schmieden. Sie kamen und trugen zu zweien die Schaufel. Er ergriff die Schaufel mit einer Hand, schleuderte sie, so weit die Hand trug, liess wieder eine Schaufel schmieden, und da brachten sie drei Mann hoch eine eiserne Schaufel dem Lappen. Er fasste die Schaufel mit einer Hand und sagte: „Ein wenig zu leicht ist sie noch.“ Jene sagten: „Wie ist's, willst du eine andere haben?“ Er sagte: „Nein.“ Er nahm die Schaufel und ging den weissen Stein aufzugraben. Er machte sich an's Graben und brach seine Schaufel ab; und er ging zurück, kam nach Hause. Wieder schmiedete man eine Schaufel, und sie trugen fünf Mann hoch die Schaufel. Er fasste sie und sagte: „Nun, jetzt erst ist es eine Schaufel für mich!“ Wieder begab er sich den weissen Stein aufzugraben. Er sucht den Schatz seines Grossvaters; er grub und grub und bekam das Geld, da hat er schon den Schatz seines Grossvaters. Er wanderte nun zurück, kam in die Nähe seiner Heimath, hier sitzt ein Mann und sagt: „Wo bist du herumgereist?“ — „Den Schatz meines Grossvaters suchen; tritt bei mir als Diener ein.“ Er trat wirklich in seine Dienste. Sie gingen nach Haus, man setzte ihnen Speise vor, sie assen, wurden damit fertig und gingen hinaus auf's Feld. Da ist der Daumen des Teufels, der wiegt vierzig Pud. Der Lappe, nun, wirft ihn hinauf in die Luft, er fliegt und fliegt, verschwindet aus den Augen und kommt zurück. Er sagt nun seinem Knecht: „Wirf mal du!“ Er nimmt ihn in die Hand, will werfen, zögert, blickt zum Himmel hinauf. Der Lappe sagt: „Wonach siehst du?“—„Eine schwarze Wolke“ sagt er, „kommt; hinter dieselbe will ich ihn befestigen.“ Er warf wirklich, warf; [der Daumen] blieb hinter der Wolke hängen. Das Mährchen ist aus.

2. Räthsel.

Was ist dies für ein Räthsel: Ein Brettchen fliesst mitten auf dem Teiche. — Die Zunge im Munde.

Ueber dem Walde steht ein Brodlaib. — Der Mond.

Daria und Maria sitzen und sehen einander, aber grüssen sich nicht. — Die Decke und Diele in der Stube.

Rath' mal, was es ist: Weisse Schwäne der Ofen voll. — Die Zähne im Munde.

Eine Schlange folgt jeder Krümmung des Weges. — Die Zugnetzstange geht von Wuhne zu Wuhne.

Ein Mann fesselte Fünfe. — Am Morgen stehst du auf, ziehst dich an, und sieh', du fesselst fünf Zehen, indem du den einen Schuh anziehst.

Zwei Vögelchen fliegen zu beiden Seiten eines Bergrückens. — Die Augen zu beiden Seiten der Nase.

Notozerscher Dialekt.

A. Songel.

1.

Kinder wollen mit einem Balle spielen, sie nähen einen Ball aus Tuch. Kam ein Fuchs von der Seite, nahm den Ball in die Hand und sagt: „Ach, ihr Kinder, ihr spielt mit einem Lederball, wir spielten in unserer Jugend mit einem tuchenen Ball!“ Sie, die Kinder, sagen: „Lehr' uns, nähe uns einen tuchenen Ball.“ Aber er sagt: „Es kostet mich grosse Mühe in meinem Alter und in meiner Blindheit; wollt ihr mir eine fette, gelte Rennthierkuh als Lohn für das Nähen des Balles geben?“ — „Ja.“ Er fing an den Ball

zu nähen, schnitt den Ball zu, fing an zu nähen und sagt: „Es ist dunkel, leuchtet mir, ich sehe nicht wegen meiner Blindheit und meines Alters.“ Sie öffnen ihm die Thür, er sieht, dass er [eigentl. ich] durch die Thür hinauskommen kann, er spannte seinen Gürtel, steckte das Tuch unter den Gürtel, ging hinaus und lief seiner Wege. Jene sagen: „Alter Fuchs, du hast uns betrogen!“

Er ging in das Vorrathshaus und fing an trockene Fische zu essen, man legte Gift für ihn aus. Der Fuchs starb unter dem Vorrathshause. Sie fahren vorbei und sagen: „Freund Reinecke ist gestorben; wo, auf welchen Schlitten wir ihn auch hinlegen, er bleibt doch nicht.“ Sie sagen: „Legt ihn auf den Schlitten mit getrockneten Fischen.“ Er blieb da auch liegen. Sie reisten ab, es entstand ein Schneegestöber. Er stemmte den Fuss, das ungebundene Rennthier fing an nachzubleiben und blieb gänzlich zurück. Er scheuchte nun, da wurde das Rennthier bange, entfloh, ging zur Seite; [der Fuchs] biss das Zugseil (?) ab; das Rennthier nahm Reissaus und der Schlitten mit den getrockneten Fischen blieb zurück. Der Fuchs ass und ass, ass Alles auf, nur ein klein wenig blieb nach. Er fing an es fortzutragen, ging und ging; da sind mein Grossvater [: der Bär], mein Onkelchen [: der Wolf], das Vielfrass, die Otter, der Eisfuchs, das Hermelin und jedes Thier: „Wo hast du, Fuchs, diese getrockneten Fische hergenommen?“ — „Ich angelte sie mit meinem Schwanze aus der Wuhne des Dorfes.“ — „Willst du, Fuchs, uns lehren?“ — „Das kann ich wohl thun; man braucht dazu eine kalte Nacht.“ Es wurde eine kalte Nacht, sie begaben sich aus der Wuhne des Dorfes zu angeln, sie steckten den Schwanz in die Wuhne und fingen an zu sitzen; der Fuchs setzte seinen Schwanz unter die Hinterbeine. Sie sagten: „Warum beisst der Fisch nicht an,

Fuchs?" — „Sie beissen nicht an vor dem Morgen." Es fing an zu tagen; ein Wasserträger kommt, der Fuchs sagt: „Da kommt ein Mann." Er begab sich fort und lief seiner Wege. Sie blieben zurück, die Schwänze sind festgefroren; der Bär setzte sich in Bewegung, der Schwanz ging ab; der Bieber wollte aufstehen, die Hälfte riss ab; die Otter wollte sich aufmachen, ihr Schwanz ward geschunden; das Hermelinchen strebt von der Wuhne wegzukommen, er kam mit der Wassertrage, er trifft mit der russigen Wassertrage die Spitze des Schwanzes, das [Hermelinchen] entfloh. Das Schwanzendchen wurde russig. Sie fliehen und fliehen und so trafen mein Grossväterchen, mein Onkelchen, der Vielfrass zusammen, sie fanden den alten Fuchs: „Ach, du alter Fuchs, du hast uns geprellt!" Sie fangen an den Fuchs aufzufressen. der Fuchs sagt: „Fresset mich nicht hier, bringet mich zum Speiseplatz." Sie fingen nun an ihn zu tragen, er sagt, der alte Fuchs zum Specht: „Damals waren gute Tage, als ich deinen kleinen Rücken bunt färbte." — „Was sagst du, alter Fuchs," sagt der Bär; „willst du mir den Rücken bunt färben?" — „Das kostet viel Müh' und Arbeit deinen Rücken bunt zu färben, man muss einen Pfahl einschlagen, Weidenbänder drehen und so muss man Kienspähne schaffen." — „Ich werde schon Alles dies, alter Fuchs, selbst besorgen." Er legte nun alles in Ordnung, schlug Pfähle ein, drehte Weidenbänder und band sich selbst, darauf sagt er: „Nun, alter Fuchs, färbe meinen Rücken bunt!" Er fing an ihn bunt zu färben und er wurde bunt. „Alter Fuchs, mir ist brennend heiss geworden!" — „Dulde, dulde," sagt der alte Fuchs; „der Specht ist ganz klein und hat's geduldet, und du duldest es nicht." — „Es fängt mir an unausstehlich zu werden, der Rücken brennt." Er nahm Kienspähne, zündete sie an, sie fingen an zu brennen, selbst entfloh er, der Bär

brannte auf. Er lief hin und her, hin und her, kam zurück, sammelte die Knochen, legte sie in einen Sack und machte sich dran sie zu tragen, trug und trug, fand die Kinder, sie spielen mit einem Ball. Er schüttelt [die Knochen] in dem Sacke. „Was hast du da?" — „Das Erbe meines Grossvaters." — „Willst du es, Fuchs, uns verkaufen?" — „Wenn ihr mir eine fette, gelte Rennthierkuh gebt." — „Ja, das wollen wir." Er nahm nun die fette Rennthierkuh, er begab sich, fing an hungrig zu werden, wollte sie schlachten, aber vermochte nicht sie zu tödten; er rief: „Onkelchen, Grossväterchen, kommt zur Hülfe!" Sie kommen und schlagen sie todt und fangen an zu essen. Er sieht, dass sie Alles auffressen; er sagt: „Onkelchen, Grossväterchen, ein Mann kommt." Sie entflohen, er blieb allein. Er ass, ein Stück Talg blieb übrig. Er geht nun seinen Talg schmoren, ging in die Hütte, zündete ein Feuer an, fing an zu schmoren; das Talgstück fing an zu brennen, er schlägt es, schlägt es gegen den heissen Stein, verbrannte sich die Augen, ward blind. Er geht zu einer Tanne, fragt die Tanne: „Was bist du für ein Baum?" — „Ich bin eine Tanne." — „Gieb mir Augen." — „Ich hätte wohl Augen, aber das ist Harz." — Er ging zu einer Fichte: „Was bist du für ein Baum?" — „Ich bin eine Fichte." — „Gieb mir Augen." — „Ich würde wohl geben, aber meine Augen sind aus Harz." — Er ging zu einer Birke: „Hast du Augen?" — „Ich hätte wohl Augen, ich habe kleine Augen, ich gebe dir diese Augen." Sie gab die Augen. Er bekam kleine Augen. —

b) Notozero.

1.

Awdotja meine Schwester, Awdotja meine Schwester,
Jefims Tochter [sagt]:
„Wollen wir uns aufmachen, wollen wir uns aufmachen,
Wassili, mein Stiefbrüderchen,
„Wollen wir uns begeben, wollen wir uns begeben weit
hinaus auf's Meer zum Fischen,
Um sauern, ungespalteten Stockfisch zu essen,
Die Fischer auf der Meerestiefe haben sauern Stockfisch
zum Essen."
Als wir fuhren, als wir fuhren
Nach Jearmech, dem Hafenplatz des vielen Volkes,
Weilten wir nicht lange,
Da kam ein Schifflein aus Gusseisen
Mit seiner schrillen Stimme, der Stimme des Vogels *kīrehč*.
„Wollen wir uns aufmachen, wollen wir uns aufmachen, mein
Stiefbrüderchen,
Um dass gusseiserne Schifflein ein wenig zu betrachten!"
Wir weilten nicht lange:
„Wollen wir uns begeben, wollen wir uns begeben, mein
Stiefbrüderchen,
Bis ans Ende der langen Orabucht
Um den kleinen Fisch *sāgeš* zu fangen!"
Wir fuhren unter den Kolzowoi-felsen,
Wir essen auf steinernem Tische,
Ich, die kleine Awdotja, fasse einen Stein von der Grösse
der Nisse (?),
Damit die Faust schwerer werden möge.

2.

Ich Awdotja Kondrats Tochter
Lebte vier Jahre im Wittwenstande,
Fünf Wittwern, die da freiten, gab' ich Körbe,
Konnte doch nicht einen unverheiratheten Freier abwarten.
Es kam Iwanka Iwans Sohn,
Ein verwittweter Freier, bejahrter, verwittweter Freier.
Spät am Abend fingen zu spielen wir an,
Man fing an sich zu sammeln, vom Grossen bis zum Kleinen,
Von dem jüngeren bis zum älteren Spieler und Zuschauer.
Wir spielen und laufen,
Des Abends spät laufen wir und fallen um.
„Genug des Spiels, lasst uns zurüchkehren!"
Wir gingen in unsere Stube, fingen an Gäste zu erwarten.
Wir weilten nicht lange, so kam Savvatij [1])
Andreas Sohn, bekreuzte sich:
„Heil dir, Iwan Michaels Sohn,
Euphemia Georgs Tochter,
Awdotja Kondrats Tochter!
Habet die Güte unser Vorrathshaus zu besuchen,
[Auch] deine Mutter, um zu essen und zu trinken!"
Euphemia Jegors Tochter antwortete:
„Mein Mütterchen ist kein junges Mägdelein,
Ihr könnet (?) selber gehen trinken,
Essen auf eigene Faust (eigentl. ihr eigener Kopf)."

---

[1]) Savvatij kam als Iwankas Brautwerber zu Awdotja, der alten Wittwe; er ladet sie mit ihrer verheiratheten Tochter Euphemia und deren Mann Iwan Michaels Sohn zum Besuch ein.

Sisällys. — Inhalt.

